

**I LĀLĀ MAU NĀ HULA ILALAOLE  
HE KĀLAILAINA I NĀ KUHI LIMA O NĀ HULA A JOSEPH  
KEALIKUIKAMOKU ILALAOLE-O-KAMEHAMEHA**

HE PEPA KĒIA I HO‘OUNA ‘IA I KA MĀHELE MULIPUKA O KE KULANUI O HAWAI‘I  
I MEA E HO‘OKŌ ‘IA AI NĀ KOINA O IA MĀHELE O KE

KĒKELE LAE‘ULA

MA KA

HO‘ŌLA ‘ŌLELO A MO‘OMEHEU HAWAI‘I A ‘ŌIWI

Kupulau 2020

Na  
Kekoa Lloyd Harman

Kōmike Pepa Puka:  
Noelani Iokepa-Guerrero, Luna Kōmike  
Jason Cabral  
R. Keawe Lopes

-----

## Abstract

This dissertation analyzes the *kuhi lima*, hand motions that accompany hula chants, within the 18 hula developed by Joseph Kealiikamoku Ilalaole-o-Kamehameha. Ilalaole, a native Hawaiian speaker and a descendant of Kamehameha I, was born in 1873 in Kaueleau, Puna, Hawai‘i. Ilalaole’s hula are significant in that they both honor his royal lineage and, given their continued relevance, serve as a bridge between 19th century and contemporary culture. His hula constitute an influential canon within traditional Hawaiian dance and, while this dissertation focuses on these 18 hula specifically, it aims more broadly to provide a template for scholars of indigenous languages to better understand the relationship between language, culture, and dance.

Prior scholarship on dance has primarily utilized labanotation. The challenge of documenting indigenous dance through labanotation, however, is that such a method may preclude contemporary indigenous language speakers as well as some hula practitioners from actually utilizing such scholarship given the more esoteric format of labanotation. This dissertation aims to provide a more accessible frame of reference, namely still images of the *kuhi lima*, for understanding traditional hula.

The first portion of my research consisted of compiling the lyrics, as well as researching the historical context surrounding such lyrics, of each of Ilalaole’s 18 chants. These lyrics are the foundation of the dances themselves and hula could not exist without such lyrics. The lyrics imbue the corresponding movements with meaning. The *kuhi lima* along with the *au wāwae*, foot movements, provide the concrete, visual focus that emphasizes the meaning of the lyrics that are so deliberately chanted during the hula.

The second portion of my analysis encompassed the filming of each of the dances and of identifying the *hua'ōlelo*, the words of the chants, that are emphasized through the *kuhi lima*. Still images from that filming are used throughout this dissertation to illustrate the relationship between the *hua'ōlelo* and the *kuhi lima*. While a traditional dance cannot have a corresponding motion for each *hua'ōlelo*, the particular *hua'ōlelo* emphasized, and the physical manifestation of that *hua'ōlelo*, may provide some insight into how a native Hawaiian speaker understood and engaged with the 19th century world.

As the focus of this dissertation is the intersection of indigenous language, culture, and dance, it is the hope that this research imparts energy and momentum to future scholars in those disciplines so that they may further strengthen the Hawaiian language, the primary fiber that binds the character, outward behaviors, and traditional practices that together comprise the essence of Hawaiian being.

## PAPA KUHIKUHI

PAPA PAKUHI.....	viii
PAPA KI'I.....	ix
‘ŌWEHE .....	xxiii
MOKUNA I: KA HO‘OLAUNA .....	1
1.1 Ke Kahua o Kēia Noi‘ina .....	1
1.2 No ka Hānai ‘ia.....	5
1.3 No ka ‘Imi Na‘auao ma ke Kula.....	7
1.4 No ke A‘o ma ka Hālau Hula .....	10
MOKUNA II: KA ‘ĀINA ‘O PUNA ME JOSEPH ILALAOLE .....	15
2.1 No ka Honua Kīpuka .....	15
2.2 Joseph Ilalaole .....	16
2.3 Ka ‘Āina ‘o Puna .....	17
2.4 Aia Lā ‘o Pele i Hawai‘i.....	18
2.5 No ke Kipa o Mō‘ī ‘Emalani Iā Puna .....	18
2.6 No ka Hō‘ea o ka Pūhala i Puna.....	20
2.7 No ka Ho‘oulu Kalo ma Puna .....	21
2.8 No ke Kāpili ‘ana i ka Hale ma Puna .....	23
2.9 No ko Ilalaole a‘o ‘ana i ka Hula.....	23
MOKUNA III: KA HULA .....	27
3.1 No ka Mō‘aukala o ka Hula.....	28
3.2 Ka Hō‘ea ‘ana mai o nā Selamoku .....	30
3.3 Ka Hō‘ea ‘ana mai o nā Mikioneli .....	31
3.4 Ka Noho Ali‘i ‘ana o Kalākaua me Kapi‘olani .....	33
3.5 Ka Ho‘okahuli Aupuni a me ke Kenekulia 20 .....	34

3.6 Ka Hula Kahiko .....	34
3.7 Nā Wae‘ano Kahiko .....	36
3.8 Nā Kānaka Mālama Hula .....	37
3.9 No Nā Kino Mele Hula a me Nā Mea Ho‘okani Hula .....	39
MOKUNA IV: NĀ MELE ILALAOLE .....	43
4.1 A Ka Luna O Pu‘uonioni.....	45
4.2 Hole Waimea .....	46
4.3 Pua Ana Ka Makani.....	48
4.4 Kona Kai ‘Ōpua I Ka La‘i .....	49
4.5 A Hilo Au .....	50
4.6 Aia I Honolulu Ku‘u Pōhaku.....	51
4.7 ‘Ula Nōweo .....	53
4.8 Kalalea .....	55
4.9 Ka Nani Hā‘ena .....	56
4.10 Aia I Ka ‘Ōpua Ko Lei Nani .....	58
4.11 No Ke Ano Ahiahi.....	60
4.12 Kalākaua .....	61
4.13 Kāwika.....	62
4.14 Iā ‘Oe E Ka Lā.....	63
4.15 He Aloha No Nā Pua .....	65
4.16 Lili‘u Ē.....	66
4.17 Pūnana Ka Manu .....	68
4.18 Halehale Ke Aloha I Ha‘ikū .....	70
MOKUNA V: NĀ KUHILIMA ILALAOLE .....	72

5.1 A Ka Luna O Pu‘uonioni.....	73
5.2 Hole Waimea .....	78
5.3 Pua Ana Ka Makani.....	89
5.4 Kona Kai ‘Ōpua I Ka La‘i .....	95
5.5 A Hilo Au .....	99
5.6 Aia I Honolulu Ku‘u Pōhaku.....	102
5.7 ‘Ula Nōweo .....	108
5.8 Kalalea .....	112
5.9 Ka Nani Hā‘ena .....	117
5.10 Aia I Ka ‘Ōpua Ko Lei Nani .....	121
5.11 No Ke Ano Ahiahi.....	128
5.12 Kalākaua .....	131
5.13 Kāwika.....	135
5.14 Iā ‘Oe E Ka Lā.....	139
5.15 He Aloha No Nā Pua .....	146
5.16 Lili‘u Ē.....	152
5.17 Pūnana Ka Manu .....	157
5.18 Halehale Ke Aloha I Ha‘ikū .....	162
5.19 Nā Kuhi Lima Nui Ilalaole .....	168
5.20 Nā Kuhi Lima Kūikawā A Ilalaole.....	171
MOKUNA VI: KE PANI O KĒIA NOI‘INA .....	175
6.1 Nā Mana‘o Laulā No Kā Ilalaole Mau Kuhi Lima.....	175
6.2 Ka Pa‘a O Ke Ki‘ina Hana .....	177
6.3 Nā Mea E Ho‘omau Ai O Kēia Noi‘ina .....	179

ENGLISH SUMMARY: An Analysis of Hand Motions in the Dances of Joseph	
Kealiikuikamoku Ilalaole-O-Kamehameha.....	181
Chapters 1, 2, and 3 .....	181
Chapter 4 .....	184
Chapter 5 .....	185
Chapter 6 .....	191
Papa Kūmole .....	195

## **PAPA PAKUHI**

Pakuhi 1: Joseph Ilalaole's Genealogy .....	17
Pakuhi 2: Mō'aukala Pōkole o ka Hula .....	29



## PAPA KI'I

Ki'i 5.1.1: Luna .....	75
Ki'i 5.1.2: Pu'uonioni.....	75
Ki'i 5.1.3: Ki'ei .....	76
Ki'i 5.1.4: Noho.....	76
Ki'i 5.1.5: Lauahi .....	76
Ki'i 5.1.6: One 'ā.....	76
Ki'i 5.1.7: Mālama .....	77
Ki'i 5.1.8: Pua laha 'ole.....	77
Ki'i 5.1.9: Ha'ina.....	78
Ki'i 5.1.10: Kuakapu .....	78
Ki'i 5.2.1: Ihe .....	79
Ki'i 5.2.2: Hao .....	80
Ki'i 5.2.3: 'Ale .....	80
Ki'i 5.2.4: Kīpu'upu'u.....	80
Ki'i 5.2.5: Lā'au .....	80
Ki'i 5.2.6: Anu.....	80
Ki'i 5.2.7: 'Ō'ō .....	81
Ki'i 5.2.8: Kū.....	82
Ki'i 5.2.9: Malanai .....	82
Ki'i 5.2.10: Kīpu'upu'u.....	82
Ki'i 5.2.11: Holu.....	82
Ki'i 5.2.12: Maka .....	82

Ki'i 5.2.13: 'Ōhāwai.....	82
Ki'i 5.2.14: Niniau.....	83
Ki'i 5.2.15: Pua.....	83
Ki'i 5.2.16: Anu.....	84
Ki'i 5.2.17: Nahele .....	84
Ki'i 5.2.18: Aloha.....	84
Ki'i 5.2.19: Ia'u .....	84
Ki'i 5.2.20: Ipo .....	84
Ki'i 5.2.21: Ipo .....	85
Ki'i 5.2.22: Maka .....	85
Ki'i 5.2.23: Ko'olau .....	85
Ki'i 5.2.24: Pua.....	86
Ki'i 5.2.25: Maluleia .....	86
Ki'i 5.2.26: Lei .....	86
Ki'i 5.2.27: Hele .....	86
Ki'i 5.2.28: Mo'olau.....	86
Ki'i 5.2.29: Huaka'i hele .....	87
Ki'i 5.2.30: Pali loa .....	87
Ki'i 5.2.31: Hele.....	87
Ki'i 5.2.32: Noho.....	88
Ki'i 5.2.33: Lio.....	88
Ki'i 5.2.34: Kahua .....	88
Ki'i 5.2.35: Aloha.....	88

Ki'i 5.2.36: Hiki mai .....	88
Ki'i 5.2.37: Ma hea.....	89
Ki'i 5.2.38: Kokolo.....	89
Ki'i 5.3.1: Pua.....	90
Ki'i 5.3.2: Makani .....	90
Ki'i 5.3.3: Hala .....	91
Ki'i 5.3.4: Malelewa'a.....	91
Ki'i 5.3.5: Kui.....	91
Ki'i 5.3.6: Hālua .....	91
Ki'i 5.3.7: 'A'ala .....	92
Ki'i 5.3.8: Poli .....	92
Ki'i 5.3.9: Pua-hīnano .....	92
Ki'i 5.3.10: Pua.....	92
Ki'i 5.3.11: Wai aloha .....	92
Ki'i 5.3.12: 'Upu .....	93
Ki'i 5.3.13: Mana'o .....	93
Ki'i 5.3.14: 'Ike .....	93
Ki'i 5.3.15: Halāli'i .....	93
Ki'i 5.3.16: Ali'i.....	94
Ki'i 5.3.17: Na'u.....	94
Ki'i 5.3.18: Aloha.....	94
Ki'i 5.3.19: Lei .....	94
Ki'i 5.3.20: Lani .....	94

Ki'i 5.3.21: Ha'ina.....	95
Ki'i 5.3.22: 'Ahu .....	95
Ki'i 5.3.23: Manu .....	95
Ki'i 5.4.1: 'Ōpua.....	96
Ki'i 5.4.2: 'Ōpua hīnano.....	96
Ki'i 5.4.3: Hiolo .....	97
Ki'i 5.4.4: Kēhau .....	97
Ki'i 5.4.5: Nā'ū.....	97
Ki'i 5.4.6: Kamali'i .....	97
Ki'i 5.4.7: Kāohi.....	97
Ki'i 5.4.8: Kolili/'ili kai.....	97
Ki'i 5.4.9: Pumehana .....	98
Ki'i 5.4.10: Aloha.....	98
Ki'i 5.4.11: Ha'ina.....	98
Ki'i 5.4.12: Liholiho.....	98
Ki'i 5.5.1: Lehua.....	100
Ki'i 5.5.2: Lua .....	100
Ki'i 5.5.3: Kānaka .....	100
Ki'i 5.5.4: Kula.....	101
Ki'i 5.5.5: Manu .....	101
Ki'i 5.5.6: Moku.....	101
Ki'i 5.5.7: Lehua.....	101
Ki'i 5.5.8: Kai.....	102

Ki'i 5.5.9: Ala.....	102
Ki'i 5.5.10: Kahi.....	102
Ki'i 5.6.1: Aia i Honolulu.....	104
Ki'i 5.6.2: Pōhaku.....	104
Ki'i 5.6.3: Ke‘alohilani.....	104
Ki'i 5.6.4: Haku.....	104
Ki'i 5.6.5: Au.....	105
Ki'i 5.6.6: Leo .....	105
Ki'i 5.6.7: Manu .....	105
Ki'i 5.6.8: Lehua.....	105
Ki'i 5.6.9: Mōkaulele .....	105
Ki'i 5.6.10: Wehi i ka makani .....	105
Ki'i 5.6.11: Ho‘i .....	105
Ki'i 5.6.12: Pono .....	106
Ki'i 5.6.13: One‘ula.....	106
Ki'i 5.6.14: Ho‘one‘ene‘e.....	106
Ki'i 5.6.15: ‘Iliahi.....	106
Ki'i 5.6.16: Ho‘ohonua.....	107
Ki'i 5.6.17: Uka.....	107
Ki'i 5.6.18: Malu .....	107
Ki'i 5.6.19: Lani .....	107
Ki'i 5.6.20: ‘A‘ohe .....	108
Ki'i 5.6.21: A‘e.....	108

Ki'i 5.7.1: 'Ula nōweo.....	109
Ki'i 5.7.2: Lā .....	109
Ki'i 5.7.3: Pua 'ilima .....	109
Ki'i 5.7.4: Lae.....	110
Ki'i 5.7.5: 'Auwai.....	110
Ki'i 5.7.6: 'Awapuhi.....	110
Ki'i 5.7.7: 'Ike .....	111
Ki'i 5.7.8: Ua.....	111
Ki'i 5.7.9: Hanalei .....	111
Ki'i 5.7.10: Lipolipo.....	112
Ki'i 5.7.11: Nahele .....	112
Ki'i 5.7.12: Ho'ohie .....	112
Ki'i 5.8.1: Kalalea .....	113
Ki'i 5.8.2: Noho.....	114
Ki'i 5.8.3: Wai.....	114
Ki'i 5.8.4: Hoe.....	114
Ki'i 5.8.5: Kau.....	115
Ki'i 5.8.6: Makuaike .....	115
Ki'i 5.8.7: Lae.....	115
Ki'i 5.8.8: Welo .....	116
Ki'i 5.8.9: Piko .....	116
Ki'i 5.8.10: Ō.....	116
Ki'i 5.8.11: Pua.....	117

Ki'i 5.9.1: Hā'ena .....	118
Ki'i 5.9.2: Noho.....	118
Ki'i 5.9.3: 'Ami .....	119
Ki'i 5.9.4: Nānāhuki .....	119
Ki'i 5.9.5 Ha'a, moana .....	119
Ki'i 5.9.6: Lihilihi.....	120
Ki'i 5.9.7: Malama .....	120
Ki'i 5.9.8: Aloha.....	120
Ki'i 5.9.9: Kāhea .....	120
Ki'i 5.9.10: Kawelohea.....	120
Ki'i 5.9.11: Kia manu.....	121
Ki'i 5.9.12: Uka.....	121
Ki'i 5.9.13: Kāhea .....	121
Ki'i 5.9.14: Lohe .....	121
Ki'i 5.9.15: 'Ike .....	121
Ki'i 5.10.1: Aia i ka 'ōpua.....	123
Ki'i 5.10.2: Lei .....	123
Ki'i 5.10.3: Ānuehue .....	123
Ki'i 5.10.4: Luna .....	123
Ki'i 5.10.5: Ua.....	124
Ki'i 5.10.6: Aweawe.....	124
Ki'i 5.10.7: Maka .....	124
Ki'i 5.10.8: Like .....	124

Ki'i 5.10.9: 'Ōnohi .....	124
Ki'i 5.10.10: Mālie .....	124
Ki'i 5.10.11: Lawea mai .....	125
Ki'i 5.10.12: Ala .....	125
Ki'i 5.10.13: Māhiehie .....	126
Ki'i 5.10.14: Ua noe .....	126
Ki'i 5.10.15: Kūlanihāko'i* .....	126
Ki'i 5.10.16: Kāhiko .....	126
Ki'i 5.10.17: Nei .....	126
Ki'i 5.10.18: Pua kau .....	126
Ki'i 5.10.19: 'Iu .....	126
Ki'i 5.10.20: Kūkupu .....	127
Ki'i 5.10.21: Pua .....	127
Ki'i 5.10.22: Ēwe .....	127
Ki'i 5.10.23: Ha'ina .....	127
Ki'i 5.11.1: Aloha .....	129
Ki'i 5.11.2: Hāli'ali'a .....	129
Ki'i 5.11.3: Mai .....	129
Ki'i 5.11.4: Heo .....	129
Ki'i 5.11.5: Lū .....	129
Ki'i 5.11.6: Pe'a .....	129
Ki'i 5.11.7: Heleuma .....	130
Ki'i 5.11.8: Hae .....	130



Ki‘i 5.11.9: Hele .....	130
Ki‘i 5.11.10: Moana .....	130
Ki‘i 5.11.11: Kau aku kāua a ho‘i lā .....	131
Ki‘i 5.11.12: ‘Ike .....	131
Ki‘i 5.11.13: ‘Ailana.....	131
Ki‘i 5.12.1: Pua.....	132
Ki‘i 5.12.2: Pua.....	133
Ki‘i 5.12.3: Mauna .....	133
Ki‘i 5.12.4: Kuahiwi.....	133
Ki‘i 5.12.5: ‘Ā .....	134
Ki‘i 5.12.6: Kīlauea .....	134
Ki‘i 5.12.7: Mālamalama.....	134
Ki‘i 5.12.8: Luna .....	134
Ki‘i 5.12.9: Pali .....	134
Ki‘i 5.12.10: Hea .....	135
Ki‘i 5.12.11: Manu .....	135
Ki‘i 5.12.12: Wehi.....	135
Ki‘i 5.12.13: Pua.....	135
Ki‘i 5.13.1: Heke .....	137
Ki‘i 5.13.2: Pua.....	137
Ki‘i 5.13.3: Hikina.....	137
Ki‘i 5.13.4: Mālamalama.....	137
Ki‘i 5.13.5: Ku‘i ka lono/lohe .....	138

Ki'i 5.13.6: Pua.....	138
Ki'i 5.13.7: Luna .....	138
Ki'i 5.14.1: Oe.....	140
Ki'i 5.14.2: Lā .....	140
Ki'i 5.14.3: 'Alohi .....	140
Ki'i 5.14.4: Welelau .....	140
Ki'i 5.14.5: Honua .....	140
Ki'i 5.14.6: Hō'ike .....	141
Ki'i 5.14.7: Nani.....	141
Ki'i 5.14.8: Mālamalama.....	141
Ki'i 5.14.9: 'Oi Kelakela.....	141
Ki'i 5.14.10: Noi'i nowelo .....	142
Ki'i 5.14.11: Pali .....	142
Ki'i 5.14.12: 'Ike .....	142
Ki'i 5.14.13: 'Ike .....	142
Ki'i 5.14.14: Himela.....	142
Ki'i 5.14.15: Hene .....	143
Ki'i 5.14.16: Lawe.....	143
Ki'i 5.14.17: Mauna .....	143
Ki'i 5.14.18: Onaona .....	143
Ki'i 5.14.19: Kaulana .....	144
Ki'i 5.14.20: Ki'eki'e .....	144
Ki'i 5.14.21: Ki'eki'e .....	144

Ki'i 5.14.22: Noho.....	144
Ki'i 5.14.23: Luna .....	145
Ki'i 5.14.24: Kahiki.....	145
Ki'i 5.14.25: Hehihehi.....	145
Ki'i 5.14.26: Kai hāla'i.....	145
Ki'i 5.14.27: Lana mālie.....	145
Ki'i 5.15.1: Aloha.....	147
Ki'i 5.15.2: Pua.....	147
Ki'i 5.15.3: 'Ōhelohelo.....	147
Ki'i 5.15.4: 'Ai .....	148
Ki'i 5.15.5: Lehua.....	148
Ki'i 5.15.6: Uka.....	148
Ki'i 5.15.7: 'Ikena .....	148
Ki'i 5.15.8: Ua nui.....	148
Ki'i 5.15.9: Hilo .....	148
Ki'i 5.15.10: Aloha.....	149
Ki'i 5.15.11: Like .....	149
Ki'i 5.15.12: Wai puna .....	149
Ki'i 5.15.13: Ihona .....	150
Ki'i 5.15.14: 'Alu .....	150
Ki'i 5.15.15: Hākālia/pi'ina.....	150
Ki'i 5.15.16: Pi'ina .....	150
Ki'i 5.15.17: Poulua .....	150

Ki'i 5.15.18: 'Elua.....	151
Ki'i 5.15.19: Makemake.....	151
Ki'i 5.15.20: Wali.....	151
Ki'i 5.15.21: Kino.....	151
Ki'i 5.15.22: Nohea.....	152
Ki'i 5.15.23: Maka.....	152
Ki'i 5.15.24: Ha'ina.....	152
Ki'i 5.15.25: Puana.....	152
Ki'i 5.16.1: Noho nani.....	154
Ki'i 5.16.2: Kino.....	154
Ki'i 5.16.3: Ki'i milimili.....	154
Ki'i 5.16.4: Maka.....	154
Ki'i 5.16.5: Nōweo.....	154
Ki'i 5.16.6: Pāpālina.....	154
Ki'i 5.16.7: Po'ohiwi.....	155
Ki'i 5.16.8: Ani pe'ahi.....	155
Ki'i 5.16.9: Poli.....	155
Ki'i 5.16.10: Nahenahe.....	155
Ki'i 5.16.11: Kuli.....	156
Ki'i 5.16.12: Nuku moi.....	156
Ki'i 5.16.13: Wāwae.....	156
Ki'i 5.16.14: Pahu.....	156
Ki'i 5.16.15: Noho.....	157

Ki'i 5.17.1: Pūnana.....	159
Ki'i 5.17.2: Haili.....	159
Ki'i 5.17.3: Nu'a lehua.....	159
Ki'i 5.17.4: Mōkaulele.....	159
Ki'i 5.17.5: Aia.....	160
Ki'i 5.17.6: Lehua.....	160
Ki'i 5.17.7: Huna.....	160
Ki'i 5.17.8: Pāo'o.....	160
Ki'i 5.17.9: Ma'i.....	161
Ki'i 5.17.10: Ka'ika'i kū.....	161
Ki'i 5.17.11: Ho'olale.....	161
Ki'i 5.17.12: Ho'olale.....	161
Ki'i 5.17.13: 'Ā.....	161
Ki'i 5.17.14: 'Ē.....	161
Ki'i 5.17.15: 'Ī.....	162
Ki'i 5.17.16: 'Ō.....	162
Ki'i 5.17.17: 'Ū.....	162
Ki'i 5.18.1: Ha'ikū.....	163
Ki'i 5.18.2: Aniani.....	163
Ki'i 5.18.3: Aloha.....	163
Ki'i 5.18.4: Luna mai.....	164
Ki'i 5.18.5: Āwilikū.....	164
Ki'i 5.18.6: Po'i.....	165

Ki'i 5.18.7: Kai.....	165
Ki'i 5.18.8: 'Au'au .....	165
Ki'i 5.18.9: Aloha.....	165
Ki'i 5.18.10: Aloha.....	166
Ki'i 5.18.11: Kāwalawala.....	166
Ki'i 5.18.12: 'Oni .....	166
Ki'i 5.18.13: Manawa.....	166
Ki'i 5.18.14: Puhī .....	166
Ki'i 5.18.15: Kū'ululū .....	167
Ki'i 5.18.16: Hulu.....	167
Ki'i 5.18.17: Ua.....	167
Ki'i 5.18.18: Pehia.....	167
Ki'i 5.18.19: Pali .....	167

## ‘ŌWEHE

‘O ka hula kekahi mea e kū hō‘ailona ana no Hawai‘i a me kona po‘e mai ka pae mua ‘ana o ka po‘e sela moku e la‘a me Vancouver a me Kāpena Kuke mā a hiki loa mai i kēia wā, ‘o ka hō‘ea nui ‘ana mai o ka po‘e malihini mai ‘ō a ‘ō o ka honua no ka ‘ike kino i ka nani o Hawai‘i. ‘O nā mea i palapapala ‘ia e ka po‘e e ‘ike ana i ka hula ma ka mō‘aukala o Hawai‘i, he like ‘ole nō ia. No kekahi po‘e malihini i palapala i ko lākou mau mana‘o, ua kupaianaha ka ‘ike mua ‘ana i ka hula, ‘o ke ‘ano o nā ‘a‘ahu, no nā kāne a me nā wāhine e hula pū ‘ana me ka lōkahi, no ka po‘e o ka pae makahiki like ‘ole e hō‘ike ana i ka mākaukau, a no ke ‘ano o ka leo e puka a‘e ana mai nā waha i ka wā e hula ‘ia ai nā mele. Ua ‘ike ‘ia ma nā nūpepa ‘ōlelo Hawai‘i kahiko i ka mana‘o o kekahi po‘e, he mea lapuwale kēia hana ‘o ka hula. He mea ia o ke Kepalō. He mea e ho‘ohala ai i ka manawa, a ‘a‘ohe ‘ano ‘imi ola ma ka hula ‘ana. I loko nō o ka palapala ‘ia o nā mana‘o o nā kānaka ma ka mō‘aukala, ‘a‘ole i nui na‘e ke kālailai ‘ia o ka hula a me ona mana‘o pili i ka mana‘o o ke mele. Ua emi mai ka nui o ka po‘e maopopo i ka ‘ōlelo Hawai‘i a me ka mana‘o o ke mele hula. ‘A‘ole pū i nui nā kānaka Hawai‘i e maopopo ana i ka ‘ōlelo Hawai‘i e kilo hāiki ‘ana i nā kuhi lima o nā hula o ke kenekulia 19 a me ke kenekulia 20 a me ona pili i ka mana‘o o ke mele. E like me ka ‘ike ku‘una o nā lāhui like ‘ole, a me nā koe hana o kekahi mo‘omeheu, he mea ke mele a me ka hula e kālailai ‘ia ai no ka ‘ike i kona kino a me ke kumu e hana ‘ia ai, a pēlā nō e ‘ike ‘ia ai nā mea ko‘iko‘i o ka po‘e o kekahi lāhui.

He ‘ike laha ma waena o ka po‘e hulikanaka no ke ko‘iko‘i o ka “dance” a me kona kūlana ma loko o kekahi mo‘omeheu. ‘O Adrienne Kaeppler kekahi lae‘ula hulikanaka ma ke kālailai ‘ana i ke ko‘iko‘i o ka *hula pahu* i ka po‘e Hawai‘i a me ka

palapala ‘ana i nā *hula pahu* ma ke ‘ano he ki‘i ‘epekema (labanotation). Ua palapala ‘ia e Kaeppler no ke ko‘iko‘i o ka hula i ka Hawai‘i (Kaeppler 1993, 5):

In traditional Hawaiian culture, prescribed body movements were an integral part of various activities, and can be said to have formed structured movement systems. Existing in the minds of people and passed from generation to generation, the movement systems were part of a socially constructed knowledge about movement motifs, specific choreographies, and meaningful imagery. The movement systems were part of the underlying structure of Hawaiian society, while the movements themselves were surface manifestations of human action and interaction in specific contexts.

I loko nō o ka maopopo he mea nui ka hula i ka ‘ike ku‘una, ‘a‘ole na‘e i kālailai mua ‘ia a hō‘ike ‘ia ka ‘ike no ka mana‘o o nā kuhi lima a me ona pili i ka hua‘ōlelo i haku ‘ia ma ke mele ma ke ‘ano he hana ‘epekema. Ua wehewehe mua ‘ia e Kaeppler ka nānā ‘ana o ke au wāwae a me ke kuhi lima ma ke ‘ano he ki‘i ‘epekema hula, akā ‘a‘ole i kālailai ‘ia ka pili o kēia mau hana kino me ka mana‘o o ke mele. A ‘o ke mele a me ona mana‘o ke kahua no ka hō‘ike ‘ana ma ke kino, ‘o ka hula ho‘i.

Ua holomua ka palapala ‘ia o ka hula mai ka wā o Kāpena Kuke mā ma ke ‘ano he mau mana‘o i palapala ‘ia o ka nānā ‘ana i ka hula, he ‘ano puke mo‘omana‘o ke ‘ano a ua holomua nō i ko Kaeppler wā, he palapala e hō‘ike ana i ka mo‘okū‘auhau o nā *hula pahu*, a me ke ki‘i ‘epekema hula. Eia na‘e, aia nō ma laila ma ka holomua. ‘A‘ole i lawa ke kālailai ‘ia o ka hula mai ke kuana‘ike Hawai‘i a me ka mana‘o Hawai‘i ma ke ‘ano he ‘epekema. I kēia wā nō, ua loa‘a mai ka ‘enehana ma ka wikiō no ke kāmō‘o<sup>1</sup> maika‘i

---

<sup>1</sup> He hua‘ōlelo hou ia i pa‘i ‘ole ‘ia ma *Māmaka Kaiāo*. He hamani kēia hua‘ōlelo no ka ho‘opa‘a ‘ana i kekahi mea, i ō mau ia ‘ike ku‘una. Na Larry Kimura i hāpai mai i kēia hua‘ōlelo ma ke ‘ano he lālā o ke kōmike lekikona.



‘ana i nā hula ku‘una ma ke ‘ano he mo‘opa‘a<sup>2</sup>. I kēia wā nō, ua ‘oi a‘e ka nui o ka maopopo i ka ‘ōlelo Hawai‘i, i hiki i ka po‘e ‘ōlelo Hawai‘i ke ho‘i hou a e kilo pono i nā mele i haku ‘ia i ke kenekulia 19 a me ke kenekulia 20 no ka ‘imi i ka mana‘o a me ona pili i ka hula.

‘O ka hana e hō‘ike ‘ia ana ma ka pepa nei, he ho‘ā‘o ia e ho‘ohana akamai i ka ‘enehana o kēia wā a me ka ‘ike ‘ōlelo Hawai‘i no ke kīpaepae i ala hou no ka palapala ‘ana i ka hula ma ke ‘ano he mo‘opa‘a. ‘Elua pahuhopu nui o kēia pepa: 1. No ka ho‘opa‘a ‘ana i ki‘ina hana hou no ke kālailai ‘ana i ka hula ku‘una. 2. No ka ho‘opa‘a ‘ana i kēia mo‘o ‘ana mai o nā hula a Joseph Keliikuikamoku Ilalaole-o-Kamehameha<sup>3</sup>, ma ka ‘imi ‘ana i ka mana‘o o nā kuhi lima o kāna mau hula me kona pilina me ka ‘ōlelo o ke mele.

He leo mahalo palena ‘ole iā Kimo Alama Keaulana, ‘o ia ka‘u kumu hula, e hā‘awi ana i kona ‘ike no nā hula a Ilalaole e like me ka mea i pa‘a iā ia. E like me ka ‘ike i pono ai e loa‘a ma kēia noi‘ina, ua ‘ae wale mai nō ‘o ia me ke aloha pū. ‘O ko‘u aloha pau ‘ole nō iā Kalena Silva i kona ho‘oulu ‘ana i ko‘u make‘e ‘ōlelo Hawai‘i a me kona kahua no ke oli me ka hula. ‘O ko‘u mahalo i ka‘u mau kumu ‘ōlelo Hawai‘i o Ka Haka ‘Ula O Ke‘elikōlani ma ke kahukahu mau ‘ana i ke ahi o ke ola o ka ‘ōlelo Hawai‘i.

Na Hiapo Perreira a me Taupouri Tangarō i paipai mai ia‘u e ‘imi i kēia ‘ike no ka ho‘opa‘a ‘ana ma ke ‘ano he pepa lae‘ula. Ua a‘oa‘o pū ‘ia wau e Kalena Silva no ke

---

<sup>2</sup> He hua‘ōlelo hou ia i pa‘i ‘ole ‘ia ma *Māmaka Kaiao*. Na Larry Kimura i hāpai mai i kēia hua‘ōlelo ma ke ‘ano he lālā o ke kōmike lekikona. He kikino kēia hua‘ōlelo. *E kāmo‘o i kekahi hana ku‘una ma ke ‘ano he mo‘opa‘a*.

<sup>3</sup> He kumu hula ‘o Ilalaole (1873-1965) na Mary Kawena Pukui lāua ‘o Pat Namaka Bacon. Ua hānau ‘ia ‘o ia ma Puna, Hawai‘i a he mānaleo ‘o ia.

ko‘iko‘i o ka mālama ‘ana i kēia waihona ‘ike hula Ilalaole. ‘O Noelani Iokepa-Guerrero ke po‘o o ke kōmike no ka ho‘okino ‘ana i kēia pepa a i ka mālama ‘ia o ke kūpale. He mea hula ‘o ia i ‘ūniki ma lalo o ka malu o Leinā‘ala Heine, a he mea wali ma ka ‘ōlelo Hawai‘i. ‘O Keawe Lopes ka mea o ke kōmike e kālele ana i ka hula ‘oiai he kama‘āina nō ‘o ia i kēia mau hula a Ilalaole, he haumāna ‘ūniki na Kimo Alama Keaulana, a he mea mākaukau ‘o ia ma ka ‘ōlelo Hawai‘i. ‘O Iota Cabral ka mea o ke kōmike e kālele ana i ka mōakāka a me ka ma‘ema‘e o ka ‘ōlelo o ka pepa ma luna o kona paepae mākaukau ‘ōlelo Hawai‘i.

I ka wā e kākau ‘ia ai kēia pepa, he leo mahalo i nā limahana o Ka Haka ‘Ula O Ke‘elikōlani i ke kāko‘o ‘ana mai ma ke pani ‘ana i ka‘u mau papa me ka ‘auamo pū ‘ana i nā kuleana Koleke. ‘O ko‘u mahalo palena ‘ole iā Mary Louise Haraguchi ma ka hale waihona puke ‘o Mo‘okini ma ka waihona Hawai‘i i kona mākau noi‘i a kākau ‘ōlelo i ka ho‘oulu ‘ana mai ia‘u, ka‘u po‘e haumāna, a me nā haumāna ‘ē a‘e he nui wale. ‘O ko‘u leo mahalo iā Po‘o Kulanui Lui Hokoana, Gail Makuakāne-Lundin ma UH-Hilo, a me nā hoa o ke kōmike hana ‘o Hawai‘i Papa O Ke Ao (Kulanui o Hawai‘i) i ka paipai ‘ana mai e ho‘opau i ka pepa lae‘ula i hiki ke kōkua aku i ka po‘e o ka lāhui a me nā kaiāulu o Hawai‘i nei. Ua kōkua ‘ia wau e ka ha‘awina kālā hele kulanui ‘o Title III Mōkaulele, Activity III: Hawaiian Culture and Language Pathway Knowledge a me Ka Hikina O Ka Lā (Papahana Kālā Hele Kulanui) ma Ke Kulanui o Hawai‘i ma Maui.

## MOKUNA I: KA HO'OLAUNA

### 1.1 Ke Kahua o Kēia Noi'ina

‘O kekahi ala e holo ai ma ka ho‘omaka ‘ana i kekahi noi‘ina o kekahi ‘ike ku‘una o kekahi lāhui, ‘o ia ka ho‘ā‘o e maopopo i nā mea a pau e pili pū me ia ‘ike ku‘una, ‘o ka ‘ao‘ao pili ‘uhane, ‘o ka ‘ao‘ao lawena, a me ka ‘ao‘ao ‘ōlelo o ka mauili ola (Ka Haka ‘Ula O Ke‘elikōlani 2009). No ke kanaka kama‘āina ‘ole i ia mau ‘ao‘ao a pau, he malihini i kekahi lāhui, he hana nō ka ‘imi ‘ana i nā mea e kū hō‘ailona ana no ia ‘ike ku‘una, e la‘a me ka hula, i hiki ke maopopo a ho‘ākāka paha ma ka noi‘ina i ka mea nui o ia ‘ike. ‘O ke kanaka e noi‘i ana no ka hula, inā he kanaka e noho ana ma ka lāhui, a i ‘ole he kanaka malihini loa ma waho o ka lāhui e like me kekahi po‘e hulikanaka o kekahi lāhui ‘ē, he mea nui ka maopopo ‘ana i ke ola a me ka mālama ‘ia o kekahi ‘ike ku‘una a me ona honua a kūlana paha ma ka lāhui ma mua o ka hiki ke kālailai i nā mana‘o a me ke kumu e hana ‘ia ai ia‘ike ku‘una. Ma waena na‘e o nā mea a pau, *‘o ka ‘ōlelo ke ka ‘ā o ka mauili*<sup>4</sup>. ‘O ka ‘ōlelo ka mea e pa‘a ai nā ‘ao‘ao a pau o ka mauili ola o kekahi lāhui. Inā ‘a‘ohe maopopo i ka ‘ōlelo, ‘a‘ole hiki ke ‘ike ‘ia a maopopo i ke kuana‘ike o nā mea ‘ē a‘e o kekahi lāhui e like me ka ‘ao‘ao pili ‘uhane, ka lawena, a me ka ‘ike ku‘una. Ma loko nō o ka ‘ōlelo o ka lāhui e maopopo ai ka mana‘o o ka hana. No ka hula, ‘o kona kahua, ‘o ia ke mele a me ona mau hua‘ōlelo a pau i wae ‘ia e ka mea haku mele. ‘O ke kanaka e kālailai ana i ka mana‘o o ka hula, he mea nui ka hiki ke maopopo i ka ‘ōlelo Hawai‘i. ‘O ka ‘ōlelo Hawai‘i ka mea e kōkua ana ma ka ‘ōhiki i ka mana‘o nui a me nā mana‘o iki o ke mele me ke kumu i haku ‘ia ai kekahi kuhi lima e

---

<sup>4</sup> ‘O kēia ke ala nu‘ukia o Ka Haka ‘Ula O Ke‘elikōlani, ‘o ke Koleke ‘Ōlelo Hawai‘i o Ke Kulanui O Hawai‘i ma Hilo.

pili pū ana me nā hua‘ōlelo. Ma o ia ‘ano kālailai ‘ana e ‘ike ‘ia ai ka pili o kēia ‘ike ku‘una ‘o ka hula me nā ‘ao‘ao ‘ē a‘e o ka mauili ola Hawai‘i.

‘O ka pahuhopu nui o kēia kālailaina, ‘o ia ka hiki ke ho‘ākāka i kēia pilina ma waena o ka ‘ōlelo Hawai‘i a me ka hula. Ua palapala ‘ia ma kekahi o nā ‘ōlelo no‘eau kaulana a ka Hawai‘i ‘o *I le‘a ka hula i ka ho‘opa‘a* (Pukui 1983), no ke ko‘iko‘i o ka ‘ōlelo o ke mele a me ka hana a ka ho‘opa‘a hula, ma ka leo a ma ka ho‘okani ‘ana i ka pana, i le‘a nō ka hula a ka ‘ōlapa. A hiki na‘e i kēia pae o ka ho‘ōla ‘ia o ka ‘ōlelo Hawai‘i, ‘a‘ole i noi‘i nowelo piha ‘ia ka pilina o ka ‘ōlelo me ka hula. Ma ‘ō aku o ka palapala ‘ia no ke ‘ano o ke kino o ka hula, ma ke ‘ano he ki‘i, he mea nui ana ka maopopo i ke kuana‘ike o ka hula ma o ka ‘ōlelo. No ke kanaka e ho‘ā‘o ana e kama‘āina i ka hula a ‘a‘ole maopopo i ka mana‘o o ka ‘ōlelo Hawai‘i, he māhele nui ia e ālai ana i ka ‘apo ‘ana i ka mana‘o o ka hula. ‘O ka pahuhopu o kēia noi‘ina, ‘o ia ka palapala ‘ana i kekahi ‘ike ‘ōlelo Hawai‘i ma o ka ‘ōlelo o ke mele me ke kālailai ‘ia o nā kuhi lima e kōkua ana i ka mea malihini i ka hula e kama‘āina i ka hula a mōakāka paha ka mana‘o o ka *hula kahiko* ma ke kaiāpili Hawai‘i i loko nō o kona hula ‘ole ‘ana. E wehewehe piha ‘ia ka mana‘o no *hula kahiko* ma ka Mokuna III o kēia pepa.

He mea nui ka ‘ōlelo a kekahi lāhui no ka hiki ke launa a hana pū ma nā hana o kēlā lā, kēia lā ma kekahi kaiāpili. I ke kenekulia 18 nō a ma ka hapalua mua o ke kenekulia 19 ma Hawai‘i nei, he makepono ka hiki ke ‘ōlelo Hawai‘i ma Hawai‘i o hiki ‘ole ke holomua ma ka nohona me ka ‘imi ola pū. Ma kekahi ‘ano, ua hiki ke maopopo ‘ole i kekahi kanaka ka mana‘o o ka hula i ke kenekulia 19 ma Hawai‘i nei, a mau nō he lālā o ke kaiāpili a ma kekahi kaiāulu e noho ana ma Hawai‘i ‘oiai ua hiki i ia kanaka ke ‘ōlelo Hawai‘i. ‘O ka papaha ikaika, he kanaka maopopo i ka ‘ōlelo Hawai‘i, akā ‘a‘ohe

ona ‘ike no ka ‘oihana hula. No ka hula, he ‘oihana ia i hoihoi ‘ole ai i ka po‘e mikioneli mai ka wā a lākou i hō‘ea mai ai i Hawai‘i i ka makahiki 1820. Iā lākou, he mea ho‘olalau ka hula i ka no‘ono‘o o nā Hawai‘i ma kahi o ke kia ‘ana ma luna o nā ha‘awina paipala. I loko nō o ko nā mikioneli hoihoi ‘ole i ka hula, ua ‘ike nō lākou inā e ho‘olaha ‘ia ana ka ‘ōlelo a ke Akua, ua pono lākou e maopopo i ka ‘ōlelo Hawai‘i. ‘A‘ohe ala ‘ē a‘e e komo ai ma ka lāhui Hawai‘i a e ho‘ohoihoi i ka po‘e i ka paipala inā ‘a‘ole i kākau ‘ia ka paipala ma ka ‘ōlelo Hawai‘i.

‘O ka maopopo ‘ana i ka ‘ōlelo a kekahi lāhui ka hana nui e hana ai no ka ‘ike ‘ana i ka mo‘omeheu o ka lāhui. No nā noi‘ina hula i hana ‘ia e ka po‘e hulikanaka ma mua o kēia, ‘o ka ma‘amaui, ‘a‘ole ‘ano lu‘u ke kanaka ma ka ‘ike ‘ana i ka ‘ōlelo Hawai‘i. Nānā ‘ia nā ‘ao‘ao ‘ē a‘e o ka hula, e like me ka mo‘okū‘auhau, ke ‘ano o ka hua mele a me ka pana, ke ‘ano o ke kino o ke kanaka, a me nā pō‘aiapili e hana ‘ia ai ka hula. He ‘ike waiwai na‘e ka mo‘okū‘auhau hula, nā mo‘olelo o nā mele, a me nā loina kahiko e pili pū ana me nā *hula kahiko*. He ‘ike i mahalo ‘ia e ka po‘e e pūlama ana a e make‘e ana i nā ‘ike a pau i pili i ka hula. Ua palapala ‘ia nō e Adrienne Kaeppler, ‘o ia ka mea i noi‘i nui no nā hula pahu a i noi‘i ho‘i i kāna pepa lae‘ula ma luna o nā huluhula Tonga, no ka lawa ‘ole o ka ‘enehana i kona wā noi‘i huluhula Tonga ma nā 1960. Ua ho‘ohālikelike ‘o ia i nā ‘enehana a ka po‘e kālai‘ōlelo a me ka po‘e kālaipuolo lāhui no ka hiki ‘ole ke kī wikiō i nā huluhula Tonga iā ia ma Tonga (Kaeppler 1967):

A problem that the linguist and ethnomusicologist does not have is one of the greatest obstacles to this type of analysis in dance. The linguist and ethnomusicologist deal in sound and have the efficient tape recorder to record and instantly play back the sound to the informant to judge same, different, variation, good, bad, etc.’ The dance ethnologist deals in movement and has no comparable mechanical device. True, there are motion pictures, but they are not yet instant developing. In most field situations there is little possibility of developing them,

let alone play them back for informants. Perhaps instant videotape might solve the dance ethnologists' dilemma.

Pēlā i ho'oholo 'ia ai e Kaepler e ho'ohana i ka *labanotation* ma ke 'ano he hana 'epekema e loa'a ai ka 'ikepili iā ia e kālailai ana i ka hulahula Tonga a me kona mau māhele. He ala ka *labanotation* e palapala maika'i 'ia ai nā māhele a pau o ka hulahula Tonga i hiki iā ia ke kilo a e kālailai pono i kēlā me kēia kuhi lima a me nā au wāwae ma ke 'ano he ki'i. Inā 'o ia i mana'o e hō'oa i kekahi mea me ka po'e Tonga, inā nō, he ko'iko'i ka hō'oa me ka po'e mākaukau ma ia hana e like me kāna i palapala ai ma kāna pepa (Ibid.,1967), "it is presented to holders of the tradition for confirmation." 'O ka mea 'ano 'ē paha i ka po'e hula, 'o ia ho'i ka po'e e ho'omau ana i kēia 'ike ku'una, 'a'ole hiki ke ho'ohana 'ia ka 'ike i 'epekema loa e like me ka palapala a heluhelu *labanotation*. 'O ka nui o ka po'e hula e ola ana a'u i kama'āina ai, 'a'ole hiki ke heluhelu i ka *labanotation* a e a'o i kekahi hula pahu i kekahi ma ke kauka'i wale nō ma luna o ka *labanotation* e like me ka mea i palapala 'ia ma ka puke a Kaepler (Hula Pahu: Hawaiian Drum Dances 1993). No ka po'e hulikanaka, malia paha, he noi'i ma ka laulā i ka 'ōlelo, ma ka mana'o o kekahi mau hua'ōlelo ko'iko'i pili i ka hula, akā he wā nō a hiki i ka pa'a pono o kekahi 'ōlelo i kekahi kanaka noi'i malihini loa i kekahi mo'omeheu. Wahi a Kaepler, ma waena o nā hana a pau, 'o kona kilo 'ana me ka ho'ā'o pū e maopopo i ka mana'o o nā mele Tonga, 'o ia ka mea i uluhua ai 'o ia ma ka noi'i ma waena o nā mea a pau (Ibid., 1967):

A good deal of my time was occupied with gathering of texts that dances accompany. These texts are not written down but are reconstructed each time they are to be performed by the people who know them, and it was particularly difficult to gather these people together especially when it was tapu to sing dance songs. These texts are very important in ascertaining the meaning of the dance. The gathering, translation and search for meaning of these texts were probably the most frustrating aspects of my research.

I loko nō o ko‘u maopopo ‘ole ‘ana no ka hana *labanotation*, he mau lako ‘ē a‘e ka‘u e ho‘ohana ai no ka noi‘i ‘ana a me ke kālailai ‘ana i ka *hula kahiko* mai ke kuana‘ike Hawai‘i aku. He ‘ike ko‘u a he mākau ko‘u ma ke oli ‘ana, ka hula ‘ana, a ma ka ‘ōlelo Hawai‘i ‘ana. Ua ‘imi ‘ia ke ala no ke kī wikiō ‘ia o nā hula a Ilalaole e ka pā‘oihana ‘o ‘*Ōiwi TV* i pa‘a kēia waihona ‘ike i ka po‘e ma‘a i ke kī wikiō i nā mea ko‘iko‘i i ka Hawai‘i. He pōmaika‘i ka ‘ae ‘ana mai o Kaipō Kī‘aha, ‘o ia ho‘i kekahi mea kī wikiō a ho‘oponopono wikiō mākaukau. ‘O ka ‘imi ‘ia o kēia ‘ike mele hula Hawai‘i a me ka ‘ōlelo Hawai‘i a hiki i kēia lā ka mea i hoihoi ai wau e noke ma ka ‘ike ‘ana no ka *hula kahiko*. ‘O ka hō‘ea i kēia pae o ke ake ‘ana e kāmo‘o<sup>5</sup> i nā mea waiwai o ka hula a Joseph Kealiikuikamoku Ilalaole-o-Kamehameha ma ke kālele ma ka ‘ōlelo a me nā kuhi lima o kāna mau hula, ‘a‘ole ia he ūlialia. Pili kēia ‘i‘ini kāmo‘o i ka hānai ‘ia o‘u e ka ‘ohana ma Hawai‘i nei, ka‘u mau kumu ‘ōlelo Hawai‘i, a me ka‘u mau kumu hula i hō‘ike mai i ko lākou aloha no ka ‘ike o nā kūpuna a me ka makemake i kēia ‘ike e ola mau.

## **1.2 No ka Hānai ‘ia**

‘O wau iho nō ‘o Kekoa Lloyd Harman, he kama au na Jeffrey Clay Harman no Milwaukee ma Wisconsin, lāua ‘o Janet Puanani Pasco no Lāhainā<sup>6</sup> ma Maui. ‘O ke kupunawahine o ko‘u makuahine, ‘o ko‘u kupunahine kuakahi ho‘i ‘o Hannah Hihi‘o Serrano a me kāna kaikamahine, ‘o ia ho‘i ko‘u kupunawahine ‘o Josephine

---

<sup>5</sup> Wahi a Larry Kimura, ‘o kēia ka hana ma ka palapala ‘ana i kekahi ‘ike ku‘una. E pa‘i ‘ia ana kēia hua‘ōlelo ma *Māmaka Kaiāo*.

<sup>6</sup> Pēlā i puana ‘ia ai e Joseph Ilalaole ma ka nīnauele me Pukui (Ilalaole n.d.)

Kalanionāmoku Park Pasco nā leo Hawai‘i i lohe ‘ia mai ka wā i hānau ‘ia ai wau ma Wailuku a hiki i ko lāua ha‘alele ‘ana i ka honua nei. ‘O Tūtū, ‘o ia ho‘i ‘o Hanah Hihī‘o Serrano, he mānaleo ‘o ia i hānau ‘ia ma Honokōwai ma Maui ma ka ho‘omaka o ke kenekulia 20. I ka wā kamali‘i nō i lohe ‘ia ai kekahi mau hua‘ōlelo Hawai‘i ma ka nuku ‘ia paha e ko‘u kupunawahine kuakahi a me ko‘u kupunawahine, e *hāmau*, a i ‘ole no ka *moemoe* i ka wā hiamoe a no ka *maka piapia*, no ka holoi i ka maka i ke ala kakahiaka. He mau hua‘ōlelo wale nō i lohe ‘ia. ‘A‘ole na‘e wau i ‘imi e kama‘ilio pū me ko‘u Tūtū a i ko‘u komo ‘ana ma ka papa ‘ōlelo Hawai‘i i ka papa 10 i ka papa makahiki ‘elua a Hailama Farden ma Ke Kula ‘o Kamehameha ma Kapālama. Na Kumu Hailama i hā‘awi mai ia‘u i kekahi ha‘awina pili i ka nīnauele ‘ana i ko‘u Tūtū. I ia wā nō wau i ‘ike iho ai he pōmaika‘i nō ka hiki ia‘u ke nīnauele i ko‘u kupuahine kuakahi no nā mea pili i ka ‘ōlelo Hawai‘i. Ua ‘ike ‘ia ka pōmaika‘i, ‘o ka hiki ke pili pū me nā kūpuna i hala ma ke kama‘ilio ‘ana me ko‘u Tūtū. Mai ia wā a i ka hānau ‘ia o ka‘u hiapo ‘o Kalāmanamana Ka‘aimahu‘i Nālehuaolīhau Hihī‘o Harman, ‘o ia ke keiki mua a māua ‘o ka‘u wahine ‘o Pelehonuamea Nāpua‘alaonu‘uanu Gin Suganuma, ua ‘ike ‘ia ka hiki i ka mo‘o lei ke pili pū me ke kupuna a ‘o ka hau‘oli iholā nō ia o ko‘u kupunahine i ia pilina. ‘O ia ka manawa mua ma loko o ka ho‘okahi haneli makahiki i pū‘ā ‘ia ai ka ‘ōlelo mai kahi hanauna a i kekahi hanauna ma loko o ko‘u ‘ohana. ‘Oiai ua ho‘ona‘auao ‘ia māua ‘o Pele ma Ka Haka ‘Ula O Ke‘elikōlani, ua ‘ike nō māua i ka ho‘oilina i waiho ‘ia ma mua o māua no ka hiki ke hānai i kā māua keiki ma ka ‘ōlelo Hawai‘i ‘o ia ka ‘ōlelo mua o ka hale.

Ma ka malu o ka ‘ohana a me ka ulu o ke aloha i nā mea Hawai‘i ma laila, ua ‘ike ‘ia ka ulu o ko‘u aloha no nā mele Hawai‘i a me ka hula mai ka wā kamali‘i. Aia ka lima



o “Gramma,” Pasco ma ia ho‘oulu ‘ana i ke aloha mele Hawai‘i a me ka hula. Mai ka wā kamali‘i a i ka papa 6, ua lawe ‘ia wau i ka “Aloha Mele Luncheon” ma Kīhei ma Maui, a i laila wau i lohe ai i nā mele Hawai‘i a ‘ike maka i ka hula. ‘O “Uncle Jesse” Nakooka ka waha ‘ōlelo a me ke alaka‘i o ia hanana. He hanana ia i hana ‘ia no ka po‘e malihini a me ka po‘e kūloko pū e uku ana no ka ‘aina awakea, ka ho‘olohe mele Hawai‘i a me ka ‘ike i nā *hula ‘auana*. Ua ho‘omana‘o iho nō wau i ka ‘ike iā Aunty Emma Farden Sharpe (Bezane 2010) ma laila e hula ana i kekahi mele ‘o “Princess Poopooly (Pupule) (Palika 2010),” ma ke ‘ano he hula ho‘omāke‘aka. I kona hula ‘ana i ia ‘ano hula ‘auana, ua ‘ike ‘ia kona le‘a maoli ma ka hana ‘ana i ka hana. Ma muli o kona le‘a, ua le‘a pū ka po‘e ma ke anaina i nā manawa a pau o kona hula ‘ana i ia mele. He mau makahiki i hala iho nei, i ko‘u pae makua, ua ‘ike iholā wau ma ka ho‘olohe ‘ana i kekahi kūkākūkā ‘ana ma waena o Mary Kawena Pukui a me Emma Farden Sharpe ma ka ‘ōlelo Pelekānia ma ka Hale Pīhopa e kama‘ilio ana no “Uncle ‘Ī,” ‘o ia ‘o Ilalalole, ‘oiai he mau haumāna lāua ‘elua na Ilalaole. He mau makahiki i hala iho nei, i ko‘u ho‘omaka ‘ana i kēia noi‘ina, ua lohe pū wau no ko Sharpe kūlana he ‘ōlapa punahele na Ilalaole ma ka ho‘olohe ‘ana i nā lipine ma ka Hale Hō‘ike‘ike ‘o Pīhopa (Sharpe 1963). I loko nō o ko Sharpe hula ‘ana i kekahi hula hapa haole a me ka *hula ‘auana* ma ke “Aloha Mele Luncheon,” ua ‘ike ‘ia nō kona ‘ano he ‘ōlapa e hiki ana ke le‘a ma kāna mau mele e hula ana.

### **1.3 No ka ‘Imi Na‘auao ma ke Kula**

Ma waho aku o ka maopopo ‘ana i ka wā kamali‘i no ka nanea i nā mele Hawai‘i, ua pili pū ia aloha mele Hawai‘i me ka ‘i‘ini e maopopo i ka mana‘o o nā mele Hawai‘i. Ua ho‘omaka wau i ke a‘o i ka ‘ōlelo Hawai‘i ia‘u ma ka papa 9 i ka makahiki 1991 ma

ke Kula ‘o Kamehameha me Ke‘ala Kwan ma ka papa makahiki 1, a ua ho‘omau akula wau i ke a‘o i ka ‘ōlelo Hawai‘i i ka makahiki 1992 ma ka papa makahiki 2 me Hailama Farden. Pau ia mau makahiki ‘elua, ua ha‘alele wau i ke a‘o ‘ōlelo Hawai‘i ma ka papa ma ke kula ki‘eki‘e i hiki ke kālele ma ke a‘o mele ma ke kalapu hīmeni ‘o “Concert Glee Club” mai ka makahiki 1992-1995 ma Ke Kula ‘o Kamehameha. I laila nō i ulu a‘e ai ko‘u aloha no ka hīmeni malo‘o ‘ana e like me ke kaila i pa‘a i ka Hawai‘i ma nā hale pule Hawai‘i o ke kenekulia 19 a me ke kenekulia 20. ‘O Dale Noble, Les Ceballos, Randie lāua ‘o Jamie Fong, Holoua Stender, a me Wayne Chang nā pou hana o ia ke‘ena pāhihia ma Ke Kula ‘o Kamehameha i ia wā, a na lākou nō i ho‘oulu mai ia‘u a me nā haumāna ‘ē a‘e he nui wale i puni i ka hīmeni a me ka hula ‘ana. ‘O Kaleo Trinidad a me Snowbird Bento nā haumāna i puka i ka makahiki 1993 i lilo he mau kumu na‘u e a‘o ana i ka hula ma Kamehameha i ka makahiki 1994-1995. Palena ‘ole ho‘i ko‘u mahalo i ia mau makahiki o ka hiki ke a‘o i ke mele Hawai‘i a me ka hula ma ka papa “Hawaiian Chant and Dance,” mai kēia mau kānaka, a ma ka holo loa ‘ana i ka ‘āina Polapola a me nā mukupuni ‘o Marquesas.

‘O ka ulu a‘e o ka‘u ‘ōlelo Hawai‘i, he wā ulu nui ko‘u wā ma ke kulanui. Ua ho‘omau aku nō wau i ke a‘o ma Ke Kula Kaiāulu o Maui i ka makahiki 1996 i ka makahiki 2 me Kī‘ope Raymond, a ua ho‘omau akula wau me Mālia Melemai, a laila me Pūlama Collier. Pau, ua ne‘e aku wau i Hilo i ka makahiki 1998 no ka ho‘omau ‘ana e a‘o i ka ‘ōlelo Hawai‘i ma ke Koleke ‘Ōlelo Hawai‘i ‘o Ka Haka ‘Ula O Ke‘elikōlani.

I ke komo ‘ana ma Ka Haka ‘Ula O Ke‘elikōlani, ua ho‘omaka hou i ka papa makahiki ‘elua no ke kīpapa pono i ke kahua ‘ike ‘ōlelo Hawai‘i. Na Kēhau Shintani, Iota Cabral, a me Larry Kimura i ho‘oulu mai ia‘u ma ka ‘ike ‘ōlelo Hawai‘i i ka papa mai ka

papa makahiki 2 (Shintani) me Cabral i ka makahiki 3, a me ka papa makahiki 4 (Kimura), ‘o ia ka papa ‘ōlelo Hawai‘i ki‘eki‘e loa o ka papahana laepua. Ma loko o kēia wā, ua ho‘oholo ihola wau e holo aku ma luna o ke ala pāhiahia o ka papahana laepua no ka ‘imi ‘ana i ka BA Ha‘awina Hawai‘i. I ia ala nō wau i launa ai me Kalena Silva.

Na Kalena Silva i ho‘olauna ma kāna mau papa no ke ko‘iko‘i o ka ‘imi ‘ana i ka mana‘o o nā kūpuna no ka hula ma o ka ‘ōlelo Hawai‘i. ‘O ka hiki ke maopopo i ka ‘ōlelo, he ala ia e komo ai ma ke kuana‘ike ma ka maopopo i nā mana‘o o nā kūpuna mākaukau i ke mele Hawai‘i a me ka hula. Ua nui loa ke kilo ‘ana i ka mō‘aukala o ka hula mai ka wā o ko Kāpena Kuke hiki ‘ana mai i Hawai‘i i ka makahiki 1778 a i ka wā e kū nei no ka ‘ike ‘ana i ka pā o ka hula i nā mea malihini e hō‘ea mai ana ma Hawai‘i. Me ke komo ‘ana mai o nā mea o ke ao i Hawai‘i, pēlā i loli ai ke ‘ano o ka ‘ōlelo, ka pili ‘uhane, ka lawena, a me ka ‘ike ku‘una o nā kānaka Hawai‘i. He mākau ko Silva ma ke a‘o ‘ana aku i ka ‘ōlelo Hawai‘i, a ua a‘o ‘o ia i ka hula ma lalo o Ho‘oulu Richards, Māiki Aiu Lake, Kau‘i a me Noenoe Zuttermeister, a me Lōkalia Montgomery. Ua ‘ūniki ‘o ia mai ka Hālau Hula ‘o Māiki i ka makahiki 1972 ma ka papa lehua. Me nā Zuttermeister, ua hele ‘o ia iā lāua i 2 makahiki ka‘awale, he 3 mahina o kēlā me kēia makahiki i ka makahiki 1973 a me ka makahiki 1975. Ma waho aku o kona a‘o ‘ana i ka hula, ua a‘o pū ‘o ia i ke oli ‘ana maiā Ka‘upena Wong, he haumāna na Mary Kawena Pukui. ‘O kāna mau papa hula ma ka pae helu ki‘e ma Ka Haka ‘Ula ia‘u he haumāna, he ‘āwili ‘ia o kona ‘ike ‘ōlelo Hawai‘i ma ke kahua, me ka ho‘omana‘o pū ‘ana i ka mea nui o ka mō‘aukala ma ka nānā ‘ana i nā la‘ana o nā mele o kāna mau kumu a me nā hula e kū hō‘ailona ana no kona wā. ‘O Silva ka mea i ho‘olauna nui mai i nā ‘ano leo like ‘ole o ka leo oli me ona mau hi‘ohi‘ona, ‘o ka nui ua malihini ia‘u a i ke komo ‘ana ma

kāna papa. Ma hope o ke a‘o ‘ana ma loko o kāna mau papa hula, a ua hala he mau makahiki, ua lilo ia mau papa he mau papa na‘u e a‘o i ka makahiki 2012. ‘O Silva kekahi mea nui e ho‘oulu mai ana i ko‘u ‘ike mele hula mai ka wā o ke komo ‘ana ma Ka Haka ‘Ula i ka makahiki 1998, ka loa‘a o ka BA Ha‘awina Hawai‘i, ka MA Mo‘okalaleo a me ka ‘Ōlelo Hawai‘i, a me ka paipai ‘ana mai ia‘u e ‘imi i ka ‘ike ‘ōlelo a me ka hula e lako ai nā haumāna o ke au e kū nei me ka wānana pū no ka wā e hiki mai ana.

#### **1.4 No ke A‘o ma ka Hālau Hula**

I ka makahiki 1996 wau i komo ai ma ka Hālau Hula ‘o Ka Makani Wili Mākaha ‘o Kaua‘ula na Keali‘i Reichel lāua ‘o Uluwehi Guerrero. ‘O ia ka hālau hula mua a‘u i komo ai no ke kia ‘ana ma ke a‘o i ka hula. ‘Elua makahiki o ko‘u noho ‘ana i ia hālau ma Wailuku, ma Maui a i ka makahiki 1998. I laila i wehe ‘ia ai ka puka no ka ihu pani ‘ana i ka *hula kahiko*. He mea nui ka ‘ōlelo Hawai‘i iā Reichel a me Guerrero, a no ia kumu i mālama ‘ia ai kekahi papa ‘ōlelo Hawai‘i no nā ‘ōlapa ma mua o ke komo ‘ana ma nā papa hula. ‘Oiai, ua komo wau ma nā papa ‘ōlelo Hawai‘i ma ke Kulanui Kaiāulu o Maui i ia wā, ‘a‘ole wau i koi ‘ia e komo ma ka papa ‘ōlelo Hawai‘i o ka hālau. No Reichel, ‘oiai ua a‘o ‘o ia i ka leo oli ma lalo o Pualani Kanaka‘ole Kanahale, ua ‘ike nō ‘o ia i ka mea nui o ka ‘ōlelo ma ke oli ‘ana a me kona ho‘opa‘a ‘ana ma nā *hula kahiko* āna e hana ana. A ‘o Reichel kekahi o nā kumu mua i a‘o i ka po‘e kamali‘i i ka wā i ho‘okumu ‘ia ai ka Pūnana Leo o Maui. Nāna nō i paipai nui ia‘u e ho‘omau ma ka ‘imi ‘ana i ka ‘ike ‘ōlelo Hawai‘i me ka ‘ike no nā mele Hawai‘i. ‘Oiai, he haumāna ‘ōlelo Hawai‘i wau ma ka pae helu ha‘a i ka makahiki 1996, ua nui nō ko‘u ‘ao‘ao nīele ma ka ho‘ā‘o e maopopo i ka mana‘o o nā hua‘ōlelo a me nā pīlina ‘ōlelo ma kāna mau mele haku. Ma kahi o ka makahiki 1997 wau i komo ai ma ka Kamehameha Hula Competition

ma Honolulu no ka ho‘okūkū ‘ana me nā moho ‘ē a‘e ma ka leo oli. I ia makahiki nō, ‘o Kanahele, Silva, a me Pat Nāmaka Bacon nā luna loiloi. ‘O ke mele i pa‘a ia‘u, a i hā‘awi ‘ia e Reichel e hana ma ke kaila kepahepa, ‘o ia ‘o “Ke Mele A Kapa‘ihiahilina,” mai ka puke ‘o *Ruling Chiefs* (Kamakau 1961, 49-52). ‘Oiai he mele lō‘ihi ia mele, he mea nui ka hiki ke ho‘opa‘ana‘au a e puana maika‘i i nā hua‘ōlelo ma loko o ke mele. Ua eo ia‘u ke kūlana 3 i ia makahiki. Ua ‘ike wau ma hope o ka hana ‘ia, he kahua kēia a‘o ‘ana i ka leo oli *kepahepa* no nā hana ‘ē a‘e e pili pū ana ma ke a‘o ‘ōlelo Hawai‘i a me ka leo oli.

Ma hope o ka ha‘alele ‘ana i ka hālau no ka ho‘omau ‘ana ma ke ala ‘imi na‘auao kulanui, ‘a‘ole au i komo hou ma kekahi hālau i hiki ke kia ma luna o nā ha‘awina kulanui. He mau makahiki ma hope o ka noho ‘ana ma Hilo, ua ku‘i ka lono no ka wehe ‘ia o kekahi papa e Kimo Alama Keaulana i ka makahiki 2009, he papa ‘ūniki e a‘o ana i nā “Legacy Hula,” ‘o ka nui, he mau hula na Joseph Kealiikuikamoku Ilalaole-o-Kamehameha. Na Keaulana i kono iā māua ‘o Pele e komo i ia papa.

I ke komo ‘ana ma ka papa ‘ūniki a Keaulana i ka makahiki 2009, he papa ia e kia ana ma nā hula e kapa ‘ia ana e Keaulana he mau *stock hula*. I kona kapa ‘ana i kēia mau hula, he mau *stock hula* ‘o ka mana‘o o ia wae‘ano, he mau mele hula kahua ia mau hula. I la‘ana, ‘o ka hula ‘o “Kāwika,” no ka Mō‘ī Kāne Kalākaua, he hula e pa‘a i ka ‘ōlapa no ke kālele ‘ana ma luna o ke kāholo. No ke mele hula ‘o “Lili‘u ē,” he hula e pa‘a i ka ‘ōlapa no ke kālele ‘ana ma luna o ka ‘uehe. He mau mele *hula kahiko* nā hula a pau i a‘o ‘ia mai e Keaulana, he iwakāluakūmālīma mau hula. ‘O kekahi pahuhopu o ka papa, ‘o ia ka ho‘olauna ‘ia o nā ‘ano hula like ‘ole ma lalo o ka wae‘ano *hula kahiko* i hiki i ka ‘ōlapa ke ho‘opa‘a pono i nā hula a pau e kū hō‘ailona no kekahi ‘ano hula kiko‘ī e la‘a me ka *hula ‘āla‘apapa*, ka *hula ‘ōlapa*, ka *hula ‘ili‘ili*, ka *hula ‘ulī‘ulī*, ka *hula kāla‘au*,

ka *hula pū‘ili*, ka *hula pūniu*, a me ka *hula kuolo*. Ua mālama ‘ia kekahi kuisa no ka ho‘opa‘ana‘au ‘ana i nā hua‘ōlelo i kēlā me kēia pule ‘elua me ke kuisa hula no ka hō‘oia i ka pa‘a o ke kuhi lima a me nā au wāwae. Ma waho aku o kona a‘o ‘ana i nā hua‘ōlelo a me ke ‘ano o ka ‘oni ‘ana o ke kino, he mea nui ko Keaulana mālama ‘ana i wā ha‘i mo‘olelo no ke ‘ano o ke mele, no kona a‘o ‘ana i ke mele, a me ka mō‘aukala e pili pū ana me ia mele. Ua lele māua ‘o Pele i Honolulu no ka hele ‘ana i ka papa ma Mō‘ili‘ili Community Center i kēlā me kēia Lāpule no ‘elua makahiki. ‘O ke kākō‘o ‘ia e ke Ali‘i Wahine Abigail Kinoiki Kekaulike Kawānanakoa, he mea nui ia kākō‘o no ka hiki iā māua ke lele e a‘o i nā mele hula a Keaulana. Ma kona ‘ano he ‘ōpū ali‘i, ua mālama ‘o ia iā māua ‘o Pele ‘oia i he ‘i‘ini nui ko māua e kia‘i a e mālama i nā *hula kahiko*, ‘o ka ‘oihana i kākō‘o nui ‘ia e nā ali‘i i ke kenekulia 19 a i ho‘omau ‘ia e Kawānanakoa i ke kenekulia 20, kenekulia 21 i kona mālama ‘ana iā ‘Iolani Luahine, George Nā‘ope, Edith Mckenzie, a me Keaulana he mau mea hula i make‘e maoli i ka hula ma o kā lākou mau hana.

‘O ka papa i mālama ‘ia e Keaulana, he ala ia no māua ‘o Pele e ho‘ohui ai i ka ‘ike ‘ōlelo Hawai‘i i pa‘a iā māua me ka ho‘onui a me ho‘opa‘a maoli i nā hula i pa‘a i ko Pele mau kūpuna. ‘O Mary Kawena Pukui a me Bacon, he mau kūpuna lāua no Pele ma ka ‘ao‘ao o kona makukāne, ‘o Leighton La‘akea Kanoelaka‘i Sukanuma. ‘O ko La‘akea makuahine ‘o Asenath Henrietta Pelehonuamea Napuaala-o-Nu‘uanu, he kaikamahine ‘o ia na Pukui me kāna kāne ‘o Kaloli‘i Pukui. ‘O kēia mau hula a Keaulana, he mau hula i hiki ‘ole iā Pele ke a‘o pololei mai kona kupunahine kuakahi, ‘o Pukui ‘oia i ua hala ‘o ia, me kona kupunahine ‘o “Gramma Pele,” ‘oia i ua hele ‘o ia i ke ala ho‘i ‘ole mai kekahi, a ‘o Bacon, ua hō‘ea nō ‘o ia i ka pae pala lau hala, a ‘o ka

nāwaliwali iho nō o ke kino ma ka pae luahine. ‘O Bacon na‘e, ua lilo ‘o ia he waihona ‘ike a he mea nui ma ka uapo ‘ana i ka ‘ike o nā kākānaka hula e la‘a me Ilalaole a me Keahi Luahine, ‘o ka loea hula no Kaua‘i i mākaukau i nā *hula pahu*, i nā kākānaka hula o kēia au. Ua komo piha ‘o ia ma nā hana kaiāulu hula a ma ka noi‘i pū ma Hale Pīhopa i ola ho‘i ka ‘ike *hula kahiko* a hiki i kēia lā. Ma nā mo‘olelo ‘ohana o Pele, ‘o ka‘u wahine ho‘i, ua lohe ‘ia no ke kupaianaha o ka hiki iā “Mama Darling,” ‘o Bacon nō ho‘i, ke ho‘omana‘o i nā hula i a‘o ‘ia he 50 mau makahiki aku nei. He kū‘ula nō ‘o ia e mahalo mau ‘ia ana. He mau haumāna ‘o Pukui a me Bacon na Ilalaole. Ua ‘oko‘a na‘e nā papa a lāua i komo ai no ke a‘o pololei ‘ana maiā Ilalaole. Aia ‘o Pukui ma ka papa ma mua o ko Bacon komo ‘ana. Aia ‘o Bacon ma ka papa ho‘okahi me kā Ilalaole kaikamahine hānai ‘o Betty Atkinson. Maiā Atkinson lāua ‘o Bacon ko Keaulana ‘ike no nā hula a Ilalaole (Keaulana 2018), me Adeline Maunupau Lee, ‘o ia kā Keaulana kumu mua e a‘o ana iā ia i nā hula Ilalaole.

### **Nā Ala Pa‘a Hula Ilalaole Iā Keaulana**

a) Ilalaole->Lee->Keaulana

e) Ilalaole->Bacon->Keaulana

i) Ilalaole->Atkinson->Keaulana

Ua a‘o ‘o Keaulana he 4 mau papa ‘ūniki mai ka makahiki 1997, ‘o ka makahiki o kākānaka papa ‘ūniki mua e kālele ikaika ana ma luna o ka *hula kahiko*, ‘o ka *hula pahu*, ka *hula āla‘apapa*, a me ka *hula ‘ōlapa*. He 20 makahiki o kona a‘o ‘ana i kēia mau hula i kākānaka po‘e haumāna. Ma muli o kona ‘ike ‘ana i ke ko‘iko‘i o ia mau hula, ua kūpa‘a ‘o ia ma ke kālele ‘ana ma luna o ia ‘ano hula i pa‘a ho‘i kēia kahua ‘ike i nā kumu hula o kēia au. ‘O kā Keaulana papa, he papa ia e ho‘opili ana i ka ‘ike o ko Pele ‘ohana me ia, i ola

ho‘i nā mele iā mākou, me ko Pele kaikaina ‘o Kalimakuhilani, i komo pū ma ke a‘o maiā Keaulana no ka hanauna e hiki mai ana.

‘O ka noi‘i ‘ana i nā kuhi lima a Joseph Ilalaole a me ona pili me ka ‘ōlelo o nā mele hula, he noi‘ina e koi mai ana ia‘u e ho‘ohana pono i nā mākau i loa‘a mai ia‘u me ka ‘enehana pū o kēia au. He mau mākau ka‘u e ho‘ohana ai mai ka hānai ‘ia e nā kūpuna a me ka ‘ohana, mai ke a‘o ‘ana i ka ‘ōlelo Hawai‘i, nā mele Hawai‘i, a me ke a‘o ‘ana ma lalo o nā kumu hula a‘u. I ka mokuna II e nāna ‘ia ai ‘o Joseph Ilalaole, kona mo‘okū‘auhau, a me kona ‘āina hānai ‘o Puna. I ka mokuna III e nāna ‘ia ai ka wae‘anona nui ‘o ka hula a me kona mau māhele mō‘aukala pili i kēia pepa. I ka mokuna IV e kilo ‘ia ai nā mele hula Ilalaole no ke kālele ma luna o ka ‘ōlelo a me ka mō‘aukala o ia mau mele. I ka mokuna V e kālele ‘ia ai nā kuhi lima Ilalaole e pili pū ana me ka ‘ōlelo o nā mele. I ka mokuna VI e pani ‘ia ai me nā mana‘o nui o kēia noi‘ina.



## MOKUNA II: KA 'ĀINA 'O PUNA ME JOSEPH ILALAOLE

*I ahona Puna i ka hone a ke kai,*

*Ke 'ala o ka hīnano ka 'u aloha* (Pukui and Kamae, Maunakea 1973)

### **2.1 No ka Honua Kīpuka**

'O ke one hānau a 'āina hānai o ke kanaka, 'o ia nā wahi e ulu ana ke kanaka a i kona lilo 'ana i kanaka makua. No ka maopopo 'ana i ke kumu 'ana mai o ke kanaka, he mea ma'amaui i ka Hawai'i ka nānā 'ia o kona one hānau, kona 'āina hānai, a me ke 'ano o kona 'ohana. Ua palapala 'ia ma ka puke 'o *Kumu Honua Mauli Ola* (Ka Haka 'Ula O Ke'elikōlani 2009) no kēia mau honua e ulu ai ke kanaka a pa'a kona 'ano. Penei i palapala 'ia ai:

Ke 'ole kona HONUA, 'a'ole hiki i ke kanaka, 'a'ole ho'i i ka lāhui, ke mālama i kona mau e ola ai. 'O ka honua, he wahi ia e kū lanakila ai. I ko kākou wā i loko o ka 'ōpū, 'o ka 'iewe, 'o ia ko kākou honua. A hānau 'ia kākou, kanu 'ia ia HONUA 'IEWE i loko o ko kākou 'āina hānau. 'O kekahi 'ano honua, 'o ia 'āina nō ia o kākou. He HONUA KĪPUKA ho'i ia, kahi e mālama 'ia ai, a e hānai 'ia ai kākou me ka palekana i ka manawa kamali'i o kākou. A nui a'e kākou a pa'a ko kākou 'ano kanaka makua Hawai'i, lilo ke ao holo'oko'a 'o ia ko kākou honua (Ibid., 2009,6).

'Oiai 'o kēia nā honua e kanaka makua ai ke kanaka, he mea nui ka maopopo 'ana i kēia ma ka nānā 'ana i ke kanaka Hawai'i. I kēia mokuna nō e nānā 'ia ai ka 'āina hānai, 'o ka *HONUA KĪPUKA* nō ho'i o Joseph Kealiikuikamoku Ilalaole-o-Kamehameha<sup>7</sup> a me ke 'ano o ka 'āina 'o Puna, 'o *Puna paia 'ala i ka hala* (M. Pukui 1983). E kilo pū 'ia ma kēia mokuna ka mo'okū'auhau o Ilalaole ('ao'ao 3), no kona mau kūpuna, no kona mau mākuā, a no ka pa'a 'ana o ka hula iā Ilalaole ma kona 'ohana.

---

<sup>7</sup> E pela 'ia kona inoa me ka loa'a 'ole o ka 'okina a me ke kahakō e like me ka pela 'ia e Keaulana. E hahai 'ia kēia lula no nā inoa a pau i pela 'ole 'ia me ke kahakō a me ka 'okina ma mua.

## **2.2 Joseph Ilalaole**

Ua hānau ‘ia ‘o Joseph Ilalaole ma Kaueleau, ma Puna i ka lā 15 Kekemapa 1873 (Ilalaole, 51.1, 51.2 1959). I ‘Opihikao mā nō i hānai ‘ia ai, a he mea a‘o hula ‘o ia mai kona wā ‘ōpio. I kona makua ‘ana a‘e, ua lilo ‘o ia i kumu hula e a‘o ana ma Puna a me Ka‘ū. ‘O ka mea i palapala ‘ia, he mo‘opuna kuakolu ‘o ia na Alapa‘inui, na ke ali‘i nui o ka mokupuni o Hawai‘i i ka ho‘omaka o ke kenekulia ‘umikūmāwalu. Ma ka pilina me Alapa‘inui i pili ai ‘o Ilalaole me ka ‘ohana Kamehameha, a he ‘ano mo‘opuna nō ‘oiai he keiki hanauna kualua ‘o ia na Kamehameha I. Aia iā Keaulana kona mo‘okū‘auhau i hā‘awi ‘ia e ‘Anakē Kathy Ballesteros, he mo‘opuna kualua paha na Ilalaole, e hō‘ike ana i kā Ilalaole pilina me Alapa‘inui (‘ao‘ao 3). Ua hā‘awi ‘o Ilalaole i kēia mo‘okū‘auhau i kāna mau ‘ohana keiki, iā Rowena a me Iwakilaukapu Kaumeheiwa.

No kāna pili nō me ka ‘ohana Kamehameha, ua ‘ōlelo ‘ia e kona ‘ohana no kāna pilina me ke Mō‘ī Wahine ‘Emalani a me ke Ali‘i Wahine Ke‘elikōlani (Honolulu Star-Bulletin 1965). He nīnauele kā Pukui e nīnau ana iā Ilalaole no ke ‘ano o ka nohona ma Puna, a i ia lipine nō i wehewehe ‘ia ai nō no ko ka Mō‘ī Wahine ‘Emalani kipa ‘ana i ko Ilalaole hale ‘ohana. I kekahi nīnauele a Pukui me Ilalaole, ua wehewehe ‘o Ilalaole no kona hele ‘ana i ka Royal School ma Honolulu, a ua noho ‘o ia me Ke Ali‘i Wahine Ke‘elikōlani ma Keoua (ko Ke‘elikōlani hale) iā ia he haumāna. Mai ka makahiki 1900 a i ka makahiki 1925, he māka‘i ‘o ia ma ke kalana ‘o Hawai‘i. Ma hope maila, ‘o ka ne‘e akula nō ia ona i Honolulu a he pūlumi hale ‘o ia ma ke Kula ‘o Ka‘ahumanu. I Honolulu ‘o ia i a‘o ai i ka hula he mau makahiki a i kona hala ‘ana i ka makahiki 1965.

Pakuhi 1: Ko Joseph Ilalaole Mo‘okū‘auhau

<b>Kāne</b>	<b>Wahine</b>	<b>Keiki</b>
Alapai Nui	Namahana-i-ka-lele-o-na-lani	<b>Helemalie</b>
<b>Helemalie</b>	Unknown	<b>Kanaiaupuni</b>
<b>Kanaiaupuni</b>	Unknown	<b>Keliwaaole</b> (abt 1844)
<b>Keliwaaole</b>	Opunui	Alapai Nui Naehu Kekalohe (w) <b>I-lala-ole-o-Kamehameha</b> (12/5/1850) Iniha (w)
<b>I-lala-ole-o-Kamehameha</b> (died 03/13/1890 in Kapaa)	Kealii Hananui	Namahana (abt 1871) <b>Joseph Kealiikuikamoku</b> (12/15/1873) Benjamin Lincoln Kapuaoliwa* (7/22/1875)
<b>Joseph</b> (1 <sup>st</sup> marriage)	Maraea Kaulaweolani	no children
<b>Joseph</b> (2 <sup>nd</sup> marriage)	Rose Silva	no children

\*adopted by his Aunt Iniha & Mahi Kaumeheiwa & given the surname of Kaumeheiwa. He was born in ‘Opihikao.

### **2.3 Ka ‘Āina ‘o Puna**

E ‘ike ‘ia nā mea ko‘iko‘i o kekahi ‘āina ma ke kilo ‘ana i nā mele Hawai‘i i haku ‘ia e nā kupa o kekahi ‘āina. He la‘ana nō ke mele ‘o “Ka‘ū Nui,” ‘o ke mele i haku ‘ia e Mary Kawena Pukui no nā mea kaulana o kona one hānau. I loko o ke mele i helu ‘ia ai nā mea nui o kona ‘āina, ‘o ka makani ho‘i, ka Wahine a me nā u‘i o Kīlauea, ‘o nā Hi‘iaka paha e noho ana ma ka lua me ka Wahine. Helu pū ‘o ia no ka wai ‘o Palahemo, ka ua Hā‘ao, Punalu‘u, Pūhau, ka ‘ili‘ili hānau o Kōloa, a me ka nalu holu o Kāwā. I ka helu ‘ia o nā mea kaulana o ka ‘āina, ‘o ke keu aku ma ka inoa, hiki ke ‘ike ‘ia ke kama‘āina o ke kanaka i kona ‘āina. Ma loko o kēia mokuna e kilo ‘ia ai nā mea nui o ka

‘āina o Puna, he ‘āina pili nō me ka ‘āina ‘o Ka‘ū, e like me ka mana‘o i ‘ike ‘ia ma ka ‘ōlelo no‘eau ‘o “Hilina‘i Puna, kālele iā Ka‘ū.” Nui ka pili ma waena o nā moku ‘elua, a ma waena ho‘i o nā ‘ohana o ia mau ‘āina. Ua ‘ike ‘ia kēia pilina ma ka nīnauele i mālama ‘ia e Pukui me Ilalaole (Ilalaole, 51.1, 51.2 1959) ma nā kanakolu o ke kenekulia 20, a pēlā pū ke kama‘āina o lāua i nā mea like, ‘o ia ho‘i nā inoa ‘āina, nā mo‘olelo, a me nā inoa ‘ohana ma waena o lāua. Ma ke kama‘āina ‘ana i ke ‘ano o Puna, pēlā nō paha e kama‘āina ai iā Ilalaole a me ke kumu ‘ana mai o kona ‘ike hula.

#### **2.4 Aia Lā ‘o Pele i Hawai‘i**

‘O kekahi mele hula kaulana, a he hula i haku ‘ia e Joseph Ilalaole no ke Ali‘i Wahine O Ka Lua (K. A. Keaulana 2019), ‘o ia ke mele ‘o “Aia lā ‘o Pele i Hawai‘i.” He mele ia e hō‘ike ana no ke ‘ano o Pele a me kāna pili me ka ‘āina ‘o Puna. Ua ‘ōlelo ‘ia ma ka paukū ‘elua o kēia mele: “‘Ūhī‘ūhā mai ana ‘eā, ke nome a‘e lā iā Puna, ‘eā.” No ka po‘e o Puna e kama‘āina ana i ke ‘ano o ka pele e kahe ana, ‘ike ‘ia nō ke kani ‘ana a‘e o ka pele. A no ke ‘ano o ka ‘ai ‘ia o nā mea ma ko Pele ala, ‘o ka “nome,” he ‘ai hamu ‘ia o nā mea a pau ma kona ala. ‘A‘ohe ho‘okae ‘ia o nā mea a Pele e ‘ai ana. He mea ma‘amau kēia ‘ano ‘ike ma waena o ka po‘e o Puna e ‘ike maka ana i ka hana a ka Wahine. ‘Oiai, he kupa ko Ilalaole ‘ohana no ka ‘āina ‘o Puna e noho ana ma ‘Opihikao, he mea ma‘amau iā lākou nā kani ‘ūhī‘ūhā o Pele a me ke ‘ano o kona ‘ai ‘ana i ka honua. ‘O ka pilina me Pele kekahi mea e pili ai nā kānaka o Puna me Ka‘ū.

#### **2.5 No ke Kipa o Mō‘ī ‘Emalani Iā Puna**

Ma ka nīnauele i mālama ‘ia ai e Pukui me Ilalaole (Ilalaole, 51.1, 51.2 1959), ua hāpai ‘ia no ko ka Mō‘ī Wahine ‘o ‘Emalani kipa ‘ana i ka hale ‘ohana o Ilalaole. ‘A‘ole

na'e i hāpai 'ia ka makahiki o ko 'Emalani kipa 'ana, akā ma o ka pilina 'ohana Kamehameha i pili ai 'o Ilalaole mā me 'Emalani. Wahi a ka nīnauele, 'o 'Emalani kāna ali'i punahele. Ma kekahi huaka'i a 'Emalani i Puna, ua haku 'ia kekahi mele no 'Emalani a ma loko o ia mele i hāpai 'ia ai kekahi mau mea hou aku he mau mea nui i ka po'e o Puna. 'O kekahi laina o ke mele, he mele i 'oki leo 'ia e Eddie Kamae<sup>8</sup> me Sons of Hawai'i, 'o "Maunakea" kona inoa (Pukui and Kamae, Maunakea 1973) (Kalainaina 1902), penei: "Aloha 'ia nō a 'o Hōpoe, ka wahine 'ami lewalewa i ke kai." 'O Hōpoe ho'i ka mea i a 'o iā Hi'iakaikapoliopole i ka hula ma Hā'ena ma Puna. Pēlā i pa'a ai ka hula iā ia, a pēlā i komo ai ka 'ike hula ma ka 'ohana Pele. 'Oiai, ua lilo 'o Hōpoe i pōhaku iā Pele, he 'ike laha ma waena o nā kupa o Puna no ka pōhaku lewalewa i ke kai, 'o ia nō 'o Hōpoe. Wahi a nā mo'olelo a ka po'e kama'āina, aia nō 'o ia ma ke kai e lewalewa ana, akā 'a'ole hiki ke 'ike 'ia 'o ia no ka nui o nā 'ino a me ka nalu nui i pae ma Hā'ena, ma Puna.

He laina hou aku e helu ana i kekahi hi'ohi'ona kaulana no Puna ma ke mele no 'Emalani: "Ha'ina 'ia mai ana ka puana, no Puna ke 'ala i hali 'ia mai." He mea ma'amau ma nā mele hula ku'i ke pani 'ia o ke mele me ka 'ōlelo 'o "Ha'ina 'ia mai ana ka puana," a me "Ha'ina ka puana." Pēlā kākou e 'ike ai no ka wā i haku 'ia ai ke mele. He mea ma'amau ka loa'a o kēia 'ano laina ma nā mele hula ku'i i haku 'ia ma kahi o ka wā o ka Mō'i Kāne Kalākaua (1874-1891) a ma hope mai. 'O ka 'ōlelo 'o "No Puna ke 'ala i hali 'ia mai," he mau mana'o nui ko ia laina no nā mea o ka 'āina 'o Puna. Ua kaulana 'o Puna i ka makani "Hali'ala" a i 'ole ka makani "Moani'ala." Aia ma ke mele 'o

---

<sup>8</sup> 'A'ole e ho'okomo 'ia ka 'okina ma ka pela 'ia o kona inoa i loko nō o ka puana 'ana paha pēlā.

“Hi‘ilawe” (Kalainaina 1902) kekahi laina ‘o “No Puna ke ‘ala i hali ‘ia mai,” kekahi. ‘O ke ‘ala kaulana o ka ‘āina ‘o Puna, ‘o ia ho‘i ke ‘ala o ka hīnano, ‘o ka pua kāne ho‘i o ka pūhala. ‘O kekahi mele i haku ‘ia no Puna, a he mele i puni ‘ia e ka po‘e o Puna, ‘o ia ke mele ‘o “Lei ana ‘o Puna.” I ia mele (Langlas 1989) i ‘ōlelo ‘ia ai ‘o “Lei ana ‘o Puna i ka hīnano, ke ‘ala kaulana o ku‘u ‘āina.” ‘O Hōpoe, ka makani Hali‘ala a Moani‘ala paha, ke ‘ala o ka hīnano a me ka pūhala nō ho‘i, nā mea i kama‘āina ai ‘o Ilalaole i kona one hānau ‘o Puna.

## **2.6 No ka Hō‘ea o ka Pūhala i Puna**

‘Oiai, he mea nui ka pūhala i ka po‘e o Puna, ua pa‘a nō ka mo‘olelo ma waena o ka po‘e o laila no ka hō‘ea o ka hala i laila a me ka loa‘a o ka hala ma nā wahi ‘ē a‘e o Polonesia, koe wale nō ‘o Aotearoa (Handy 1972):

The native Hawaiian *puhala*, erect member of the screw pine family, is a picturesque tree whose several branches bearing spirals of long tough leaves seem to be supported by a ground ruff of stiff aerial roots. Similar species are found throughout the Pacific islands as far as Malaysia, except for New Zealand. The name *hala* in Hawaii varies from *fala* in Tahiti, *ha‘a* or *fa‘a* in the Marquesas, to *hara* in Aitutaki (Cook Islands) and *kai‘ara* in Rapa (F.B.H. Brown, 1931, pp. 30-33).

According to N.B. Emerson (1915, p. 92, noted), Manu‘u-ke-eu was the name of a mythical *hala* tree that once grew in Puna. The seed was brought from Kahiki by Ka-moho-ali‘i when he came to Hawaii with Pele. They ate the blossom with salt and sugar cane, and then Ka-moho-ali‘i planted the seed. The tree thereafter was regarded as *kupua* (nature spirit).

He pili nō ho‘i kā Pele me ka pūhala, ‘oiai, ‘o kona kaikunāne ‘o Kamohoali‘i, ‘o ke akua manō nō ho‘i, ka mea i kōkua iā Pele mā i ka ha‘alele iā Polapola<sup>9</sup> no Hawai‘i. No ka nui o ko Pele aloha no kona kaikunāne, ua kapa ‘ia ka pali ma Kīlauea ‘o *Ka-pali-*

---

<sup>9</sup> No Kahiki nō nā akua Hawai‘i.

*kapu-o-Kamohoali'i* no kona kaikunāne, a 'a'ohē pā o ia pali i ka uahi mai ka lua a Pele. I ka mana'o Hawai'i, he mea nui ka maopopo no hea mai kekahi mea. I ka mo'olelo no Kamohoali'i a me ka pūhala 'o Manu'uokee e 'ike 'ia ai no ke kumu 'ana mai o ka hala ma Hawai'i.

## **2.7 No ka Ho'oulu Kalo ma Puna**

Ma waho aku o nā mea i haku 'ia no ka 'āina o Puna, he mau 'ike i palapala 'ia e Pukui ma ka puke 'o *Native Planters* (Handy 1972) no ka mea i kūikawā ai ka 'āina o Puna. I loko nō o kona kama'āina i kona one hānau 'o Ka'ū, ua nui pū ko Pukui kama'āina i ke 'ano o Puna. I ia puke i kākau 'ia e Handy mā me ke kōkua 'ia e Pukui, ua hiki ke 'ike 'ia ka pili a Pukui me Ilalaole a no ka nui o ko Ilalaole kama'āina i ka nohona ma ka paukū i palapala 'ia no ke 'ano o ka ho'oulu 'ia o ke kalo ma Puna. 'Oiai, he pele ka nui o ka 'āina, ua akamai ka po'e o laila ma ke kanu kalo 'ana me ka ho'ohana pū i ka ma'ū o nā lauhala o ka pūhala e ulu nui ana ma ia 'āina. He 'ike kēia i ha'i 'ia e Ilalaole iā Pukui no ka 'āina ha'aha'a ma'ū o Puna, ma Hawai'i (Ibid., 104-105):

At Kalapana, Kehena and Kamaili our kinsmen grew fine taro by the *pa-hala* (pandanus clearing) method and the advantage was that there was not the constant weeding required by taros growing in good soil. This is the process: Make holes in the 'a'a (broken lava) by taking out some of the stones. Be sure that the place chosen is in a *pu hala* grove, to save the labor of hauling *hala* branches into the patch later on. Fill the holes with whatever weeds can be found and leave them there for six weeks or more. The weeds rot and make soil. When the weeds have rotted away, the taro *huli* are wrapped in *lau hala* (hala leaves) to keep them moist and are planted. When three or four leaves have appeared on each *huli* then that is the time to cut down the *pu hala* to let in the sun. The branches of the *hala* are cut off and the patch covered with them until there is not a trace of the taro to be seen. This is left until sufficiently dry to set on fire. The fire does not hurt the taro much as the *huli* were already well rooted. The *hala*, reduced to ashes, gives the taro the needed nourishment and they grow so tall that a man can be hidden under their leaves.

I kekahi māhele o ka puke i wehewehe ‘ia ai no ke ‘ano o ka ‘āina o Puna i palapala ‘ia e William Ellis i ka makahiki 1823, a wehewehe pū ‘o Handy no ke ‘ano o ka ‘āina i kēia manawa, ma nā kanakolu o ke kenekulia 20. No ka nui o nā ‘āina mai uka a i kai, ua momona nō ka lepo no ka ho‘oulu i ke kalo. I ka wā i kākau ‘ia ai kēia puke e Handy, ua pani ‘ia nā lo‘i kalo me nā wahi no ke kanu ‘ana i ke kō. Penei kā Handy (Handy 1972, 540-541):

The fern-covered plains between the forest and seacoast in northeast Puna used to be planted in taro by the burning-over, digging-up, and planting processes described in the section on taro planting.

On the outer slopes of Kapoho crater there were a few dry-taro patches in 1935. Inside the valley made by the craters are now many old breadfruit trees and a few Oriental truck farms. Ellis (1825, pp. 166-167) gives an interesting picture of Kapoho in 1823:

A cluster, apparently of hills, three or four miles round, and as many hundred feet high, with deep indented sides, overhung with trees, and clothed with herbage, standing in the midst of a barren plain of lava, attracted our attention. We walked through the gardens that encircled its base, till we reached the south-east side, where it was considerably lower than on the northern parts. Here we ascended what appeared to us to be one of the hills, and, on reaching the summit, were agreeably surprised to behold a charming valley opening before us [interior of an extinct crater]....The sides of the valley, which gradually sloped from the foot of hills, were almost entirely laid out in plantations, and enlivened by the cottages of their proprietors. In the center was an oval hollow, about half a mile across, and probably two hundred feet deep, at the bottom of which was a beautiful lake of brackish water, whose margin was in a high state of cultivation, planted with taro, bananas, and sugar-cane. The steep, perpendicular rocks, forming the sides of the hollow, were adorned with tufts of grass, or blooming, pendulous plants; while, along the narrow and verdant border of the lake at the bottom, the breadfruit, the *kukui*, and the *ohia* trees, appeared....

Ua ho‘omau ‘o Handy no ka wehewehe ‘ana no ke ‘ano o ka ‘āina mai Kapoho aku, a no ke komo ‘ana i Pohoiki, ‘Opihikao, a laila i Kamā‘ili. ‘O ‘Opihikao ho‘i ka ‘āina hānai o Ilalaole, a i Kaueleau i hānau ‘ia ai ‘o ia. Penei kā Handy (Ibid, 541):

The wet and sometimes marshy pandanus forests from Kapoho through Poho-iki to ‘Opihikao used to be planted with taro in places, following the methods described in the description of taro cultivation.

Seven miles inland from Kapoho through Malama to Kamaili, there are steep slopes largely covered with rich soil. These slopes are now mostly in sugar



but anciently were planted with taro. That this was ideal taro land is demonstrated by the flourishing plantations still maintained by several Hawaiian families in the Malama homestead area.

Taro was still, in 1935, grown on homesteads in ‘Opihikao and Kamaili, and beyond them in upper Kaimu, Makena, and Kalapana, as far as the forested slopes behind the village of Kapa‘ahu.

Homesteading areas in Keauohana, Kehena, Ke‘eke‘e, Kamaili, Kaueleau, and ‘Opihikao used to be planted more or less throughout their inland sections in dry taro;

## **2.8 No ke Kāpili ‘ana i ka Hale ma Puna**

‘Oiai, ‘o ka pūhala kekahi mea e uluāhewa ana ma Puna, he nui nō ka lau o laila e hiki ana ke ho‘ohana ‘ia no ka ulana ‘ana i lako ho‘i ka hale. Ua wehewehe ‘ia no ke kāpili hale me nā lau hala ma *Native Planters In Old Hawai‘i* (Handy 1972):

Leaves (*lau*) of the *hala* tree served many purposes. As they came from the tree the dried leaves were used as thatch mats for house thatching in localities such as Hana on Maui where *pili* grass is practically nonexistent and the lowlands are covered by pandanus forests. The butt ends of the leaves are bent over by a rod about 5 feet long and pinned back. The leaves overlap. the upper surface of the leaf is exposed in binding these thatch mats onto rafters. Such thatching was usual in Hilo and Puna.

‘O ka ho‘ohana ‘ia o nā mea loa‘a, ‘o nā mea ulu nui ma ka ‘āina, pēlā i kū‘ono‘ono ai ka nohona o ka po‘e e noho ana ma Puna. Ma ka ho‘oulu ‘ia o ke kalo a me ka ho‘ohana pono ‘ana i ka pūhala ma ke ‘ano he kīpulu, a me ke kāpili hale, ua ‘ike ‘ia ka no‘eau o ka po‘e o ia ‘āina ma ko lākou nohona. ‘O kēia nā mea i kama‘āina ai ‘o Ilalaole i kona noho ‘ana i Puna.

## **2.9 No ko Ilalaole a‘o ‘ana i ka Hula**

Ua hānau ‘ia ‘o Ilalaole ma Kaueleau, ma Puna, akā ua a‘o ‘ia ka hula iā ia ma Ka‘ū. ‘O kēia ‘ohana e noho ana ma Ka‘ū, pēlā paha i pili ai nā ‘ohana o Pukui a me Ilalaole. ‘A‘ole kēia he ‘ike i wehewehe mōakāka ‘ia ma ka nīnauele. No ka po‘e e noho

ana ma Ka‘ū a me Puna, ua pili ma ka ‘ohana, ma ka male aku a male mai, a he kokoke nō nā palena ‘āina. I ka nīnauele i nīnauele ‘ia e Pukui (Ilalaole, 51.1, 51.2 1959), ua ho‘opuka nō ‘o Ilalaole, “‘O Puna, all one family!” Pēlā pū kekahi ‘ōlelo kaulana ma waena o ka po‘e e noho ana ma Ka‘ū, “Ho‘okahi wale nō ‘ohana o Ka‘ū,” me ka mana‘o, ua pili ‘ohana nō nā kānaka mai uka a i kai, ‘o nā kupa nō ho‘i e noho ana ma Ka‘ū. I kekahi mo‘olelo i pa‘a ma ke mele ‘o “Ki‘eki‘e Ka‘ū,” he mele ia i oli ‘ia ma ka wā kamali‘i o Pukui (M. K. Pukui 1943), ‘o ka po‘e o Ka‘ū, ua hiki ke ho‘ohana i ke au kai ma waena o Puna a me Ka‘ū no ka ho‘ouna ‘ana i nā pua hala ma ke ‘ano he mau “leka” kēia mau pua hala mai ka po‘e o Puna i ka po‘e e noho ma Ka‘ū. ‘O ka ma‘amaui, ‘o ke ‘ano o ka holo o ke au, e hō‘ea ana nā pua hala i Kamilopaekanaka, kahi e pae ai nā mea mai Puna ma ke kai.

No Ilalaole, ‘o ke ‘ano o kona ho‘opa‘a ‘ana i ka hula, he ho‘opa‘a i ka ‘ike o kona kūpuna kāne i ka wā ‘ōpio, akā ‘a‘ole ‘o ia e a‘o aku ana i ka hula a i kona wā ‘elemakule. ‘O kekahi ‘ike i palapala ‘ia e Pukui, he ‘ike paha ia mai ka wā nīnauele iā Ilalaole, a i unuhi ‘ia no kona ‘ike hula. Ma ka lipine (Ilalaole, 51.1, 51.2 1959), ua kama‘ilio lāua ma ka ‘ōlelo Hawai‘i wale nō. I kekahi manawa, lohe ‘ia nō ko Eleanor Williamson leo e nīnau ana iā Pukui ma ka ‘ōlelo Pelekānia. ‘O ke ‘ano o ko Ilalaole leo, he ha‘aha‘a a he hana nui ka lohe ‘ana i kāna mau hua‘ōlelo a pau ma ka puana. He kaila kāne nō kona leo no ka ha‘aha‘a a ke ho‘ohālikelike ‘ia me nā leo kāne mānaleo ‘ē a‘e ma ka papahana lēkiō ‘o Ka Leo Hawai‘i i ‘oki leo ‘ia ma nā kanahiku o ke kenekulia 20 e Larry Kimura. ‘O Louis Aila (Kū i ka Mānaleo 143: Ha‘aheo Hawai‘i i nā Kona) a me Willie Meinecke (Ka Leo Hawai‘i 039, 10-07-1973) kekahi o nā kāne mānaleo e no‘ono‘o ‘ia nei no ia wā. ‘O ko Pukui unuhi ‘ana paha i kēia ‘ike no Ilalaole a me kona

‘ike hula, he kōkua ia ma ka maopopo ‘ana paha no ke kahua o kona ‘ike hula, a no ka hana i hana ‘ia no ka ho‘oulu ‘ana paha i ia ‘ike hula. Ua palapala ‘ia penei mai ka lipine

(Ilalaole, 51.1, 51.2 1959):

18:10- Pukui: He nīnau ka‘u i pa‘a ka mo‘olelo... ‘o wai kāu kumu hula?

18:24- Ilalaole: ‘o ko‘u kupuna kāne ko‘u kumu hula...

20:27- Ilalaole: Mea aku nei, e Tūtū, makemake au e hula

21:03-Ilalaole: Pule kēia kupuna kāne...hāmama kou waha, hāmama maoli ka waha, hā aku nei, ‘elima hā ‘ana, ha‘i mai nei, ko‘u ‘ike a pau, aia aku, ke mele, ka ipu, nā mea a pau, ‘a‘ole ‘oe e hula ana i kou wā ‘ōpiopio, aia ‘oe a ‘elemakule a laila ‘oe e hula...

Penei i palapala ‘ia ai ka ‘ōlelo a Ilalaole ma ka ‘ōlelo Pelekānia ma ka waihona a Pukui

(Ilalaole, Notes From Mary Kawena Pukui Collection 1936):

I learned to dance the hula in Kau when I was seventeen years of age. My aunt, with whom I lived was a staunch Catholic and did not approve of the “heathenish” rites of the halau hula. I like dancing and used to offer excuses to visit my kapuna<sup>10</sup> kane who was the noted kumu hula, Kamawae. He was a lame<sup>11</sup> man. At that time he had a hula school at Hilea<sup>12</sup>. When I asked him to teach me, he consented but said, “We must not annoy your aunt by asking you to call upon Laka. When it is time to appeal to the deities of the hula, I shall excuse you from the class.” I did not learn to hoopaa but danced instead. In listening to and in watching I learned to hoopaa as well as to dance. I am now the last kumu hula of Kau and Puna. After I had completed my study of the hula I went to visit my grandfather Ka‘ulelewaihu‘i in Puna. My aunt did not know that I had become a dancer a thing that she considered wicked paganism.

‘O kekahi ‘ike e ahuwale ana ma kēia paukū, ‘o ia ka pili ma waena o nā moku o Ka‘ū a me Puna. I loko nō o ka hānau ‘ia o Ilalaole ma Kaueleau, ma Puna, ua a‘o mua ‘o ia i ka hula mai kona kupunakāne (K. A. Keaulana, Aia lā ‘o Pele i Hawai‘i 2019) ma Hilea, ma Ka‘ū. Me kona kupunakāne ma Ka‘ū i a‘o ‘ia ai ‘o ia no ka hula. Pau kona a‘o ‘ana ma lalo o kēia kupunakāne no ka hula, ua mākaukau ‘o ia i ke kipa i kekahi kupunakāne aku.

---

<sup>10</sup> ‘O kupuna ka pela pololei ‘ia o kēia hua‘ōlelo.

<sup>11</sup> ‘O ka mana‘o nui o kēia, he kanaka e hiki ‘ole ana ke hele wāwae me ka ma‘amau.

<sup>12</sup> ‘O ia kahi i hānau ‘ia ai ke ali‘i ho‘oluhi o Ka‘ū, ‘o Koha-i-ka-lani.

‘A‘ole na‘e i wehewehe ‘ia ma kēia paukū no ke kumu o ke kipa ‘ana i kekahi kupunakāne aku. Me he mea lā, he mea ma‘amau ka ‘imi ‘ia o nā kānaka mākaukau o ka ‘ohana e ‘imi ai i ka ‘ike. ‘O ka lonoa pepeiao a me ka lonoa maka nā lonoa ko‘iko‘i ma kona ho‘opa‘a ‘ana i ka hula, a pēlā pū no ka ho‘opa‘a ‘ana. No ka wā o kona a‘o ‘ana i ka hula, ma kahi o nā kanaiwa o ke kenekulia 19, ua ikaika nō kona ‘anakē ma ka ho‘omana Kakōlika. No ia kumu nō ho‘i ko Ilalaole hūnā ‘ana i kona ‘ike no ka hula.

I ka mo‘okū‘auhau o Ilalaole e ‘ike ‘ia ai kāna pilina me ka ‘ohana Kamehameha. Na kona mau kūpuna nō i ho‘oili i ka ‘ike hula ma luna ona. ‘O ke one hānau a me ke one hānai o ke kanaka, pēlā e kanaka ai ke kanaka. Ua lilo ‘o Joseph Ilalaole i mea hula ma ka hānai ‘ia ma kona *kīpuka* ‘o ‘Opihikao a ua pili nō ho‘i ‘o ia me ka ‘āina ‘o Ka‘ū. I ka wā i hānai ‘ia ai ‘o Ilalaole, ua nui nō ka loli o Hawai‘i. I ko Hawai‘i lilo ‘ana he kelikoli no ‘Amelika i ka makahiki 1898, ua ‘ike ‘ia ke emi ‘ana mai o ka ikaika ‘ōlelo Hawai‘i ‘oiai ua pāpā ‘ia ka ‘ōlelo ma ke kula, a ua pā nō ka ‘ike ku‘una Hawai‘i i ia kānāwai. E nānā ‘ia ka pili o ko Ilalaole wā hānai me kona ‘ike no ka hula i ka mokuna III. Me kēia ‘ike e maopopo ai no ka mole ‘ana mai o ko Ilalaole ‘ike no ka hula, a pehea i mau ai kēia ‘ike hula ma loko o ke kenekulia 20 a hiki i kēia lā.

### MOKUNA III: KA HULA

He mea ka hula e kū hō‘ailona ana no ka nani o Hawai‘i mai ‘ō a ‘ō o ka honua. ‘O ka nani o ka ‘ōlapa he wahine, ‘o ka pua i kau ma ka lauoho, ‘o ka palupalu o ka lima, ‘o ka lewa o ke kīkala, ‘o ke onaona o ka maka, a me ka nani o Hawai‘i, he mau mea e ‘ume ana i ka malihini e kipa mai i nei ‘āina pumehana. Ma waho aku na‘e o kēia ki‘i i pa‘a ma ka waihona no‘ono‘o o ka malihini, he kumu i haku ‘ia ai nā hula ma ka nohona o ka wā kahiko a hiki i kēia lā. Ua kū nō ka hula ma kona wahi kūpono ma ka nohona kanaka e ‘ike ana i ka pili o ka hula me ka hana o kēlā lā kēia lā. ‘O kekahi mele he mele paha no nā akua, ‘o kekahi no nā ali‘i, a ‘o kekahi he mea paha e hō‘ike wale ana nō i ke aloha no ka ‘āina. ‘O ke kahua o ka hula, ‘o ia ka ‘ōlelo Hawai‘i. Inā ‘a‘ohe mele Hawai‘i ma ka ‘ōlelo Hawai‘i, ‘a‘ohe hula. Ma ke kilo ‘ana na‘e o ke kanaka ‘ike i ka ‘ōlelo Hawai‘i, he mea ‘oko‘a nō ka hula ‘ia o nā mele Hawai‘i no ka po‘e malihini mai nā hula i hula ‘ia paha i ka wā o ka ‘ohana Kamehameha a me ka ‘ohana Kalākaua ma ke kenekulia 19. I ka wā i ola ai ‘o Kamehameha mā a me Kalākaua mā, ua ‘oi aku ka nui o nā kānaka maopopo i ka ‘ōlelo Hawai‘i. He mea nui nā mele no ke ola o nā akua kahiko, nā ali‘i, ka ‘āina, a me nā kānaka o ia wā. Pehea i loli ai ia ‘ano maopopo no ke kumu i hana ‘ia ai ka hula e ka po‘e kūpuna o ke kenekulia 19 a me ke kenekulia 20? Pehea e ho‘omana‘o mau ai i ke ‘ano o nā hula e kapa ‘ia nei he *hula kahiko* i kēia mau lā? Ma kēia mokuna e nānā ‘ia ai ke kumu ‘ana mai o ka hula ma ka mō‘aukala, no kona loli ‘ana, no ka mo‘opa‘a<sup>13</sup> e kū nei no ke ‘ano o ka *hula kahiko*, no kona mau wae‘ano, a me nā hana kāmo‘o i hana mua ‘ia no ka maopopo i ka hana e hana ai no ke kāmo‘o pono

---

<sup>13</sup>Wahi a Larry Kimura, he waihona ‘ike ku‘una kēia. E pa‘i ‘ia ana kēia hua‘ōlelo ma *Māmaka Kaiāo*.

‘ana i kēia mau hula a Ilalaole, he mānaleo ‘ōlelo Hawai‘i i hānau ‘ia i ka makahiki 1873, a he kanaka ‘ike i nā mele hula no nā ali‘i i hānau ‘ia i ke kenekulia 19.

### **3.1 No ka Mō‘aukala o ka Hula**

I ko ke kanaka no‘ono‘o ‘ana i ka *hula kahiko*, ‘a‘ole hiki i ke kanaka ke huli a loa‘a kekahi ‘ike i palapala ‘ia ma mua o ka wā o Kāpena Kuke mā i ka makahiki 1778 no ka maopopo ‘ana no ke ‘ano o ka hula ma mua o ia wā. ‘O ka ‘ike i palapala ‘ia e ka po‘e selamoku, a i kaha ki‘i ‘ia e Louis Choris, ‘o ia ka ‘ike i kāmo‘o mua ‘ia ma ke ‘ano he palapala pa‘a no ka hula. No ka nui o nā ‘ohana e ho‘omau ana i ka ‘ike hula, ua ola nā mele hula a me nā mele oli ma ka hana ‘ia ma loko o ka ‘ohana a i ‘ole ma ka hālau hula. ‘A‘ole he hana ma‘amau ko kekahi ‘ohana ma ke kenekulia 19 a me ke kenekulia 20 palapala ‘ana i nā hula. ‘A‘ole paha i no‘ono‘o ‘ia he makepono ‘oiai ua pa‘a ka waihona ‘ike hula ma ka na‘au, a ‘o ka hiki ke hō‘ike a‘e i ia ‘ike, ua lawa nō ia. Inā ua palapala ‘ia paha kekahi ‘ike, ‘o ia nā hua‘ōlelo a me kekahi mau kakaha no nā hula i palapala ‘ia. ‘O ka po‘e malihini hulikanaka i ho‘okipa pumehana ‘ia e nā Hawai‘i, ‘o ia ka po‘e i kama‘āina i ka waiwai o ke kilo ‘ana i kekahi mo‘omeheu ‘oko‘a a me ka palapala ‘ana i ka ‘ike i ‘ike maka ‘ia. He hana ma‘amau i hana ‘ia e ka po‘e hulikanaka. No ia hana e mahalo ai ka po‘e Hawai‘i i ka hiki ke ‘ike lihi i ke ‘ano o ka hula ma ke kuana‘ike o kekahi kanaka kama‘āina ‘ole i ka ‘ōlelo Hawai‘i a me ka mo‘omeheu Hawai‘i.

He mea nui ke kilo ‘ia o nā mea i palapala ‘ia e nā kānaka i ‘ike mua i ka hula e la‘a me nā selamoku o ke kenekulia 19 no ka maopopo ‘ana i ke ‘ano o ka hula. E kilo pū ‘ia ka ‘ike i kāmo‘o ‘ia e nā kānaka hulikanaka o ke kenekulia 20 a me ke kenekulia 21 e

like me Pukui, Dorothy Barrere, Adrienne Kaeppler, Elizabeth Tatar, a me Amy Ku‘ualoha Stillman. E nānā ‘ia ma kēia māhele o ka pepa nā wā nui a ko‘iko‘i paha o ka mō‘aukala e hō‘ike mai ana iā kākou i ke ‘ano o ka hula a me ke kumu i loli ai. He kōkua ka nānā ‘ia o ka laina mō‘aukala (Barrere 1964) no ke au o ka manawa a me nā kumu i pā iho ai ka hula. Ma ka maopopo ‘ana i ka mō‘aukala o ka hula, he ‘ike ia no ke ‘ano o ke ola o nā hula Ilalaole, iā ia e ola ana a hiki i kēia wā.

#### Pakuhi 2: Mō‘aukala Pōkole o ka Hula

<b>1778</b>	Ua hiki mua mai ‘o Kāpena Kuke mā i Hawai‘i nei ma Waimea, Kaua‘i a ‘ike lākou i ka hula ma Kaua‘i. He hula kāla‘au me ka papa hehi a me ka hula ‘ulī‘ulī.
<b>1779</b>	‘Ike ‘o Kāpena Kuke mā i ka hula ‘ana o nā kaikamāhine he nui ma Kona, Hawai‘i. Wahi a ka mea kākau ‘o David Samuel, "they strike their hands on the pit of their stomach smartly and jump up all together, at the same time repeating the words of a song in responses . . ." [Beaglehole 1967:1157].
<b>1809</b>	Ua komo kekahi po‘e hula i nā lole Haole.
<b>1820</b>	Ua hiki mai ka po‘e mikionele mua no ‘Enelani Hou.
<b>1830</b>	Pāpā ‘o Ka‘ahumanu ‘a‘ole hiki ke hula.
<b>1832</b>	I ko Ka‘ahumanu make ‘ana ua hula hou ka po‘e i ke ākea.
<b>1833-1834</b>	Paipai ‘o Kamehameha III (Kauikeaouli) i ka po‘e e hula.
<b>1851</b>	Ua holo ke kāmāwai e pono ai ka po‘e hula ma Lāhainā <sup>14</sup> me Honolulu e loa‘a ka laikini (he \$10.00 no kēlā me kēia hanana hula) i ‘ole ho‘i e ho‘opa‘i ‘ia (he \$500.00 a i ‘ole e ho‘opa‘ahao ‘ia no 6 mahina). Ua pāpā loa ‘ia ka hula ma nā wahi ‘ē a‘e a pau.
<b>nā 1850</b>	Nui ka po‘e Hawai‘i Kalawina i makemake ‘ole i ka hula e hula ‘ia ma nā pā‘ina kahi e loa‘a ai ka "piha‘ekelo," kahi ho‘i e ‘ona a ho‘opa‘apa‘a ai ka po‘e i kekahi manawa. Ua ‘āpono ‘ia na‘e ka hula e ka po‘e Molemona i hiki mua mai i Hawai‘i nei i loko o nā MH 1850.
<b>nā 1860</b>	Ho‘i hou nā ali‘i i ka mālama ‘ana i ka po‘e hula.
<b>1864-1865</b>	Ua ho‘ololi ‘ia ke kāmāwai me ka ho‘ēmi pū aku i ka ho‘opa‘i (he \$100.00 a i ‘ole e ho‘opa‘ahao ‘ia no 3 mahina).

<sup>14</sup> Penei i pela ‘ia ai ma *Place Names of Hawai‘i* na Pukui lāua ‘o Elbert no ka puana kahiko o ia ‘āina.

<b>nā 1870</b>	Ua ho‘ololi hou ‘ia ke kāmāwai ma ka ho‘ēmi hou ‘ana i ka ho‘opa‘i (\$5.00) a me ka ho‘onoa ‘ana ma nā wahi a pau.
<b>1874-1891</b>	I ka wā i noho ali‘i ai ‘o Kalākaua me Kapi‘olani, ua ikaika hou mai ka hula.
<b>1883</b>	Ua nui ka po‘e i hula ma ko Kalākaua me Kapi‘olani poni ‘ia ‘ana i kēia makahiki, ‘eiwa makahiki ma hope o ko lāua kau ‘ana ma luna o ka noho ali‘i.
<b>1886</b>	Ua nui hou mai ka po‘e i hula ma ko Kalākaua Iupile, ‘o ia ho‘i, ka makahiki i piha ai iā ia he 50 makahiki.
<b>1893</b>	Ua pau ka hula ‘ana ma nā hanana aupuni (i mua o ka lehulehu) i ka ho‘okahuli ‘ia ‘ana o ka noho ali‘i.
<b>1909</b>	Pa‘i ‘ia ‘o Unwritten Literature of Hawai‘i na Nathaniel B. Emerson.
<b>nā 1970</b>	Ua kapa ‘ia ka wā ‘o ia ka “Hawaiian Renaissance,” no ka ho‘ōla hou ‘ia o nā mea Hawai‘i ku‘una.

### **3.2 Ka Hō‘ea ‘ana mai o nā Selamoku**

I ka hō‘ea mua ‘ana mai o Kāpena Kuke i ka makahiki 1778 ma Waimea ma Kaua‘i, i laila ‘o ia i ‘ike maka ai i ka hula papa hehi me ka hula kāla‘au, a me ka hula ‘ulī‘ulī. ‘Oiai ‘o kēia ka malihini mua i palapala no ka hula i ‘ike ‘ia, ‘o kēia kekahi o nā mea ho‘okani hula kahiko loa. He kuhi wale nō ko ka mea heluhelu no ke ‘ano o ka mea ho‘okani ma ka ‘ōlelo Hawai‘i no ka wehewehena, e like me ka mea i palapala ‘ia ma lalo nei (Dorothy B. Barrere 1980):

...We had no opportunity to see any of their amusements and the only musical instruments that was seen among them was a hollow vessel of wood like a platter and two sticks, on these one of our gentlemen saw a man play: one of the sticks he held as we do a fiddle and struck it with the other, which was smaller and something like a drum stick and at the same time beat with his foot upon the hollow Vessel and produced a tune that was by no means disagreeable.<sup>15</sup> This Musick was accompanied with a song, sung by some women and had a pleasing and tender effect. Another instrument was seen among them, but it can scarcely be called an instrument of music; this was a small gourd with some pebblestones

---

<sup>15</sup> Ua kuhi ‘ia he hula kāla‘au a me ka papa hehi kēia mau pono hula.



in it [‘ulī‘ulī], which they shake in the hand like a child’s rattle and are used, as they told us, at their dances [Beaglehole 1967: 284-285].

Ua palapala pū ‘ia e David Samwell, he selamoku ma ka moku ‘o *Discovery* o Kāpena Kuke no ke ‘ano o ko nā ‘ōlapa hula lōkahi ‘ana ma Kona ma Hawai‘i mokupuni i ka lā 10 Ianuali 1779 (Ibid, 1980):

The ships continue far from shore, two or 3 canoes came off to us, many Girls on board. In the afternoon they all assembled upon deck and formed a dance; they strike their Hands on the pit of their Stomack smartly & jump up all together, at the same time repeating the words of a song in responses....[Beaglehole 1967:1157]

### **3.3 Ka Hō‘ea ‘ana mai o nā Mikioneli**

Ma hope o ka wā i palapala ‘ia ai kēia ‘ike e nā selamoku, ‘a‘ole i nui nā mea i palapala ‘ia no ka hula a i ka hō‘ea ‘ana mai o ka po‘e mikioneli i Hawai‘i nei i ka makahiki 1820. He mana‘o pa‘a ko nā mikioneli no ka lapuwale o ka hula. He mea Kiapolō ka hula. ‘O ka po‘e Kalawina nā mikioneli Kalikiano i hō‘ea mua mai i Hawai‘i no ka ho‘olaha ‘ana i ka ‘ōlelo a ke akua. No ke ‘ano o ko lākou kia ikaika ‘ana ma ka ho‘olaha i ka paipala hemolele, ua nānā ka po‘e mikioneli i ka hula ma ke ‘ano he mea Kākana e ho‘olālau ana i ka no‘ono‘o o ka po‘e Hawai‘i. Ua ‘ike maka ka po‘e Kalikiano a ua palapala ‘ia ko lākou mana‘o ma ko lākou kuana‘ike Kalikiano e ka po‘e Hawai‘i e ola ana i ia wā. ‘O *Ka Lama* ka nūpepa ‘ōlelo Hawai‘i mua i pa‘i ‘ia ma Hawai‘i nei ma ke kula ‘o Lahainaluna (LAHAINALUNA 1834):

He pono no hoi ka wa kahiko, a he hewa no hoi, a he pono no hoi i ka wa hou, a he hewa no hoi. Eia na hewa o ka wa kahiko; o ka naaupo, aole ike i ka wahahee o ko lakou akua. He lehulehu ko lakou akua. He moe papalua ka wahine i ke kane, papakolu, papaha, papalima. Pela no ke kane i ka wahine. O ka hula kekahi, o ka pili kekahi, o ka pa puhene, o ke kilu, o ka pahee a me na hana lealea e aku

no he nui loa. O ka moe kolohe, o ia ka mea nui i pili i keia mau hana lealea a pau.

Mai ka wā i hele mai ai nā mikioneli i ka makahiki 1820 a i nā kanahiku o ia kenekulia, i ka wā i noho mō‘ī ai ‘o Kalākaua, he paio nō i ‘ike ‘ia ma waena o ka pono o ka wā kahiko a me ka pono o ka wā hou. Ua ‘imi ka po‘e mikioneli ma loko o nā makahiki he 50 o ka noho ‘ana ma Hawai‘i mai ka makahiki 1820-1874 i ka pāpā i ka hula. ‘Oiai, he ‘ike ko lākou ma ka ho‘okumu kāmāwai aupuni e ho‘okumu kāmāwai, ua ‘ike ‘ia ma ka mō‘aukala no ke kākī ‘ana i ka po‘e hula e uku no kekahi laikini no ka hula ‘ana. Ua noho ka nui o nā mikioneli ma nā wahi kaona e la‘a me Honolulu a me Lāhainā<sup>16</sup>, a pēlā nō lākou e maka‘ala ana i ka hana a nā Hawai‘i e noho ana ma ke kūlanakauhale. No ka po‘e hula e noho ana ma kua‘āina e like me ‘Opihikao ma Puna, kahi i hānai ‘ia ai ‘o Ilalaole a ma Hīlea ma Ka‘ū, kahi i a‘o ‘ia ai ‘o Ilalaole i ka hula, ‘a‘ole i hiki i ka po‘e mikioneli ke maka‘ala piha i nā hana i hana ‘ia ma laila. No ka po‘e e noho ana ma kahi kua‘āina, a i ‘ole he *kīpuka* e like me ka mana‘o i hāpai ‘ia e Davianna McGregor ma kāna puke ‘o *Nā Kua ‘āina: Living Hawaiian Culture* (2007), ua ‘oi aku ka hiki iā lākou ke kahukahu a e kia‘i paha i ka ‘ōlelo Hawai‘i, ka ‘ike ku‘una, ka pili ‘uhane, a me ka lawena Hawai‘i (Ka Haka ‘Ula O Ke‘elikōlani 2009). Wahi a McGregor, he la‘ana maika‘i ka moku ‘o Puna no ka mālama ‘ana i ka mo‘omeheu mai kekahi hanauna a i kekahi hanauna aku (Ibid.,2007) me ka ulu ‘ana a‘e o ka nui o nā Hawai‘i e noho ana ma kēia ‘ano *kīpuka* i ke kenekulia 20:

The Puna district of the island of Hawai‘i as a whole, and Lower Puna in particular, has been a rural area of Native Hawaiian cultural continuity. Of the 452 Native Hawaiians who lived in the Puna district in 1970, 77 percent or 350

---

<sup>16</sup> Pēlā i puana ‘ia ai e Joseph Ilalaole ma ka nīnauele me Mary Kawena Pukui, a me ia nō i pela ‘ia ai ma *Place Names of Hawai‘i*.

lived in lower Puna. In 1980, 1,334 Native Hawaiians lived in Puna, of whom 75 percent or 1,001 resided in Lower Puna. Between 1980 and 1990 the number of Native Hawaiians in Puna increased by 296 percent, to 3,953.

No nā Hawai‘i e noho ana na‘e ma kūlanakauhale, ‘a‘ole i like ka ikaika o ka hiki ke kahukahu a e kia‘i i ka *mauli ola Hawai‘i* (Ibid., 2009) no ka pā i ke kuana‘ike o ka po‘e no waho o Hawai‘i. ‘O ke kāmāwai i pa‘a ikaika loa ma nā wahi kūlanakauhale ‘o Honolulu me Lāhainā i ka makahiki 1851, ‘o ia ka uku ‘ana he \$500 a i ‘ole he 6 māhina ma ka hale ho‘opa‘ahao. Inā nānā ‘ia ka nui o ia ‘ano kālā i ka makahiki 2019, he \$16,104.68 (Alioth Finance 2019). No ka nui o nā kāmāwai Hawai‘i e ola ana i ia wā, ‘a‘ole i hiki ke uku i ke kālā, no laila ‘o ka mea nui paha o ka ‘ike ‘ia, ‘o ia ka ho‘opa‘ahao ‘ia he 6 māhina inā ua loa‘a pono i ka po‘e māka‘i o ia wā. Mai kēia ho‘opa‘i ikaika loa, ua ‘ike ‘ia ke emi ‘ana iho o ka ho‘opa‘i a i ka ha‘aha‘a loa ma ka ho‘opa‘i ‘ia he \$5.00 i ka makahiki 1870. He hō‘ailona ka ha‘aha‘a o kēia ho‘opa‘i i ia wā a no ka wā e hiki mai ana, i ka poni mō‘ī ‘ia o Kāwika La‘amea Kalākaua. I ka wā i hānau ‘ia ai ‘o Ilalaole i ka makahiki 1873, he ‘ike ku‘una paha ia i moku pū ‘ole ma muli o kona noho ‘ana ma ‘Opihikao me ona mau kūpuna e hānai ana iā ia, i kekahi wahi ma waho aku o nā kūlanakauhale o Lāhainā a me Honolulu.

### **3.4 Ka Noho Ali‘i ‘ana o Kalākaua me Kapi‘olani**

Mai ka makahiki 1874-1891, ua ikaika hou mai ka hula i ka noho ali‘i ‘ana o Kalākaua me Kapi‘olani. I ka lā 12 o Pepeluāli, 1883, i ka poni mō‘ī ‘ia ai lāua, a ua mālama ‘ia kekahi ho‘olaule‘a nui e kono aku ana i nā kāmāwai hula mai ‘ō a ‘ō o ka honua e hō‘ike i ka hula ma ke ākea. Ua pa‘i ‘ia he puke o nā mele hula e hula ‘ia ana me nā inoa o nā kumu hula e alaka‘i ana i nā ‘ōlapa o kēlā me kēia hui (Bishop Museum 1883). ‘O

kekahi mau inoa i pa‘a ma kēia puke, ‘o ia ho‘i ‘o: S. Kalaimano, Kalua, Ioane, Ehu Keohohina, Kaonowai, a me S. Ua. ‘O kēia ka wā mua i ‘ike ‘ia ai kēia ‘ano hanana e mālama ‘ia ana e kekahi mō‘ī ma Hawai‘i i ke kenekulia 19. He paipai ikaika kā Kalākaua hana me ka hō‘ike ahuwale i ke kākō‘o i nā mea hula mai nā wahi kua‘āina e puka mai nā po‘opo‘o a pau o Hawai‘i pae ‘āina a e hō‘ike i ka mākaukau ma ke oli a me ka hula ‘ana. I kēia hanana nō i ‘ike mua ‘ia ai nā hula ku‘i, ‘o ia nā mele hula hou e ho‘ohui ana i nā mea o nā mele kahiko me nā mea o ke au hou.

### **3.5 Ka Ho‘okahuli Aupuni a me ke Kenekulia 20**

He wā pōkole na‘e ka ho‘ōla hou ‘ia o ka hula ma ka pae mālama e like me kā Kalākaua i hana ai ‘oiai ua ‘ike ‘ia ka ikaika ‘ana a‘e o nā kānaka pā‘oihana haole e ‘imi ana i ka mana e lilo ‘o Hawai‘i he kelikoli no ‘Amelika. I ka lā 17 o Ianuali, 1893, i ho‘okahuli ‘ia ai ka noho ali‘i ‘ana o Mō‘ī Wahine Lili‘uokalani. Mai ia wā aku a hiki i nā kanahiku o ke kenekulia 20, ‘a‘ole i ‘ike pinepine hou ‘ia ka hula ‘ana me ke oli ‘ana o ka po‘e ma ke ākea i nā *hula kahiko*. Ua lilo ‘o Hawai‘i he ‘āina e ho‘ona‘auao ‘ia ai nā keiki ma ka ‘ōlelo Pelekānia a ‘o ka ho‘okipa malihini ka ‘oihana e ‘imi ‘ia e ko Hawai‘i po‘e i ke kenekulia 20. I ko Ilalaole makua ‘ana a‘e, ‘o ia ana ke au hou o Hawai‘i ma loko nō o kona ho‘omana‘o ‘ana i nā mea o ke au i hala a me nā ali‘i i hala o ka wā ma mua.

### **3.6 Ka Hula Kahiko**

No ka maopopo ‘ana i ke ‘ano o nā hula a Ilalaole, he mea nui ka maopopo ‘ana no ke ‘ano o ka wae‘ano *hula kahiko* a me ka ho‘onohonoho ‘ia o kāna mau mele o kēia

‘ano wae‘anona i kēia wā. He wae‘ano laulā ka *hula kahiko*. Ua kupu mai ka ho‘ohana ‘ia o kēia hua‘ōlelo mai ke kenekulia 20 mai ka ‘ōlelo Pelekānia no ka mana‘o o *ancient hula*. I ka ho‘omaka o ke kenekulia 20, ua ho‘omaka nō e lilo ka ‘oihana ho‘okipa malihini he mea nui ma Hawai‘i. No ka ho‘okipa ‘ia o nā malihini, ua ho‘omaka e ulu nā mele *hapa haole* o ia wā no ka maopopo ‘ole o nā malihini i ka ‘ōlelo Hawai‘i. Ua haku ‘ia nō nā mele e like me “Blue Hawai‘i,” “Sweet Leilani,” a me “Lovely Hula Hands.” He mea e ho‘opili ana i nā mana‘o ho‘ohihi o nā malihini iā Hawai‘i no nā kumu niu, ke kai mehana, a me nā wāhine nani me nā mele ma ka ‘ōlelo Pelekānia. Ua kapa ‘ia ka hula e pili pū ana me kēia mau mele he *hula ‘auana* a he pili ko kēia inoa me ka wae‘ano ‘ōlelo Pelekānia, ‘o ka *modern hula*. ‘O ka mana‘o nui o kēia wae‘ano, ‘o ia ka ‘auana ‘ana o kēia kaila hula mai ka hula ku‘una. No ka ho‘ohana ‘ia o kēia mau wae‘ano ma ka ho‘okūkū hula nui a puni ka honua ‘o Merrie Monarch Festival, ua pa‘a nō kēia mau wae‘ano ‘elua ‘o ka *hula kahiko* a me ka *hula ‘auana* ho‘i, he mea laha ma waena o ka po‘e ma Hawai‘i a ma waho aku o Hawai‘i nei. No nā kānaka na‘e e ‘imi ana i ke kumu ‘ana mai o ka hula a me kona kūlana ma ka mo‘omeheu Hawai‘i a me ka mō‘aukala o Hawai‘i, nui hou aku ka ‘ike e pa‘a no ka ‘ike i ke ko‘iko‘i o ka hula i ola mai ke kenekulia 19 a hiki i kēia wā. ‘O nā mea nui e kilo ai no ka ho‘ākāka ‘ana paha i ka mana‘o o nā hula mai ia wā a hiki i kēia wā, ‘o nā wae‘ano kahiko no ka hula, ‘o nā kānaka nona ke kuleana ‘o ka mālama i ka hula, ‘o ke ‘ano o ke kino mele *hula kahiko*, a me nā mea ho‘okani hula i ho‘ohana ‘ia no ia mau hula.

### **3.7 Nā Wae‘ano Kahiko**

I ka papa *Hula Kahiko* a Kalena Silva ma Ka Haka ‘Ula O Ke‘elikōlani wau i lohe mua ai no ke ‘ano o ka no‘ono‘o ‘ia ‘ana o nā hula ma ‘elua wae‘ano nui, ua pili nā hula a pau i ka *hula kuahu*, ‘o nā hula kapu ho‘i, a ‘o *nā hula ‘ai kū ‘ai hele*, ‘o ia nā hula noa. He pili nō ho‘i kēia mau wae‘ano i ke ‘ano o ka ho‘omana a me ka ‘ao‘ao pili ‘uhane o ka po‘e e ola ana ma mua. He mau wae‘ano kēia o ka po‘e o ke kenekulia 19 a ma mua nō paha. Aia ma lalo nei kā Silva ‘ōlelo no ka *hula kuahu* (K. Silva, Papa Hula Kahiko 2000):

Ua a‘o ‘ia kēia ‘ano hula ma loko o ka hālau hula i mua o ke kuahu i ho‘ola‘a ‘ia i nā akua hula iā Laka mā. No ka pili o kēia ‘ano a‘o ‘ana i ka ho‘omana akua, a no laila ua nui nā kapu me nā loina e mālama ai ma ia ‘ano hula ‘ana. He ‘ike ‘ia kēia ‘ōlelo ma loko o nā nūpepa Hawai‘i o ke kenekulia 19.

‘O ka ‘ēko‘a o kēia ‘ano kapu pili iā Laka mā, ‘o ia ka noa o nā hula i pili ‘ole me ka ho‘omana akua, a ‘o ia ke ‘ano o nā mele hula i hana wale ‘ia nō no ka le‘ale‘a. Ua wehewehe ‘o Silva penei ma kāna papa (Ibid., 2000):

Ua noa kēia ‘ano hula no ka ho‘onanea me ka ho‘ohau‘oli pū aku i ka po‘e. ‘A‘ole i pili kēia ‘ano hula i ka ho‘omana akua no laila ‘a‘ole i nui nā kapu e like me ka hula kuahu. ‘O ka mana‘o o kēia ‘ōlelo, ‘o ia ho‘i, ua pili i ka ‘ai noa ‘ana me ke kapu ‘ole. Ua kapu ka ‘ai ‘ana o ka po‘e ma mua, pono e noho i lalo. Inā e ‘ai ke kanaka iā ia e kū ana i luna, a i ‘ole paha iā ia e hele ana, ‘a‘ole ‘o ia e mālama ana i ke kapu. No laila inā he hula ‘ai kū ‘ai hele kā ke kanaka, ua noa, ‘a‘ole e pono e mālama i nā kapu o ke kuahu.

No ka nui o ka po‘e hula i ka hula o kēia mau lā, ‘a‘ole nō he kama‘āina i kēia mau wae‘ano a Silva i noi‘i ai ‘oiai ‘a‘ole lohe ‘ia kēia mau wae‘ano ma waena o nā kānaka. Ua loli ho‘i ke au. ‘Oiai, he mau wae‘ano i ho‘okumu ‘ia ma ka nūpepa ‘ōlelo haole ma loko o nā makahiki 1930, ‘o ka *hula kahiko* a me ka *hula ‘auana*, no ka maopopo ‘ole i ka po‘e ka ‘ōlelo Hawai‘i, ua hele a laha loa kēia mau wae‘ano ma Hawai‘i nei a puni. Ua ulu nō ho‘i kēia mau wae‘ano mai ka ‘ōlelo haole no *ancient hula*

a no *modern hula* nō ho‘i. ‘O kekahi mana‘o nui o kēia ‘ano ‘ōlelo, ‘o ia ka ‘auana (lalau) ‘ana o ka hula ma nā alahahele ‘oko‘a mai ke alahahele ma‘amau o ka hula i ka wā ma mua. Ma ka *hula ‘auana* e ‘ike ‘ia ai nā ‘ano mea hou o kēia wā: ‘o ke kuhi lima hou, ‘o ke au wāwae hou, ‘o ka lole hou, a pēlā aku. ‘Ae ‘ia ka ho‘ākea ‘ia o nā palena o ka hula ma ka *hula ‘auana* ma ka hakuhi a ka mea nāna i haku i ka hula. Pēlā i wehewehe ‘ia ai e Keaulana kekahi no ka hō‘ike ‘ana mai i ke ‘ano ‘oko‘a o ka *hula ‘auana*.

### **3.8 Nā Kānaka Mālama Hula**

‘O nā kānaka i mālama i ka hula i ke kenekulia 19, he mau kānaka ia o kekahi ‘ohana. Ma loko o nā ‘ohana, ua kahukahu ‘ia ka ‘ike hula mai ka po‘e kamali‘i a i ka po‘e ‘elemākule a luāhine paha o kekahi ‘ohana. He mea ma‘amau i kēia po‘e ka noho pū ‘ana ma kekahi pā hula. Ma kēia pā hula i kūkulu ‘ia ai kekahi ‘ano *hālau hula*, e like me ka mea i palapala ‘ia e Tatar (Nineteenth Century Hawaiian Chant 1982):

In pre-European Hawai‘i, the institution responsible for perpetuating the art of *mele* and *hula* (dance) was the *hālau hula*. The *hālau* was a structure, usually covered and enclosed like a house, that was consecrated to the god/goddess Laka (La‘a), the patron of *hula* dancing and chanting, or to any other deity associated with the *hula*, such as Hi‘iaka, Pele, and Kapo.

No ka po‘e kamali‘i e hō‘ike ana i kekahi ‘ano mākaukau mai ka wā keiki, ua wae ‘ia paha ma ia wā e lilo he mea ‘ōlapa ma ka pā hula. He mea like ‘ole na‘e ka pae makahiki e ho‘omaka ai kekahi keiki e a‘o i ka hula. I ka wā ‘ōpio nō i ho‘omaka ai ‘o Joseph Ilalaole e a‘o i ka hula (Ibid., 1936). Ua palapala ‘ia e nā selamoku no ka ‘ike ‘ia o kekahi mau keiki e hula ana. ‘O Archibald Menzies, he kanaka kālai meakanu i holo moku me Kāpena George Vancouver mai ka makahiki 1792 a i ka makahiki 1794. I ka makahiki 1794 ‘o ia i palapala ai i kekahi ‘ano wehewehena no kekahi kaikamahine hula (Dorothy B. Barrere 1980, 19):

After breakfast we were entertained with the performance of a young girl, who danced in a small area before our door. She was ably assisted by her father, who beat on a small drum and joined her in the singing and reciting and sometimes in a brisk dialogue, while she, encumbered as she was with a grotesque dress, traversed the area with such measured paces and fascinating movements, with such graceful attitudes and such agility and animation of acting, so punctually timed and so varied by easy transitions as would have done credit to the most expert attitudinarian in any part of the world, and far exceeded anything of the kind we had before seen at these islands. Every joint of her limbs, every finger of her hand, every muscle of her body, partook unitedly of the varied sympathetic impulses, while the motion of her eyes transferring their transient glances and the harmony of her features were beyond the power of description.

He wehewehena laulā no ke ‘ano o nā hanana i ‘ike ‘ia i ka pae mua ‘ana mai i Hawai‘i i ke kenekulia 18. I loko nō o ka laulā o ka wehewehena, he ‘ike ko laila no ke ‘ano o ka po‘e e hula ana, ka pae makahiki o nā kānaka hula, ke keka, ka ‘a‘ahu, nā kuleana ma ka hula; no ka ‘oni wale nō o ke kino a i ‘ole no ka ho‘okani ‘ana i ka mea ho‘okani me ke oli pū, no nā mea ho‘okani hula, no ke ‘ano o ke anaina nānā, a no ke ‘ano o ke mele e ho‘okani ‘ia ana a inā he mele ‘oli‘oli a i ‘ole he mele mālie paha. He kōkua nā wehewehena i palapala ‘ia e ka selamoku no ka ‘ike ‘ana i ke ‘ano o nā kānaka e hula ana. Ua palapala pū ‘ia ma ka puke ‘o *Hula: Historical Perspectives* no ka po‘e e kāko‘o ana i ka hula, a pēlā pū ma kā Tatar i palapala ai mai ka puke ‘o *Nineteenth Century Hawaiian Chant* (1982) no ke oli ‘ana a me ke ‘ano o ke kāko‘o ‘ia o ka po‘e hula e ka po‘e ali‘i penei:

The hālau was sponsored by *ali‘i* families. Usually, one *ali‘i* family would sponsor one *hālau*. A *kumu hula* (teacher of dance) also served as composer of chants, as chanter, and as *kahuna* (priest) of the *hālau*. He offered prayers and sacrifices to the gods (Beckwith 1970:41). The chants of the *ali‘i* family were maintained by the *hālau*. The *kumu hula* expected to compose new chants and dances honoring the family and its individual members.

Ua palapala ‘o Davida Malo i kekahi ‘ike ma kāna puke ‘o *Ka Moolelo Hawaii* ma ka ‘ōlelo Hawai‘i no ka hula me kona pili i nā ali‘i a me nā kānaka waiwai (Malo 1987):



O ka hula kekahi mea, i hana nui ia e ko Hawaii nei mau kanaka a mau alii no hoi, he mea ia hoohanohano ai na [a]lii, a me ka poe waiwai.

‘Oiai, he mea nui nā mele i ka po‘e ali‘i, ma ke ‘ano he ‘ahu hanohano ia nō, ua mālama ‘ia nō ka po‘e haku mele, ka po‘e oli, a me ka po‘e hula e hiki ana ke hana i nā mele e hō‘ike ana i ka pilina o ka po‘e ali‘i me nā akua a me ke kumu ‘ana mai o ka ‘āina. Pēlā nō paha i kahukahu ‘ia ai ka ‘ike hula ma ko Ilalaole ‘ohana, no kāna pilina me ka po‘e ali‘i ma kona mo‘okū‘auhau. I loko nō o ke emi ‘ana mai o nā pō‘aiapili e hō‘ike ‘ia ai nā mele ho‘ohanohano ali‘i ma ka pau ‘ana o ke kenekulia 19 i ka ho‘okahuli ‘ia o ke aupuni, ua moku ‘ole ka ‘ike hula o ko Ilalaole ‘ohana, ‘oiai, ua ili nō ia ‘ike ma luna o Ilalaole i ka ho‘omaka o ke kenekulia 20.

### **3.9 No Nā Kino Mele Hula a me Nā Mea Ho‘okani Hula**

I mōakāka nō ho‘i ke ‘ano o kā Ilalaole mau mele hula, he mea nui ka maopopo no ke ‘ano o nā kino mele hula. He kōkua ka ho‘oka‘awale ‘ia o nā kino mele hula o nā mele *hula kahiko* ‘ekolu ma ‘ekolu wae‘ano nui, ‘o ka *hula pahu*, ka *hula ‘āla‘apapa*, a me ka *hula ‘ōlapa*. E ho‘oka‘awale ‘ia kēia mau mele *hula kahiko* ma ka nānā ‘ana i ke ‘ano o ka mea ho‘okani e ho‘okani ‘ia me ke mele, ka pana o ke mele, ka nui o nā laina o ke mele, a me ke ‘ano e pani ‘ia ai ke mele. I ka papa a Kalena Silva i pa‘a ai kēia ‘ano ‘ike no ka nānā ‘ana i nā mele a pau e kapa ‘ia nei he *hula kahiko* i kēia mau lā. He kōkua paha ka nānā ‘ia o kekahi la‘ana no ia mau mele, i mōakāka nō ka mana‘o no kēia mau wae‘ano pili i ke kino o ke mele *hula kahiko*.

‘O kekahi la‘ana o ka *hula pahu*, ‘o ia ke mele kaulana e hula ‘ia ana a hiki i kēia lā, ‘o “Kaulīlua i ke Anu Wai‘ale‘ale.” Aia ma lalo nei nā hua‘ōlelo no ia mele ma nā ‘oki mai ka puke a Tatar i unuhi ‘ia e Pukui (1993, 190):

1 Kaulilua i ke anu Waialeale  
2 He maka halalo ka lehua makanoe,  
3 He lihilihi kuku ia no Aipo,  
4 A he hulu aa ia no Hauailiki,  
5 Pehia e ka ua a eha ka nahele,  
6 Maui e ka pua, uwe eha i ke anu,  
7 I ke kukuna la, wai o Mokihana  
8 Ua hana ia ka pono a ua pololei,  
9 Ua haina ia aku no ia oe,  
10 O ke ola no ia o kiai loko.

11 Kiai Kaula, nana i ka makani,  
12 Hoolono ka leo, ka halulu o ka Maluakele,  
13 Kei, halo i Maka-ike-ole  
14 Kamau ke ea i Ka-halau-a-Ola,  
15 He kula ilima ia no Wawae-noho,  
16 Me he pukoa hakahaka la i Waahila,  
17 Ka momoku a ka unu lehua o Lehua  
18 A lehulehu ka hale pono ka noho ana,  
19 Loaa kou haawina, o ke aloha,  
20 Ke ala mai nei ka puka o ka hale, Ea!

No ka *hula pahu*, he mele hula i hula ‘ia me ka pahu. He mele ia no nā akua me nā ali‘i, a no ia kumu i hana ‘ia ai me ka pahu. He mele ke mele *hula pahu* i oli ‘ia. ‘O ka pahu ka mea ho‘okani la‘a loa i ho‘ohana ‘ia ma nā heiau ma mua o ka hele ‘ana mai o ka po‘e mikioneli (Ibid). ‘A‘ole i ho‘onohonoho ‘ia nā mele ma nā paukū e like me ke ‘ano o nā hīmeni haipule. Ua hiki ke ‘oko‘a ka pana o kēlā me kēia laina. Hiki ke nui a li‘ili‘i ka nui o nā laina ma kekahi ‘oki. Ke pau kekahi mana‘o, ‘oki ‘ia kēlā, a ‘o ia paukū, he ‘oki nō ia. A, ‘o kekahi mea hou aku, ‘a‘ole pani ‘ia ke mele me ka ‘*ea lā* ma ka pau ‘ana o ke mele.

No ka *hula ‘āla‘apapa*, ua hula ‘ia kēia mele me ka ipu heke, a oli ‘ia kēia ‘ano mele. ‘O “Hole Waimea” kekahi la‘ana o kēia ‘ano hula. Like ke kino o ke mele me ka *hula pahu*, akā, ho‘okani ‘ia ka ipu heke me kēia ‘ano hula. Hiki ke ‘oko‘a ka pana o kēlā me kēia laina o ke mele a ho‘onohonoho ‘ia ke mele ma nā ‘oki. Ma waena o nā ‘oki i

hana ‘ia ai kekahi ‘ano ‘ea lā sequence a ma ka pau ‘ana o ke mele kekahi (A. K. Stillman 1998, 8-11). ‘O ka ipu heke ka mea ho‘okani ma‘amau me nā hula ‘āla‘apapa (Ibid., 1998).

No ka *hula ‘ōlapa*, ua hula ‘ia kēia ‘ano mele hula me nā ‘ano mea ho‘okani hula like ‘ole, he *hula ‘ili‘ili* ‘oe, he *hula ‘ulī‘ulī* ‘oe, he *hula pā ipu* ‘oe, he *hula pū‘ili* ‘oe, a he *hula kāla‘au* ‘oe. ‘O ka nui o nā hula a Ilalaole e kilo ‘ia ana ma kēia pepa kālailaina, he ‘umikūmāono, he mau *hula ‘ōlapa*, he 2 mau hula he mau *hula ‘āla‘apapa*. Ma kēia mau mele e ‘ike ‘ia ai ka pā o nā mele Hawai‘i i ke ‘ano o nā hīmeni haipule. Ua ho‘onohonoho ‘ia nā mele *hula ‘ōlapa* ma nā paukū, a like nō a like ka pana ma kēlā me kēia laina. ‘O kekahi mele i kaulana ma waena o ka po‘e hula no ‘Emalani, ‘o ia ‘o “‘Ula Nōweo.” Pēlā nō ka pana o ke mele. ‘Elua laina o kēlā me kēia paukū, a like a like ka pana o kēlā me kēia laina. Ua wehewehe maiāu ‘ia e Stillman no ke ‘ano nui o nā *hula ‘ōlapa* (Ibid., 13.):

The format consists of the following features: (1) the mele is organized into stanzas, that is, the text is grouped into smaller units of identical number of lines; (2) each line of text is set to one musical phrase; (3) all musical phrases are, with rare exception of identical length throughout a mele; (4) in performance, each stanza is divided by a brief rhythmic instrumental phrase, commonly referred to as a “vamp”; and (5) in terms of choreography, the vamp consists of one chosen lower-body movement motif or one sequence of lower-body movements, and that sequence is repeated consistently throughout a mele.

Ua kākau ‘o Stillman no ke ‘ano o ke kino o lalo ma nā hula ‘ōlapa, akā ‘a‘ole ‘o ia i wehewehe pū no ke ‘ano o nā mele *hula ‘ōlapa* e hula noho ‘ia ana e ka ‘ōlapa. No laila, no ia mau mele, kū nō i nā hi‘ohi‘ona ‘ehā āna i helu ai i luna a‘e. Eia na‘e, ma nā *hula noho*, he mau mele *hula ‘ōlapa*, a ‘o ke *ki‘ipā* a i ‘ole ‘o ka *vamp* he mea like e hana ‘ia ana ma ke mele ma waena o nā paukū me nā lima e ho‘opa‘a ana i ka mea ho‘okani.

‘O nā mele *hula ‘ōlapa* e kālailai ‘ia ana ma kēia pepa, he 7 o nā ‘umikūmāono he mau *hula noho*.

I ke kilo ‘ia o ka mō‘aukala o ka hula, ka loli o ke au a me ka loli pū o ka hula, pēlā e maopopo ai no ka wā i ulu ai nā mele hula a Ilalaole. He mea nui ka maopopo ‘ana no ka ‘ike hula i ola mai ke kenekulia 19, a i ho‘omau ‘ia ma ke komo ‘ana o Ilalaole i ke kenekulia 20. He mea hula nō ‘o Ilalaole no kona wā a me nā mele hula i hana pinepine ‘ia i ia wā. ‘O kāna pilina me ka po‘e ali‘i ma ka mo‘okū‘auhau, pēlā paha i make‘e ‘ia ai ka nui o kēia mau mele hula e koe mai ana, no kona aloha maoli ‘ana i nā ali‘i i hala. ‘O ka mōakāka ‘ana iho o ka mō‘aukala hula a me ka hānai ‘ia o Ilalaole, mai ia kahua aku e kilo ai i nā mele hula Ilalaole me ona mana‘o no ka ho‘ākāka ‘ana i ka pili o ka ‘ōlelo Hawai‘i mele me nā kuhi lima. I ka mokuna IV nō e kilo ‘ia ai ka ‘ōlelo o nā mele hula Ilalaole.

## MOKUNA IV: NĀ MELE ILALAOLE

‘O ka ‘ōlelo o ke mele, ‘o ia ke kahua o ka haku ‘ana i kekahi ‘ano hula. Mai loko mai o ke kanaka e ulu a‘e ai ka ‘ōlelo o ke mele mai ko ka haku mele ‘ike no kona ‘āina, a ma ka wā nō o ke kanaka e ola ana. No ka haku hula, ho‘omaka ‘ia ke mele me ka mana‘o, a laila ‘imi ka mea hula i ala no ka ho‘okino ‘ana i ka mana‘o. ‘O kekahi ‘ōlelo no‘eau, “‘O ke kino, he hale no ka mana‘o,” a ‘o ke kino ma ka hula, he mea nui ia ma ka hō‘ike i nā mana‘o nui o ke mele. No laila, no nā mele hula a Ilalaole, he mea nui kona kūlana he mānaleo ‘ōlelo Hawai‘i no kona ‘ike ‘ōlelo a me kona hiki ke ho‘okino i ka mana‘o o ke mele ma ke kino o ka ‘ōlapa.

Ma waho o ka mana‘o ku‘una no ke ko‘iko‘i o ke kino ma ka hō‘ike i ka mana‘o o ke mele, ua ‘ike ‘ia ka waiwai o ka noi‘i ‘ana i kēia kumuhana i ke kilo ‘ana i ka ‘atikala i kākau ‘ia e Adrienne Kaeppler (2000), ‘o Dance Ethnology and the Anthropology of Dance. I ko Kaeppler mana‘o, i ke kenekulia 21, he ko‘iko‘i ana ka ho‘omau i ka noi‘i no ka hula i ‘oi aku ka mōakāka o ka “ethnotheory and meaning” o nā hula, ‘o ia ho‘i ka pili o ka hula i ka mo‘omeheu lāhui o kekahi po‘e a me kona mana‘o. He mea ko‘iko‘i ka ho‘omaopopo ‘ana i kekahi mau nīnau nui i hāpai ‘ia e Kaeppler ma kāna ‘atikala, i ‘ike ‘ia ka mole o nā kuhi lima e pili pū ana me ka ‘ōlelo o kā Ilalaole mau hula. He ‘imi kēia i ka maopopo i ka “‘ōlelo kino” o kā Ilalaole mau hula. Aia ma lalo nei kekahi nīnau nui a Kaeppler e hāpai ana ma ke ‘ano he ko‘iko‘i e kālailai ‘ia ai ka “hulahula” ma ka ‘ao‘ao “theoretical and ethnotheoretical analysis” (Kaeppler 2000, 121):

1. How did the structured movement systems originate?
2. Are they codified into genres?
3. How and by whom can dances be composed?
4. How can movements and postures be combined?

5. Is there a vocabulary of motifs and a grammar for their use?
6. Are there notions about energy and how it should be visually displayed?
7. On the basis of movement, can dance be separated from ritual?

Ma waena o nā nīnau i palapala ‘ia ma luna a‘e, e kālele ‘ia ana ma kēia pepa lae‘ula ka nīnau 5, “Is there a vocabulary of motifs and a grammar for their use?” ‘A‘ole nui nā ‘atikala i palapala ‘ia, i ko Kaeppler mana‘o i pili i kēia kumuhana hāiki, ‘o ia ho‘i ka ‘oni ‘ana o ke kino a me ona mana‘o. A hāpai pū ‘o ia no kekahi puke kālailai hulahula mo‘omeheu i noho luna ho‘oponopono ‘ia e Theresa Buckland (1999). Ma ia puke i kākau ai ‘o Buckland no ke ko‘iko‘i o ke kālailai maoli ‘ana i nā hulahula mo‘omeheu, ‘o ia ho‘i ke “cultural dance,” i ‘oi aku ka piha o ka waihona ‘ike no ke kālailai‘ike “dance studies”. I ko Buckland mana‘o, nui ka nānā ‘ia o ka ‘oni ‘ana o ke kino ma ke ‘ano he mea i maopopo wale ‘ia nō e nā kānaka o nā lāhui like ‘ole, ma ke ‘ano he ‘ike “universal.” I kona mana‘o, no‘ono‘o ‘ia e kekahi po‘e kālailai hulahula, hiki i ka po‘e like ‘ole ke haku a maopopo i kekahi “cultural dance.” ‘A‘ole nō na‘e ia he pololei i ko Buckland mana‘o. ‘Ike na‘e ka po‘e Hawai‘i hula i ka wā o Ilalaole mā, a me kekahi mau kānaka hula a oli o kēia wā nō e like me Noenoe Zuttermeister, Kalena Silva, Cy Bridges, a me Kimo Alama Keaulana, he mana‘o ho‘i ko ke ‘ano o ka ‘oni ‘ana o ke kino a me ke kuhi lima Hawai‘i me nā hua‘ōlelo o ke mele.

Ma kēia mokuna e palapala ‘ia ai no ka mea nona ke mele, no ke ‘ano kino o ke mele hula, no ke ‘ano o ka hula, inā he *hula ‘āla‘apapa*, a *hula ‘ōlapa* paha, inā hula ‘ia paha me kekahi mea ho‘okani hula, ‘a‘ole paha, no nā hua‘ōlelo o ke mele, no ka ho‘onohono ‘ia paha o ke mele, inā nō ma nā ‘oki a ma nā paukū paha, a no ka mana‘o nui paha o ke mele. He hō‘ano hou nā hua‘ōlelo i palapala ‘ia o ke mele ma ka mokuna nei ‘oiai ua ho‘okomo ‘ia ka ‘okina me ke kahakō ma nā hua‘ōlelo i kū i ka puke

wehewehe ‘ōlelo Hawai‘i na Elbert me Pukui. Ma ka mana o nā mele hula Ilalaole i loa‘a mua ia‘u, na Keaulana i palapala e like me ka puana ‘ia o nā hua‘ōlelo ma ke oli ‘ana. No nā mana‘o e palapala ‘ia ana ma hope o nā hua‘ōlelo mele, ‘o ka nui he mau mana‘o ia i ho‘opuka ‘ia e Keaulana i kona ho‘olauna ‘ana i nā hula ma nā poke wikiō mele hula i kāmō‘o ‘ia ma ke ‘ano he waihona ‘ike no kēia pepa lae‘ula (Kimo Keaulana 2018). ‘O ke ka‘ina o nā mele ma ke kālailai ‘ia he hana ‘ia ma ke ka‘ina o nā mele no nā akua, nā ali‘i, a ‘o ke *mele ma‘i* ke mele hope loa. ‘O kekahi mau mele hula, he mau hula i hula ‘ia e F.E. Ka‘iuokalani Damas, he haumāna na Keaulana.

#### **4.1 A Ka Luna O Pu‘uonioni**

Ho‘omākaukau:

Kāhea: ‘Ae, a ka luna o Pu‘uonioni.

Pā:

A ka luna o Pu‘uonioni,  
Ke anaina a ka wahine.

Ki‘ei kaiāulu o Wahinekapu,  
Noho ana ‘o Papalauahi.

Lauahi Pele i kai o Puna  
One ‘ā kai o Malama.

Mālama i ke kanaka,  
A he pua laha ‘ole.

Ha‘ina mai ka inoa,  
Kuakapu o Hi‘iaka.

Kāhea: He inoa no Hi‘iaka.

‘O kēia mana ‘o “Pu‘uonioni” he *hula ‘ili ‘ili* i a‘o ‘ia e Adeline Maunupau Lee, he haumāna nō ho‘i ‘o ia na Joseph Ilalaole, a he kumu ‘o ia na Keaulana. Ua ka‘ana like ‘ia kēia mele me Keahi Luahine e Joseph Ilalaole, a pēlā i pa‘a pū ai kēia hula iā Bacon. Ua ‘oko‘a ka mea i a‘o ‘ia e Lee iā Keaulana ma ke ki‘ipā. ‘O ka mana a Lee ka mea i

pa‘a mua iā Keaulana. Ma mua, he ma‘amau ke ka‘ana like ‘ia o nā mele hula ma waena o nā kumu hula. Wahi a Keaulana, ua ho‘ololi ‘ia ke ‘ano o nā hua‘ōlelo i kū i ka pana pono no ka hula e Ilalaole. He la‘ana paha ‘o “A Ka Luna O Pu‘uonioni,” no ia hana o ka wae pono ‘ana i nā hua‘ōlelo no ka pana pono o ka hula. Na ke kumu hula e ho‘oholo i kēlā ma kona haku ‘ana i ka hula. Ua wehewehe ‘o Mrs. Pukui no ko Kamapua‘a oli ‘ana i kēia mele i kona kipa ‘ana iā Pele ma ka mōkupuni ‘o Hawai‘i, a ua oli pū ‘ia kēia mele e Hi‘iakaikapoliopole ma mua o kona hele ‘ana i Kaua‘i no ke ki‘i ‘ana iā Lohi‘auipo, ‘o ia ho‘i ka wā o ko Hi‘iakaikapoli nūnēnūnē ‘ana i nā hopena pōpilikia paha o kona hele ‘ana i kāna huaka‘i i kauoha ‘ia e kona kaikua‘ana (Ho‘oulumāhie 2006).

#### **4.2 Hole Waimea**

Ho‘omākaukau:

Kāhea: ‘Ae, hole Waimea i ka ihe a ka makani.

Hole Waimea i ka ihe a ka makani  
Hao mai nā ‘ale<sup>17</sup> a ke Kīpu‘upu‘u  
Lā‘au kala‘ihi ia na ke anu  
‘Ō‘ō i ka nahele a‘o Mahiki  
Kū akula ‘oe i ka Malanai a ke Kīpu‘upu‘u  
Holu ka maka o ka ‘ōhāwai a Uli  
Niniau ‘eha ka pua o ke koai‘e  
‘Eha i ke anu ka nahele a‘o Waikā<sup>18</sup>.

‘Ea lā, ‘ea lā, ‘eā, ‘ae....

Kāhea: Aloha Waikā ia‘u me he ipo ala.

Aloha Waikā ia‘u me he ipo ala

---

<sup>17</sup> Ma ka puke wehewehe ‘ōlelo Hawai‘i (Andrews, 1865; Pukui and Elbert, 1986), ‘a‘ole ho‘ohana pinepine ‘ia kēia hua‘ōlelo no ka makani.

<sup>18</sup> Ma *Place Names of Hawai‘i*, ua pela ‘ia kēia penei: “Waikā,” a ma ka puke wehewehe ‘ōlelo Hawai‘i, Parker Dictionary, ua pela ‘ia penei: “Waika.” E hahai ‘ia nō ka pela ‘ia e Keaulana a me *Place Names of Hawai‘i*.



Me he ipo ala ka maka lena o ke ko‘olau<sup>19</sup>  
Ka pua i ka nahele o Maluleia<sup>20</sup>  
E lei hele i ke ala o Mo‘olau<sup>21</sup>  
‘Eleu ka huaka‘i hele i ka pali loa  
Hele hihii pili nō ho‘i i ka nahele  
Noho a lio i ke kahua lā  
Kou aloha kai hiki mai i o‘u nei  
Ma hea lā ia i kokolo iho nei lā.

‘Ea lā, ‘ea lā, ‘eā, ‘ae....

Kāhea: He inoa no Kamehameha.

He *hula ‘āla‘apapa* ‘o “Hole Waimea,” i kaulana nō ho‘i ma waena o ka po‘e hula ma ke ‘ano he hula a ma ke ‘ano he mele oli. Na Keaulana nō i hō‘ike mai i ka mana‘o no kēia hula e like me ka ‘ike i pa‘a iā ia. I ka wā o Kamehameha I, aia ‘o Kamehameha e huli ana i nā koa no kāna pū‘ali ma Waimea, a i laila ‘o ia i ‘ike ai he 1,200 koa o ka pū‘ali i kapa ‘ia ‘o “Kīpu‘upu‘u.” ‘O ke Kīpu‘upu‘u, ‘o ia ka ua a makani hu‘ihu‘i o Waimea. He kupaianaha nō kēia mau koa iā ia, a no ia kumu ‘o ia i ho‘okomo ai iā lākou ma loko o kāna pū‘ali. ‘O kekahi ‘ao‘ao hoihoi a ko‘iko‘i paha, wahi a Keaulana, he lālā ‘o Ilalaole no ka ‘ohana Kamehameha. ‘O ko Ilalaole inoa piha, ma ke ‘ano he ho‘omana‘o, ‘o ia ‘o Ilalaole-o-Kamehameha. ‘O ke ‘ano o ke au wāwae o ke mele, ‘a‘ole nohihi loa. He ‘uehe ka nui. Pēlā i kapa ‘ia ai kēia mele hula he *hula ‘ai ‘uehe* kekahi. I ko Keaulana nānā ‘ana i kēia hula, he mana‘o paha ko Ilalaole ma ka ho‘ohana i ka ‘uehe ma ke ‘ano he au wāwae nui ma ka hula me ka lewa pū o ke kīkala, no ka hō‘ike ‘ana i ke ‘ano o ke Kīpu‘upu‘u kekahi.

---

<sup>19</sup> Ma ka puke wehewehe ‘ōlelo Hawai‘i (Pukui and Elbert, 1986), pēlā pū ‘ia kēia penei: “ko‘oko‘olau,” a “kōko‘olau.”

<sup>20</sup> ‘Aole ‘ike ‘ia kēia inoa ‘āina ma *Place Names of Hawai‘i*.

<sup>21</sup> ‘A‘ole ‘ike ‘ia kēia inoa ‘āina ma *Place Names of Hawai‘i*.

### 4.3 Pua Ana Ka Makani

Ho‘omākaukau:  
Kāhea: ‘Ae, e pua ana ka makani.

E pua ana ka makani, lā ‘eā  
I nā hala o Malelewa‘a.

I kui ‘ia e Lūpua, lā ‘eā  
Hālua ‘a‘ala i ka poli.

Maika‘i ka pua hīnano, lā ‘eā  
Nā pua o Waialoha.

‘Upu a‘e ana ka mana‘o, lā ‘eā  
E ‘ike iā Halāli‘i.

He ali‘i na‘u ke aloha, lā ‘eā  
A he lei no ku‘u lani.

Ha‘ina mai ka puana, lā ‘eā  
No Ka‘ahumanu he inoa.

Kāhea: He inoa no Ka‘ahumanu.

He mau ‘ōlelo nō kēia i wehewehe ‘ia e Keaulana ma ka waha a me kekahi pepa āna i palapala ai (Kimo Keaulana 2018):

He hula kuhi lima kēia a Joseph Kealiikuikamoku Ilalaole. Nāna i a‘o iā Mary Kawena Pukui, a nāna i a‘o iā Adeline Lee. Ua a‘o pū ‘ia kēia mele iā Pat Nāmaka Wiggin Bacon. Na lāua ‘elua, ‘o Adeline Lee lāua ‘o Pat Bacon i a‘o mai i kēia mele hula ia‘u. ‘O kēia hula kekahi punahele a Aunty Pat<sup>22</sup>. ‘O Ka‘ahumanu ka wahine punahele a Kamehameha I. Ua hala ‘o Kamehameha I i ka lā 8 Mei 1819. I ka makahiki 1821 i lilo ai ‘o Kaumuali‘i, ‘o ke ali‘i kāne hope o Kaua‘i a me Ni‘ihau, me kāna keikikāne ‘o Keali‘iahonui he mau kāne na Ka‘ahumanu. Ua mālama ‘ia kēia mau pilina no ka ho‘opili ‘ana i nā ‘ohana o ka pae ‘āina, ‘oiai ‘a‘ole i hiki iā Kamehameha ke na‘i i ko Kaua‘i a me Ni‘ihau i ka makahiki 1795. He ho‘omana‘o kēia mele i ia ho‘okumu pilina ‘ana. ‘A‘ole i holo pono nā manawa ‘ekolu mua o ko Kamehameha ho‘ā‘o ‘ana e ‘ai iā Kaua‘i no laila i ka makahiki 1810 i ho‘olilo kūhelu ‘ia ai nā mokupuni ‘o Kaua‘i a me Ni‘ihau e

---

<sup>22</sup> Ua ho‘ohana ‘ia kēia inoa e like me ko Keaulana kapa ‘ana iā ia ma ka ho‘olauna ‘ana i nā mele. Me ia ana nō inā ua ‘ōlelo ‘o Keaulana i ka inoa me kēia.

Kaumuali‘i iā Kamehameha I me ka maopopo pū, ‘a‘ole e ka‘a ana ma lalo o Kamehameha II a i ko Kaumuali‘i hala ‘ana. I ko Kamehameha II lilo ‘ana i Mō‘ī Kāne, ua hopu ‘ia ‘o Kaumuali‘i a ua ho‘opa‘a hao ‘ia ‘o ia ma Honolulu. Eia na‘e, ua mālama ‘ia ‘o ia me ka hanohano, a pēia nō i mālama ‘ia ai kona kūlana he ali‘i. Ua hala ‘o Kaumuali‘i i ka lā 26 Mei 1824, a i Lahaina i mālama ‘ia ai kona mau iwi. I ke awāwa ‘o Mānoa i hala ai ‘o Ka‘ahumanu i ka lā 5 Iune 1832 ma ke ‘ano he mea i papakiko ‘ia he Kalikiano.

#### **4.4 Kona Kai ‘Ōpua I Ka La‘i**

Ho‘omākaukau:

Kāhea: ‘Ae, Kona kai ‘ōpua i ka la‘i.

Kona kai ‘ōpua i ka la‘i  
‘Ōpua hīnano<sup>23</sup> i ka mālie.

Hiolo nā wai a ke kēhau  
Ke nā‘ū<sup>24</sup> lā nā kamali‘i

Kāohi ana i ke kukuna lā  
Ku‘u lā kolili<sup>25</sup> i ka ‘ili kai

Pumehana wale ho‘i ia ‘āina  
Aloha nā kini a‘o Ho‘olulu<sup>26</sup>

Ha‘ina ka inoa no ku‘u lani  
No Liholiho nō lā he inoa.<sup>27</sup>

---

<sup>23</sup> Like ka nānā ‘ana o nā ao me nā pua hīnano. Wahi a ka puke wehewehe ‘ōlelo Hawai‘i (Pukui and Elbert, 1986), ua kilo ‘ia nā ao no nā ‘ōuli. ‘O ka ma‘amaui, ua ‘ike ‘ia kēia mau ao ma ka ‘ili kai, ma ke kūkulu o ka lani.

<sup>24</sup> Ua pā‘ani ‘ia kēia pā‘ani e nā keiki o Kona (Pukui and Elbert, 1986.) Ua ho‘ā‘o lākou e ‘umi i ka hanu ‘ana a i ka ‘aui loa ‘ana o ka lā.

<sup>25</sup> ‘O kēia ka lā a me kona mau kūkuna e ‘ōlinlino ana i ka ‘ili o ke kai. Wahi a ka puke ‘ōlelo no‘eau (Pukui 1983), ua kaulana ‘o Kona i nā waiho‘olu‘u i ‘ike ‘ia ma ke kai i ka ‘aui ‘ana o ka lā ma ka ‘ōlelo “Kona i ke kai mā‘oki‘oki.”

<sup>26</sup> Ma ka puke a John Papa Ii (1959), ua kaha ki‘i ‘ia kekahi ki‘i o nā wahi ‘o “Kamakahonu and environs as described by Ii,” na Paul Rockwood. Aia ‘o “Ho‘olulu Cove” ma kahi ‘o ka pūnāwai ‘o Kī‘ope a me ka hale ali‘i ‘o Hulihe‘e.

<sup>27</sup> E ho‘omau paha i ka noi‘i no kā Kuluwaimaka no kēia mele no ka hui ‘ana o Kamehameha me kekahi ali‘i wahine a no ka mana‘o nui o ke mele. *Kuluwaimaka Collection. Bk. 1:31; Bk.2:89-90. Transcriptions of chants recorded by James Palea Kapihenui Kuluwaimaka (1845-1937; b. Nā‘ālehu) at Lalani village, 1933.*

Kāhea: He inoa no Liholiho.

He *hula kāla‘au* kēia mele i ho‘onohonoho ‘ia ma ke ‘ano he *hula ‘ōlapa*. He mele kēia e ho‘ohanohano ana iā Kamehameha II. ‘O ka leo o kēia mele, he leo e kū hō‘ailona ana no ka leo mele a Ilalaole. I ko Keaulana mana‘o, ‘a‘ohe lua e like ai me ko Ilalaole leo mele ma ke mele *hula ‘ōlapa*. He mea pōina ‘ole ke ‘ano o ka leo i kona mana‘o (Kimo Keaulana 2018). ‘O ka ho‘ohuoi wale nō o Keaulana ‘o ia ka haku ‘ia o kēia leo mele e Ilalaole a i ‘ole he leo i pa‘a iā Ilalaole mai kāna kumu. ‘O kekahi mea nui ma ka hula noho Ilalaole, ‘o ia ka pelu ‘ia o nā wāwae ma lalo pono o ke kino. ‘A‘ole ‘ano kīko‘o nā wāwae ma ka ‘ao‘ao o ke kino. Aia nā wāwae ma lalo pono o ka ‘ēlemu. Pēlā i a‘o ‘ia ai ‘o Keaulana.

#### **4.5 A Hilo Au**

Ho‘omākaukau:  
Kāhea: ‘Ae, a Hilo au.  
Pā!

A Hilo au e lā  
Ho‘olulu ka lehua lā.

A Wailuku lā  
I ka lua kānaka lā.

A Hāili au lā  
I ke kula manu lā.

A Pana‘ewa lā  
I ka moku lehua lā.

A Leleiwi au lā  
‘Ike i ke kai lā.

A Moloka‘i<sup>28</sup> lā  
I ke ala kahi lā.

Ha‘ina, ha‘ina mai  
Ka puana no ka lani nō he inoa.

Kāhea: He inoa no Kauikeaouli<sup>29</sup>.

He *hula pa‘i umauma* ‘o “A Hilo Au.” He mea ma‘amau ke pa‘i ‘ana i ka umauma i ka wā kūmākena i ka wā kahiko no ka hō‘ike ‘ana i ka nui o ke kaumaha. Eia na‘e, ‘a‘ole kēia he mele e pili pū ana me ka make ‘ana o kekahi. Hiki ke ho‘opili wale ‘ia nō ke “kaila” o ka pa‘i ‘ana i ka umauma me ia ‘ano hana ku‘una. Wahi a Keaulana, aia nā inoa o kēia mau wahi a pau ma ka mokupuni ‘o Hawai‘i. Nui nā hālau hula i hula iā “A Hilo Au.” ‘O ka mea nui na‘e i pa‘a iā Keaulana, ke hula ‘ia ke mele a pa‘i i ka umauma me kekahi lima, ‘o ka lima e pa‘i ‘ole ana, aia ia lima e huli ana i lalo. Wahi āna, ua ‘ike ‘o Ilalaole i ka mea nui o kēia. ‘A‘ole e hō‘ike ‘ia ka poho o ka lima. Inā hō‘ike ‘ia, ‘o ka mana‘o nui o kēia e pa‘i aku ana ‘oe i kekahi. He lawena Hawai‘i ka hō‘ike ‘ole ‘ia o ka poho me kēia. He mele hula kēia no ka Mō‘ī Kāne Kamehameha III, no Kauikeaouli nō ho‘i.

#### **4.6 Aia I Honolulu Ku‘u Pōhaku**

Ho‘omākaukau:  
Kāhea: ‘Ae, aia i Honolulu ku‘u pōhaku.

Aia i Honolulu ku‘u pōhaku

---

<sup>28</sup> Ua pa‘i ‘ia ma *Hawai‘i Place Names* (Clark 2004), no kekahi wahi ma Hawai‘i Mokupuni no kahi ma kai i kapa ‘ia ‘o Papa‘i, a ua kokoke nō ka hāpapa ‘o “Moloka‘i” i ia wahi ‘o Papa‘i. He ‘ike ko Kalei Nu‘uhiwa i kona ha‘i waha ‘ana no ke ala kahi i kapa ‘ia ‘o Moloka‘i ma Hilo. Mau nō ka noi‘i ‘ia o kēia wahi ma Hilo.

‘O Ke‘alohilani ku‘u haku ia.

Ua punihei au leo o ka manu  
O ua lehua i Mōkaulele.

A Haulani au wehi i ka makani  
Ho‘i a‘e i ka pono i One‘ula.

Ho‘one‘ene‘e mai ‘o ka ‘iliahi  
Ho‘ohonua mai kau a i uka.

Ua malu kou aupuni e Kalani  
‘A‘ohe kupu‘eu nāna e ‘a‘e.

Ha‘ina ‘ia mai ana ka puana  
No Ke‘elikōlani nō he inoa.

Kāhea: He inoa no Ke‘elikōlani.

He *hula ‘ōlapa* kaulana ‘o “Aia I Honolulu Ku‘u Pōhaku” i ka wā e ola ana ke Ali‘i Wahine Ke‘elikōlani. Nona kēia mele. Ua noho ‘o Ilalaole me ia iā ia e noho ana ma ko ke ali‘i wahine hale ‘o Keoua Hale ma ke alanui ‘o Queen Emma, kahi o Central Middle School i kēia manawa. I laila i noho ai ke Ali‘i Wahine Ke‘elikōlani. Ua hele ‘o Ilalaole i ke Kula Ali‘i (Royal School), he wahi kokoke i ka hale ali‘i ‘o Keoua Hale. Penei kā Ilalaole ‘ōlelo ma ka nīnauele i mālama ‘ia e Pukui (Ilalaole 1960):

Ilalaole: Noho au me Luka Kamehameha me Ema i Hānaiakamalama 16 years old-ho‘iho‘i ‘ia me Ke‘elikōlani kokoke i ka Royal School.

He ‘ohana nō ke ali‘i wahine no Ilalaole, a no ia kumu ‘o ia i noho pū ai me ia. E like me ka mea i ho‘opuka mua ‘ia ma ka wehewehena mele o “Hole Waimea,” he lālā ‘o Ilalaole no ka ‘ohana Kamehameha. ‘O ka nui o nā mele hula i pa‘a iā Ilalaole, he mau mele no kona ‘ohana. Wahi a Keaulana, ua puni nō ho‘i ‘o Ke‘elikōlani i ka hula a me ka leo oli. Ma nā mo‘olelo i pa‘a iā Keaulana, i ko Ke‘elikōlani lohe ‘ana i ke oli ‘ana ua noi ‘o ia i kāna mea kōkua e ‘imi i nā hua‘ōlelo no ia mele a e kākau i nā hua‘ōlelo no ke mele āna i lohe ai i hiki iā ia ke kilo a e nānā i ka mana‘o o ke mele.

No kēia wahi ‘o Honolulu ma ke mele, ‘a‘ole kēia ‘o Honolulu o O‘ahu. ‘O kēia ‘o Honolulu o Puna. I Puna nō kēia pōhaku ‘o Honolulu, he pōhaku kupaianaha ia. I ke mele, ua ho‘ohālikelike ‘ia ke Ali‘i Wahine Ke‘elikōlani me ia pōhaku. I ke komo ‘ana ma ke kenekulia 20, ‘a‘ole kēia mele hula he mele hula ma‘amau ma waena o nā hālau hula. Ua ho‘omau na‘e ‘o Ilalaole i ka hula i kēia mele hula no kona aloha no Ke‘elikōlani.

#### **4.7 ‘Ula Nōweo**

Ho‘omākaukau:  
Kāhea: ‘Ae, ‘ula nōweo.

‘Ula nōweo lā  
Lā e ka lā e lā  
Ka pua ‘ilima lā.

A ka lae a‘o Nohili lā  
Ka ‘auwai lana lā  
Ka ‘awapuhi lā.

Ua ‘ike wale ‘oe lā  
I ka ua loku lā  
A‘o Hanalei lā.

Ua lipolipo wale lā  
A‘o ka nahele lā  
A‘o Ho‘ohie<sup>30</sup> lā.

Ha‘ina mai ka puana lā  
Lā he inoa lā  
No Kamoha‘i lā.

Kāhea: He inoa no Kamoha‘i.

---

<sup>30</sup> ‘A‘ole nō i pa‘a kahi o kēia wahi ma *Place Names of Hawai‘i* (S. E. Pukui 1974) a i ‘ole ma *Hawai‘i Place Names* (Clark 2004).

He hula *‘ōlapa* kēia no ka Mō‘ī Wahine ‘Ema. No Kamoha‘i kēia mele, ‘o ia kekahi inoa no ka Mō‘ī Wahine ‘Ema. Wahi a Keaulana, ‘o ia paha kekahi mea i nalowale i ko ke kumu hula a‘o ‘ana aku i kāna po‘e haumāna. Nui nā ‘ōlapa hula ‘ike ‘ole no Kamoha‘i. I kekahi manawa, ‘a‘ole i kapa ‘ia ke ali‘i ma kona inoa maoli no kona kapu loa. No ia kumu i kapa ‘ia ai nā ali‘i ma nā inoa like ‘ole.

He ‘oko‘a kēia mele ‘oiai ua haku ‘ia kēia mele ma ke kālele ‘ana ma luna o nā lonoa a me ka waiho‘olu‘u o ke ao kūlohelohe. ‘O nā waiho‘olu‘u o ka lani ma ka poniponi a me ka ‘alani kekahi o nā mana‘o nui o ke mele. ‘A‘ole na‘e i pili i ka lani wale nō, ua pili i ka uli o nā mauna kekahi a me nani a pau o ke ao kūlohelohe. No ka nani o nā mana‘o o ke mele me ona pili me ka “lani” ‘o Mō‘īwahine ‘Emalani, pēlā paha i kaulana ai kēia mele i ko Keaulana mana‘o.

No ke ‘ano o kēia hula, he hula e ho‘ohana ana i ke au wāwae hela ma ke mele holo‘oko‘a, koe wale nō ma ke ki‘ipā a me nā panina, ‘o ka *‘ea lā* ho‘i. I ko Ilalaole a‘o ‘ana aku i ka hula, pālalahala ka wāwae i nā manawa a pau. ‘A‘ole hāpai ‘ia a‘e ka hila mai ka honua. Puka nō kēia kaila ma kēia mele i ko Keaulana mana‘o. He mea nui ko Ilalaole mālama ‘ana i ke ‘ano o nā au wāwae kahiko. Ma ke ki‘i wāwae o kēia hula ‘ōlapa ma waena o nā paukū, he lele ‘uehe. I ko Ilalaole a‘o ‘ana aku i kēia au wāwae, he lele me kekahi wāwae, a laila ka ‘uehe. I kēia wā, ‘o ke ‘ano o ka lele ‘uehe, ua ho‘okomo pū ‘ia ke kīko‘o ‘ia o ka wāwae, ‘ano like me ka hela, a laila ka ‘uehe. He mea hou kēia ‘ano au wāwae i ko Keaulana mana‘o. No kekahi, ua a‘o ‘ia no ka “step,” “brush,” ‘uehe, a he mea hou kēia i ko Keaulana mana‘o i ke kenekulia 20. Me he mea lā, ma ke ka‘ina, ua ho‘omaka ka po‘e e hana i kēia “step,” “brush,” ‘uehe, a laila ua lilo ia



lele ‘uehe he ‘ano lele, kīko‘o, ‘uehe. ‘O ke ‘ano o kā Ilalaole, he lele a laile he ‘uehe. ‘O ia wale nō.

I ko Keaulana mana‘o, he mea nani lua ‘ole ke ‘ano o ke kuhi lima ma ka ho‘omaka o ke mele no ‘Ula Noweo e hō‘ike ana i ka pā o nā mea a pau i ka ‘ula.

#### **4.8 Kalalea**

Ho‘omākaukau:

Kāhea: ‘Ae, nani wale ku‘u ‘ike ‘ana.

Nani wale ku‘u ‘ike ‘ana lā e lā  
I ka luna lā o Kalalea lā e lā  
Noho ana a i Koa-(a)-Mano lā e lā  
I ka wai Kuau-(a)-hoe lā e lā  
Kau ana i ka paha (a)-pala lā e lā  
I ka lae lā ‘o Makua-iki lā e lā  
‘O ka iki ‘auhau iho ia lā e lā  
A e welo ai i ko (ko) piko lā e lā  
A ō mai a‘o ‘Ema-lani lā e lā  
Pua ‘oliwa he i-he inoa lā e

Kāhea: He inoa no ‘Emalani.

He *hula ‘ulī‘ulī* kēia e ho‘ohanohano ana i ka Mō‘ī Wahine ‘Ema. Aia ka pō‘aiapili o kēia mele ma Kaua‘i. Wahi a Keaulana, ‘o kēia ke mele e hō‘ike ana i ka na‘auao loa o Ilalaole ma ka lauana o nā mea e hana ‘ia ana me ka ‘ulī‘ulī ma ke mele hula. No ka po‘e kama‘āina i ka ‘ōlelo Hawai‘i, ‘ike ‘ia nō ka launa maika‘i o ka lauana me nā hua‘ōlelo o ke mele. Ma ke kilo ‘ana i nā hua‘ōlelo o “Kalalea,” i ko Keaulana mana‘o, he mele hula kēia i hula ‘ia e ko Mrs. Pukui kupunawahine ‘o Naliipoaimoku, ‘oiai he ‘ōlapa ‘o ia ma ke alo ali‘i o ka Mō‘ī Wahine ‘Ema. ‘O nā hua‘ōlelo i loa‘a iā Pukui a me ke ‘ano o ko Ilalaole a‘o ‘ana i kēia *hula ‘ulī‘ulī*, ua ho‘onohonoho ‘ia ia mau hua‘ōlelo ma kekahi ‘ano i kū nō i ka hula. Wahi a Keaulana, he hana ia na ke kumu hula

e ho‘oholo ai ma kona kahua ‘ike no ka ‘ike ku‘una, ka lawena, ka ‘ōlelo, a me ka pili ‘uhane. He launa maika‘i ke ‘ano o ka ‘oni ‘ana o ka ‘ulī‘ulī me nā hua‘ōlelo i ko Keaulana mana‘o.

‘O ka hana a nā kumu hula o ke au ma mua e like me Ilalaole, ‘o ka po‘e i hānau ‘ia ma ka pau ‘ana o ke kenekulia 19 a me ka ho‘omaka o ke kenekulia 20, ua hana ‘ia nā kuhi lima i lawa no ka hō‘ike ‘ana i ka mana‘o nui o ka ‘ōlelo. Wahi a Keaulana, ‘a‘ole ia he hana ma‘alahi no ka po‘e o kēia mau lā. ‘A‘ole nā kumu hula i ka wā o Ilalaole i hana i nā kuhi lima no kēlā me kēia hua‘ōlelo, e like me ka hana a kekahi po‘e kumu hula i kēia au. Ua ‘ōlelo ‘o Keaulana, na ka ‘ōlapa nō e hō‘ike i ka mana‘o nui ma ke ‘ano he mea nōhie a hiehie. ‘O Kalalea kekahi hula e hō‘ike ana i nā mana‘o he nui a ‘a‘ole nui loa ka ‘oni ‘ana o ka ‘ulī‘ulī.

#### **4.9 Ka Nani Hā‘ena**

Ho‘omākaukau:

Kāhea: ‘Ae, aia e ka nani i Hā‘ena.  
Pā.

Aia e ka nani i Hā‘ena  
E noho ana me Hōpoe.

Ka wahine ‘ami<sup>31</sup> o Nānāhuki  
Ke ha‘a mai nei ka moana.

‘O ka lihilihi o ka malama  
Ua hiki nō me ke aloha.

Kāhea mai ‘o Kawelohea  
Aia ‘o Emalani i laila.

Me nā keiki kia manu

---

<sup>31</sup> Ma ka puke wehewehe ‘ōlelo Hawai‘i (Pukui and Elbert, 1986), pela‘ia kēia hua‘ōlelo penei: “‘ami,” ma kahi o “ami.”

O ka uka anu o ‘Ōla‘a<sup>32</sup>.

Ha‘ina ‘ia mai ka puana  
I lohe a i ‘ike ‘oukou.

Kāhea: He inoa no ‘Emalani.

He *hula pa‘i ipu* ‘o “Ka Nani Hā‘ena,” a kapa pū ‘ia he *hula pā ipu*. ‘O kekahi po‘e, kapa ‘ia kēia ‘ano hula he hula noho kuolo. Akā, wahi a Keaulana, ‘o ka hula noho kuolo, aia ka ‘oni *kuolo* ma loko o ka hula. ‘O ka ‘oni *kuolo*, he ‘ano kuolo i kou ‘ūhā me ka ipu a i ‘ole he kuolo i ka papahēle me ka ipu. Akā, ma kēia hula, ‘a‘ohe mea e like me kēlā.

He mele ho‘oheno kēia na Ilalaole, no ka mea he hula kēia no ka Mō‘ī Wahine ‘Ema. ‘O ka Mō‘ī Wahine ‘Ema, ‘o ka wahine ho‘i a Kamehameha IV, ‘o Alexander Liholiho, ‘o ia kā Ilalaole ali‘i punahele, ‘oiai he lālā ‘o Ilalaole o ka ‘ohana Kamehameha. I ko Kalākaua lilo ‘ana he Mō‘ī Kāne, ua nui nā mele Kamehameha i kāpae ‘ia a i ho‘omau ‘ole ‘ia. Wahi a Keaulana, me he mea lā, ua mana‘o nō paha he kuleana ko Ilalaole ma ka ho‘omana‘o ‘ana i nā mele hula Kamehameha. No ka nui o nā mele Kamehameha i ō mai a hiki i kēia lā, na Ilalaole nō i make‘e a mālama i kēia mau hula.

I ko ka Mō‘ī Wahine ‘Ema huaka‘i ‘ana i Ka‘ū a me Puna, ua kipa a noho ma ka hale ‘ohana o Ilalaole. E like me ka mea i ha‘i ‘ia ‘o Keaulana, he noho ko ka hale o Ilalaole no ko ka Mō‘ī Wahine noho ‘ana. ‘Oiai ua noho ka Mō‘ī Wahine ma luna o ia noho a me nā mea e pā ana iā ia, ua lilo ia mau mea he mau mea kapu. ‘A‘ohe mea e hiki ana ke noho ma ia noho ma waho aku o ka Mō‘ī Wahine ‘Emalani. Ua ho‘opuka nō ‘o

---

<sup>32</sup> *Ma Place Names of Hawaii‘i*, ua pela ‘ia kēia penei: “‘Ōla‘a.”

Ilalaole no kona mana‘o no ia noho ma ka hale ‘ohana i ho‘okapu ‘ia no ka Mō‘ī Wahine wale nō. Penei ka ‘ōlelo ma ka līpine o ka nīnauele a Pukui iā Ilalaole (Ilalaole 1960, 22:45):

Ilalaole: ‘A‘ohe mea e hiki ana ke noho ma ia noho ma waho aku o ka Moi Wahine Emalani.

‘O kēia mele hula, he mele hula i loa‘a iā Mrs. Pukui<sup>33</sup> lāua ‘o “Aunty Pat” i ko lāua hele ‘ana i ke a‘o i ka hula maiā Ilalaole i nā kanakolu o ke kenekulia 20, ma kahi o ka makahiki 1936 i kona mana‘o. Wahi a Aunty Pat, ‘o ka pololei, he 6 wale nō mahina o ke a‘o ‘ana maiā Ilalaole, akā ua hele ma ‘ō aku o ka ho‘okahi makahiki o ke a‘o ‘ana maiā ia mai. He mea hula ke kupunawahine o Mrs. Pukui no ka Mō‘ī Wahine ‘Ema, a ua palapala ‘o ia i nā mele he nui no ka Mō‘ī Wahine ‘Ema. Ua nānā ‘o Ilalaole i kekahi o kēia mau mele no ka hiki iā ia ke ho‘omana‘o paha i nā hula i pa‘a iā ia i hiki iā ia ke a‘o aku. ‘O “Ka Nani Hā‘ena” kekahi o ia mau mele hula i ko Keaulana mana‘o. He punahele kēia mele na Keaulana.

#### **4.10 Aia I Ka ‘Ōpua Ko Lei Nani**

Ho‘omākaukau:

Kāhea: ‘Ae, aia i ka ‘ōpua ko lei nani.

Aia i ka ‘ōpua ko lei nani  
‘O ke ānuenuē pi‘o mai i luna

Ha‘aheo i ka wai ua li‘ili‘i  
Aweawe ‘ula i ka maka o ke ao

Ua like ā like me ka ‘ōnohi  
Me ka pūnohu ‘ula i ka mālie

Ke lawea mai lā e ka noe lani

---

<sup>33</sup> Penei nō i ho‘opuka ‘ia ai e Keaulana i ka ‘ōlelo ‘ana i kona inoa.

Me ke ala ko‘i ‘ula ko‘iaweawe

Ua māhiehie e ka ua noe  
I ka ‘ehu wai a‘o Kūlanihāko‘i

He kāhiko ia no ia nei  
No ka pua kau i ka ‘iu o Lono

I kukupu ka pua ma ka hikina  
I ēwe Hawai‘i moku o Keawe

Ha‘ina ke ali‘i nona ka lei  
Kapi‘olani<sup>34</sup> i ka ‘iu o luna.

Kāhea: He inoa no Kapi‘olani.

He mele hula kēia i hula ‘ia ma ka poni mō‘ī o Kalākaua lāua ‘o Kapi‘olani. ‘O kēia mele kekahi mele o nā pū‘ulu mele i haku ‘ia no ka poni mō‘ī i ka makahiki 1883. Wahi a Keaulana, he 6 a i ka 8 mau mele ma loko o kēia pū‘ulu mele. Ua haku ‘ia nā mele a pau ma mua o ka poni mō‘ī. ‘Oiai he mau mele lei ia, ua ho‘ohālikelike ‘ia nā mele lei me ke kalaunu. He mele hula kēia e ho‘ohanohano ana i ka Mō‘ī Wahine Kapi‘olani, ‘o ka wahine ho‘i a ka Mō‘ī Kāne David Kalākaua. He *hula ‘ōlapa* kēia. ‘O kēia kekahi o nā mele poni mō‘ī i pa‘a iā Ilalaole, a ua pa‘a kekahi mau mea hou aku, wahi a Keaulana.

He mea hoihoi kēia hula, ‘oiai, ‘o ka ‘uehe, ua hana ‘ia me ka pā, ‘o ia kekahi pana ipu a ka ho‘opa‘a. Ma ka ‘ao‘ao o ka ho‘opa‘a i ke mele hula, ‘o ka pana e ho‘ohana pinepine ‘ia ana me ke au wāwae ‘uehe, ua kapa ‘ia he kāhela. Akā, ua ho‘oholo ‘o Ilalaole e ho‘ohana i ka pā no ke au wāwae ‘uehe, a he ho‘okahi wale nō pana, a ‘a‘ole

---

<sup>34</sup> Ua haku ‘ia kēia hula no ka Mō‘ī Wahine Kapi‘olani, ‘o ia ka wahine a Mō‘ī Kāwika Kalākaua.

pa‘i ‘ia ka ipu ‘elua manawa. No ka po‘e kama‘āina loa i ka hula, a ‘o ke keu aku ‘o ke au wāwae, ‘a‘ole mākaukau ka pepeiao no ka lohe ‘ana i ka pā no ka ‘uehe ma kahi o ke kāhela. I ko Keaulana mana‘o, ua ‘ike ‘o Ilalaole no ka ‘uehe, ‘elua pana o ka ‘uehe. ‘O ka mua, he hehi, a laila, ‘o ka lua, he ‘uehe. I kona mana‘o, pēlā i ho‘oholo ‘ia ai e Ilalaole ka ho‘ohana ‘ana i ka pā ma kahi o ke kāhela no ka ‘uehe ma “Aia i Ka ‘Ōpua Ko Lei Nani.” ‘A‘ole like kēia me “Hole Waimea,” ‘o ia ke mele e ‘ike ‘ia ai ke au wāwae ‘uehe no nā kāhela a pau ma ke mele.

#### **4.11 No Ke Ano Ahiahi**

Ho‘omākaukau:

Kāhea: ‘Ae, no ke ano ahiahi ke aloha.

Pā:

No ke ano ahiahi ke aloha lā  
I ka hāli‘ali‘a ‘ana mai.

‘O ko‘u lā heo kēia lā  
Ke lū mai nei nā pe‘a.

Ke hui nei ka heleuma lā  
Ua kau e ka hae ma hope.

Huli a‘e ‘oe a hele kāua lā  
Eia i ka moana lipolipo.

Kau aku kāua a ho‘i lā  
E ‘ike iā Maleka ‘ailana.

Ha‘ina ka inoa o ke ali‘i lā  
No ka lani Lunalilo he inoa.

Kāhea: He inoa no Lunalilo.

He *hula pū‘ili* ‘o “No ke Ano Ahiahi” i ho‘onohonoho ‘ia ma ke ‘ano he hula ‘ōlapa. He mele kēia e ho‘ohanohano ana i ka Mō‘ī Kāne Lunalilo. Ua hula pākahi ‘ia, a i

‘ole, ua hiki ke hula ‘ia ma ke ‘ano he hula pakanā. Ua hula ‘ia kēia mele e Keaulana lāua  
‘o Damas ma ke ‘ano he hula pālūa. No ka nui o ka hula, he like nō a like me ka hula  
pākahi ‘ia o ke mele, koe wale nō ma ke ki‘ipā o ke mele e ho‘ohana ‘ia ana ka pū‘ili o ka  
pakanā no ke pa‘i ‘ana. Wahi a Keaulana, ‘a‘ole kēia he mele hula no kekahi hanana i  
hana maoli ‘ia, he moemoeā wale nō ia o ka haku mele e holo ana ma luna o kekahi  
moku. Ua nui ke aloha o ka po‘e Hawai‘i no ka Mō‘ī Kāne Lunalilo. ‘O ke aloha no ka  
holo ‘ana ma luna o ka moku a me ke aloha no ka Mō‘ī Kāne, ua kohu pono nō.

#### **4.12 Kalākaua**

Kāhea: ‘Ae, Kalākaua he inoa.

Kalākaua he inoa  
Ka pua mae ‘ole i ka lā

Ke pua maila i ka mauna  
Ke kuahiwi ‘o Maunakea

Ke ‘ā maila i Kīlauea  
Mālamalama ‘o Wahinekapu

A luna o Uēkahuna  
Ka pali kapu ‘o Ka‘aua

Hea mai ke ali‘i kia manu  
Ua wehi i ka hulu o ka mamō

Ka pua nani a‘o Hawai‘i  
Kalākaua he inoa.

Kāhea: He inoa no Kalākaua.

‘O “Kalākaua,” ‘o “Kalākaua He Inoa,” he *hula ‘ōlapa* i kapa ‘ia he *stock hula*.  
Ma kēia hula, kālele ‘ia ke au wāwae i kapa ‘ia he kāwelu. Ua kapa ‘ia ke au wāwae no  
ke ‘ano o ka mau‘u, he mau‘u lō‘ihi ke kāwelu. Wahi a Keaulana, ma Nu‘uanu, ua hiki

ke ‘ike ‘ia i ka pā ‘ana aku o ka makani, ua ‘oni a hiō paha ke kāwelu i ka makani. ‘Oiai ua ‘ano hinuhinu pū ka mau‘u, ua ‘ano ‘ōlinolino nō ho‘i ke kāwelu i kona ‘oni ‘ana. No laila, ‘o ka ‘ōlapa e hula ana i kēia mele, e ‘oni ana ‘o ia me he kāwelu lā i ka makani. ‘Oiai ‘o ke kāwelu ke au wāwae nui ma kēia hula, ua kapa pū ‘ia ke au wāwae kāwelu he au wāwae Kalākaua ‘oiai ua ho‘ohana nui ‘ia ke kāwelu ma kēia mele hula no Kalākaua. Nui nā ‘ōlapa i a‘o i ka hula ma nā kanaono o ke kenekulia 20 a ma mua paha, ua kapa ‘ia ke au wāwae he “Kalākaua,” no ka ho‘omana‘o ‘ana i ke au wāwae ma kēia hula. I ko Keaulana mana‘o, ua hula ‘ia nō kēia mele ma ka Iupile no Kalākaua a me ka poni mō‘ī no lāua ‘o Kapi‘olani. ‘O kēia paha kekahi o nā mele punahele a Kalākaua nona iho.

#### **4.13 Kāwika**

Ho‘omākaukau:

Kāhea: ‘Ae, eia nō Kāwika, ka heke a‘o nā pua.

Eia nō Kāwika ēhē  
Ka heke a‘o nā pua ēhē

Ka uila ma ka hikina ēhē  
Mālamalama Hawai‘i ēhē

Ku‘i e ka lono Pelekāne ēhē  
A lohe ke kuini o Palani ēhē

Na wai e ka pua i luna ēhē  
Na Kapa‘akea he makua ēhē

Ha‘ina ‘ia mai ka puana ēhē  
Ka lani Kāwika he inoa ēhē

Kāhea: He inoa no Kāwika.

‘O “Kāwika,” he mele hula ia no ka Mō‘ī Kāne David Kāwika Kalākaua. He *hula ‘ōlapa* kēia i kaulana loa i ka wā e noho mō‘ī ana ‘o Kalākaua. E like me ke mele *hula*



‘ōlapa ‘o “Lili‘u ē,” ua hana ‘ia kēia hula e nā hālau hula he nui. Ua hana ‘ia no ka nōhie o nā hua‘ōlelo a no nā mana‘o maika‘i e hāpai ‘ia ana no ke ‘ano o ka Mō‘ī Kāne. ‘O ke au wāwae i kālele ‘ia ma ka hula kekahi, he kāholo. He hula maika‘i no nā ‘ōlapa e a‘o ana i ka hula no kona nōhie i ho‘oikaika ‘ia ke kahua o ke kāholo ‘ana.

‘O kekahi mea nui o kēia hula, wahi a Keaulana, ma ka laina ‘elua o ka paukū mua i ‘ōlelo ‘ia ai penei, “ka heke a‘o nā pua.” ‘O ke ‘ano o ke kuhi lima a Ilalaole i hana ai, ‘o ia ka heke o ka ipu no ka hō‘ike ‘ana i ka mana‘o o kēia laina. Ua ‘ike ‘o Ilalaole i ka pilina o ka mana‘o o ka heke o ka ipu me ka “heke o nā pua.” ‘A‘ole kēia hula he hula kapu a i ‘ole he hula kuahu. Ua ulu a‘e ke kaulana o kēia hula i ka wā o Kalākaua i ka wā ho‘okahi i ulu a‘e ai nā hula ‘ōlapa a me nā hula ku‘i ‘ē a‘e. Wahi a Keaulana, ua hana ‘ia paha kēia mele hula ma ka poni mō‘ī o ka mō‘ī kāne a me ka mō‘ī wahine kekahi. E like me ko Keaulana ho‘omaopopo ‘ana, ua nui ka makemake o Kalākaua i kēia hula kekahi.

#### **4.14 Iā ‘Oe E Ka Lā**

Ho‘omākaukau:

Kāhea: ‘Ae, iā ‘oe e ka lā e ‘alohi nei.

Iā ‘oe e ka lā e ‘alohi nei  
Ma nā welelau a‘o ka honua.

Hō‘ike a‘e ‘oe a i kou nani  
I ka mālamalama ‘oi kelakela.

Nāu i noi‘i nowelo aku  
Pau nā pali pa‘a i ka ‘ike ‘ia.

‘Ike ‘oe i ka nani a‘o Himela  
I ka hene wai‘olu lawe mālie.

He mauna i lohia me ke onaona  
Kaulana i ka nani me ke ki‘eki‘e.

Ki'eki'e 'o ka lani noho mai i luna  
Nāna i hehi ia kapu o Kahiki.

Hehihehi kū ana i ka huku 'ale  
I ke kai hāla'i lana mālie.

Ha'ina 'ia mai ana ka puana  
E ola 'o Kalani a mau loa.

Kāhea: He inoa no Kalākaua.

He mele hula kēia i haku 'ia i ka makahiki 1881 i ka makahiki i huaka'i ai 'o Kalākaua a puni ka honua. Ua haku 'ia kēia mele ma mua o ko Kalākaua holo 'ana. 'O Nāhinu, 'o ka hoa hānau o Kapi'olani, he kāula 'o ia, 'o ia ka mea nāna i haku i ke mele. Ua 'ōlelo kekahi po'e, he 'ano pule ke 'ano o kēia mele, 'oia he 'ano wānana ia no kā Kalākaua e 'ike ana ma ka huaka'i. 'O ka laina mua, ua ho'ohanohano nō 'o ia iā Kalākaua ma ka 'ōlelo 'ana, "Iā 'oe e ka lā," no kona 'ano he mea ki'eki'e loa ma ka lani e 'alohi ana.

Ma kēia mele e wehewehe 'ia ai no ke 'ano o nā mea kaulana o ke ao e 'ike 'ia ana e Kalākaua ma kēlā me kēia 'āina. No ke 'ano o nā hua'ōlelo a Nāhinu i wae ai no ke mele, ua lilo kēia mele he hula maika'i e hula ai no ke ahuwale o ka mana'o ma ke kuhi lima a ma ke kino ho'i. 'O kēia mele holo'oko'a, he mele lō'ihī ia. Ua wae 'o Ilalaole i nā paukū no ka hula e kālele ana ma luna o nā mea maika'i, ma luna o nā mea pono. Ua kāpae 'o Ilalaole i nā paukū e kālele ana ma luna o ko Kalākaua mau 'enemi. Wahi a Keaulana, ua 'ike 'o Ilalaole i ka mana'o o "I ka 'ōlelo nō ke ola, i ka 'ōlelo nō ka make" a pēlā 'o ia i ho'oholo ai i ka haku i hula no nā paukū e kālele ana ma luna o nā mea pono.

No ka *hula ku'i* o kēia mele e hula 'ia ana i kēia mau lā, ua ho'ohana 'ia ka nui o nā hua'ōlelo mai ke mele *hula 'ōlapa* a Ilalaole i haku ai.

#### **4.15 He Aloha No Nā Pua**

Ho‘omākaukau:  
Kāhea: ‘Ae, he aloha no nā pua.

He aloha no nā pua  
Nā pua ‘ōhelohelo.

‘Ōhelo ‘ai a ka manu  
Ka lehua ‘ula o ka uka.

Nani wale ho‘i ka ‘ikena  
I ka ua nui a‘o Hilo.

A nui mai ke aloha  
Ua like me ka wai puna<sup>35</sup>.

He ihona nō<sup>36</sup> a he ‘alu<sup>37</sup>  
Hākālia<sup>38</sup> i ka pi‘i‘na.

Ka pi‘i‘na a‘o Poulua  
‘Elua o‘u makemake.

Ka wali a‘o ko kino  
Ka nohea a‘o ko maka.

Ha‘ina mai ka puana  
No Kalani nō<sup>39</sup> he inoa.

Kāhea: He inoa no Kalākaua.

---

<sup>35</sup> Ma ka puke wehewehe ‘ōlelo Hawai‘i (Andrews, 1865; Pukui and Elbert, 1986), ua pela ‘ia penei: “wai puna” ma kahi o “waipuna.”

<sup>36</sup> ‘O ka papaha, ma ka nānā ‘ana i ka pilina ‘ōlelo, he hune‘a‘au paha ia (Wilson 2012), ‘o “nō,” ma kahi o “no.”

<sup>37</sup> Ma ka puke wehewehe ‘ōlelo Hawai‘i (Andrews, 1865; Pukui and Elbert, 1986), ua pela ‘ia penei: “‘alu,” ma kahi o “alu.”

<sup>38</sup> Ma ka puke wehewehe ‘ōlelo Hawai‘i (Andrews, 1865; Pukui and Elbert, 1986), ua pela ‘ia penei: “hākālia,” ma kahi o “hakalia.”

<sup>39</sup> ‘O ka papaha, ma ka nānā ‘ana i ka pilina ‘ōlelo, he hune‘a‘au paha ia (Wilson 2012), ‘o “nō,” ma kahi o “no.”

He hula ‘ōlapa kēia no ka Mō‘ī Kāne Kalākaua. No Kalākaua, ‘ano ho‘ohihi ‘o ia i nā wāhine u‘i o Hilo. Wahi a Keaulana, he mea no‘eau ‘o Ilalaole ma ka haku ‘ana i nā hula. Ua ‘oi aku ka nui o nā paukū o kēia mele, akā ua wae ‘o Ilalaole i nā paukū maika‘i. Ua hoihoi ‘o Keaulana i ka ‘oko‘a o kēia mele ma ka ‘ao‘ao au wāwae. Ma nā paukū a pau, e ‘ike ‘ia ana 6 pana ma kahi o ka 8 pana ma‘amaui. No ke ‘ano o ka pana o nā hua‘ōlelo, ua ho‘oholo ‘o ia e hana pēlā no ke kahe o nā hua‘ōlelo.

No ke ki‘ipā ma waena o nā paukū, he hoihoi kekahi ‘oiai ‘oko‘a nā au wāwae e ho‘ohana ‘ia ana e Ilalaole. E kuapo ana ‘o ia ma waena o ka lele ‘uehe a me ke ki‘i.

Ma ke ‘ano he hula ‘ōlapa kekahi, inā hula ‘ia kēia mele ma ke ‘ano he hui nui a nui nā ‘ōlapa, inā he au wāwae hehihehi, e kuapo laina ka laina ‘elua me ka laina mua ma ke ki‘ipā. I kekahi manawa, ua hana ‘o ia pēlā me ka ‘ami kekahi. He mea kūikawā kēia o kā Ilalaole mau hula i ko Keaulana mana‘o. ‘A‘ole i ‘ike mua ‘ia kēia ‘ano i kona mana‘o.

#### **4.16 Lili‘u Ē**

Ho‘omākaukau:

Kāhea: ‘Ae, Lili‘u ē, noho nani mai.

Lili‘u ē noho nani mai  
Ko kino ē ki‘i milimili.

Ko maka e nōweo nei  
Ko pāpālina e kūkū ana

Ko po‘ohiwi ani pe‘ahi  
Ko poli ē nahenahe wale

Ko kuli ē nuku moi ‘oe  
Ko wāwae pahu a‘i luna

Ha‘ina ‘ia mai ana ka puana

Lili‘u ē noho nani mai.

Kāhea: He inoa no Lili‘u.

He *hula ‘ōlapa* kēia no ka Mō‘ī Wahine Lili‘uokalani. ‘O “Lili‘u ē” kekahi mele i a‘o ‘ia e nā kumu hula he nui. ‘Oiai, he mele hou kēia i ka wā o Lili‘uokalani, ua ho‘ohui ‘ia kēia mele me nā mele *hula ku‘i* o ia wā. He mele hou kēia ‘ano mele no ka mea ‘a‘ole i a‘o ‘ia kēia mele hula ma mua o ke kuahu. ‘A‘ohe kapu ma luna o kēia ‘ano mele, wahi a Keaulana. ‘O ia ke ‘ano o nā *hula kū ‘ai hele* o ka wā kahiko, he mele hula i noa ma nā ‘ano a pau.

‘O nā hua‘ōlelo o kēia mele, ua lawe ‘ia mai ke mele ‘o “He Inoa No Kīna‘u.” ‘O Kīna‘u ke keikikāne a ke Ali‘i Wahine Ke‘elikōlani. Wahi a Keaulana, ua noho ‘o Mrs. Pukui ma ke alanui ‘o Birch a ma kahi kokoke i ke alanui ‘o Pensacola, ua noho kekahi kumu hula ‘o Antone Kaoo kona inoa. Ma ka mo‘olelo a Keaulana, ua noi ‘ia ‘o Kaoo e mālama i hō‘ike hula no kekahi hanana e ho‘ohanohano ana i ka Mō‘ī Wahine Lili‘uokalani. ‘A‘ole na‘e i ‘ike ‘o Kaoo i kekahi mele no Lili‘uokalani. Ua lawe ‘o ia i ke mele ‘o “He Inoa No Kīna‘u” a ua pani ‘o ia i ko Kīna‘u inoa me ko Lili‘u. Ma ka mo‘olelo, ‘a‘ole i ho‘omana‘o piha ‘o Kaoo i ke mele holo‘oko‘a me ka ma‘ema‘e. Eia na‘e, me ka ‘ike i pa‘a mua iā ia no ke mele, pēlā ‘o ia i haku ai i ke mele ‘o “Lili‘u ē.” Wahi a Keaulana, ua nemanema kekahi po‘e Hawai‘i no ko Kaoo hana ‘ana pēlā. Akā, wahi a Lahilahi Webb, he limahana o nā hō‘ike‘ike ma Hale Pīhopa i ia wā, ‘oiai, he ali‘i ‘o Kīna‘u a he ali‘i ‘o Lili‘u, e ho‘omau wale nō ka po‘e e ho‘ohana i ke mele no Lili‘u. No laila, ‘o ka po‘e o kēia wā, mana‘o ka po‘e he nui ua haku ‘ia kēia mele no Lili‘u.

He hula kēia e kālele ana ma ke au wāwae ‘uehe. No ka ‘ōlapa e ho‘omaka ana i ka hula, he hula kēia e kōkua iā ia e a‘o pono i ka ‘uehe. He mea e ma‘a ai i ka ‘ōlapa, ‘o

ke ‘ano o nā kuli a me ka lewa ‘ana o ke kīkala. ‘O ka ‘uehe, he au wāwae pa‘akikī e hana pono ai. I kēia mau lā, ‘ano manana ke ‘ano o ke kuli ma ka ‘uehe ‘ana. Ma ka wā kahiko, ‘a‘ole i hiki ke hō‘ike i nā ‘ūhā. He mea huna nā ‘ūhā ma mua o Laka a me nā kānaka ‘ē a‘e e nānā ana i ka hula, wahi a Keaulana. I ka ‘uehe ‘ana ma mua, ua makemake ‘ia ko nā kuli pi‘i ‘ana i luna, ma kahi o ka manana ‘ana ma nā ‘ao‘ao. No laila, ‘o “Lili‘u ē” kekahi o nā *stock hula* e ho‘ohana ‘ia ana no ka ho‘opa‘a maika‘i ‘ana i ka ‘uehe. ‘O kēia nā kuhi lima i a‘o ‘ia e Ilalaole ma ke mele. No ka nui o nā hālau hula, ua ‘ano like ke ‘ano o nā kuhi lima.

#### **4.17 Pūnana Ka Manu**

Ho‘omākaukau:

Kāhea: ‘Ae, pūnana ka manu i Haili<sup>40</sup>.

Pūnana ka manu i Haili lā ‘eā  
Pūnana ka manu i Haili lā ‘eā  
Ka nu‘a lehua i Mōkaulele<sup>41</sup> lā  
Ka nu‘a lehua i Mōkaulele lā  
Aia ko ma‘i i Lehua lā ‘eā  
Aia ko ma‘i i Lehua lā ‘eā  
Ka wai huna a‘o ka pāo‘o lā  
Ka wai huna a‘o ka pāo‘o lā  
Ko ma‘i! ‘O ka‘ika‘ikū,  
‘o ka‘ika‘ikū a ho‘olale.

---

<sup>40</sup> He wahi kaulana kēia ma nā mele kahiko no nā ali‘i e la‘a me “Aia I Honolulu Ku‘u Pōhaku,” a me “A Ka La‘i Au I Hanakahi,” he mau mele no ke Ali‘i Wahine Ke‘elikōlani. Ua ‘ōlelo ‘ia ma *Place Names of Hawai‘i* (Pukui 1974), “Forest area near Hilo, Hawai‘i; timber was brought from here to build a church of the same name, said to have been built by Kua-kini (RC 390).

<sup>41</sup> ‘A‘ohe i pa‘a ka inoa o kēia wahi ma *Place Names of Hawai‘i* (Pukui, 1974). Ua ‘ike ‘ia na‘e kēia inoa ma ka nūpepa ‘ōlelo Hawai‘i ‘o *Ka Nūpepa Kū‘oko‘a* no ke kahena pele i kokoke iā Hilo i ka makahiki 1881. Na Larry Kimura i kōkua mai ma ka noi‘i i ka pela ‘ia o ka inoa e like me kona no‘ono‘o ‘ana he kūpono.

‘A‘oe<sup>42</sup> ho‘olale koe aku---‘Ā!  
‘A‘oe ho‘olale koe aku---‘Ē!  
‘A‘oe ho‘olale koe aku---‘Ī!  
‘A‘oe ho‘olale koe aku---‘Ō!  
‘A‘oe ho‘olale koe aku---‘Ū!

Kāhea: He ma‘i no Kūnuiākea.

He mele ma‘i ‘o “Pūnana ka Manu” i ho‘onohonoho ‘ia ma ke ‘ano *he hula* ‘āla‘apapa. He mele ma‘i i ‘ano laha ma waena o ka po‘e hula. Wahi a Keaulana, ‘o ka le‘a o ke mele, aia ma ka hopena o ia mele ma ka ho‘ohana ‘ia o nā woela. ‘A‘ole pili loa i ka mana‘o o nā woela, a i ‘ole no ka ho‘opa‘a ‘ana i na woela. He mau kani i hoihoi i ka pepeiao o ka po‘e e lohe ana i ke mele. Ua ‘ōlelo ‘o Keaulana, ‘a‘ole i pili wale nō kēia mele i ka ho‘oipoipo e like me ka mana‘o o kekahi po‘e. ‘A‘ole ia he mele no ka hānau wale ‘ia ‘ana nō o ke keiki kekahi. He mele ia e hāpai ana i ke ko‘iko‘i o ke ola a me ona mana‘o. He mea ia e ō ana a e mau ana ma loko o ka mo‘okū‘auhau ali‘i.

Wahi a Keaulana, no nā *mele ma‘i*, ua haku ‘ia i ka wā i hānau ‘ia ai ke ali‘i, a i ‘ole, ma kekahi hanana no ke ali‘i me ka mana‘olana, e mau ana nō ke ola mau o ke ali‘i a me kāna mo‘o.

He mele ma‘i kēia no Ali‘i Kāne Kūnuiākea. Ua ola ‘o Kūnuiākea a hiki i ka ho‘omaka o ke kenekulia 20. He keiki ‘o Kūnuiākea na Kauikeaouli, na Kamehameha III nō ho‘i, me Jane Lahilahi Ka‘eo. He mau ‘ohana no ka Mō‘ī Wahine ‘Emalani, a pēlā i lilo ai kēia mele he mele hula na Ilalaole, ‘oiai ‘o ia kona ‘ohana.

---

<sup>42</sup> Wahi a Keaulana, he ‘ano pela kēia no “‘a‘ole.” Puana ‘ia ‘o “‘a‘ole” me kēia ma ke mele ke oli ‘ia.

‘O ka ma‘amau ma kekahi papahana hula, ua hana ‘ia ke *mele ma‘i* ma ka pau ‘ana o ka papahana. Wahi a Keaulana, ma ka hula e kālele ai i nā mea a pau i pili i ke ola, me ka mana‘o e ola mau ana kēia mau mea a pau.

#### **4.18 Halehale Ke Aloha I Ha‘ikū**

Ho‘omākaukau:

Kāhea: ‘Ae, halehale ke aloha i Ha‘ikū e.

Halehale ke aloha i Ha‘ikū e  
Aniani mai kona aloha  
Ma luna mai o ‘Āwilikū  
Ke po‘i a ke kai a‘o Kape‘a  
Kai ‘au‘au a ka mea aloha  
Kona aloha kāwalawala  
‘Oni ana ka manawa me he puhi ala  
Kū‘ululū e ka hulu o ka manu  
I ka ua pehia mai ma ka pali  
‘O Keawe, Keawe, Keawe ‘o‘opa  
Ne‘ene‘e nei ma kahakai  
Kamaka‘eha ka honua nalu a.

Kāhea: A pae ‘o Kamaka‘eha i ka nalu.

‘O kēia hula ‘o “Halehale Ke Aloha I Ha‘ikū,” e kaulana nei ma ka inoa ‘o “Keawe ‘O‘opa,” he mele i haku mua ‘ia ma ke ‘ano he *mele hei* no ke mele ‘ia o ke mele me kekahi kaula. No kekahi kumu, ua lilo kēia mele he mele hula no nā hālau hula he nui. Ma ke ‘ano he mele hula, wahi a Keaulana, ua kama‘āina kēia mele ma ke ‘ano he *mele he‘e nalu* na ka Mō‘ī Wahine Lili‘uokalani i kapa ‘ia ‘o Kamaka‘eha.

He *hula panina* kēia hula. He hula kēia ma ka pau ‘ana o kekahi papahana hula. Ma ka pau ‘ana, pili i ka ‘ōlelo ‘o “Keawe ‘O‘opa,” e hana ana ka ‘ōlapa ma ke ‘ano he ‘o‘opa e ha‘alele ana i ke kahua hula.



‘O ka hua‘ōlelo o nā mele hula a pau ke kahua o ka haku ‘ana i ka hula. Ma ka lohe ‘ana i kā Keaulana i wehewehe ai no ka hula a me kona kama‘āina ‘ana i nā hula a Ilalaole, ua ‘ike ‘o Ilalaole i ke ko‘iko‘i o ka mana‘o o ka ‘ōlelo no kona haku ‘ana i nā hula. No ko Ilalaole kama‘āina i ka lolina, ka lawena, a me ka ‘ōlelo pili i nā ali‘i, ua ‘ike ‘o ia i ka pili o ia ‘ano ‘ike me ka hiki iā ia ke haku i nā kuhi lima me ke au wāwae pū he kūpono no nā mana‘o e kālele ‘ia ana. Ma hope o ke kilo ‘ia o nā hua‘ōlelo a me ona mau mana‘o, e hiki ana ke kilo pono i nā kuhi lima o kāna mau mele hula he ‘umikūmāwalu no ka ‘ike pono ‘ana i nā hua‘ōlelo a me nā mana‘o nui āna i kālele ai ma kāna mau mele. Pēlā e ‘oi a‘e ai ka pili i ka maopopo i ke ‘ano o ko kekahi mānaleo e like me kā Ilalaole haku ‘ana i nā kuhi lima o kekahi hula.

## MOKUNA V: NĀ KUHILIMA ILALAOLE

‘O ka ‘ōlelo ka mua, a ma hope ka haku ‘ia o nā kuhi lima hula e launa pono ana me ka mana‘o o ia ‘ōlelo. Pēlā e haku ‘ia ai ka hula. Ma kēia mokuna e nānā ‘ia ai nā hua‘ōlelo mele me nā ki‘i o nā hula no ka ‘ike ‘ana i ka lauana a me ke kuhi lima a Ilalaole e ho‘ohana pinepine ana no kāna mau mele hula. E nānā pū ‘ia ana ma nā wahi kūpono no ke ‘ano o nā hua‘ōlelo e hō‘ike ana i ke kuhi lima inā he i‘oa, he hamani, he hehele, he kikino, a ‘a‘ano paha. No ka mea maopopo ‘ole i ka ‘ōlelo Hawai‘i he pa‘akikī nō ho‘i ka ‘ike ‘ana i ka mana‘o o ka hua‘ōlelo a me ka pili o ia hua‘ōlelo i ka laina o ke mele a me ke mele holo‘oko‘a. ‘O ka mana‘o o ka hua‘ōlelo, aia ia ma ka pō‘aiapili o ka ho‘ohana ‘ia o ka hua‘ōlelo. ‘O kekahi mea e ho‘omana‘o ai i loko nō o ke kālele ‘ia o kekahi hua‘ōlelo ma ka laina, he pili kona i ka mana‘o nui o ka laina a me ke mele holo‘oko‘a. ‘Oiai, he mānaleo ‘o Ilalaole, ua ‘ike ‘o ia i ka hiki ke hō‘ike i ka mana‘o nui o kekahi laina mele me ka ho‘okahi wale nō ‘ano kuhi lima i kekahi manawa. Ua kama‘āina ‘o Ilalaole i ke ‘ano o ka lawena kūpono no ka ho‘ohanohano ‘ana i ke ali‘i a me ke ‘ano o ka lawena kūpono ma ke ‘ano he Hawai‘i. ‘A‘ole ia mākau he mākau loa‘a wale nō. Ua hānau ‘ia me kēia ‘ano ‘ike ma ka ‘iewe, a ua ho‘oulu ‘ia kēia ‘ano ‘ike ma ke kīpuka o ka ‘ohana. No ia kumu paha e hala ai kekahi mea ma kēia kālailai ‘ana i nā mea a pau pili i ka ‘ōlelo a me ke ‘ano o ke kuhi lima. ‘O ko‘u kuana‘ike ‘ōlelo Hawai‘i a hula ho‘i, he ‘ike ia o kēia au. ‘A‘ole wau i hānau ‘ia i ke kenekulia 19 me ka ‘ōlelo Hawai‘i ‘o ia ka‘u ‘ōlelo mua e like me Ilalaole.

E kilo ‘ia ana nā mele he ‘umikūmāwalu ma ke ka‘ina he kūpono, e ho‘omaka me ke mele no nā akua, ka ‘ohana Kamehameha, ka ‘ohana Kalākaua, kekahi *mele ma‘i*, a me kekahi *mele ho‘i*, he mele ia i hula ‘ia no ka ha‘alele i ke kahua hula. Ma waena o

kēia mau mele he ‘umikūmāwalu, he 4 mau mele e ho‘ohana ana i nā mea ho‘okani hula, ‘o ke kālā‘au ‘oe, ‘o ka ‘ulī‘ulī‘oe, a me ka pū‘ili ‘oe. No ia mau mele, ua ‘ike ‘ia ke ko‘iko‘i o ka ‘alu o ka pūlima i kahe pono ka hana a ‘a‘ole pa‘a loa ka pūlima me ka mea ho‘okani. Pēlā e hiki ai ke ho‘okani pono i ia pono hula. He ‘ano Ilalaole ke ‘ano o ka ho‘okani ‘ia o ia mau pono hula. Ua ho‘onohonoho ‘ia ke kālailai ‘ana pēlā e like me ke ka‘ina ma kekahi papahana hula. He mea kēia i a‘o ‘ia e Keaulana. He mea nui ka mālama ‘ia o kēia ka‘ina mai luna a lalo ma ke ko‘iko‘i o ke mele. ‘A‘ole ho‘onohonoho ‘ia nā mele *hula kahiko* e like me ka makemake no kona pana a i ‘ole no ka makemake wale nō o ke kumu hula. No ka ‘ike i palapala ‘ia ma lalo nei, ua pili nō ka ‘ōlelo i kahiāuli ‘ia me ke ki‘i ma lalo pono o kēlā me kēia paukū. ‘O nā ki‘i pa‘a i ho‘onohonoho ‘ia no ka wehewehena kuhi lima, ua koho ‘ia ke ki‘i e hō‘ike mōakākā ‘ana i ka mana‘o. ‘O kekahi o nā hula, he mau *hula alo lua*. ‘O ke ‘ano ma‘amau o nā *hula alo lua*, hana ‘ia nā kuhi lima ma nā ‘ao‘ao ‘elua, ma ka ‘ao‘ao ‘ākau a me ka ‘ao‘ao hema nō ho‘i. No kekahi o nā *hula alo lua*, ua ho‘ohana ‘ia nā ki‘i mai ho‘okahi wale nō ‘ao‘ao.

### **5.1 A Ka Luna O Pu‘uonioni**

Ho‘omākaukau:

Kāhea: ‘Ae, a ka luna o Pu‘uonioni.

Pā:

A ka luna o Pu‘uonioni,  
Ke anaina a ka wahine.

Ki‘ei kaiāulu o Wahinekapu,  
Noho ana o Papalauahi.

Lauahi Pele i kai o Puna  
One ‘ā kai o Malama.

Mālama i ke kanaka,  
A he pua laha'ole.

Ha'ina mai ka inoa,  
Kuakapu o Hi'iaka.

Kāhea: He inoa no Hi'iaka.

Ua ho'ohana 'ia nā 'ili'ili ma kēia mele hula no Hi'iaka. 'O kekahi mea i 'ike 'ia ma ke kilo 'ana i nā mele hula a Ilalaole e ho'ohana ana i kekahi pono hula, 'oi aku ke ko'iko'i o ko ka mea haku hula maopopo 'ana i ka mana'o o ka hua'ōlelo a me ka laina mele 'oi ai kau palena 'ia ka nui o nā hua'ōlelo a mana'o paha e hiki ana ke hula 'ia ke hula me kekahi pono hula, 'o ka 'ili'ili 'oe, 'o ka pū'ili 'oe, 'o ka 'ulī'ulī 'oe, 'o ke kālā'au 'oe a 'o ka ipu heke 'oe. He mea nui ke kama'āina i ke 'ano o ke ao kūlohelohe a me ke 'ano o ka ulu 'ana a me ka 'oni 'ana o nā mea ma ke ao i hiki ke hō'ike 'ia ka mana'o ma ke kino.

Ma ke mele 'o "A Ka Luna O Pu'uonioni," ma ka laina mua, ua kālele 'ia ka hua'ōlelo 'o "luna." He i'oa henua 'o luna e hō'ike ana i kahi o ka hana. Ho'omaka nā 'ili'ili ma ka 'ao'ao o ke kino, ma kahi o ke kuli a pi'i nō nā lima ma nā 'ao'ao mai lalo a i luna, ma kahi o ka lae. Ma ka wili 'ia o nā lima ma ka pi'i 'ana kekahi, 'ike 'ia ka "'oni'oni" 'ana o nā lima i ko ka 'ōlapa pi'i 'ana i "luna." I ka laina 'elua o ka paukū mua, ua hana 'ia nā lima ma ke ākea no ka hō'ike 'ana i ka mana'o o nā Hi'iaka e noho ana ma kahi o Pu'uonioni ma ke ākea, 'o ia ho'i ke "anaina" (Ho'oulumāhiehie 2006). I ka manawa mua i oli 'ia ai kēia mele e Kamapua'a, 'o ka 'ohana Pele nō ho'i ke "anaina" e lohe ana iā ia.



Ki'i 5.1.1: Luna/ Pu'uonioni



Ki'i 5.1.2: Anaina

I ka paukū 'elua e kālele 'ia ai ka hua'ōlelo 'o "ki'ei" no ka nānā 'ana. I ia laina nō e noho ai nā lima, 'o ia ho'i, aia kekahi lima ma ka umauma a aia kekahi lima e kīko'o 'ana i mua me ka mālama pū 'ia o ka pana. 'O ka maka o ka 'ōlapa e nānā ana i hope ona ma kekahi 'ano ma nā 'ao'ao 'elua ka mea nui e hō'ike ana i ka mana'o o "ki'ei." No ka mana'o o ka hua'ōlelo 'o "noho," ho'omaka nā lima ma kahi o ka piko, a 'oni aku nā lima i mua o ka 'ōlapa 'ano like me ka pele e kahe ana ma Papalauahi. No ka hō'ike 'ia o ka mana'o 'o "noho" e ka 'ōlapa kekahi, 'oni aku ka lima i mua, a laila ho'ihō'i mai i ka lima i ka 'ōlapa. Aia ma lalo nei ke ki'i pa'a o kēia hana, akā ma ka wikiō e 'ike 'ia ai ka 'oni 'ana o nā lima. No ka 'ike 'ia o nā hula holo'oko'a a me ka 'oni o kekahi kuhi lima a i kekahi kuhi lima aku, e nānā i ka pāku'ina o nā wikiō hula me ka pepa nei. No kekahi o nā kuhi lima a Ilalaole, he ko'iko'i nō ka 'ike 'ana i ke 'ano o ke kahe mai kekahi kuhi lima a i kekahi kuhi lima aku ma loko o ka laina mele no ka 'apo 'ana i ka mana'o nui. 'A'ole he kōkua nui ke ki'i pa'a ma ka hō'ike piha 'ana i ka mana'o o ka laina mele. He 'ike lihi wale nō ko ke ki'i pa'a.



Ki'i 5.1.3: Ki'ei



Ki'i 5.1.4: Noho

I ka paukū 'ekolu e kālele 'ia ai ka hua'ōlelo 'o "lauahi," a me ke 'ano o ka 'oni 'ana o nā lima mai kekahi 'ao'ao a i kekahi 'ao'ao aku o ke kino. Ua hō'ike 'ia nō ka nui o ke ahi i pili i ka pele. No ka nui o ke ahi a Pele e kahe ana, 'o kai o Malama kahi e "'ā" ana i ka wela o ke ahi a me ka pele. Pa'a nā lima ma ka 'ao'ao no ia mana'o o ka "'ā," 'ana, akā, 'ano wili nā pūlima o ka 'ōlapa no ka hō'ike i ia mana'o.



Ki'i 5.1.5: Lauahi



Ki'i 5.1.6: One 'ā

I ka paukū 'ehā e kālele 'ia ai ka hua'ōlelo 'o "mālama" ma ka laina mua. Hāpai 'ia nā lima ma kahi o ka umauma a me ke po'ohiwi ma ka 'ao'ao 'ākau a ma ka 'ao'ao hema kekahi. Nānā ka 'ōlapa i kona lima no ka hō'ike i kāna pili i ia mea āna e mālama ana. 'Ano like kēia pō'aiapili 'o ka mālama 'ana i ke kanaka e like me ke noi a Hi'iaka iā

Pele e mālama iā Hopoe i kona ha‘alele ‘ana iā Hawai‘i mokupuni. No ka hō‘ike ‘ana i ka mana‘o o ka “pua,” hāpai ‘ia nā lima ‘elua ma mua o ka maka a ‘oni nā lima mai kekahi ‘ao‘ao a i kekahi ‘ao‘ao aku. Pili pū nā lima, a aia kekahi ma kahi o ka pūlima o kekahi lima. Ua loa‘a nō ka pili o kēia lima me ke kuhi lima ma‘amau no ka “pua,” e ‘ike pinepine ‘ia ana ma nā mele hula ‘ē a‘e a Ilalaole. I ka maka nō o ka ‘ōlapa e hō‘ike ‘ia ai ka mana‘o o “laha ‘ole,” no ka hō‘ike ‘ana i ke aloha no kēia mau pua.



Ki‘i 5.1.7: Mālama



Ki‘i 5.1.8: Pua laha ‘ole

I ka pauku ‘elima e kālele ‘ia ai ka mana‘o o ka “ha‘ina,” ma ka ha‘i ‘ana no ka pau ‘ana o ke mele. Ho‘omaka kekahi lima mai ka waha aku, a waiho ‘ia kekahi lima ma kahi o ka umauma. I ka laina ‘elua e kālele ‘ia ai ka mana‘o o ke “kuakapu,” ma ka hāpai ‘ana i nā lima me nā ‘ili‘ili i luna ma kekahi ‘ao‘ao i luna o ke po‘ohiwi, a laila hana ‘ia ia hana ho‘okahi ma kekahi ‘ao‘ao aku o ke po‘ohiwi. ‘O ka hāpai ‘ana i ka ‘ili‘ili ma kahi o ke kua ka mea nui o kēia laina.



Ki'i 5.1.9: Ha'ina



Ki'i 5.1.10: Kuakapu

## 5.2 Hole Waimea

Ho'omākaukau:

Kāhea: 'Ae, hole Waimea i ka ihe a ka makani.

Hole Waimea i ka ihe a ka makani  
 Hao mai nā 'ale a ke Kīpu'upu'u  
 Lā'au kala'ihī ia na ke anu  
 'Ō'ō i ka nahele a'o Mahiki  
 Kū akula 'oe i ka Malanai a ke Kīpu'upu'u  
 Holu ka maka o ka 'ōhāwai a Uli  
 Niniau 'eha ka pua o ke koai'e  
 'Eha i ke anu ka nahele a'o Waikā.

'Ea lā, 'ea lā, 'eā, 'ae....

Kāhea: Aloha Waikā ia'u me he ipo ala.

Aloha Waikā ia'u me he ipo ala  
 Me he ipo ala ka maka lena o ke ko'olau  
 Ka pua i ka nahele o Maluleia  
 E lei hele i ke ala o Mo'olau  
 'Eleu ka huaka'i hele i ka pali loa  
 Hele hihū pili nō ho'i i ka nahele  
 Noho a liō i ke kahua lā  
 Kou aloha kai hiki mai i o'u nei  
 Ma hea lā ia i kokolo iho nei la.

'Ea lā, 'ea lā, 'eā, 'ae....

Kāhea: He inoa no Kamehameha.



He *hula 'āla'apapa* 'o "Hole Waimea." 'O kekahi mea i 'ike 'ia no ka *hula 'āla'apapa*, 'oi aku ka lō'ihī o ke mele ma ka nui o nā laina, a he nui nā hua'ōlelo i 'ike 'ia ma ke mele ke ho'ohālikelike 'ia me nā mele *hula 'ōlapa* a Ilalaole. No laila, 'o ke keu aku ma kēia 'ano mele, he mea nui ko ka mea haku *hula 'ike 'ana* i nā mea e kālele ai ma nā kuhi lima no kēlā me kēia laina o ke mele. No ka nui o nā hua'ōlelo ma kēlā me kēia laina, 'oko'a ka nui o ka pana ma kekahi mau laina mele. Pēlā e 'oko'a ai ka *hula 'āla'apapa* mai ka *hula 'ōlapa*. No kēia mele nei, he mea ma'amau ke kālele 'ana ma luna o nā kikino ma ka hō'ike 'ana i ke kuhi lima.

I ka laina mua o ke 'oki mua e 'ike 'ia ai ke kuhi lima no ka "ihe." 'O ia ka mea nui e kālele 'ia. Hō'ike 'ia me nā lima 'elua kekahi ihe e hāpai 'ia ana.



Ki'i 5.2.1: Ihe

Ma ka laina 'elua o ke mele, 'ekolu mau hua'ōlelo i kālele 'ia. 'O ka hua'ōlelo 'o "hao," ua ho'ohana 'ia nā lima 'elua no ka hō'ike 'ana i ka mana'o o ka makani e "hao" mai ana ma ka hao 'ana i kekahi mea me ka lima. Ua ho'opili 'o Ilalaole i ka "hao" 'ana o ka lima, me ka "hao" 'ana mai o ka makani. 'O ka hua'ōlelo 'elua o ka paukū e kālele 'ia ana, 'o ia ka hua'ōlelo 'o "ale." No ka hō'ike 'ana i ka "ale," hana nā lima 'elua i kekahi 'ano holu mai ka welau o nā manamana lima a i ka pūlima. 'O "Kīpu'upu'u," i loko nō o

kona ‘ano he i‘oa, ua kālele ‘ia ma luna o ka mana‘o ‘o “pu‘upu‘u” no ka hō‘ike ‘ana ma ka lima i ka “pu‘upu‘u” o nā lima ‘elua.



Ki‘i 5.2.2: Hao



Ki‘i 5.2.3: ‘Ale



Ki‘i 5.2.4: Kīpu‘upu‘u

Ma ka laina ‘ekolu o ke mele, ‘elua wale nō hua‘ōlelo i kālele ‘ia. ‘O ka mua, ‘o ia ka hua‘ōlelo ‘o “lā‘au.” No ka hō‘ike ‘ana i ka ikaika o kekahi lā‘au, ua hana ‘ia kekahi kuhi lima ‘ano pili me ke kuhi lima no ka “nahele,” a ua hiki paha ke ‘ike i ka pili a ka lā‘au me ka nahele, ‘oiai, no ka nahele mai ka lā‘au. ‘O “anu” ka hua‘ōlelo ‘elua ma ka laina ‘ekolu. He kuhi lima i ‘ike pinepine ‘ia ma kā Ilalaole no ka lima hema ma luna o ka lima ‘ākau ma ke ‘ano he pe‘a ma kekahi ‘ano. No kēia hua‘ōlelo ‘o “anu,” ‘a‘ohe ‘oni o ka manamana lima.



Ki‘i 5.2.5: Lā‘au



Ki‘i 5.2.6: Anu

Ma ka laina ‘ehā o ke mele, ho‘okahi wale nō hua‘ōlelo e hō‘ike ana i ka mana‘o nui no ka hana a ka ihe ma ka nahele o Mahiki. ‘O ka hana a ka ihe e “‘ō‘ō” ana i nā mea ka mea nui o kēia laina. Hō‘ike ‘ia ka hana a ka ihe e ‘ō‘ō ana ma nā ‘ao‘ao ‘elua, ma ka ‘ākau, ka hema, a laila ma ka ‘ākau a laila ma ka hema. Hāpai ‘ia ka ihe ma ka lima no ka hō‘ike ‘ana i kēia hana. ‘O ka ‘oko‘a wale nō ma kēia hana ‘o ka “‘ō‘ō” ‘ana, hiki ke ‘ike ‘ia ka hana o ke ‘ō ‘ana ma kahi o ka hāpai wale ‘ana nō i ka ihe.



Ki‘i 5.2.7: ‘Ō‘ō

I ka laina ‘ehā o ke ‘oki mua o ke mele e ‘ike ‘ia ai ‘ekolu mau kuhi lima e hō‘ike ana i ka mana‘o. ‘O “kū” ka hua‘ōlelo mua o ia laina. No kona ‘ano nōhie, hō‘ike ‘ia nō ke kū ‘ana o ka ‘ōlapa me kona lima ma ka umauma a ma ka ‘ao‘ao e kū ana. ‘O ka “malanai” ka hua‘ōlelo ‘elua, a ‘o ia ke ‘ano ka makani, no ia kumu e hana ‘ia ai ka lima e holu ana a he ‘ano like me ke kuhi lima no ka “‘ale” ma ka laina ‘elua. No ke kuhi lima o “Kīpu‘upu‘u,” hana ‘ia ke kuhi lima ho‘okahi e like me ka laina ‘elua. Hana ‘ia ka lima pu‘upu‘u ma nā lima ‘elua.



Ki'i 5.2.8: Kū



Ki'i 5.2.9: Malanai



Ki'i 5.2.10: Kīpu'upu'u

I ka laina 'elima e kālele 'ia ai nā hua'ōlelo 'o "holu," "maka," a me "'ōhāwai." No ke kuhi lima o ka "holu," 'ano like ke kuhi lima o ka "'ale," ma ka "holu" 'ana o ka lima e like me "ka holu nape o ka lau o ka niu." He 'ano nalu mai ka wēlau a i ka pūlima o nā lima 'elua. Like nō kēia kuhi lima me "malanai," kekahi. 'O ke kuhi lima no ka "maka," he like nō ia me kekahi kuhi lima ma'amau na Ilalaole, aia kekahi lima ma ka umauma, a aia kekahi lima e kuhi ana mai ka maka aku. No ka 'ōhāwai, he kuhi lima lima pua ia, akā 'a'ole pili pū nā pua 'elua. Aia kekahi kuhi lima pua e kīko'o ana a aia kekahi i waena o ka lima ma kekahi hapa o ka lima.



Ki'i 5.2.11: Holu



Ki'i 5.2.12: Maka



Ki'i 5.2.13: 'Ōhāwai

I ka laina 'eono o ke mele e kālele 'ia ai 'elua hua'ōlelo nui, 'o ia 'o "niniāu," a me "pua." No kēia hua'ōlelo 'o "niniāu," hō'ike 'ia ka mae 'ana paha o kekahi pua i ka

‘eha ma ke kīko‘o ‘ana o nā lima ma nā ‘ao‘ao ‘elua me ka poho o ka lima i lalo. ‘O ke ki‘i ma ka hema, ‘o ia ‘o “niniāu,” e kīko‘o mua ana ma ka ‘ao‘ao ‘ākau, a waiho ‘ia ka lima hema ma kahi o ka umauma. No ka “pua,” pili pū nā manamana lima ma nā wēlau ma nā lima ‘elua. He kuhi lima ma‘amau kēia ‘ano “pua” na Ilalaole. ‘O kekahi mea e ‘oko‘a ana paha ma ka hula, ‘o ia kahi e hana ‘ia ai nā pua.



Ki‘i 5.2.14: Niniāu



Ki‘i 5.2.15: Pua

Ma ka laina ‘ehiku o ke ‘oki mua, kālele ‘ia nā hua‘ōlelo ‘o “anu” a me “nahele” ma ke kuhi lima. No ke anu, ‘o kēia ka manawa ‘elua i ‘ike ‘ia ai kēia kuhi lima ma kēia ‘oki. Aia ka lima hema ma luna o ka lima ‘ākau me he pe‘a lā. No ka hō‘ike ‘ia o ka mana‘o o ka “nahele,” kīko‘o ‘ia kekahi lima a waiho ‘ia kekahi lima ma kahi o ka umauma. Me he mea lā, he kuhi lima ia e hō‘ike ana i kekahi wahi aku ma ‘ō aku o ke kino kanaka. He lauana ana paha kēia e ‘ike ‘ia ana ma ke kālailai ‘ana i nā kuhi lima ‘ē a‘e no nā wahi a me nā henua ma ‘ō aku o ke kino o ke kanaka, me kēia nō e hō‘ike ‘ia ai.



Ki'i 5.2.16: Anu



Ki'i 5.2.17: Nahele

I ke 'oki 'elua i ka laina mua i hō'ike 'ia ai ke kuhi lima no ke "aloha," "ia'u," a me ka "ipo." No ke kuhi lima no "aloha," ua hō'ike 'ia ka lima e ho'omaka ana i waho, a e lawe 'ia ana i loko i ka umauma. Ua hō'ike 'ia ka mana'o o "ia'u" ma ka waiho 'ana i nā lima 'elua ma kahi o ka umauma, a aia nā poho 'elua ma kahi o ka umauma. No "ipo," ua pili nō ke kuhi lima me ke kuhi lima no "anu," 'oiai aia ka lima hema ma luna o ka lima 'ākau me he pe'a lā. 'O ka 'oko'a wale nō, wahi a Keaulana no ke "anu," a me ka "ipo/aloha" 'a'ohē 'oni o nā manamana lima no ke kuhi lima "anu." No ke kuhi lima no ka "ipo/aloha," 'oiai he mea ia e ola ana ke aloha, he kapalili a he 'oni ko nā manamana lima. No ka pili o ia mau hua'ōlelo 'o "anu," a me "ipo," mali'a paha he pili ko nā kuhi lima 'elua ma muli o ka mana'o o ka "ipo," 'o ia ho'i ka mea e pumehana ai ke kino i ka wā hu'ihu'i a anuanu paha.



Ki'i 5.2.18: Aloha



Ki'i 5.2.19: Ia'u



Ki'i 5.2.20: Ipo

I ke laina ‘elua o ke ‘oki ‘elua i ‘ike ‘ia ai ke kuhi lima no ka “‘ipo,” ka “‘maka,” a me ke “‘ko‘olau.” No ke kuhi lima no ka “‘ipo,” ua like ia me ke kuhi lima mai ka laina mua. Aia ka lima hema ma luna o ka lima ‘ākau me he pe‘a lā. No ka “‘maka,” ua like nō ke kuhi lima “‘maka” i ‘ike ‘ia i ke ‘oki mua. Aia kekahi lima ma kahi o ka umauma, a aia ke poho e alo ana i ka maka a ‘oni ‘o ia mai ka maka aku. No ke “‘ko‘olau,” ho‘ohana ‘ia ke kuhi lima no ka “‘ōhāwai” ma ke ‘oki mua.



Ki‘i 5.2.21: Ipo



Ki‘i 5.2.22: Maka



Ki‘i 5.2.23: Ko‘olau

I ka laina ‘ekolu o ke ‘oki ‘elua i ‘ike ‘ia ai nā kuhi lima no ka “‘pua,” a me “‘Maluleia.” No ke kuhi lima no ka “‘pua,” ua like me nā kuhi lima ‘ē a‘e no ka “‘pua,” ka “‘ōhāwai,” a me ke “‘ko‘olau,” koe wale nō kahi e ‘ike ‘ia ai ke kuhi lima. No ke kuhi lima no ka “‘pua” ma kēia laina, ua ‘ike ‘ia ma ka ‘ao‘ao hema. No ke kuhi lima no “‘Maluleia,” ‘oiai he i‘oa a he wahi ia, aia ka lima e kīko‘o ana ma ka ‘ao‘ao, ma waho aku o ka ‘ōlapa me ka waiho ‘ia o kekahi lima ma ka umauma. He lauana kēia kuhi lima e ‘ike ‘ia nei me ka “‘nahele,” a me ke “‘kū” ma kēia mele ho‘okahi.



Ki'i 5.2.24: Pua



Ki'i 5.2.25: Maluleia

I ka laina 'ehā o ke 'oki 'elua e 'ike 'ai ke kuhi lima no ka "lei," ka "hele," a me "Mo'olau." No ke kuhi lima no ka "lei," hana 'ia ka lei ma luna iki a'e o ka pepeiao me nā lima 'elua a laila iho ia mau lima a i ka 'ā'i. No ka "hele," aia kekahi lima e kīko'o ana ma ka 'ao'ao a aia kekahi lima ma kahi o ka umauma. 'Oni kēia mau lima mai kekahi 'ao'ao a i kekahi 'ao'ao aku, ma ka hema a me ka 'ākau. Kuapo 'ia nā lima kekahi mau manawa no ka hō'ike 'ana i ka mana'o o ka "hele." No ke kuhi lima no "Mo'olau," ua like nō ia me ka "hele." 'O ka hana, 'o ia ke kālele wale nō ma ka waiho 'ana i ka lima ma ka 'ao'ao ma waho aku o ka 'ōlapa, no ka hō'ike 'ana i kahi 'oiai he i'oa 'o "Mo'olau."



Ki'i 5.2.26: Lei



Ki'i 5.2.27: Hele



Ki'i 5.2.28: Mo'olau

I ka laina 'ehā o ke 'oki 'elua i 'ike 'ia ai nā kuhi lima no ka "huaka'i hele," me ka "pali loa." No ke kuhi lima "huaka'i hele," ua like nō ia me ke "kū," ka "nahele," ka "hele," "Mo'olau," a me "Maluleia." E like me ka mea i hāpai mua 'ia, 'o kēia mau hana



o ka holo ‘ana ma waho o kou wahi ma‘amau e like me ka holoholo ‘ana, ka huaka‘i ‘ana, a me ka hele ‘ana i nā wahi ‘ē a‘e e like me nā i‘oa i hāpai ‘ia, he kuhi lima kēia e hiki ana ke ho‘ohana ‘ia no kēia mau mana‘o a pau. No ka “pali loa,” he kuhi lima kēia, ‘o ka papamoe o kekahi lima, a me ka papakū o kekahi lima, pēlā e hō‘ike ‘ia ai ka mana‘o no ka “pali.”



Ki‘i 5.2.29: Huaka‘i hele



Ki‘i 5.2.30: Pali loa

I ka laina ‘elima o ke ‘oki ‘elua i ‘ike ‘ia ai ke kuhi lima no ka “hele.” E like me nā laina ‘ē a‘e e ‘ike ‘ia ai ke kuhi lima no ka “hele,” ua like ke kuhi lima o kēia.



Ki‘i 5.2.31: Hele

I ka laina ‘eono o ke ‘oki ‘elua i ‘ike ‘ia ai ke kuhi lima no ka “noho,” ka “lio,” a me ke “kahua.” No ke kuhi lima no ka “noho,” ha‘a loa ke kino a aia nā lima ‘elua ma mua pono o ke kino e pili pū ana. Ma ka hō‘ike ‘ana i ka mana‘o o ka “lio,” ho‘oka‘awale ‘ia nā lima ‘elua i ‘oi aku ke ākea o nā lima e like me kekahi kaula e ho‘olilio ‘ia ana a i

ka ho‘oka‘awale loa ‘ia o nā lima ‘elua no ka mana‘o no ke “kahua.” Mali‘a paha, he kuhi lima e hō‘ike ana no ke ‘ano o ka noho mehameha ‘ana a i ka hiki mai o ke aloha ma kekahi laina ma hope o kēia laina ma ke mele.



Ki‘i 5.2.32: Noho



Ki‘i 5.2.33: Lio



Ki‘i 5.2.34: Kahua

I ka laina ‘ehiku o ke ‘oki ‘elua e hō‘ike ‘ia ai ke kuhi lima no ke “aloha,” a me ka “hiki mai.” No ke kuhi lima no ke “aloha,” he kuhi lima “aloha” ia e like me ka ho‘omaka o ke ‘oki. He kuhi lima e hō‘ike ana i ke aloha e hele mai ana mai kekahi wahi mai a i ka hō‘ea ‘ana o ke aloha i ke kanaka. ‘O ka “hiki mai,” aia ana ia kuhi lima ma kahi o ka umauma no ka hō‘ike ‘ana i ka hō‘ea o ke aloha i ke kanaka.



Ki‘i 5.2.35: Aloha



Ki‘i 5.2.36: Hiki mai

I ka laina hope o ke ‘oki ‘elua e hō‘ike ‘ia ai ke kuhi lima no “ma hea,” a me ke “kokolo.” No ke kuhi lima no “ma hea lā,” ho‘omaka nā lima ‘elua mai kekahi ‘ao‘ao o ke kino, a he ‘ano pūlumi ke ‘ano o ia kuhi lima mai kekahi ‘ao‘ao a i kekahi ‘ao‘ao aku.

No ke kuhi lima no ke “kokolo,” ‘oi aku ka ha‘a o ke kino, a ho‘ohana wale ‘ia nō ho‘okahi lima e kīko‘o ana e hana ana i kekahi pō‘ai mai ke kino aku a e ho‘i ana i ke kino, a aia kekahi lima e noho ana ma kahi o ka umauma. Kuapo ‘ia nā lima a hana ‘ia ka pō‘ai me ka lima hema.



Ki‘i 5.2.37: Ma hea



Ki‘i 5.2.38: Kokolo

### **5.3 Pua Ana Ka Makani**

Ho‘omākaukau:

Kāhea: ‘Ae, e pua ana ka makani.

E pua ana ka makani, lā ‘eā  
I nā hala o Malelewa‘a.

I kui ‘ia e Lūpua, lā ‘eā  
Hālua ‘a‘ala i ka poli.

Maika‘i ka pua hīnano, lā ‘eā  
Nā pua o Waiāloha.

‘Upu a‘e ana ka mana‘o, lā ‘eā  
E ‘ike iā Halāli‘i.

He ali‘i na‘u ke aloha, lā ‘eā  
A he lei no ku‘u lani.

Ha‘ina mai ka puana, lā ‘eā  
No Ka‘ahumanu he inoa.

Kāhea: He inoa no Ka‘ahumanu.

He *hula kuhi lima* a he *hula 'ōlapa* ke mele 'o “Pua Ana Ka Makani.” Like nō ka pana o kēlā me kēia laina, a he “ha'ina” ko kēia mele. 'A'ole ho'ohana 'ia kekahi mea ho'okani hula, 'o ka leo a me nā kuhi lima wale nō nā mea e 'ike 'ia ana ma kēia mele e ho'ohanohano ana iā Ka'ahumanu. He *hula alo lua* kēia. E hana 'ia nā kuhi lima ma ka 'ao'ao 'ākau a me ka 'ao'ao hema. 'O kekahi lauana i 'ike 'ia ma kēlā me kēia paukū, 'o ia ka 'olelo “lā 'eā.” No ia 'ōlelo, wahi a Keaulana, 'a'ohe mana'o o ia kuhi lima 'oiai 'o ka mana'o nui o “lā 'eā,” he 'ano “tra-la-la,” e like me ka mea i 'ike 'ia ma nā mele 'ōlelo Pelekānia. Ua ho'okomo 'ia ka 'ōlelo no ka pana o ke mele.

I ka paukū mua e kālele 'ia ai nā hua'ōlelo 'o “pua,” “makani,” “hala,” a me “Malelewa'a.” No ke kuhi lima no ka “pua,” he pua 'oko'a kēia mai ka pua he mea kanu. He “pua” kēia e pili pū ana me ka hana a ka uahi, ka makani, ka 'ōlelo, a me nā waiho'olu'u. No ka “pua” 'ana mai o ka makani, ho'omaka ka lima ma ka 'ao'ao a pā mai ma luna o ke po'o a ho'i hou i ka 'ao'ao. No laila, 'o ka hana, he “pua” nō na ka makani. No laila, ma loko o ia hana a ka lima i ho'ohui 'ia ai ka mana'o nui o ia laina. No ke kuhi lima no ka “hala,” hāpai 'ia nā lima ma nā 'ao'ao a manana nā manamana lima e like me ka hala a me ona mau lau. 'O ke kuhi lima no “Malelewa'a,” i loko nō o kona 'ano he i'oa, kālele 'ia nō ka mana'o ma luna o ka “wa'a,” a hana 'ia kekahi kuhi lima me nā lima 'elua e hō'ike ana i ka holo o kekahi wa'a ma luna o ke kai.



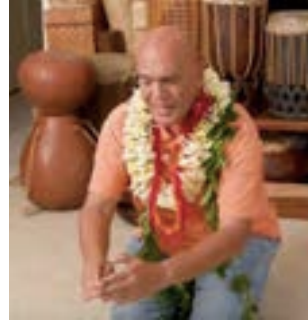
Ki'i 5.3.1: Pua



Ki'i 5.3.2: Makani



Ki'i 5.3.3: Hala



Ki'i 5.3.4: Malelewa'a

I ka paukū 'elua e kālele 'ia ai nā kuhi lima no ke "kui," ka "hālua," ka "'a'ala," a me ka "poli." No ke kuhi lima no ke "kui," hana nā lima me he mea lā, aia ka 'ōlapa e kui ana i kekahi lei. No ke kuhi lima no ka "hālua," kālele ka 'ōlapa ma luna o ka mana'o o ka "'elua," 'oi ai, hāpai 'o Keaulana i ka helu ma kona manamana lima. No ke kuhi lima no ka "'a'ala," kuhi ka lima 'ākau i ke 'ala ma ka hele 'ana i ka ihu. A no ke kuhi lima no ka "poli," ho'i nā lima 'elua ma kahi o ka "poli," a ho'i hou nā lima 'elua ma ka umauma me ka wēlau o ka manamana lima e kuhi iki ana i luna.



Ki'i 5.3.5: Kui



Ki'i 5.3.6: Hālua



Ki'i 5.3.7: 'A'ala



Ki'i 5.3.8: Poli

I ka paukū 'ekolu e kālele 'ia ai ka hua'ōlelo 'o "pua," a me ka i'oa 'o "Waialoa," a me ka mana'o o ke "aloha" ma loko o ia i'oa. No ka "pua," he like nō a like me ke kuhi lima no ka "pua," ma "Hole Waimea." Aia kēia kuhi lima ma nā 'ao'ao 'elua. Aia kekahi lima ma luna a'e o kekahi lima, a aia kekahi pua ma lalo iki o ka pūlima e hāpai 'ia ana ma kahi o a maka. No "Waialoa," kālele 'ia ka mana'o o ke "aloha," ma ka hana 'ana i ke kuhi lima no ke "aloha," me ka lima hema ma luna o ka lima 'ākau me he pe'a lā.



Ki'i 5.3.9: Pua-hīnano



Ki'i 5.3.10: Pua



Ki'i 5.3.11: Waialoa

I ka paukū 'ehā e 'ike 'ia ai nā kuhi lima no ka "'upu," ka "mana'o," ka "'ike," a me "Halāli'i." No ke kuhi lima no ka "'upu," ho'omaka nō ia kuhi lima mai ka umauma aku, me he mea lā he mea e ulu a'e ana mai ka umauma aku. No ke kuhi lima no ka "mana'o," ho'omaka ka lima 'ākau ma kahi o ka umauma, a aia ka lima hema e kuhikuhi

ana i ke po‘o, ma kahi o ka lae. No ke kuhi lima no ka “‘ike,” e kā‘alo ana kekahi lima i mua o nā maka, a waiho ‘ia kekahi lima ma kahi o umauma. No ke kuhi lima no “Halāli‘i,” aia nā lima ‘elua e pi‘i ana i uka mai lalo a i luna. I loko nō paha o ke kama‘āina ‘ole i ia wahi, hiki nō i ke kanaka e nānā ana i ke kuhi lima ke kuhi he inoa ia o kekahi wahi o uka.



Ki‘i 5.3.12: ‘Upu



Ki‘i 5.3.13: Mana‘o



Ki‘i 5.3.14: ‘Ike



Ki‘i 5.3.15: Halāli‘i

I ka paukū ‘elima e ‘ike ‘ia ai nā kuhi lima no ke “ali‘i,” ka “na‘u,” ke “aloha,” ka “lei,” a me ka “lani.” No ke kuhi lima no ke “ali‘i,” ho‘ohana ‘ia nā lima ‘elua i luna loa, a kaulapa nā manamana lima kuhi a kau ho‘i o nā lima ‘elua. ‘O ka mea nui paha o kēia ‘ano kuhi lima, ‘o ia ka hō‘ike ‘ana i ke ki‘eki‘e o ke ali‘i i luna ho‘i o ke kanaka. No ke kuhi lima no ka “na‘u,” aia nā lima ‘elua o ka ‘ōlapa ma kahi kokoke loa i ka umauma e pili pū ana. No ke kuhi lima no ke “aloha,” he kuhi lima i ‘ike mua ‘ia ma “Hole Waimea” no ka hō‘ike ‘ana i ke “aloha,” ke “anu,” a me “ipo.” No ke kuhi lima no ka

“lei,” ua like nō ia me ke kuhi lima i ‘ike ‘ia ma “Hole Waimea” no ka lei e lei ana ke ali‘i, akā, ‘a‘ole kau nā lima ma luna a‘e o ka lae o ke kanaka. He loina ia ma ka ho‘olei ‘ia o ke ali‘i. A laila, no ke kuhi lima hope, no ka “lani,” ho‘i nā lima ‘elua i luna loa ma ka ‘ao‘ao a kuapo ‘ia, ‘oiai he *hula alo lua* kēia, e hō‘ike hou ana no ke kūlana o ke ali‘i i luna loa, me he mea lā aia ‘o ia ma ka lani.



Ki‘i 5.3.16: Ali‘i



Ki‘i 5.3.17: Na‘u



Ki‘i 5.3.18: Aloha



Ki‘i 5.3.19: Lei



Ki‘i 5.3.20: Lani

I ka paukū hope e ‘ike ‘ia ai nā kuhi lima no “Ha‘ina,” a me “Ka‘ahumanu.” No ke kuhi lima “Ha‘ina,” mai ka waha aku e ha‘i ‘ia ai ka pau ‘ana o ka mele ma ka ho‘omana‘o ‘ana i ke kanaka nui, i ka mana‘o nui o ke mele. ‘O ke kuhi lima no “Ka‘ahumanu,” hō‘ike ‘ia kekahi ‘ano kuhi lima no ka “‘ahu” e ho‘opa‘a ‘ia ana me ke kuhi lima no ka “manu,” me kona mau ‘ēheu.





Ki'i 5.3.21: Ha'ina



Ki'i 5.3.22: 'Ahu



Ki'i 5.3.23: Manu

#### **5.4 Kona Kai 'Ōpua I Ka La'i**

Ho'omākaukau:

Kāhea: 'Ae, Kona kai 'ōpua i ka la'i.

Kona kai 'ōpua i ka la'i  
'Ōpua hīnano i ka mālie.

Hiolo nā wai a ke kēhau  
Ke nā'ū lā nā kamali'i

Kāohi ana i ke kukuna lā  
Ku'u lā kolili i ka 'ili kai

Pumehana wale ho'i ia 'āina  
Aloha nā kini a'o Ho'olulu

Ha'ina ka inoa no ku'u lani  
No Liholiho nō lā he inoa.

He *hula kālā'au* kēia a he *hula 'ōlapa* ke mele 'o “Kona Kai 'Ōpua I Ka La'i,” i hula 'ia ma ke 'ano he *hula alo lua*. Ua like nō a like ka pana o kēlā me kēia laina, he 4 pana o ke mele a he “ha'ina” ko kēia mele. No ka leo o ke mele, he leo ia i pa'a no kēia mele wale nō. 'Oiai, ho'ohana 'ia nā kālā'au, he mea nui ke kālele 'ana ma luna o kekahi hua'ōlelo o ka laina ma ka paukū, a ma ka nui loa 'elua hua'ōlelo o ka laina.

'O nā hua'ōlelo e kālele 'ia ana ma ka paukū mua o ke mele no ke kuhi lima, 'o ia 'o “'ōpua,” a me “'ōpua hīnano.” No ka 'ōpua, he kīko'o wale nō nā kālā'au i ka 'ao'ao

‘ākau a laila ma ka ‘ao‘ao hema. He kuhi ia me nā kāla‘au e kīko‘o aku ana mai ke kino. ‘O kekahi kumu paha o kēlā, he hō‘ike ia i ka “‘ōpua” i waho o ka ‘āina ma ke kai. No ka “‘ōpua hīnano,” he kā ‘ia ke kāla‘au he ‘ekolu manawa mai kekahi ‘ao‘ao a i kekahi ‘ao‘ao aku no ke kālele ‘ana paha ma luna o ia mana‘o ho‘okahi no nā ‘ōpua e waiho ana ma waho aku ma ka ‘ili kai.



Ki‘i 5.4.1: ‘Ōpua



Ki‘i 5.4.2: ‘Ōpua hīnano

‘O nā hua‘ōlelo i kālele ‘ia ma ka paukū ‘elua ma ke ‘ano he kuhi lima, ‘o ia ‘o “hiolo,” “kēhau,” “nā‘ū,” a me “kamali‘i.” No ka “hiolo,” ho‘omaka ‘ia ke kā ‘ana i ka lā‘au i luna a laila iho nō nā kāla‘au a i lalo no ka hō‘ike ‘ana i ka mana‘o o ka “hiolo.” Ma loko o ia hana ho‘okahi ka mana‘o o o ke “kēhau” e iho ana mai ka lani mai a i ka honua. No ka mana‘o o ka “nā‘ū” a me ke “kamali‘i” mālama ‘ia ka pana o ke mele a huli ka ‘ōlapa i kona hoa a mino‘aka no ka hō‘ike ‘ana i ka pā‘ani a nā keiki o Kona. No kēia mau kuhi hope o ka paukū ‘elua, he kuleana ko ka ‘ōlapa e hō‘ike ma kona maka no ke ‘ano o ka ‘oli‘oli o ke keiki no ka nōhie loa o ke kuhi o ka lima me nā kāla‘au.



Ki'i 5.4.3: Hiolo



Ki'i 5.4.4: Kēhau



Ki'i 5.4.5: Nā'ū



Ki'i 5.4.6: Kamali'i

‘O nā hua‘ōlelo e kālele ‘ia ana i ka paukū ‘ekolu o ke mele ma ke ‘ano he kuhi lima, ‘o ia ‘o “kāohi,” “kolili,” a me “‘ili kai.” No “kāohi,” aia nā lima ‘elua e kīko‘o ana i mua i waho a laila ho‘i ia mau lima ‘elua i ka umauma. Hana ‘ia penei he ‘elua manawa mai kahi kīko‘o o nā lima i mua a pili i ke kino o ka ‘ōlapa. No ke “kolili,” he kā wale nō i waho ma nā ‘ao‘ao ‘elua no ka hō‘ike i ka lā e “kolili” ana i ka “‘ili kai.” Hō‘ike ‘ia ka mana‘o o ka “‘ili kai,” ‘oiai aia kēia ‘ano “kolili” i waho loa o ke kai ma kahi o ka ‘alihi moana.



Ki'i 5.4.7: Kāohi



Ki'i 5.4.8: Kolili/‘ili kai

‘O nā kuhi lima e kālele ‘ia ana i ka paukū ‘ehā o ke mele, ‘o ia ka “pumehana,” a me ke “aloha.” ‘A‘ole nui nā hua‘ōlelo e hiki ana ke kālele ‘ia ma kēia paukū ‘oiai ‘o ka “pumehana,” a me ke “aloha” o nā kānaka o ia ‘āina, ‘o ia ka mea nui. ‘O ke ‘ano o ke kuhi lima no ka “pumehana,” ho‘omaka ia me nā lima e kīko‘o ana i mua a laila ho‘opili ‘ia ka lima i ka umauma o ke kino. No ke “aloha,” kuhi ‘ia nā lima ma kahi o ka umauma, a laila, kālele ‘ia ka hō‘ike i ke aloha ma ka helehelena.



Ki‘i 5.4.9: Pumehana



Ki‘i 5.4.10: Aloha

I ka paukū hope e kālele ‘ia ai ‘o “ha‘ina” a me “Liholiho.” No ka hua‘ōlelo ‘o “ha‘ina,” mai ka waha aku ia kuhi lima no ka hō‘ike ‘ana i ka pau ‘ana o ke mele. No “Liholiho,” waiho ‘ia nā kāla‘au e kīko‘o ana ma kahi o ka umauma i mua me ke kūnou pū o ke po‘o. ‘Ano like ka lawena o kēia kuhi lima hope me ka lawena o ka hā‘awi ‘ana aku i kekahi mea i ke ali‘i me ke aloha ‘ana iā ia.



Ki‘i 5.4.11: Ha‘ina



Ki‘i 5.4.12: Liholiho

## 5.5 A Hilo Au

Ho‘omākaukau:  
Kāhea: ‘Ae, a Hilo au.  
Pā!

A Hilo au e lā  
Ho‘olulu ka lehua lā.

A Wailuku lā  
I ka lua kānaka lā.

A Hāili au lā  
I ke kula manu lā.

A Pana‘ewa lā  
I ka moku lehua lā.

A Lelewi au lā  
‘Ike i ke kai lā.

A Moloka‘i lā  
I ke ala kahi lā.

Ha‘ina, ha‘ina mai  
Ka puana no ka lani nō he inoa.

Kāhea: He inoa no Kauikeaouli.

He *hula pa‘i umauma* ‘o “A Hilo Au” a he *hula ‘ōlapa* ia. Pa‘a ka pana o kēia he 5 pana o ka laina a like ka pana o ke mele holo‘oko‘a. ‘O ka laina mua o kēlā me kēia, ua like nō ke kuhi lima ma ke pa‘i ‘ia o ka umauma a me ka ‘ūhā pū kekahi. ‘O ka laina ‘elua kahi e kālele ai me ke kuhi lima. ‘O ka ma‘amau ma kēia mele, hana ‘ia ‘elua kuhi lima ma ka laina ‘elua e launa ana me ka pana o ke mele. ‘O ka paukū mua, ka paukū ‘elima, a me ka paukū hope wale nō nā kū‘ēlula ‘oiai ho‘okahi wale nō kuhi lima ma ka paukū mua a me ka paukū ‘elima. ‘O ka paukū hope, he like ia me ka laina mua o kēlā me kēia paukū. ‘Ike ‘ia ka ‘ōlelo ‘o “e lā” ma kēlā me kēia paukū. Wahi a Keaulana, ‘o ia

‘ano ‘ōlelo me ke kuhi lima, he pili nō i ka pana o ke mele e like me ka ‘ōlelo ma nā mele  
‘ōlelo pelekānia, ‘o “tra-la-la.”

‘O ka hua‘ōlelo e kālele ‘ia ana ma ka paukū mua i ka laina ‘elua, ‘o ia ‘o “lehua.”  
Hana ‘ia ke kuhi lima ma‘amau no ka pua e like me ka mea i ‘ike ‘ia no ke “ko‘olau,” ka  
“‘ōhāwai,” a me ka “pua.” ‘O ka mea e ‘ike ‘ia nei, ua hiki nō ke ho‘ohana i kēia kuhi  
lima no nā ‘ano pua like ‘ole. No kēia kuhi lima, hana ‘ia ‘elua pua me nā lima ‘elua i  
mua o ke kino.



Ki‘i 5.5.1: Lehua

I ka paukū ‘elua ma ka laina ‘elua, ua kālele ‘ia ke kuhi lima no ka “lua” a me  
“kānaka.” He ‘ano pō‘ai i hana ‘ia me nā lima ‘elua ma mua o ke kino no ka mana‘o o ka  
“lua.” No ka mana‘o o “kānaka,” ho‘iho‘i ‘ia nā lima ma kahi o ka umauma ma hope o ka  
hana ‘ia o ka “lua.”



Ki‘i 5.5.2: Lua



Ki‘i 5.5.3: Kānaka

I ka paukū ‘ekolu a ka laina ‘elua, ua kālele ‘ia ke kuhi lima no ke “kula” me ka “manu.” Hana ‘ia ke kuhi lima pālahalaha e hō‘ike ana i kekahi mea papa, ‘o ke “kula” ho‘i a laila, hana ‘ia ke kuhi lima no ka “manu” e like me ke kuhi lima no ka “manu” i ‘ike ‘ia ma “Pua Ana Ka Makani.” Mai ke po‘ohiwi aku nā lima no ka manu me he mau ‘ēheu lā o ka manu e lele a‘e ana.



Ki‘i 5.5.4: Kula



Ki‘i 5.5.5: Manu

I ka paukū ‘ehā o ka laina ‘elua e kālele ‘ia ai ke kuhi lima no ka “moku” me ka “lehua.” No ia ‘ōlelo, he ‘elua kuhi lima, ‘o kekahi no ka “moku,” a ‘o kekahi aku no ka “lehua” e like me ke kuhi lima no ka “lehua” o ka paukū mua. No ka “moku,” ‘ano like nō ia kuhi lima me ke kuhi lima no ka “lua.” He pō‘ai ia i hana ‘ia me nā lima ‘elua.



Ki‘i 5.5.6: Moku



Ki‘i 5.5.7: Lehua

I ka paukū ‘elima e kālele ‘ia ai ka hua‘ōlelo ‘o “kai” wale nō. He kuhi lima e holu ana ma kahi o ke kuli o nā ‘ao‘ao ‘elua no ka hō‘ike ‘ana i ka mana‘o ‘o ke “kai.”



Ki‘i 5.5.8: Kai

I ka paukū ‘eono e kālele ‘ia ai ke kuhi lima no ke “ala” me “kahi.” Hana ‘ia kekahi “ala” hāiki me ka lima mai ka piko aku i ka ‘ao‘ao me nā lima ‘elua. No “kahi,” hana ‘ia ka helu “kahi” me ka manamana lima kuhi ma ka lima ‘ākau ma luna o ke po‘ohiwi, a kīko‘o ‘ia kekahi lima i mua ma kahi o ka pae o ka piko.



Ki‘i 5.5.9: Ala



Ki‘i 5.5.10: Kahi

## **5.6 Aia I Honolulu Ku‘u Pōhaku**

Ho‘omākaukau:

Kāhea: ‘Ae, aia i Honolulu ku‘u pōhaku.

Aia i Honolulu ku‘u pōhaku  
‘O Ke‘alohilani ku‘u haku ia.



Ua punihei au leo o ka manu  
O ua lehua i Mōkaulele.

A Haulani au wehi i ka makani  
Ho'i a'e i ka pono i One'ula.

Ho'one'ene'e mai 'o ka 'iliahi  
Ho'ohonua mai kau a i uka.

Ua malu kou aupuni e Kalani  
'A'ohe kupu'eu nāna e 'a'e.

Ha'ina 'ia mai ana ka puana  
No Ke'elikōlani nō he inoa.

Kāhea: He inoa no Ke'elikōlani.

He *hula 'ōlapa* 'o “Aia i Honolulu Ku'u Pōhaku” a ka 'ōlapa e kū ana i luna no ka hula. No kēia mele nei, kālele 'ia ma kahi o ka 'elua mau hua'ōlelo o ka laina ma ka paukū. No kēia mele, kū nō i ke 'ano ma'amau o nā *hula 'ōlapa* he 4 pana o ka laina a 'elua laina o ka paukū. He *hula alo lua* kēia 'oiai hana 'ia nā kuhi lima ho'okahi ma nā 'ao'ao 'elua.

I ka paukū mua e kālele 'ia ai nā kuhi lima no “Aia i Honolulu,” “pōhaku,” “Ke'alohilani,” a me “haku.” No “Aia i Honolulu,” kū nō i ka lauana e 'ike 'ia ana no kā Ilalaole mau hula ma ka waiho 'ana i kekahi lima ma kahi o ka umauma a kīko'o kekahi lima ma ka 'ao'ao o ke kino. He ma'amau nō ka huli 'ana o ka peahi lima i lalo. No ka hō'ike 'ana i ka inoa 'āina a me kekahi wahi, he kuhi lima i 'ike 'ia no “Maluleia” a me “Mo'olau” ma “Hole Waimea.” No ke kuhi lima no ka “pōhaku,” ua like ia kuhi lima me ka “lua” a me ka “moku,” ma “A Hilo Au.” No “Ke'alohilani,” ua like ia kuhi lima no ka “lani,” a me ke “ali'i” i 'ike 'ia ma “Pua Ana Ka Makani,” 'oiai he ali'i nō 'o “Ke'alohilani.” No ke kuhi lima no ka “haku,” ua hiki paha ke no'ono'o 'ia ka moe 'ana o ka 'au lima ma luna o kekahi 'au lima no ke kauka'i 'ana ma luna o ka “haku” o kekahi 'āina no ke ola.



Ki'i 5.6.1: Aia i Honolulu



Ki'i 5.6.2: Pōhaku



Ki'i 5.6.3: Ke'alohilani



Ki'i 5.6.4: Haku

I ka paukū 'elua e kālele 'ia ai nā kuhi lima no "au," ka "leo," ka "manu," ka "lehua," a me "Mōkaulele." No ke kuhi lima no "au," aia nā lima 'elua ma kahi o ka umauma. 'Ano like nō me ke kuhi lima no "ia'u" i 'ike 'ia ma "Hole Waimea." No ke kuhi lima no ka "manu," ua like nō me ka "manu" ma "Pua Ana Ka Makani," a me "A Hilo Au." No ka "lehua," ua like nō ia kuhi lima me nā kuhi lima no ka "pua" a no ka "lehua" ma nā mele Ilalaole 'ē a'e i kilo 'ia. A 'o ke kuhi lima no "Mōkaulele," 'oiai he inoa 'āina kēia no kekahi wahi o uka, aia nā lima i luna ma ka 'ao'ao 'ākau o ke alo lua, ke hula mua 'ia ka paukū. Aia ka lima 'ākau i luna me ka wēlau manamana o ka lima hema e ho'omaka ana ma kahi o ka pūlima o ka lima 'ākau a laila aku i ka 'ao'ao hema a kuapo 'ia nā lima.



Ki'i 5.6.5: Au



Ki'i 5.6.6: Leo



Ki'i 5.6.7: Manu



Ki'i 5.6.8: Lehua



Ki'i 5.6.9: Mōkaulele

I ka paukū 'ekolu e kālele 'ia ai nā hua'ōlelo 'o "wehi i ka makani," "ho'i," "pono," a me "One'ula." No "wehi i ka makani," 'o ka mea akāka o ia kuhi lima, 'o ia ka makani e pā mai ana mai ka 'ao'ao o ke kino a i luna a e ho'i i kahi i ho'omaka ai. No ka "ho'i," ho'ihō'i 'ia nā lima mai waho a i ka umauma me ke kālele pū 'ana ma ka hua'ōlelo 'o "pono." Ho'ihō'i 'ia ka "pono" i ka 'ōlapa. No One'ula, hō'ike 'ia kona 'ano "'āina" ma ka pālahalaha o nā lima i lalo a e ho'oka'awale.



Ki'i 5.6.10: Wehi i ka makani



Ki'i 5.6.11: Ho'i



Ki'i 5.6.12: Pono



Ki'i 5.6.13: One'ula

‘O ke kuhi lima e kālele ‘ia ana i ka paukū ‘ehā o ke mele, ‘o ia ‘o “ho‘one‘ene‘e,” “‘iliahi,” “ho‘ohonua,” a me “uka.” No ka “ho‘one‘ene‘e,” he mea nōhie loa ke kuhi lima ‘oiai waiho wale ‘ia nō ho‘okahi lima ma kahi o ka umauma. ‘O ke kāholo ka mea e hō‘ike ana i ka “ho‘one‘ene‘e” ‘ana ma ia wahi. ‘O ke kuhi lima no ka “‘iliahi,” he lima pālalahala e moe ana a laila aia kekahi lima e kū ana no ka hō‘ike i ke ‘ano o ke kumu lā‘au. ‘O nā manamana lima no ia kuhi lima, he lau e ola ana no laila, holu nō ka lima o ka lima e kū ana i luna. No ke kuhi lima no ka “ho‘ohonua,” ho‘opā wale nō nā lima ‘elua i lalo ma nā ‘ao‘ao ‘elua no ka hō‘ike ‘ana i nā mea ma ka honua o lalo. No ke kuhi lima “uka” ho‘opā ‘ia ‘o kahi o luna o ke po‘o ma nā ‘ao‘ao ‘elua no ka hō‘ike ‘ana i ka mana‘o o “uka.”



Ki'i 5.6.14: Ho'one'ene'e



Ki'i 5.6.15: 'Iliahi



Ki'i 5.6.16: Ho'ohonua



Ki'i 5.6.17: Uka

I ka paukū 'elima e kālele 'ia ai nā hua'ōlelo 'o "malu," "lani," "'a'ohē," a me "a'e," ma ke 'ano he kuhi lima. No ke kuhi lima no ka "malu," hō'ike 'ia ka mana'o ma ka la'i o nā kuhi lima ma ke 'ano he makani ahe mālie ma mua pono o ka maka ma kahi kokoke i ke po'o. No ka "lani," hāpai 'ia nā lima 'elua i luna o ke po'o no ka hō'ike 'ana i ke ki'eki'e e like me ke kuhi lima no "Ke'alohilani," ka "lani," a me ke "ali'i," ma nā mele i kilo mua 'ia ma kēia pepa. No ke kuhi lima "'a'ohē," pa'i 'ia ka lima, a laila wili 'ia nā lima 'elua ma mua o ka maka no ka hō'ike 'ia o ka mana'o o ka "'a'ohē" me ka luliluli 'ia o ke po'o. No ke kuhi lima no ke "a'e," waiho 'ia ka lima ma kahi o ka umauma e like me ka "ho'one'ene'e," akā, 'o ka 'ami ka mea e hō'ike ana i ka mana'o o ke "'a'e" me ke 'ano o ka maka. He kuhi lima nōhie, a no ia kumu i hō'ike 'ia ai ka mana'o ma nā wahi 'ē a'e o ke kino.



Ki'i 5.6.18: Malu



Ki'i 5.6.19: Lani



Ki'i 5.6.20: 'A'ohe



Ki'i 5.6.21: A'e

I ka paukū hope o ke mele no ka “ha'ina,” 'a'ohe kuhi lima 'oiai kālele wale 'ia nō ke au wāwae o ka 'ami. Waiho 'ia nā kuhi lima ma ka nōhie, 'o kekahi ma ka umauma a 'o kekahi e kīko'o ana ma ka 'ao'ao i ko ke kino 'ami 'ana.

### **5.7 'Ula Nōweo**

Ho'omākaukau:  
Kāhea: 'Ae, 'ula nōweo.

'Ula nōweo lā  
Lā e ka lā e lā  
Ka pua 'ilima lā.

A ka lae a'o Nohili lā  
Ka 'auwai lana lā  
Ka 'awapuhi lā.

Ua 'ike wale 'oe lā  
I ka ua loku lā  
A'o Hanalei lā.

Ua lipolipo wale lā  
A'o ka nahele lā  
A'o Ho'ohie<sup>43</sup> lā.

Ha'ina mai ka puana lā  
Lā he inoa lā

---

<sup>43</sup> 'A'ole nō i pa'a kahi o kēia wahi ma *Place Names of Hawai'i* (S. E. Pukui 1974) a i 'ole ma *Hawai'i Place Names* (Clark 2004).

No Kamoha‘i lā.

Kāhea: He inoa no Kamoha‘i.

He *hula ‘ōlapa* ‘o “‘Ula Nōweo,” e ho‘ohanohano ana i ka Mō‘ī Wahine ‘o ‘Emalani. E like me nā *hula ‘ōlapa* ‘ē a‘e, ua like nō a like ka nui o ka pana o kēlā me kēia laina a he “ha‘ina” ko kēia mele. He ‘elima paukū ma ke mele a kālele ‘ia ma kahi o ka ‘ekolu hua‘ōlelo nui i kēlā me kēia paukū. He *hula kēia* e kū ana ka ‘ōlapa i luna a e kālele ana ma luna o ke au wāwae ‘o ka hela, a no ia kumu e kapa ‘ia ai kēia ‘ano *hula he hula ‘ai hela*. He *hula alo lua* nō ho‘i kēia ‘oi ai hana ‘ia nā kuhi lima ma nā ‘ao‘ao ‘elua.

I ka paukū mua e kālele ‘ia ai ke kuhi lima no ke ‘ano o ka lā e pā ana kona waiho‘olu‘u “‘ula nōweo” ma luna o nā mea a pau o ka ‘āina. No ia kumu e ho‘omaka ai ke kuhi lima i hope o ke kua me he manu lā a e kau ana ma luna o ke po‘o (K. Keaulana, No ka ‘ike hula Ilalaole 2018). Wahi a Keaulana, ‘a‘ole kēia he kuhi lima i ‘ike pinepine ‘ia a pili nō i ka mana‘o o ka pā ‘ana o nā mea a pau i ka mālamalama o ka lā. ‘O kekahi mea ‘oko‘a ho‘i no kēia kuhi lima, ua kālele kekahi kuhi lima i ka ‘a‘ano. ‘O ka ma‘amaui, koho ‘ia ke kikino ‘oi ai ‘o ia ka mea mōakāka e hō‘ike ai ma ke kino. Ma mua o ka maka, ma luna o ke po‘o e hana ‘ia ai ke kuhi lima no ka “lā,” a laila hana ‘ia ke kuhi lima no ka “pua” ‘ilima e like me ka “pua,” ka “ōhāwai,” ke “ko‘olau,” a me ka “lehua,” ho‘i ma nā mele ‘ē a‘e ma kā Ilalaole mau mele hula.



Ki‘i 5.7.1: ‘Ula nōweo



Ki‘i 5.7.2: Lā



Ki‘i 5.7.3: Pua ‘ilima

I ka paukū ‘elua e kālele ‘ia ai nā kuhi lima no ka “lae,” ka “auwai,” a me ka “awapuhi.” Hō‘ike ‘ia ke kuhi lima no ka “lae,” ma ka ho‘ohana ‘ana i ka “lae” o ka ‘ōlapa no ka mana‘o o ka “lae” ma ka ‘āina. Aia kekahi lima ‘ākau a laila kekahi lima hema i ka manawa ‘elua e hana ‘ia ai ka paukū ‘oiai he *hula alo lua* kēia, ma ka lae a aia kekahi lima e kīko‘o ana i waho no ka hō‘ike ‘ana i kekahi ‘āina. ‘O ka lima ma kahi o ka lae, aia ka poho lima e alo ana i ko waho. No ke kuhi lima “auwai,” ho‘ohana ‘ia ka lima ‘ākau i ka manawa mua e hula ‘ia ai ka paukū no ka hō‘ike i ke kahe o ka wai mai ka lima hema e iho ana i lalo. Ho‘ohuli iki ‘ia ka lima ‘ākau no ka hō‘ike ‘ana i ke kahe o ka wai. ‘Oiai he *hula alo lua* kēia, kuapo ‘ia nā lima i ka manawa ‘elua e hula ‘ia ai ka paukū. No ke kuhi lima no ka “awapuhi,” ua hana ‘ia nō ke kuhi lima like no nā “pua” like ‘ole ma kā Ilalaole.



Ki‘i 5.7.4: Lae



Ki‘i 5.7.5: ‘Auwai



Ki‘i 5.7.6: ‘Awapuhi

I ka paukū ‘ekolu i kālele ‘ia ai nā kuhi lima no ka “ike,” ka “ua,” a no “Hanalei.” No ke kuhi lima no ka “ike,” he kuhi lima ‘oko‘a kēia “ike,” mai ke kuhi lima “ike,” ‘ike ‘ia ma nā mele hula ‘ē a‘e a Ilalaole e like me “Hole Waimea,” a me “Pua Ana Ka Makani.” Ua pili paha i ka wā i haku ‘ia ai ka hula no kēia mele, me he mea lā, aia ka ‘ōlapa e kilo ana i kekahi mea ma ka ho‘ohana i kekahi ‘ohe nānā. Aia kekahi lima, kuapo ‘ia ‘oiai he *hula alo lua* kēia, ma kahi o ka maka, a aia kekahi lima i luna e



ho‘opa‘a ana me he ‘ohe nānā lā. No ke kuhi lima no ka “ua,” aia nā lima ‘elua e kīko‘o ana i luna loa o ke po‘o ma nā ‘ao‘ao ‘elua a iho mai a hiki i ke po‘ohiwi. No “Hanalei,” ‘oiai he honua a he wahi ‘āina ia, kīko‘o nā lima ‘elua ma nā ‘ao‘ao o ke kino a laila hana ‘ia kekahi pō‘ai i mua a pani ‘ia nā lima ma kahi o ka umauma no ka hō‘ike ‘ana i ia mana‘o.



Ki‘i 5.7.7: ‘Ike



Ki‘i 5.7.8: Ua



Ki‘i 5.7.9: Hanalei

I ka paukū ‘ehā i kālele ‘ia ai nā kuhi lima ‘o ka “lipolipo,” ka “nahele,” a me ka “Ho‘ohie.” No ke kuhi lima “lipolipo,” hāpai ‘ia kekahi lima a ho‘opā ‘ia ‘o lalo o ia lima me ka ho‘ohuli ‘ia o kekahi lima aku, a laila kuapo ‘ia ka lima, a hana ‘ia ka hana ho‘okahi. Me he mea lā, he hō‘ailona ia no ka ulu o nā mea ma ka malu ma ka “nahele,” e like ho‘i me ka palai a me nā mea hiwa ‘ē a‘e e ulu ana ma ka malu. No ka “nahele,” aia nā lima ‘elua ma kahi o ka maka, i mua o ka maka. ‘A‘ole ia he kuhi lima ma kahi kokoke loa i ka maka, aia i waho a ma ka pae like o ka maka. No “Ho‘ohie,” ‘a‘ole maopopo loa kahi o laila, eia na‘e, he kālele wale nō ke kuhi lima ma ka mana‘o ‘o ka “hie,” a me kona pili i ka Mō‘ī Wahine.



Ki'i 5.7.10: Lipolipo



Ki'i 5.7.11: Nahele



Ki'i 5.7.12: Ho'ohie

No ka “ha‘ina,” he ma‘amau ke k lele wale ‘ana n  ma luna o ka mea nui o ka ‘ lelo ‘ana i ka inoa o ke ali‘i. Waiho ‘ia ka lima ma ka umauma a ma ka ‘ao‘ao ho‘i i ka w  holo‘oko‘a.

### **5.8 Kalalea**

Ho‘om k k u:

K heha: ‘Ae, nani wale ku‘u ‘ike ‘ana.

Nani wale ku‘u ‘ike ‘ana l  e l   
I ka luna l  o **Kalalea** l  e l   
**Noho** ana a i Koa-(a)-Mano l  e l   
I ka **wai** Kuau-(a)-**hoe** l  e l   
**Kau** ana i ka paha (a)-pala l  e l   
I ka **lae** la ‘o **Makua-iki** l  e l   
‘O ka iki ‘auhau iho ia l  e l   
A e **welo** ai i ko (ko) **piko** l  e l   
A   mai a‘o ‘Ema-lani l  e l   
**Pua** ‘oliwa he i-he inoa l  e

K heha: He inoa no ‘Emalani.

He *hula ‘ulī‘ulī* ‘o “Kalalea” i ho‘onohonoho ‘ia ma ke ‘ano he *hula ‘ lapa*. Ua like n  a like ka pana o k l  me k ia laina o ke mele. ‘O ka mea ‘oko‘a no k ia mele, ‘o ia ka loa‘a ‘ole o kekahi ki‘i p  ‘oiai ‘a‘ole ho‘oka‘awale ‘ia n  laina ma ka pauk . Ho‘omau wale n  mai kekahi pauk  a i kekahi pauk  aku. ‘O ka mea e ho‘opili ana i k l  me k ia laina, ‘o ia ka “l  e l ,” ma ka pau ‘ana o k l  me k ia laina no ka pana o ke

mele. No ka ‘ulī‘ulī e hele ana ma kahi o ke po‘o a laila i ka ‘ūhā ma kahi o ia wahi ‘o “lā e lā,” he mea pīna‘i wale nō pili i ka pana o ke mele e like me “tra-la-la.” ‘O ka maka o ka ‘ōlapa a me ka ‘ōlelo ka mea nui ma ia māhele o ke mele. Ua like nō a like ka hana no ke kālele ‘ana i ia mea like ‘o “lā e lā.” Kālele ‘ia nō kekahi mau hua‘ōlelo nui o kēlā me kēia laina.

I ka laina ‘elua e kālele ‘ia ai ka inoa ‘o “Kalalea,” ma ke ‘ano he inoa ‘āina. Luliluli ‘ia ka ‘ulī‘ulī mai kekahi ‘ao‘ao a i kekahi ‘ao‘ao aku ma kahi o ke kuli me he wai lā e kahe ana. Ua pili paha kēia ‘oni ‘ana no “Kalalea” (Pukui 1974) me ka‘āina ‘o Kawaihau ma Kaua‘i ma kahi o kekahi pu‘u ma uka o Anahola. Wahi a ka mo‘olelo, ua ho‘opuka ‘ia kekahi puka e “Hulu,” he kupua manu no kona makemake e ‘ike iā Anahola ma kekahi ‘ao‘ao aku.



Ki‘i 5.8.1: Kalalea

I ka laina ‘ekolu e kālele ‘ia ai ka mana‘o o ka “noho.” Kuhi ka lima hema mai mua a i hope ma ka pae like ma lalo o ke kuli e hō‘ike ana i ka “noho” ‘ana ma ka honua.



Ki'i 5.8.2: Noho

I ka laina 'ehā e kālele 'ia ai nā mana'o o ka "wai," a me ka "hoe." No ka "wai," ua like nō ka 'oni 'ana o ka 'ulī'ulī me "Kalalea." No ka "hoe," hō'oni 'ia nō ka 'ulī'ulī me he hoe lā, me ka heke o ka 'ulī'ulī i luna a me ka 'olo i lalo. Ua ho'opa'a 'ia ka 'au o ka 'ulī'ulī me ka lima 'ākau, a ho'opa'a 'ia ka heke me ka lima hema. Holo nō ka 'ulī'ulī mai mua a i hope no ka hō'ike 'ana i ke 'ano o ke kino hoe.



Ki'i 5.8.3: Wai



Ki'i 5.8.4: Hoe

I ka laina 'elima e kālele 'ia ai ka mana'o o ke "kau," me ke kuhi 'ana o ka 'ulī'ulī. No ka mana'o o ke "kau," ho'oluliluli 'ia ka 'ulī'ulī me ka lima 'ākau, ho'opā 'ia ke kuli, ke po'ohiwi, a laila 'ano noho ka 'olo ma luna o ka poho o ka lima hema no ka hō'ike 'ana i ke "kau."



Ki'i 5.8.5: Kau

I ka laina 'eono a me ka laina 'ehiku e kālele 'ia ai ka "lae," a me ka inoa 'o "Makuaiki." 'Oiai he 'āina 'o "Makuaiki" (Pukui 1974) ma kahi o ka lihi kai o Nāpali ma Kaua'i, hana 'ia kēia me ka lima hema a me ka lima 'ākau ma ka mana'o nui o kēia mau laina 'elua. Hō'ike 'ia ke 'ano o ke kai me ka 'ulī'ulī a me ke 'ano o nā lae e kīko'o iki ana i laila me ka lima ka'awale, 'o ka lima hema ho'i. 'O ke 'ano o ka 'ulī'ulī, ua like nō ka hana o ka 'ulī'ulī me "Kalalea," a me "wai," ma ke mele no ka hō'ike 'ana i ke 'ano o ke kai ma kahi 'o "Makuaiki." No ka hō'ike 'ana i ke 'ano o ka "lae," aia ka lima hema e moe pālahalaha ana me ka poho i lalo, kīko'o 'o ia i mua a laila holo 'o ia ma hope ma kahi o ka poli.



Ki'i 5.8.6: Makuaiki



Ki'i 5.8.7: Lae

I ka laina 'ewalu e kālele 'ia ai nā hua'ōlelo 'o ka "welo," a me ka "piko." No ka hana a ka 'ulī'ulī no ka hō'ike 'ana i ka mana'o o ka "welo," ua like ia me ka hō'oni 'ia o

ka ‘ulī‘ulī no “Kalalea,” a me ka “wai” ma nā laina ‘ē a‘e o ke mele nei. Holo ka ‘ulī‘ulī ma kahi o ke kuli a holo ‘o ia mai ka ‘ao‘ao ‘ākau a i ka ‘ao‘ao hema. No ka “piko,” ho‘ohana ‘ia ka piko ‘ō o ka ‘ōlapa. Aia ka ‘olo ma kahi o ka piko, a pahu ‘ia ka heke i mua ‘elua manawa no ke kālele ‘ana ma luna o ka mana‘o o ka “piko.”



Ki‘i 5.8.8: Welo



Ki‘i 5.8.9: Piko

I ka laina ‘eiwa e kālele ‘ia ai ka hua‘ōlelo ‘o “ō,” ‘oiai ua hō‘ea i ka pau ‘ana o ke mele no ke noi ‘ana i ka Mō‘ī Wahine ‘o ‘Emalani e ō i kona inoa. Hana ‘ia kēia kuhi lima ma kahi o ka waha, a pa‘i ‘ia me ka lima hema ma kahi o ka waha a laila i mua o ka waha ma ka pae like he ‘ehā manawa, ho‘okahi ma ka waha, i mua, ho‘okahi hou ma ka waha, a laila ho‘i hou i mua.



Ki‘i 5.8.10: Ō

I ka laina ‘umi o ke mele e kālele ‘ia ai ka mana‘o o ka “pua oliwa,” ma ke ‘ano he inoa no ‘Emalani. E like me nā mele ‘ē a‘e a Ilalaole i kilo ‘ia e like me “Hole

Waimea,” “Pua Ana Ka Makani,” “A Hilo Au,” a me “Ula Nōweo,” he like ke kuhi lima me ka lima hema no ka “pua.”



Ki'i 5.8.11: Pua

### **5.9 Ka Nani Hā'ena**

Ho'omākaukau:

Kāhea: 'Ae, aia e ka nani i Hā'ena. Pā.

Aia e ka nani i Hā'ena  
E noho ana me Hōpoe.

Ka wahine 'ami o Nānāhuki  
Ke ha'a mai nei ka moana.

'O ka lihilihi o ka malama  
Ua hiki nō me ke aloha.

Kāhea mai 'o Kawelohea  
Aia 'o Emalani i laila.

Me nā keiki kia manu  
O ka uka anu o 'Ōla'a.

Ha'ina 'ia mai ka puana  
I lohe a i 'ike 'oukou.

Kāhea: He inoa no 'Emalani.

He hula pā ipu a i 'ole he hula pa'i ipu 'o “Ka Nani Hā'ena” i ho'onohonoho 'ia ma ke 'ano he hula 'ōlapa. He mele ia e ho'ohanohano ana iā 'Emalani. E like me ka

*hula 'ulī'ulī*, hiki ke ho'ohana 'ia kekahi lima no ke kuhi lima. 'O kekahi mea aku i hana 'ia me ka ipu, a 'oiai he kino nō ia, no ia kumu ho'i i ho'ohana 'ia ai ke kino o ka ipu e like me ke kino o ka 'ōlapa no ka hō'ike i ka mana'o. No kēlā me kēia laina o ke mele, kālele 'ia ho'okahi a 'elua paha mau hua'ōlelo no ka hō'ike 'ana i ka mana'o nui o ka paukū. E like me ka mea i 'ike 'ia ma "Pua Ana Ka Makani," i kekahi manawa, kālele 'ia ka mana'o o kekahi hapa o ka inoa holo'oko'a.

I ka paukū mua o ke mele, kālele 'ia 'o "Hā'ena," a me ka "noho." No ke kuhi lima no "Hā'ena," ho'ohana 'ia ka lima hema no ka hō'ike 'ana i ke kai o "Hā'ena." 'Ano holu ka lima ma ke kuhi lima o mua a laila ho'i aku ia lima i hope i ka 'ao'ao 'ākau o ke kino, me ka holu pū nō ho'i ma ka 'ao'ao. No ka hō'ike 'ana i ka mana'o o ka "noho," pa'i 'ia ka ipu ma kahi o ka umauma i waho ma ka 'ākau a laila ma ka hema, he 45 kēkelē ka huina no nā mea 'elua. No ka ipu, he 'ano "noho" ko ka ipu 'oiai kū ka ipu ma ia mau wahi 'elua i ka wā i pa'i 'ia ai.



Ki'i 5.9.1: Hā'ena



Ki'i 5.9.2: Noho

I ka paukū 'elua e kālele 'ia ai nā mana'o o ka "'ami," ka "huki" ma loko o "Nānāhuki," ka "ha'a," a me ka "moana." He mea nui ka ipu ma ka hō'ike 'ana i ka mana'o o kēia mau hua'ōlelo. No ka "'ami," ho'ohana 'ia ka ipu a ho'oniniu 'ia 'o ia no ka hō'ike 'ana i ka "'ami." No ka mana'o o ka "huki," ma ka inoa 'o "Nānāhuki," kīko'o



‘ia ka ipu ma kahi o ka umauma ma ka 45 kēkelē, a kīko‘o ‘ia aku a huki i ka umauma ma ka ‘ākau, a laila hana like ‘ia ma ka hema me ke kīko‘o ‘ia aku, a huki ‘ia mai i ka umauma. No ka “ha‘a,” a me ka “moana,” ho‘opili ‘ia ka hana me ka ipu no ka hō‘ike ‘ana i ka mana‘o o kēia. Ho‘oha‘a ‘ia ka ipu i ‘ike ‘ia ka waha o ka ipu, a ho‘ohana ‘ia ka ipu no ka hō‘ike ‘ana i ka nalu e holu ana ma ke kai. He ‘ano “ha‘a,” ‘oiai ho‘oha‘a ‘ia ka ipu ma kahi o ke kuli, a laila i laila nō e hana ‘ia ai ka “moana” me ka ipu.



Ki‘i 5.9.3: ‘Ami



Ki‘i 5.9.4: Nānāhuki



Ki‘i 5.9.5 Ha‘a, moana

I ka paukū ‘ekolu e kālele ‘ia ai nā mana‘o o ka “lihilihi,” ka “malama,” a me ke “aloha.” No ka hua‘ōlelo ‘o “lihilihi,” e ‘ike ‘ia ke kuhi lima ma kahi o ka maka no ka ho‘ohana i ka lihilihi maka o ka ‘ōlapa. Aia ka ipu ma ka lima hema, a aia ka lima ‘ākau ma ka maka e holu ana nā manamana lima no ke kālele ‘ana ma luna o ka mana‘o o ka “lihilihi.” No ka hō‘ike ‘ana i ka mana‘o o ka “malama,” aia ke kuhi lima ‘ākau i luna loa o ke po‘o no ka hō‘ike ‘ana i ka mahina ma ka lani ma ka ‘ao‘ao ‘ākau, ma kahi o ke 45 kēkelē. No ka hō‘ike ‘ana i ka mana‘o o ke “aloha,” ho‘opā ‘ia ka umauma a wili ‘ia ka lima ma kahi o ka poli ma nā ‘ao‘ao ‘elua. ‘Okō‘a nō ho‘i ke kuhi lima no ke “aloha,” ma kēia mele ‘oiai ho‘okahi wale nō lima ka‘awale. Ma ka *hula kuhi lima* a Ilalaole a me nā mele hula ‘ē a‘e i kilo ‘ia, ‘o “Hole Waimea,” a me “Pua Ana Ka Makani,” hana ‘ia ke kuhi lima he pe‘a me ka lima ‘ākau ma luna o ka lima hema. No kēia kuhi lima, hana ‘ia ma kahi o ka poli ma ka hema a me ka ‘ākau.



Ki'i 5.9.6: Lihilihi



Ki'i 5.9.7: Malama



Ki'i 5.9.8: Aloha

I ka paukū 'ehā e kālele 'ia ai nā mana'o o ke "kāhea," a me ka "hea," ma ka inoa 'o "Kawelohea." Pili nō ke kuhi lima no nā mea 'elua i ka mana'o nui o ka "hea." Ho'omaka ke kuhi lima i waho ma kahi o ka umauma a laila ho'ihoi 'ia ka lima 'ākau i ka umauma. Hana 'ia penei 'elua manawa. No ka laina 'elua 'a'ohe kuhi lima 'oiai kālele wale 'ia nō ka mana'o o 'Emalani i laila. Pa'i wale 'ia nō ka ipu ma ka laina 'elua.



Ki'i 5.9.9: Kāhea



Ki'i 5.9.10: Kawelohea

I ka paukū 'elima i kālele 'ia ai nā mana'o o ke "kia manu," me "uka." No ke "kia manu," ho'ohana 'ia ka lima 'ākau no ka hana 'ana i ka 'ēheu o ka manu. Ho'i ia lima i ke po'ohiwi ma ka 'ākau a laila ho'i i waho. He kuhi lima ma'amaui ia i 'ike 'ia ma "A Hilo Au," a me "Aia i Honolulu Ku'u Pōhaku," no ka manu. 'O ka mea wale nō i 'oko'a, 'o ia ka hana 'ia me ka ho'okahi wale nō lima. No ka hō'ike 'ana i ka mana'o o "uka," aia ka ipu i luna loa o ke po'o, a pa'i 'ia i laila.



Ki'i 5.9.11: Kia manu



Ki'i 5.9.12: Uka

I ka paukū ‘eono, i ka pauku hope ho‘i, e kālele ‘ia ai nā mana‘o o ka “ha‘ina,” ka “lohe,” a me ka “‘ike.” No ka “ha‘ina,” hana ‘ia mai ka waha aku ma ka pae o ka umauma no ka hō‘ike ‘ana i ka ha‘i ‘ana. No ke kuhi lima “lohe,” hana ‘ia ka lima ma hope o ka pepeiao ma ka ‘ao‘ao ‘ākau. No ka “‘ike,” ua ‘ike ‘ia nō ka lima ‘ākau e kā‘alo ana i nā maka ‘elua.



Ki'i 5.9.13: Ha‘ina



Ki'i 5.9.14: Lohe



Ki'i 5.9.15: ‘Ike

## **5.10 Aia I Ka ‘Ōpua Ko Lei Nani**

Ho‘omākaukau:

Kāhea: ‘Ae, aia i ka ‘ōpua ko lei nani.

Aia i ka ‘ōpua ko lei nani  
‘O ke ānuenuē pi‘o mai i luna

Ha‘aheo i ka wai ua li‘ili‘i  
Aweawe ‘ula i ka maka o ke ao

Ua like ā like me ka ‘ōnohi

Me ka pūnohu ‘ula i ka mālie

Ke lawea mai lā e ka noe lani  
Me ke ala ko‘i ‘ula ko‘iaweawe

Ua māhiehie e ka ua noe  
I ka ‘ehu wai a‘o Kūlanihāko‘i

He kāhiko ia nō ia nei  
No ka pua kau i ka ‘iu o Lono

I kukupu ka pua ma ka hikina  
I ēwe Hawai‘i moku o Keawe

Ha‘ina ke ali‘i nona ka lei  
Kapi‘olani i ka ‘iu o luna.

Kāhea: He inoa no Kapi‘olani.

He *hula ‘ōlapa* ‘o “Aia i ka ‘Ōpua Ko Lei Nani,” no Kapi‘olani. ‘Ehā pana o ka laina a ‘elua laina o ka paukū. No kēlā me kēia paukū o ke mele, kālele ‘ia ma kahi o ka 3 a 4 paha mau hua‘ōlelo. I loko nō o ka nui o ka ‘ōlelo a me nā paukū o ke mele, wae ‘ia nō ia mau hua‘ōlelo kūpono e kālele ‘ia e ka mea haku i ka hula. E ‘ike ‘ia nō ma kēia mele kekahi o nā mea like i ‘ike ‘ia ma nā mele ‘ē a‘e a Ilalaole.

I ka paukū mua e kālele ‘ia ai nā mana‘o o “aia i ka ‘ōpua,” ka “lei,” ke “ānuenuē,” a me “luna.” No ka mana‘o o “aia,” pili nō ia mana‘o i ka hō‘ike ‘ana i kahi e waiho ana kekahi mea. E like me nā mele ‘ē a‘e, no nā honua, ho‘ohana ‘ia nō kēia kuhi lima. Like ke kuhi lima no “aia” ma kēia mele ‘o “Aia i Honolulu Ku‘u Pōhaku.” ‘Ike ‘ia na‘e ke kuhi lima e kīko‘o ana i kekahi lima i ka ‘ao‘ao a me ka waiho pū ‘ia o kekahi lima ma kahi o ka umauma no “kū,” “nahele,” “Maluleia,” “Mo‘olau,” a me “hele” ma “Hole Waimea.” No ka hua‘ōlelo ‘o “lei,” a me ona kuhi lima, ua ‘ike ‘ia nō ma “Hole Waimea,” a me “Pua Ana Ka Makani.” He lei ia e hana ‘ia ana me nā lima ‘elua e lei ana i ke po‘o, ma ‘ō iki aku nā lima o kahi ki‘eki‘e o nā pepeiao. No ke “ānuenuē,” ‘a‘ole i

‘ike mua ‘ia kēia kuhi lima ma kekahi o nā mele hula ‘ē a‘e. Kīko‘o ‘ia kekahi lima ma ka ‘ao‘ao, a laila pili pū me kekahi lima no ka hana ‘ana i pi‘o ma luna o ke po‘o, a laila kīko‘o kekahi lima aku ma kekahi ‘ao‘ao. No “luna”, kuhikuhi nō kekahi lima i luna loa ma hope o ke kuhi lima “ānuenuē.” Waiho ‘ia kekahi lima ma kahi o ka umauma. Kuapo ‘ia ka lima i ka manawa ‘elua e hana ‘ia ai ka paukū ‘oiai he *hula alo lua* kēia mai ka ‘ao‘ao ‘ākau a i ka ‘ao‘ao hema.



Ki‘i 5.10.1: Aia i ka ‘ōpua



Ki‘i 5.10.2: Lei



Ki‘i 5.10.3: Ānuenuē



Ki‘i 5.10.4: Luna

I ka paukū ‘elua o ke mele e kālele ‘ia ai nā mana‘o o ka ‘o “ua,” ke “aweawe,” a me ka “maka.” No ka “ua,” he kuhi lima ia i ‘ike mua ‘ia ma ke mele ‘o “‘Ula Nōweo,” no ka ua loku. Kīko‘o nā lima ‘elua i luna loa o ke po‘o a iho mai ia mau lima i lalo. No ke “aweawe,” kīko‘o ‘ia kekahi lima i hope o ke kino, no ka hō‘ike ‘ana i ia mau “manamana” o ke ao e pā ai ka ‘āina. No ka “maka,” e alo ana ka poho o kekahi lima i ka

maka, a laila aia kekahi lima ma kahi o ka umauma. Ua like nō kēia kuhi lima me ke kuhi lima i ‘ike ‘ia ma “Hole Waimea.”



Ki‘i 5.10.5: Ua



Ki‘i 5.10.6: Aweawe



Ki‘i 5.10.7: Maka

I ka paukū ‘ekolu e ‘ike ‘ia ai nā kuhi lima no ka “like,” ka “‘ōnohi,” a me ka “mālie.” No ka “like,” holo like nā lima ‘elua ma ka ‘ao‘ao o ke kino, ma ka ‘ao‘ao ‘ākau a me ka ‘ao‘ao hema. Hui pū kēia mau lima ‘elua i waena, i mua o ka ‘ōlapa. ‘O ka ne‘e like ‘ana o ka lima a me ka hui pū paha ka mea e hō‘ike ana i ka mana‘o o ka “like.” No ka “‘ōnohi,” pili pū nā lima ‘elua a hui pū ma kahi o ka maka no ke kālele ‘ana ma luna o ka mana‘o o ka “‘ōnohi,” ‘oiai he “‘ōnohi” ko ka maka. Ho‘ohana ‘ia ka maka o ka ‘ōlapa no ke kālele ‘ana ma luna o ka mana‘o o ka “‘ōnohi.” No ka hō‘ike ‘ana i ka mana‘o o ka “mālie,” ne‘e mālie nō ke kino o ka ‘ōlapa i mua me ka ne‘e mālie pū o nā lima mai ka ‘ao‘ao a i ka umauma.



Ki‘i 5.10.8: Like



Ki‘i 5.10.9: ‘Ōnohi



Ki‘i 5.10.10: Mālie

I ka paukū ‘ehā e kālele ‘ia ai nā hua‘ōlelo ‘o “lawea mai,” me “ke ala.” No “lawea mai,” aia kekahi lima ma ka umauma, a kīko‘o kekahi lima ma ka ‘ao‘ao no ke ki‘i ‘ana i kekahi mea a “lawe” paha i kekahi mea. Lawe ‘ia ia lima mai ka ‘ao‘ao a i ka umauma o ka ‘ōlapa no ke kālele ‘ana ma luna o ka hunekuhi. No ke “ala” hana ‘ia kekahi pō‘ai me nā lima ‘elua ma nā ‘ao‘ao ‘elua no ka hō‘ike ‘ana i ka mana‘o o ke “ala.”



Ki‘i 5.10.11: Lawea mai



Ki‘i 5.10.12: Ala

I ka paukū ‘ehā e kālele ‘ia ai nā mana‘o o ka “māhiehie,” ka “ua noe,” a me “Kūlanihāko‘i.” No ke kuhi lima “māhiehie,” waiho wale ‘ia nō ka lima ma ka ‘ao‘ao e like me nā kuhi lima no nā wahi ma “Aia i ka ‘Ōpua,” akā ‘o ke kūlana kino ka mea e māhiehie ana. He hiehie nō ke kino i ka waiho wale ‘ia nō o kekahi lima ma ka ‘ao‘ao a me kekahi lima ma ka umauma. No ka “ua noe,” ua like ia kuhi lima no ka “ua loku,” ma “Ula Nōweo,” a me ka “ua,” ma ke mele nei. No Kūlanihāko‘i, like nō ke kuhi lima me ka “lua kānaka” me ka “moku” ma “A Hilo Au,” a me ka “pōhaku,” ma “Aia i Honolulu Ku‘u Pōhaku.” Hiki ke ‘ike ‘ike he kino ia no ia pūnāwai ma ka lani, kahi e noho ai ka ‘ike ma ka lani. ‘O ka mea ‘oko‘a na‘e o kēia kuhi lima, ‘o ia kona kūlana. ‘Oī aku ke ki‘eki‘e o nā lima a aia ka maka o ka ‘ōlapa e nānā ana i loko o ia pō‘ai.



Ki'i 5.10.13: Māhiehie



Ki'i 5.10.14: Ua noe



Ki'i 5.10.15: Kūlanihāko'i\*

I ka paukū 'elima e kālele 'ia ai nā mana'o o ke "kāhiko," "nei," ka "pua kau," a me ka "'iu." No ke kuhi lima "kāhiko," e ho'omaka ana nā lima 'elua ma ke po'ohiwi. No "nei," lawe 'ia nā lima 'elua mai mua ma kahi o ka umauma me nā poho o ka lima e alo ana i ka umauma. No ka "pua kau," like ke kuhi lima no ka "pua" ma 'ane'i me nā mele "ē a'e a Ilalaole, 'o "Hole Waimea" ho'i, "Pua Ana Ka Makani," "A Hilo Au," "Aia i Honolulu Ku'u Pōhaku," a me "'Ula Nōweo." No ka hō'ike 'ana i ke kuhi lima no ka "'iu," hāpai 'ia nā pua i luna ma kekahi 'ao'ao aku.



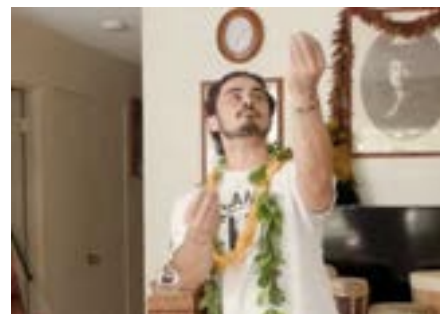
Ki'i 5.10.16: Kāhiko



Ki'i 5.10.17: Nei



Ki'i 5.10.18: Pua kau



Ki'i 5.10.19: 'Iu



I ka paukū ‘eono o ke mele e kālele ‘ia ai nā mana‘o o ke “kūkupu,” ka “pua,” a me ke “ēwe.” No ke kuhi lima no ke “kūkupu,” aia nā lima ‘elua i mua ma ka pae o ka umauma e holu ana no ka hō‘ike ‘ana i ka mana‘o o ke “kupu.” No ka “pua,” ua like nō ke kuhi lima ne nā pua ‘ē a‘e ma nā mele a Ilalaole. No ke “ēwe,” ua ‘ano like ka hana a ka ‘ōlapa me ke kuhi lima me ka hana no ke “aweawe.” Kīko‘o wale nō ka ‘ōlapa i kona lima i hope a waiho ‘ia kekahi lima ma kahi o ka umauma. No ka hō‘ike ‘ana paha i ka pilina me kekahi mea o mua ka mana‘o nui o ka huli ‘ana i hope me ke kīko‘o pū o ka lima.



Ki‘i 5.10.20: Kukupu



Ki‘i 5.10.21: Pua



Ki‘i 5.10.22: Ewe

I ka paukū ‘ehiku, ma ka paukū hope e kālele wale ‘ia ai nō ka “ha‘ina.” E like me nā mele ‘o “Pua Ana Ka Makani,” “Kona Kai ‘Ōpua i ka La‘i,” “Kalalea,” a me “Ka Nani Hā‘ena,” pani ‘ia ke mele me ka “ha‘ina” a i ‘ole me ke “ō mai” a mai ka waha aku kēia ‘ano kuhi lima.



Ki‘i 5.10.23: Ha‘ina

## 5.11 No Ke Ano Ahiahi

Ho‘omākaukau:

Kāhea: ‘Ae, no ke ano ahiahi ke aloha.

Pā:

No ke ano ahiahi ke aloha lā  
I ka hāli‘ali‘a ‘ana mai.

‘O ko‘u lā heo kēia lā  
Ke lū mai nei nā pe‘a.

Ke hui nei ka heleuma lā  
Ua kau e ka hae ma hope.

Huli a‘e ‘oe a hele kāua lā  
Eia i ka moana lipolipo.

Kau aku kāua a ho‘i lā  
E ‘ike iā Maleka ‘ailana.

Ha‘ina ka inoa o ke ali‘i lā  
No ka lani Lunalilo he inoa.

Kāhea: He inoa no Lunalilo.

He *hula pū‘ili* ‘o “No Ke Ano Ahiahi,” i ho‘onohonoho ‘ia ma ke ‘ano he *hula ‘ōlapa*. E like me nā hula ‘ē a‘e i hula ‘ia me kekahi mea ho‘okani hula, kau palena ‘ia ka nui o nā kuhi lima e hana ‘ia ana ‘oiai he ho‘okahi wale nō lima e ka‘awale ana no ka hō‘ike ‘ana i ka mana‘o. No kēia mele, kālele ‘ia 2 a 3 paha mau hua‘ōlelo o kēlā me kēia paukū. ‘O kekahi lauana i ‘ike ‘ia me nā *hula ‘ulī‘ulī* a me nā *hula pū‘ili*, i kekahi manawa, he like nō a like ka laina mua o kēlā me kēia paukū.

I ka paukū mua e kālele ‘ia ai nā mana‘o o ke “aloha,” ka “hāli‘ali‘a,” a me ka hunekuhi ‘o “mai.” No ke ‘ano o ke kuhi lima “aloha,” ua loa‘a paha kona pili me ke kuhi lima ma “Hole Waimea,” no ke aloha e hele mai ana i ke kanaka mai waho mai a i ka umauma o ka ‘ōlapa. Hili ‘ia ka lima mai waho a i loko, ma kahi kokoke i ka umauma. A

laila no ka “hāli‘ali‘a,” mai waho a i loko. He ‘ano pili paha ko ia kuhi lima me ke “aloha” ‘oiai he aloha nō ka “hāli‘ali‘a” o ka ho‘omana‘o ‘ana paha me ke aloha. ‘Ike ‘ia ka mana‘o o ka hunekuhi “mai” ma ka ne‘e ‘ana o ka ‘ōlapa me kona pakanā i mua a i hope. ‘O kekahi mea no kēia kālele ‘ana ma luna o ia hunekuhi, hō‘ike ‘ia nō ‘o “mai,” a me “aku,” i mōakāka kēia ‘ano pilina no ke aloha ma ka hā‘awi ‘ana aku a me ka ho‘iho‘i ‘ana mai i ia aloha.



Ki‘i 5.11.1: Aloha



Ki‘i 5.11.2: Hāli‘ali‘a



Ki‘i 5.11.3: Mai

I ka paukū ‘elua e kālele ‘ia ai nā mana‘o o ka “heo,” ka “lū,” a me ka “pe‘a.” No ke kuhi lima “heo,” hō‘ike ‘ia ka pū‘ili e hoe ana. Ho‘opa‘a ‘ia ka pū‘ili me he hoe lā. No ka “lū,” hāpai ‘ia ka lima i luna o ke po‘o, hili ‘ia ka lima a laila iho nā lima ‘elua i lalo o nā kīkala a pi‘i hou i luna. He kōkua ka hana ‘ana me kēlā i ‘ike ‘ia ka mana‘o no ka “lū” ma ka pō‘aiapili o ka nānā ‘ia o nā “pe‘a.” Ua pili nō ka mana‘o o kēia mau hua‘ōlelo ‘elua ma ka laina ho‘okahi.



Ki‘i 5.11.4: Heo



Ki‘i 5.11.5: Lū



Ki‘i 5.11.6: Pe‘a

I ka paukū ‘ekolu e kālele ‘ia ai nā mana‘o o ka “heleuma,” a me ka “hae.” ‘O nā hana e pili pū ana me ia mau mana‘o nā mea e kōkua ana ma ka ho‘omoeā ‘ana i ke ‘ano o kēia mau mea ‘elua. No ka “heleuma,” hāpai ‘ia ka pū‘ili a ho‘oniniu ‘ia ‘o lalo o ka pū‘ili he mau manawa no ka hō‘ike ‘ana i ka ho‘opa‘a i ka heleuma ma ke kai. ‘O ka “hae,” aia nā lima ‘elua i luna loa a welo nō nā lima i luna me he mea lā aia ka “hae” i luna i ka lani.



Ki‘i 5.11.7: Heleuma



Ki‘i 5.11.8: Hae

I ka paukū ‘ehā e kālele ‘ia ai nā mana‘o o ka “hele,” a me ka “moana.” No ke kuhi lima “hele,” aia nā lima ‘elua ma lalo o ke kuli e ne‘e ana mai loko a i waho no ka hō‘ike ‘ana i ka mana‘o o ka “hele.” No ke kuhi lima “moana,” holo ka lima mai kekahi ‘ao‘ao o ke kino a i kekahi ‘ao‘ao aku. Holo ka pū‘ili a puni ka lima hema he 3 manawa no ka hō‘ike ‘ana i ka mana‘o o ka “moana.”



Ki‘i 5.11.9: Hele



Ki‘i 5.11.10: Moana

I ka paukū ‘elima e kālele ‘ia ai nā mana‘o o “kau aku kāua a ho‘i lā,” ka “‘ike,” a me ka “‘ailana.” No ke “kau,” e ‘ike ‘ia ka lima e ‘oni ana mai kekahi ‘ao‘ao o ke kino a i kekahi ‘ao‘ao aku a me he mea lā aia ka pū‘ili e hili ana i ka lima akā he ‘ano “kau” ma luna o ka lima a holo aku ka lima a ho‘i mai. No ka “‘ike,” aia ka lima ka‘awale ma kahi o ka maka me ka pū‘ili e hili ana i ka lima, a e hili pū ‘ia ka lima i waho. Hana ‘ia pēlā ma nā ‘ao‘ao ‘elua. No ka “‘ailana,” hili ‘ia ka lima ma kahi o ka piko ma kahi kokoke i ka ‘ōlapa a laila i waho, a laila ho‘i ia mau lima i ke kino o ka ‘ōlapa.



Ki‘i 5.11.11: Kau aku kāua a ho‘i lā



Ki‘i 5.11.12: ‘Ike



Ki‘i 5.11.13: ‘Ailana

I ka paukū hope e kālele ‘ia ai o ka “ha‘ina,” a ‘a‘ohe kuhi lima e kālele ikaika ana ma kekahi ‘ōlelo ma ka paukū. He mea ma‘amau kēia i ‘ike ‘ia ma nā mele ‘oiai ‘o ka inoa o ke ali‘i e ho‘ohanohano ‘ia ana ka mea nui ma ia paukū.

## **5.12 Kalākaua**

Kāhea: ‘Ae, Kalākaua he inoa.

Kalākaua he inoa

Ka pua mae ‘ole i ka lā

Ke pua maila i ka mauna

Ke kuahiwi ‘o Maunakea

Ke ‘ā maila i Kīlauea

Mālamalama ‘o Wahinekapu

A luna o Uēkahuna  
Ka pali kapu ‘o Ka‘aua

Hea mai ke ali‘i kia manu  
Ua wehi i ka hulu o ka mamo

Ka pua nani a‘o Hawai‘i  
Kalākaua he inoa.

Kāhea: He inoa no Kalākaua.

He *hula ‘ōlapa* ‘o “Kalākaua He Inoa,” e ho‘ohana ana i ke au wāwae kāwelu, a e like me ka mea i ‘ōlelo ‘ia ma ka mokuna IV, ua hele a kaulana kēia mele hula a pēlā i kapa ‘ia ai ke au wāwae he “Kalākaua,” ‘oiai ua ho‘opili ‘ia ke kāwelu o kēia mele. ‘Oiai he hula kēia mele e kū ana ka ‘ōlapa i luna, ka‘awale nā lima ‘elua no ka hana ‘ana i nā kuhi lima. He 6 paukū o kēia mele hula, a e like me nā hula ‘ōlapa ‘ē a‘e, kū nō i ka pana ma‘amau no nā *hula ‘ōlapa*, 4 pana o ka laina, a ‘elua laina o ka paukū. Kālele wale ‘ia nō ka 1 a 3 paha mau kuhi lima o kēlā me kēia paukū. He *hula alo lua* kēia hula ‘oiai hana ‘ia nā kuhi lima like ma nā ‘ao‘ao ‘elua.

I ka paukū mua o ke mele e kālele ‘ia ai nā mana‘o o ka “pua.” E like me nā mele ‘ē a‘e i kilo ‘ia e la‘a me “Hole Waimea,” a me “Pua Ana Ka Makani,” ua like nō ka “pua” me nā pua ma ia mau mele. No ka “pua” ma kēia mele, ho‘ohana ‘ia nā lima ‘elua no ka hana ‘ana i ke kuhi lima “pua.”



Ki‘i 5.12.1: Pua

I ka paukū ‘elua e kālele ‘ia ai nā mana‘o o ka “pua,” ka “mauna,” a me ke “kuahiwi.” No ka “pua” ma kēia paukū, ua ‘oi aku ke ki‘eki‘e o nā pua. No ia “pua” ma kēia paukū, aia ‘o ia i luna no ka hō‘ike ‘ana i ka “pua” ma luna o ka “mauna.” Ma ka nānā ‘ia o nā maka o ka ‘ōlapa, aia kona mau maka e leha aku ana i luna. No ke kuhi lima “kuahiwi,” ho‘omaka nā lima ma ka ‘ao‘ao o ke kino a hāpai ‘ia i luna ma ka ‘ao‘ao.



Ki‘i 5.12.2: Pua/Mauna



Ki‘i 5.12.3: Kuahiwi

I ka paukū ‘ekolu e kālele ‘ia ai nā mana‘o o ka “‘ā,” “Kīlauea,” a me ka “mālamalama.” No ia “‘ā,” ho‘omaka nā lima ma ka ‘ao‘ao o ke kino, a laila pili pū ma kahi o ka piko ma ke ‘ano he pō‘ai a lua paha. Ma ia hana o ka ne‘e ‘ana o nā lima mai ka ‘ao‘ao a i ka pili, hiki ke ‘ike ‘ia ke kino o ka lua. ‘O ia lua, ‘o ia ke kuhi lima “Kīlauea.” ‘O kēia kuhi lima, like nō ia me ka “lua kanaka” a me ka “moku lehua” ma “A Hilo Au” a me ka “pōhaku” ma “Aia i Honolulu Ku‘u Pōhaku.” ‘O ka mea ‘oko‘a wale nō ma waena o kēia mau kuhi lima i ‘ano like, ‘o ia ke ki‘eki‘e a me ka ha‘aha‘a o nā lima i ka wā e hana ‘ia ai ia kuhi lima. He mana‘o pū ko kahi o ke kuhi lima ma ke kino o ka ‘ōlapa. No ke kuhi lima “mālamalama,” aia nā lima ‘elua ma kahi o ka umauma i waho e hāmama ana no ka hō‘ike i ka mana‘o ‘o “mālamalama.” ‘O ke ākea o ka lima mai kahi kokoke i ka umauma a i ke kīko‘o ‘ana o nā lima i waho me ka wehe ‘ia, hō‘ike ‘ia nō ka mana‘o o ka “mālamalama.”



Ki'i 5.12.4: 'Ā



Ki'i 5.12.5: Kīlauea



Ki'i 5.12.6: Mālamalama

I ka paukū 'ehā e kālele 'ia ai nā mana' o o "luna," a me ka "pali." No ke kuhi lima "luna," pili nō ia kuhi lima me ke "kuahiwi" ma ka paukū mua o ke mele. Ho'omaka kēia kuhi lima ma ka 'ao'ao o ke kino, a e pi'i nō 'o ia i ka 'ao'ao a i ia wahi like ma kekahi 'ano me "kuahiwi" ma kekahi paukū o ke mele. No "pali," ua 'ike 'ia kēia kuhi lima ma ke mele 'o "Hole Waimea." Aia kekahi lima e moe ana a aia kekahi lima e kū ana ma luna o ia lima moe.



Ki'i 5.12.7: Luna



Ki'i 5.12.8: Pali

I ka paukū 'elima e kālele 'ia ai nā mana' o o ka "hea," ka "manu," a me ka "wehi." No ka "hea," aia kekahi lima kahi o ka waha a aia kekahi lima e kīko'o ana i waho. I loko nō o ka like o ka mana' o ma 'ane'i me ka "hea" ma "Ka Nani Hā'ena," 'oiai he 'elua lima ka'awale ma kēia mele, ua hiki ke hana e like me kēia. No ke kuhi lima "manu," ua like nō kēia 'ano manu me ka manu o "A Hilo Au" a me "Pua Ana Ka Makani." Ho'omaka nā lima ma ke po'ohiwi a kīko'o i waho me he mau 'ēheu lā. No ka



“wehi,” he pili nō kēia kuhi lima me ke kuhi lima lei i ‘ike ‘ia ma nā mele ‘o “Hole Waimea,” “Puana Ka Makani,” a me “Aia i ka ‘Ōpua Ko Lei Nani.”



Ki‘i 5.12.9: Hea

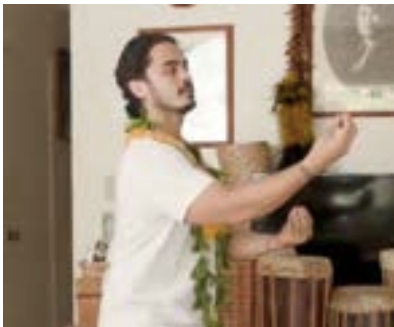


Ki‘i 5.12.10: Manu



Ki‘i 5.12.11: Wehi

I ka paukū hope o kēia mele, ‘a‘ole ‘ike ‘ia kekahi ‘ano ‘ōlelo “ha‘ina,” akā pani ‘ia ma ke kapa ‘ana iā Kalākaua, ‘o ia ‘o “ka pua nani a‘o Hawai‘i.” No ke kuhi lima “pua,” ua like nō ia me ka “pua” ma nā paukū ‘ē a‘e o kēia mele. ‘O i aku na‘e ka like o kēia kuhi lima “pua,” me “Ke pua maila i ka mauna,” ‘o i ai ‘o i aku ke ki‘eki‘e o nā pua i ‘ike ‘ia.



Ki‘i 5.12.12: Pua

### **5.13 Kāwika**

Ho‘omākaukau:

Kāhea: ‘Ae, eia nō Kāwika, ka heke a‘o nā pua.

Eia nō Kāwika ēhē  
Ka heke a‘o nā pua ēhē

Ka uila ma ka hikina ēhē  
Mālamalama Hawai‘i ēhē

Ku‘i e ka lono Pelekāne ēhē  
A lohe ke kuini o Palani ēhē

Na wai e ka pua i luna ēhē  
Na Kapa‘akea he makua ēhē

Ha‘ina ‘ia mai ka puana ēhē  
Ka lani Kāwika he inoa ēhē

Kāhea: He inoa no Kāwika.

He mele *hula ‘ōlapa* ke mele ‘o “Kāwika.” He hula kēia hula e kū ana ka ‘ōlapa i luna. Ua ka‘awale nā lima ‘elua ‘oiai ‘a‘ole ho‘ohana ‘ia kekahi mea ho‘okani hula. ‘Ehā pana o kēlā me kēia laina, a ‘elua laina o ka paukū, e kū ana i ke ‘ano ma‘a mau o ke kino mele *hula ‘ōlapa*. ‘Oiai kālele ‘ia ke kāholo ma ke ‘ano he au wāwae nui ma kēia mele hula, ua kapa ‘ia kēia he *hula ‘ai kāholo*.

I ka paukū mua e kālele ‘ia ai nā mana‘o o ka “heke,” a me ka “pua.” Ua wehewehe ‘ia e Keaulana no ke akamai o Ilalaole ma ka haku ‘ana i ke kuhi lima no ka “heke,” ‘oiai ‘ike ‘ike ka mana‘o o ka “heke,” ‘o ia ka mea ‘oi loa, a ‘o ka mea maika‘i loa ho‘i. Ma kahi o kona hō‘ike ‘ana i ka maika‘i o kekahi mea ma ka hāpai ‘ana i ia mea i luna loa, ua ho‘ohana ‘ia ke kino o ka ipu no ka hō‘ike ‘ana i ka mana‘o ‘o ka “heke.” Ho‘ohana ‘ia nā lima ‘elua, a kahi nā lima i loko no ka hō‘ike ‘ana i ka poepoe o ka “heke” o ka ipu. No ke kuhi lima “pua,” aia nā lima ‘elua ma mua o ke kino e hana ana i ‘elua pua ma kahi o ka umauma.



Ki'i 5.13.1: Heke



Ki'i 5.13.2: Pua

I ka paukū ‘elua e kālele ‘ia ai nā mana‘o o ka “hikina” a me ka “mālamalama.” No ka “hikina,” ho‘omaka nā lima ma ka ‘ao‘ao o ke kino a pi‘i ‘o ia i luna loa o ke po‘o i ka ‘ao‘ao no ka hō‘ike ‘ana i ka mana‘o o ka “hikina.” No ka “mālamalama,” ua pili nō kēia kuhi lima me ke kuhi lima “mālamalama” i ‘ike ‘ia ma “Kalākaua.” Aia nā lima ‘elua i mua e kīko‘o ana ma kahi o ka umauma, a laila hāmama ma ke ākea. He mana‘o paha ko ke kuhi lima ma ka hō‘ike ‘ana i ke ākea o nā lima e ka‘awale ana no ka “mālamalama.”



Ki'i 5.13.3: Hikina



Ki'i 5.13.4: Mālamalama

I ka paukū ‘ekolu e kālele ‘ia ai nā mana‘o ‘o “ku‘i e ka lono,” a me ka “lohe.” Pili nō nā mana‘o nui o kēia mau ‘ōlelo ‘elua i ka ho‘olaha ‘ia o kekahi ‘ano nūhou me ka lohe ‘ia o ia nūhou. No Kalākaua, he ua lohe ‘ia no kona ‘ano ma ke ‘ano he ali‘i o ke au hou e ‘apo ana i nā mea o ke au hou a no kona huaka‘i ‘ana a puni ka honua. Ua kahukahu ‘o ia i ka pilina me nā ali‘i o nā ‘āina ‘ē. No “ku‘i e ka lono,” aia kekahi lima

ma ka pepeiao, a aia kekahi lima i luna loa e hō'ike ana i ka laha o ka nūhou. Ua pili nō ia kuhi lima ho'okahi i ka mana'o o ka "lohe." Ho'olaha 'ia ka nūhou, a "lohe" ke kuini o Palani.



Ki'i 5.13.5: Ku'i ka lono/lohe

I ka paukū 'ehā i kālele 'ia ai ka "pua" a me "luna," no ka hō'ike 'ana no Kalākaua a me kona 'ano he ali'i ki'eki'e. 'O ke kuhi lima no ka "pua," aia nā lima 'elua i mua ma ka umauma a hana 'ia nā "pua" ma kahi o ka umauma. Mai ia wahi e hana 'ia ai ka pua i mua a hāpai 'ia kekahi pua i "luna" loa i ka 'ao'ao no ka hō'ike 'ana i ia mana'o o "luna."



Ki'i 5.13.6: Pua



Ki'i 5.13.7: Luna

I ka paukū hope, ma ka "ha'ina" e hana 'ia ai kekahi kuhi lima ma'amau no kā Ilalaole mau hula ma ka waiho 'ana i kekahi lima e kīko'o ana ma ka 'ao'ao a me kekahi lima ma ka umauma. Kālele wale 'ia nō ka inoa o Kalākaua ma kēia paukū.

### 5.14 Iā ‘Oe E Ka Lā

Ho‘omākaukau:

Kāhea: ‘Ae, iā ‘oe e ka lā e ‘alohi nei.

Iā ‘oe e ka lā e ‘alohi nei  
Ma nā welelau a‘o ka honua.

Hō‘ike a‘e ‘oe a i kou nani  
I ka mālamalama ‘oi kelakela.

Nāu i noi‘i nowelo aku  
Pau nā pali pa‘a i ka ‘ike ‘ia.

‘Ike ‘oe i ka nani a‘o Himela  
I ka hene wai‘olu lawe mālie.

He mauna i lohia me ke onaona  
Kaulana i ka nani me ke ki‘eki‘e.

Ki‘eki‘e ‘o ka lani noho mai i luna  
Nāna i hehi ia kapu o Kahiki.

Hehihehi kū ana i ka huku ‘ale  
I ke kai hāla‘i lana mālie.

Ha‘ina ‘ia mai ana ka puana  
E ola ‘o Kalani a mau loa.

Kāhea: He inoa no Kalākaua.

*He hula ‘ōlapa* ‘o “Iā ‘Oe E Ka Lā.” He hula kēia hula e kū ana ka ‘ōlapa i luna.

‘A‘ohe mea ho‘okani o kēia hula. ‘Ehā pana o kēlā me kēia laina a ‘elua laina o ka paukū.

‘Ewalu paukū o kēia mele. E like me ka mea i ho‘opuka ‘ia e Keaulana, ua loa‘a kekahi

mau paukū hou aku o kēia mele i haku ‘ia e Nāhinu, eia na‘e, ua wae ‘o Ilalaole i nā

paukū maika‘i e kālele ai ma ka hula. Ma loko o kēlā me kēia laina, ‘ike ‘ia ke kālele ma

luna o nā papani, nā kikino, nā ‘a‘ano, nā hehele, a me nā hamani maika‘i no ka

ho‘ohanohano ‘ana iā Kalākaua. He 3 a 5 paha mau hua‘ōlelo e kālele ‘ia ana ma kēlā me

kēia paukū.

I ka paukū mua e kālele ‘ia ai nā mana‘o o “‘oe,” ka “‘lā,” ke “‘alohi,” a me ka “welelau.” ‘O ke ‘ano o ke kuhi lima no “‘oe,” ho‘ohana ‘ia nā lima ‘elua a aia nā lima i mua o ka umauma me he mea lā e hā‘awi ‘ia ana kekahi mea i ke kanaka ma mua pono ou. No ke kuhi lima “‘lā,” aia nā lima ‘elua i luna loa o ke po‘o a aia nā maka e leha aku ana i ka lā. No ke “‘alohi,” ho‘ohana ‘ia kekahi lima no ka hō‘ike ‘ana i ke ‘alohi ‘ana aku o ka lā mai luna a i lalo. No ka “welelau,” ho‘ohana ‘ia nā lima ‘elua no ka hō‘ike ‘ana i ka lā e pā ana mai ‘ō a ‘ō o ka ‘āina. Waiho ‘ia kekahi lima ma kahi o ka umauma, a aia kekahi lima e kīko‘o ana i waho. No ka hō‘ike ‘ana i ka mana‘o o ka “welelau” o ka “honua,” a huli ka ‘ōlapa a puni me ke kuhi lima “honua” ma ka waiho ‘ia o kekahi lima i luna, a aia kekahi lima ma kahi o ka umauma.



Ki‘i 5.14.1: Oe



Ki‘i 5.14.2: Lā



Ki‘i 5.14.3: ‘Alohi



Ki‘i 5.14.4: Welelau



Ki‘i 5.14.5: Honua

I ka paukū ‘elua e kālele ‘ia ai nā hua‘ōlelo ‘o ka “hō‘ike,” ka “nani,” ka “mālamalama,” a me ka “‘oi kelakela.” No ke kuhi lima “hō‘ike,” kā‘alo ‘ia ka maka me

kekahi lima a waiho ‘ia kekahi lima ma kahi o ka umauma. No ke kuhi lima “nani,” aia nā lima i waho e huli ana me ka palupalu no ka “hō‘ike” ‘ana i ka “nani.” No ke kuhi lima “mālamalama,” aia nā lima ma mua o ka umauma e wehe ana a ākea. ‘Ano like kēia me ke kuhi lima i ‘ike ‘ia ma “Kāwika,” no ka hō‘ike ‘ana i ka mana‘o no ka “mālamalama.” No ke kuhi lima “‘oi kelakela,” waiho ‘ia kekahi lima ma ka umauma a e kīko‘o ana kekahi lima i luna loa no ka hō‘ike ‘ana i ke ki‘eki‘e loa a me ka maika‘i loa o ke ali‘i.



Ki'i 5.14.6: Hō‘ike



Ki'i 5.14.7: Nani



Ki'i 5.14.8: Mālamalama



Ki'i 5.14.9: ‘Oi Kelakela

I ka paukū ‘ekolu e kālele ‘ia ai nā hua‘ōlelo ‘o ka “noi‘i nowelo,” ka “pali,” a me ka “‘ike.” No ke kuhi lima “noi‘i nowelo,” aia nā lima ‘elua e iho ana mai ka umauma iho e ‘eli ana ma kekahi ‘ano no ka hō‘ike i ka mana‘o o ka “noi‘i nowelo.” No ke kuhi lima “pali,” he kuhi lima kēia i ‘ike mua ‘ia ma ke mele ‘o “Hole Waimea,” a me “Kalākaua.” No ka “‘ike,” he kuhi lima kēia i ‘ike mua ‘ia ma ke mele ‘o “Hole Waimea.” ‘O ka ‘oko‘a

wale nō ma ke mele ‘o “Hole Waimea,” ua ho‘ohana ‘ia ia kuhi lima no ka “maka” ma ia mele.



Ki‘i 5.14.10: Noi‘i nowelo



Ki‘i 5.14.11: Pali



Ki‘i 5.14.12: ‘Ike

I ka paukū ‘ehā e kālele ‘ia ai nā mana‘o o ka “‘ike,” “Himela,” ka “hene,” a me ka “lawe.” No ke kuhi lima o ka “‘ike,” ‘o kēia ke kuhi lima like i ‘ike ‘ia ma ka paukū ‘elua no ka hua‘ōlelo ‘o “hō‘ike.” No ke kuhi lima “Himela,” e pi‘i ana nā lima ‘elua ma kekahi ‘ao‘ao o ke kino a e nānā ana nā maka i luna. ‘Ano like kēia kuhi lima “Himela,” me ke kuhi lima “kuahiwi” ma ke mele ‘o “Kalākaua.” E iho ana kēlā kuhi lima no “Himela” i lalo i kekahi ‘ao‘ao o ke kino no ka hō‘ike ‘ana i ke ‘ano o ka ihona ma “hene.” No ke kuhi lima “lawe,” aia ka lima ma kekahi ‘ao‘ao o ke kino a aia kekahi lima ma kahi o ka umauma. Mai ka ‘ao‘ao mai e ho‘i ai ka lima i ka umauma no ka hō‘ike ‘ana i ka mana‘o o “lawe.”



Ki‘i 5.14.13: ‘Ike



Ki‘i 5.14.14: Himela





Ki'i 5.14.15: Hene



Ki'i 5.14.16: Lawe

I ka paukū ‘elima e kālele ‘ia ai nā mana‘o o ka “mauna,” ke “onaona,” ke “kaulana,” a me ke “ki‘eki‘e.” No “mauna,” he kuhi lima i ‘ike ‘ole ‘ia ma kekahi o kā Ilalaole mau mele hula. Hana ‘ia ka mauna me nā lima ‘elua, aia kekahi lima ma luna o kekahi lima ma kahi o ka miki‘ao. ‘Ano poepoe ke kino o kēia “mauna.” No ke kuhi lima no ke “onaona,” aia kekahi lima ma kahi o ka umauma a aia kekahi lima ma ka ihu e honi ana i ke ‘ala. No ke kuhi lima no ke “kaulana,” aia kekahi lima ma kahi o ka umauma a aia kekahi lima e kīko‘o ana i mua no ka hō‘ike ‘ana i ka mana‘o o ke “kaulana” me ka heo o ka maka. No ke kuhi lima no ke “ki‘eki‘e,” ua ‘ano like nō kēia kuhi lima me ka “oi kelakela,” ma ka paukū ‘elua o kēia mele nei me ka “luna,” ma “Aia i ka ‘Ōpua Ko Lei Nani.”



Ki'i 5.14.17: Mauna



Ki'i 5.14.18: Onaona



Ki'i 5.14.19: Kaulana



Ki'i 5.14.20: Ki'eki'e

I ka paukū 'eono e kālele 'ia ai nā mana'o o ke "ki'eki'e," ka "luna," a me "Kahiki." No ka hō'ike 'ana i ka mana'o o ke "ki'eki'e," ua like nō ke kuhi lima me ke kuhi lima ma ka paukū ma mua o kēia. No ke kuhi lima no ka "noho," e pili pū ana nā lima 'elua, aia kekahi lima ma luna o kekahi lima no ka hō'ike 'ana i ka mana'o o "noho." No ka "luna," aia nā lima 'elua e kau ana i luna loa ma kekahi 'ao'ao. Aia kekahi lima ma kahi o ka pūlima o kekahi lima, akā pili nō ia mau lima 'elua no ka hō'ike 'ana i ka mana'o o "luna." No ke kuhi lima no "Kahiki," hō'ike 'ia kahi o "Kahiki" he henua ia, a no ia kumu i waiho 'ia ai kekahi lima e kīko'o ana i ka 'ao'ao a aia kekahi lima ma kahi o ka umauma. He like nō kēia kuhi lima me ke kuhi lima i pili me ia mana'o no ke "kū," ka "nahele," 'o "Maluleia," "Mo'olau," a me ka "hele," ma "Hole Waimea" me ke kuhi lima ma "Aia i Honolulu Ku'u Pōhaku," a me "Aia i ka 'Ōpua Ko Lei Nani."



Ki'i 5.14.21: Ki'eki'e



Ki'i 5.14.22: Noho



Ki'i 5.14.23: Luna



Ki'i 5.14.24: Kahiki

I ka paukū 'ehiku e kālele 'ia ai nā mana'o o ka "hehihehi," ke "kai hāla'i," a me ka "lana mālie." No ke kuhi lima no ka "hehihehi," ua 'ano like nō ka lima me nā wāwae e hehihehi ana. Hō'ike 'ia nō ka mana'o me ka pi'i a me ka iho 'ana o nā lima 'elua. No ke kuhi lima no ke "kai hāla'i," waiho 'ia nā lima 'elua i lalo me ka 'oni 'ole no ka hō'ike 'ana i ka mana'o o ka "hāla'i." Aia kekahi lima ma ka pūlima o kekahi lima. No ke kuhi lima no ka "lana mālie," he pō'ai e hana 'ia ana e nā lima 'elua no ka hō'ike i ka mana'o o ka "lana mālie" 'ana ma luna o ke kai.



Ki'i 5.14.25: Hehihehi



Ki'i 5.14.26: Kai hāla'i



Ki'i 5.14.27: Lana mālie

No ka "ha'ina" ma ke mele, he like nō me ka nui o nā mele Ilalaole, he 'ami wale nō me ka waiho 'ia o nā lima ma ka umauma a me ka 'ao'ao.

## 5.15 He Aloha No Nā Pua

Ho‘omākaukau:

Kāhea: ‘Ae, he aloha no nā pua.

He aloha no nā pua  
Nā pua ‘ōhelohelo.

‘Ōhelo ‘aī a ka manu  
Ka lehua ‘ula o ka uka.

Nani wale ho‘i ka ‘ikena  
I ka ua nui a‘o Hilo.

A nui mai ke aloha  
Ua like me ka wai puna<sup>44</sup>.

He ihona nō<sup>45</sup> a he ‘alu<sup>46</sup>  
Hākālia<sup>47</sup> i ka pi‘i‘na.

Ka pi‘i‘na a‘o Poulua  
‘Elua o‘u makemake.

Ka wali a‘o ko kino  
Ka nohea a‘o ko maka.

Ha‘ina mai ka puana  
No Kalani nō<sup>48</sup> he inoa.

Kāhea: He inoa no Kalākaua.

---

<sup>44</sup> Ma ka puke wehewehe ‘ōlelo Hawai‘i (Andrews, 1865; Pukui and Elbert, 1986), ua pela ‘ia penei: “wai puna” ma kahi o “waipuna.”

<sup>45</sup> ‘O ka papaha, ma ka nānā ‘ana i ka pilina ‘ōlelo, he hune‘a‘au paha ia (Wilson 2012), ‘o “nō,” ma kahi o “no.”

<sup>46</sup> Ma ka puke wehewehe ‘ōlelo Hawai‘i (Andrews, 1865; Pukui and Elbert, 1986), ua pela ‘ia penei: “‘alu,” ma kahi o “alu.”

<sup>47</sup> Ma ka puke wehewehe ‘ōlelo Hawai‘i (Andrews, 1865; Pukui and Elbert, 1986), ua pela ‘ia penei: “hākālia,” ma kahi o “hakalia.”

<sup>48</sup> ‘O ka papaha, ma ka nānā ‘ana i ka pilina ‘ōlelo, he hune‘a‘au paha ia (Wilson 2012), ‘o “nō,” ma kahi o “no.”

He mele *hula* ‘ōlapa ‘o “He Aloha No Nā Pua.” He hula e kū ana ka ‘ōlapa i luna. ‘A‘ohe mea ho‘okani o kēia hula. ‘Ehā pana o kēlā me kēia laina a ‘elua laina o ka paukū. ‘Ewalu paukū o kēia mele. He *hula alo lua* kēia ‘oiai hana ‘ia nā kuhi lima like ma nā ‘ao‘ao ‘elua, i ka ‘ao‘ao ‘ākau a me ka ‘ao‘ao hema nō ho‘i o ka ‘ōlapa.

I ka paukū mua e kālele ‘ia ai nā mana‘o o ke “aloha,” ka “pua,” a me ka “‘ōhelohelo.” No ke kuhi lima no ke “aloha,” ua like no kēia “aloha” me ke “aloha” i ‘ike ‘ia ma “Wai aloha,” ma “Pua Ana Ka Makani,” a me ka “ipo,” ma “Hole Waimea.” No ke kuhi lima no ka “pua,” ua ‘ike mua ‘ia kēia kuhi lima ma “Hole Waimea,” “Pua Ana Ka Makani,” “A Hilo Au,” “Kalākaua,” “Kāwika,” “Aia i ka ‘Ōpua Ko Lei Nani,” “Kalalea,” a me “‘Ula Nōweo. No ke kuhi lima no ka “‘ōhelohelo,” ua ho‘ohana ‘ia nō nā lima ‘elua ma kahi o nā pāpālina no ke kālele ‘ana ma luna o ka “‘ōhelohelo,” ‘o ka waiho‘olu‘u ho‘i o nā pāpālina o nā kaikamāhine o Hilo.



Ki‘i 5.15.1: Aloha



Ki‘i 5.15.2: Pua



Ki‘i 5.15.3: ‘Ōhelohelo

I ka paukū ‘elua e kālele ‘ia ai nā mana‘o o ka “‘ai,” ka “lehua,” a me ka “uka.” No ke kuhi lima no ka “‘ai,” aia nā lima ma kahi o ka waha e pi‘i ana a e iho ana no ka hō‘ike ‘ana i ka mana‘o o ka “‘ai.” No ke kuhi lima no ka “lehua,” aia ka lima e hana ana i ka lima no ka “pua.” Aia kēia kuhi lima ma ka nui o nā mele a Ilalaole. Aia na‘e ka lehua ma kahi ‘oko‘a ‘oiai aia kekahi “lehua” e kīko‘o ana a laila aia kekahi lehua ma

kahi o ke ku‘e lima. No ke kuhi lima no ka “uka,” aia kekahi lima e pi‘i ana ma ka ‘ao‘ao i luna a aia kekahi lima ma kahi o ka umauma no ka hō‘ike ‘ana i ka mana‘o o ka “uka.”



Ki‘i 5.15.4: ‘Ai



Ki‘i 5.15.5: Lehua



Ki‘i 5.15.6: Uka

I ka paukū ‘ekolu e kālele ‘ia ai nā mana‘o o ka “‘ikena,” ka “ua nui,” a me “Hilo.” No ke kuhi lima no ka “‘ikena,” kā‘alo ‘ia nā maka e like me ke kuhi lima i ‘ike ‘ia no ka “‘ike,” ma “Ka Nani Hā‘ena,” a me ka “hō‘ike,” ma “Iā ‘Oe e Ka Lā.” No ka “ua nui,” aia nā lima i luna e iho mai ana e like me ke kuhi lima “ua” i ‘ike ‘ia ma “‘Ula Nōweo,” a me “Aia i ka ‘Ōpua Ko Lei Nani.” No ke kuhi lima no “Hilo,” aia kekahi lima e kīko‘o ana ma ka ‘ao‘ao a aia kekahi lima ma kahi o ka umauma. He mea ma‘amau kēia kuhi lima no ka hō‘ike ‘ana i kekahi wahi, no kekahi henua nō ho‘i ma waho aku o ka ‘ōlapa e like me ke kuhi lima no “Mo‘olau,” “Maluleia,” “Aia i Honolulu,” a me “Aia i ka ‘Ōpua.”



Ki‘i 5.15.7: ‘Ikena



Ki‘i 5.15.8: Ua nui



Ki‘i 5.15.9: Hilo

I ka paukū ‘ehā e kālele ‘ia ai nā mana‘o o ke “aloha,” ka “like,” a me ka “wai puna.” No ke kuhi lima no ke “aloha,” ua like ia me ke “aloha,” ka “ipo,” ma “Hole Waimea,” a me “Pua Ana Ka Makani.” Aia ka lima hema ma luna o ka lima ‘ākau a aia nā manamana lima e kapalili ana no ka hō‘ike ‘ana i ke ola o ke “aloha.” No ke kuhi lima no ka “like,” hele pū nā lima ma nā ‘ao‘ao ‘elua i ka manawa ho‘okahi e aniani ana i ka hana ho‘okahi. Hiki ke ‘ike ‘ia ka mana‘o o ka “like” ma o ia hana. Ua loa‘a nō ka pilina o kēia kuhi lima no ka “like” ma “He Aloha No Nā Pua,” me ka “like” ma “Aia i ka ‘Ōpua Ko Lei Nani.” Ma “Aia i ka ‘Ōpua,” hana nā lima i ka manawa ho‘okahi e hō‘ike pū ana i ia mana‘o no ka “like.” No ke kuhi lima no ka “wai puna,” hele a pili nā lima a pua‘i a‘e a ka‘awale no ka hō‘ike ‘ana i ke ‘ano o ka “wai puna,” e pua‘i ana.



Ki‘i 5.15.10: Aloha



Ki‘i 5.15.11: Like



Ki‘i 5.15.12: Wai puna

I ka paukū ‘elima e kālele ‘ia ai nā mana‘o o ka “ihona,” ka “‘alu,” “Hākālia,” a me ka “pi‘ina.” No ka “ihona,” he ho‘okahi wale nō lima e kīke‘eke‘e ana no ka hō‘ike ‘ana i ka “ihona.” Aia kekahi lima ma ke kīkala i ka wā e ‘oni ai kekahi lima. No ka hō‘ike ‘ana i ka mana‘o o ka “‘alu,” holu nā manamana lima o nā lima ‘elua e kīko‘o ana i mua o ke kino. ‘Ano like kēia kuhi lima no ka hō‘ike ‘ana i ka mana‘o no “Hākālia,” a me ka “pi‘ina.” Ho‘omaka nā lima ‘elua e pi‘i i kekahi ‘ao‘ao no ka hō‘ike ‘ana i ka

mana‘o o ka “pi‘ina.” No ka mana‘o o ka “pi‘ina,” ua like nō me ke kuhi lima no “kuahiwi,” a me “Himela,” ma kekahi ‘ano ma “Kalākaua,” a me “Iā ‘Oe E Ka Lā.”



Ki'i 5.15.13: Ihona



Ki'i 5.15.14: 'Alu



Ki'i 5.15.15:  
Hākālia/pi'ina

I ka paukū ‘eono e kālele ‘ia ai nā mana‘o no ka “pi‘ina,” “Poulua,” ka “‘elua,” me ka “makemake.” No ka mana‘o o ka “pi‘ina,” ua like nō me ka “pi‘ina” o ka paukū ma mua akā ho‘omaka ka holu o ka lima ma mua o ke kino a laila pi‘i i ka ‘ao‘ao. ‘O ka mea nui o kēia kuhi lima, hō‘ike ‘ia nō ka pi‘i ‘ana o ka lima. No ke kuhi lima no “Poulua,” kālele ‘ia ka mana‘o o ka “‘elua” ma ke kau ‘ana o ka ‘elua manamana lima ma ke ‘ano he helu. No ke kuhi lima no ka “‘elua,” ua like nō ia me ke kuhi lima no “Poulua,” ‘oi ai kālele ‘ia ka helu. Kuapo wale ‘ia nō ka lima no ka hō‘ike ‘ana pēlā. No ke kuhi lima no ka “makemake,” waiho ‘ia nā lima ‘elua ma kahi o ka umauma a e kapalili ana nā manamana lima o nā lima ‘elua no ka hō‘ike i ke “ola” o ka makemake.



Ki'i 5.15.16: Pi'ina



Ki'i 5.15.17: Poulua





Ki'i 5.15.18: 'Elua



Ki'i 5.15.19: Makemake

I ka paukū 'ehiku e kālele 'ia ai nā mana' o no ka "wali," ke "kino," ka "nohea," a me ka "maka." No ka mana' o o ka "wali," ho'omaka nā lima 'elua ma kahi o ka umauma a e ne'e iho ana i lalo a i ka piko. 'O ke onaona 'ana o nā manamana lima o nā lima 'elua ma ka umauma a laila 'o ka ne'e iholo nō ia o nā manamana lima onaona i lalo a i ka piko nā kuhi lima e hō'ike ana i ka mana' o o ka "wali." No ke kuhi lima no ke "kino," 'o ka iho 'ana o nā lima ma ka paukū kino ka mea e hō'ike ana i ka mana' o no ke "kino." No ke kuhi lima no ka "nohea," a me ka "maka," aia nā manamana lima 'elua ma kahi o ka maka e "ho'opā" ana ma kahi o nā maka me ke onaona o ka maka o ka 'ōlapa.



Ki'i 5.15.20: Wali



Ki'i 5.15.21: Kino



Ki'i 5.15.22: Nohea



Ki'i 5.15.23: Maka

I ka pauku ‘ewalu e kālele ‘ia ai nā mana‘o o ka “ha‘ina,” a me ka “puana.” E like me nā mele ‘ē a‘e me ka “ha‘ina” a me ka “puana,” ua like me ka hana mai ka waha aku ma ke mele ‘o “Pua Ana Ka Makani,” “Kona Kai ‘Ōpua,” “Kalalea,” a me “Ka Nani Hā‘ena.” No ke kuhi lima no ka “puana,” ua pili nō me ka hana no ke kuhi lima no ka “ha‘ina” ‘oiai hele ka lima mai ka waha aku a i ka ‘ao‘ao no ka hō‘ike i ka “puana” ‘ana o ka ‘ōlelo no ka ho‘ohanohano ‘ana iā Kalākaua.



Ki'i 5.15.24: Ha‘ina



Ki'i 5.15.25: Puana

### **5.16 Lili‘u Ē**

Ho‘omākaukau:

Kāhea: ‘Ae, Lili‘u ē, noho nani mai.

Lili‘u ē **noho nani** mai  
 Ko **kino** ē **ki‘i milimili**.

Ko maka ē nōweo nei  
Ko pāpālina e kūkū ana

Ko po‘ohiwi ani pe‘ahi  
Ko poli ē nahenahe wale

Ko kuli ē nuku moi ‘oe  
Ko wāwae pahu ai i luna

Ha‘ina ‘ia mai ana ka puana  
Lili‘u ē noho nani mai.

Kāhea: He inoa no Lili‘u.

He mele *hula* ‘ōlapa ‘o “Lili‘u Ē,” a he hula ia e kū ana ka ‘ōlapa i luna. ‘A‘ohe mea ho‘okani hula ma ka lima o ka ‘ōlapa a ho‘okani ‘ia ka ipu e ka ho‘opa‘a. He 4 pana o kēlā me kēia laina, a ‘elua laina o ka paukū. He 5 paukū o kēia mele hula. Ua kālele ‘ia ma kahi o ka ‘ekolu a ‘ehā paha mau hua‘ōlelo o kēlā me kēia paukū o ke mele ma ka hō‘ike ‘ana i ke kuhi lima. ‘Oiai kālele ‘ia ka ‘uehe ma ke ‘ano he au wāwae nui ma kēia mele hula, ua kapa ‘ia kēia he *hula* ‘ai ‘uehe.

I ka paukū mua e kālele ‘ia ai nā mana‘o o ka “noho nani,” ke “kino,” a me ke “ki‘i milimili.” No ka mana‘o o ka “noho nani,” aia kekahi kuhi lima ma kahi o ka umauma a aia kekahi e kuhikuhi ana i ka ‘ao‘ao o ka pāpālina. No ke ‘ano o ke kālele ‘ana ma luna o ka mana‘o o ka “noho nani,” he ko‘iko‘i pū ka ‘a‘ano e hahai ana no ke kālele ‘ana ma luna o ka hana o ke kuhi lima me ka maka nani o ka ‘ōlapa e hō‘ike ana i ka mana‘o o ka “noho nani.” No ka mana‘o no ke “kino,” ho‘omaka nā lima ma kahi o ka umauma a ne‘e i lalo ma kahi o ka piko. He pili nō ko kēia kuhi lima no ke “kino,” me ke kuhi lima i ‘ike ‘ia ma ke mele ‘o “He Aloha No Nā Pua.” No ka mana‘o o ke “ki‘i milimili,” aia nā lima ‘elua e kīko‘o ana i mua o ka umauma, aia kekahi ma luna o kekahi me ke kō‘ā i waena e ho‘opā ana a laila e kuapo.



Ki'i 5.16.1: Noho nani



Ki'i 5.16.2: Kino



Ki'i 5.16.3: Ki'i milimili

I ka paukū ‘elua e kālele ‘ia ai nā mana‘o o ka “maka,” ka “nōweo,” a me ka “pāpālina.” No ka mana‘o o ka “maka,” aia nā lima ‘elua ma kahi o ka maka e onaona ana ma nā ‘ao‘ao ‘elua o nā maka. No ka mana‘o o ka “nōweo,” ua pili nō ia mana‘o me ka mana‘o o ke kuhi lima no ka “maka.” ‘O ka mea e “nōweo” ai ka maka, ‘o ia ke ‘ano o ka maka onaona o ka ‘ōlapa iā ia e hana ana i ke kuhi lima “maka” me kona mau lima. Ho‘ohuli iki ‘ia nā manamana lima no ke kālele ‘ana ma luna o ka mana‘o o ka “nōweo.” No ka hua‘ōlelo ‘o ka “pāpālina,” waiho ‘ia nā lima ‘elua ma kahi o ka pāpālina ma ka noho ‘ana i ia wahi me ke onaona o nā manamana lima.



Ki'i 5.16.4: Maka



Ki'i 5.16.5: Nōweo



Ki'i 5.16.6: Pāpālina

I ka paukū ‘ekolu e kālele ‘ia ai nā mana‘o no ke “po‘ohiwi,” ke “ani pe‘ahi,” ka“poli,” a me ka “nahenahe.” No ke kuhi lima no ke “po‘ohiwi,” ho‘ohana ‘ia nā lima

‘elua ma luna o nā po‘ohiwi no ke kuhikuhi ‘ana i ia wahi ma ke kino. Ma ka ho‘omaka, ‘ano like nō kēia kuhi lima me kekahi o nā kuhi lima no ka “manu,” ‘oiai ho‘omaka nō ke kuhi lima no ka “manu” ma kahi o ke po‘ohiwi. No ke kuhi lima no ke “ani pe‘ahi,” ho‘ohana ‘ia kekahi lima ma kahi o ka umauma a me kekahi lima ma luna o ia lima e kū ana a e “ani” ana no ka hō‘ike ‘ana i ka mana‘o. No ka mana‘o o ka “poli,” hele nā lima ‘elua ma kahi o ka “poli” o ke kino, ho‘ohuli ‘ia nā lima a laila aia nā poho o ka lima i luna i kona hele ‘ana aku i mua. ‘O ka “nahenahe,” ua pili ia hana o ka lima no ka “poli” iā “nahenahe,” no ka mea he ko‘iko‘i ko ka ‘ōlapa hō‘ike ‘ana i ka “nahenahe” ma ka lawe ‘ana i ia mau lima mai waho a ma loko a ‘ano moe kekahi lima ma luna o kekahi lima.



Ki‘i 5.16.7: Po‘ohiwi



Ki‘i 5.16.8: Ani pe‘ahi



Ki‘i 5.16.9: Poli



Ki‘i 5.16.10: Nahenahe

I ka paukū ‘ehā e kālele ‘ia ai nā mana‘o o ke “kuli,” ka “nuku moi,” ka “wāwae,” a me ka “pahu.” No ke kuhi lima no ke “kuli,” kuhikuhi nā lima ‘elua i kahi o ke kuli ma ke kino o ka ‘ōlapa. Aia nā wēlau o nā manamana lima ma kahi o ke kuli. No ke kuhi lima no ka “nuku moi,” hana ‘ia nā “nuku moi” me nā manamana lima o nā lima ‘elua e pili pū ana ma ka wēlau o ka lima. He ‘ano kuhi lima no ka “pua,” akā aia nā lihilihi o ka “pua” i lalo. ‘O kēia kuhi lima nā “nuku moi” ma ka ‘ōlelo ‘ana ua like kona mau kuli me ka “nuku moi.” No ke kuhi lima no ka “wāwae,” ho‘omaka nā lima ‘elua ma ka ‘ao‘ao ma ke kīkala o ke kino o ka ‘ōlapa, a laila pili pū i mua o ke kino e like me ke kuhi lima no ka “lua,” ka “moku lehua,” a me ka “pōhaku,” ma nā mele ‘ē a‘e a Ilalaole. ‘O ka ‘oko‘a na‘e no kēia kuhi lima, me he mea lā ma ke kālele ‘ana i ka mana‘o o ka “pahu,” ‘oi a‘e ke ākea o ka pō‘ai e hana ‘ia ana e ka ‘ōlapa ma kona hana ‘ana.



Ki‘i 5.16.11: Kuli



Ki‘i 5.16.12: Nuku moi



Ki‘i 5.16.13: Wāwae



Ki‘i 5.16.14: Pahu

I ka paukū hope o “Lili‘u Ē,” kālele ‘ia ka mana‘o o ka “noho.” E like me nā hula ‘ōlapa ‘ē a‘e a Ilalaole, no ka “ha‘ina,” he waiho wale ‘ia nō i ka lima ma ka ‘ao‘ao a ma ka umauma a i ka hō‘ea i ka hua‘ōlelo no ka “noho.” No ia kuhi lima, he like nō ia me ka paukū mua.



Ki‘i 5.16.15: Noho

### **5.17 Pūnana Ka Manu**

Ho‘omākaukau:

Kāhea: ‘Ae, pūnana ka manu i Haili<sup>49</sup>.

Pūnana ka manu i Haili lā ‘eā  
Pūnana ka manu i Haili lā ‘eā  
Ka nu‘a lehua i Mōkaulele<sup>50</sup> lā  
Ka nu‘a lehua i Mōkaulele lā  
Aia ko ma‘i i Lehua lā ‘eā  
Aia ko ma‘i i Lehua lā ‘eā  
Ka wai huna a‘o ka pāo‘o lā  
Ka wai huna a‘o ka pāo‘o lā  
Ko ma‘i! ‘O ka‘ika‘ikū,

---

<sup>49</sup> He wahi kaulana kēia ma nā mele kahiko no nā ali‘i e la‘a me “Aia I Honolulu Ku‘u Pōhaku,” a me “A Ka La‘i Au I Hanakahi,” he mau mele no ke Ali‘i Wahine Ke‘elikōlani. Ua ‘ōlelo ‘ia ma *Place Names of Hawai‘i* (Pukui 1974), “Forest area near Hilo, Hawai‘i; timber was brought from here to build a church of the same name, said to have been built by Kua-kini (RC 390).

<sup>50</sup> ‘A‘ohe i pa‘a ka inoa o kēia wahi ma *Place Names of Hawai‘i* (Pukui, 1974). Ua ‘ike ‘ia na‘e kēia inoa ma ka nūpepa ‘ōlelo Hawai‘i ‘o *Ka Nūpepa Kū‘oko‘a* \_\_\_\_\_ (E ‘imi i ka ‘ikepili no kēia nūpepa, no ka lehua kaulana ‘o Mākaulele a me ka hala ‘o ‘Ūpēloa (ka pela ‘ia?).

‘o ka‘ika‘ikū a ho‘olale.  
 ‘A‘oe<sup>51</sup> ho‘olale koe aku---‘Ā!  
 ‘A‘oe ho‘olale koe aku---‘Ē!  
 ‘A‘oe ho‘olale koe aku---‘Ī!  
 ‘A‘oe ho‘olale koe aku---‘Ō!  
 ‘A‘oe ho‘olale koe aku---‘Ū!

Kāhea: He ma‘i no Kūnuiākea.

He *hula mele ma‘i* ke mele ‘o “Pūnana ka Manu.” ‘O ke ‘ano o ka ho‘onohono  
 ‘ia o “Pūnana ka Manu,” he *hula ‘āla‘apapa* ia ‘oiai ‘a‘ole i ho‘onohono ‘ia ma nā  
 paukū a loli nō ka pana o ke mele ma kekahi mau wahi. Ua ho‘onohono ‘ia kēia mele  
 ma ke ‘ano he oki. ‘O kekahi mea aku e ‘oko‘a ai kēia mele mai kekahi *hula ‘ōlapa*,  
 ‘a‘ohe “ha‘ina” ma ka pau ‘ana o ke mele. ‘O i aku ka pili o kēia ‘ano mele ma kona kino  
 me ka ho‘onohono ‘ia o nā mele *hula pahu* kekahi. He hula e kū ana ka ‘ōlapa i luna.  
 No ka hana hou ‘ia o kēlā me kēia laina he ‘elua manawa, he like nō nā kuhi lima e kālele  
 ‘ia ana, ‘o ka ‘oko‘a wale nō ke kuapo ‘ia ma nā ‘ao‘ao. ‘O ia ke ‘ano o nā *hula alo lua*.

‘O nā mana‘o e kālele ‘ia ai ma ka laina mua a me ka laina ‘elua o ke mele, ‘o ia  
 ka “pūnana,” me “Haili.” No ka mana‘o no ka “pūnana,” ho‘opili ‘ia nā lima ‘elua ma ka  
 ‘ao‘ao o ke kīkala ma ke ‘ano he mea poepoe. He kuhi lima kēia e hō‘ike ana i ke ‘ano  
 poepoe o ka “pūnana” o ka manu. No ka mana‘o no “Haili,” he like nō ia me nā kuhi lima  
 ‘ē a‘e i pili i kekahi honua a i ‘ole i kekahi wahi. Kīko‘o ‘ia kekahi lima ma ka ‘ao‘ao a  
 waiho ‘ia kekahi lima ma kahi o ka umauma. Ua ‘ike ‘ia kēia kuhi lima ho‘okahi ma  
 “Hole Waimea,” “Aia i Honolulu Ku‘u Pōhaku,” a me “Aia i ka ‘Ōpua Ko Lei Nani.”

---

<sup>51</sup> Wahi a Keaulana, he ‘ano pela kēia no “‘a‘ole.” Puana ‘ia ‘o “‘a‘ole” me kēia ma ke  
 mele ke oli ‘ia.





Ki'i 5.17.1: Pūnana



Ki'i 5.17.2: Haili

I ka laina 'ekolu a me ka laina 'ehā o ke mele e kālele 'ia ai nā mana' o no ka "nu'a lehua," a me "Mōkaulele." No ke kuhi lima no ka "nu'a lehua," hana 'ia ke kuhi lima no ka "lehua" me nā lima 'elua. Hana 'ia kēia kuhi lima ma kahi o ka 45 kēkelē, a aia kekahi "lehua" ma kahi o ke ku'e lima. 'O kēia ke kuhi lima ho'okahi i 'ike 'ia no nā "pua" 'ē a'e ma kā Ilalaole mau mele e la'a me "Hole Waimea," a me "A Hilo Au."



Ki'i 5.17.3: Nu'a lehua



Ki'i 5.17.4: Mōkaulele

I ka laina 'elima a me ka laina 'eono o ke mele e kālele 'ia ai nā mana' o no "aia," a me "Lehua." No ke kuhi lima no "aia," pili nō me nā kuhi lima 'ē a'e ma kā Ilalaole mau mele ma ka mana' o, akā 'o kahi e waiho 'ia ai nā lima, he wahi 'oko'a. Aia kēia mau lima 'elua ma kahi o ke 45 kēkelē e kīko' o ana no "kahi," a laila ho'ohuli 'ia nā lima a 'ike 'ia nā poho i luna no ka hō'ike 'ana i ia wahi. Aia kekahi lima e kīko' o ana a aia kekahi lima aku ma kahi o ke ku'eku'e lima o kekahi lima.



Ki'i 5.17.5: Aia



Ki'i 5.17.6: Lehua

I ka laina 'ehiku a me ka laina 'ewalu o ke mele e kālele 'ia ai nā mana' o no ka "huna," a me ka "pāo'o." No ke kuhi lima no ka "huna," ho'omaka nā lima 'elua ma kahi o ka maka a iho nā lima i lalo. 'O ka lima ma mua pono o nā maka e ālai ana 'o ia ka mea e hō'ike ana i ka mana' o no ka "huna." No ke kuhi lima no ka "pāo'o," ma hope o ka iho 'ana o nā lima 'elua i lalo, pili pū nā lima 'elua ma kahi o ka piko a laila ka'awale ma ke 'ano he mea pālalahala a i 'ole he papa ke 'ano. Mali'a paha loa'a kekahi 'ano pili o kēia kuhi lima no ka "pāo'o," i kahi o ka "pāo'o" ma nā kāheka ma ka pāpapa.



Ki'i 5.17.7: Huna



Ki'i 5.17.8: Pāo'o

I ka laina 'eiwa a me ka laina 'umi o ke mele e kālele 'ia ai nā mana' o no ka "ma'i," ke "ka'ika'ikū," a me ka "ho'olale." No ka mana' o no ka "ma'i," aia ka lima e kū ana ma ka lima pālalahala 'ano like me ke kuhi lima no ka "pali" ma "Hole Waimea," "Kalākaua," a me "Iā 'Oe E Ka Lā." 'O ka 'oko'a na'e o kēia kuhi lima, 'a'ole 'o ia e kū

wale ana nō. Ani ‘o ia ma kekahi ‘ano e like me ke kuhi lima ma “ani pe‘ahi,” ma “Lili‘u Ē.” Hō‘ike ‘ia ka mana‘o o ke “ka‘ika‘ikū,” ma ka pi‘i a me ka iho ‘ana o ka lima mai ka pili pū ‘ana me ka lima moe a laila ka‘awale ia lima e kū ana i luna. No ke kuhi lima no ka “ho‘olale,” hele ka lima e kū ana i luna ma lalo o ka ‘auwae a laila ‘ano wili iki ka lima no ka hō‘ike ‘ana i ka mana‘o o ka “ho‘olale.”



Ki‘i 5.17.9: Ma‘i



Ki‘i 5.17.10: Ka‘ika‘i kū



Ki‘i 5.17.11: Ho‘olale

I nā laina 11-15 o ke mele, like nō ka hana no ke kuhi lima o ka “ho‘olale,” a loli wale nō ke kuhi lima no kēlā me kēia woela e hō‘ike ‘ia ana. No ka “ho‘olale,” ho‘opā ‘ia nā wēlau o nā manamana lima ma kahi o nā miki‘ao. Ho‘opā ‘ia ma kēlā me kēia pana a i ka hō‘ea i ka woela. No ke kuhi lima woela no ka “‘Ā,” hana ‘ia kekahi “‘Ā” me nā lima ‘elua. Pēlā pū nō nā woela ‘ē a‘e ma ke mele. Hana ‘ia ke kino o ka woela me nā manamana lima ‘elua. Pēlā i pani ‘ia ai ke mele *hula ‘āla‘apapa*.



Ki‘i 5.17.12: Ho‘olale



Ki‘i 5.17.13: ‘Ā



Ki‘i 5.17.14: ‘Ē



Ki'i 5.17.15: 'Ī



Ki'i 5.17.16: 'Ō



Ki'i 5.17.17: 'Ū

### **5.18 Halehale Ke Aloha I Ha'ikū**

Ho'omākaukau:

Kāhea: 'Ae, halehale ke aloha i Ha'ikū e.

Halehale ke aloha i Ha'ikū e  
 Aniani mai kona aloha  
 Ma luna mai o 'Āwilikū  
 Ke po'i a ke kai a'o Kape'a  
 Kai 'au'au a ka mea aloha  
 Kona aloha kāwalawala  
 'Oni ana ka manawa me he puhi ala  
 Kū'ululū e ka hulu o ka manu  
 I ka ua pehia mai ma ka pali  
 'O Keawe, Keawe, Keawe 'o'opa  
 Ne'ene'e nei ma kahakai  
 Kamaka'eha ka honua nalu a.

Kāhea: A pae 'o Kamaka'eha i ka nalu.

He mele *hula pani* 'o "Halehale Ke Aloha i Ha'ikū," i ho'onohonoho 'ia ma ke 'ano he *hula 'āla'apapa* e like me ke mele ma'i o luna a'e. 'O ka mea e kū hō'ailona ana no ke 'ano o ka *hula 'āla'apapa* ma kēia mele, 'o ia ka 'oko'a o ka nui o ka pana ma kēlā me kēia laina, ho'onohonoho 'ia ma ke oki a 'a'ohē "ha'ina" o kēia 'ano mele e like me nā hula 'ōlapa Ilalaole i kilo 'ia. 'Oiai ho'onohonoho 'ia kēia mele me kēia, ua no'ono'o 'ia 'o kēia 'ano mele kekahi o nā mele *hula kahiko* loa e like me ke 'ano o ka ho'onohonoho 'ia o nā mele *hula pahu* a pēlā pū no ke mele 'o "Hole Waimea."

I ka laina mua e kālele ‘ia ai ka hua‘ōlelo ‘o “Ha‘ikū.” Kū nō kēia hana a nā lima i ke kuhi lima no nā henua ‘ē a‘e ma nā mele e like me “Hole Waimea,” a me “Aia i Honolulu Ku‘u Pōhaku.” Kālele ‘ia ia wahi a no ia kumu i waiho wale ‘ia ai nō kekahi lima ma ka ‘ao‘ao e kīko‘o ana, a aia kekahi lima ma kahi o ka umauma.



Ki‘i 5.18.1: Ha‘ikū

I ka laina ‘elua e kālele ‘ia ai nā mana‘o no ke “aniani,” a me ke “aloha.” No ke kuhi lima o ke “aniani,” ho‘omaka nā lima ‘elua i luna e like me ka “ua” a e iho ana i lalo. Ua pili nō kēia hana me ke “aniani” no ka hana like ‘ana o nā lima ‘elua mai luna a i lalo. Kohu “aniani” ia kuhi lima ke nānā aku. No ke kuhi lima no ke “aloha,” like nō ke kuhi lima me ke kuhi lima no ke “aloha” i ‘ike ‘ia ma “Hole Waimea” a me “He Aloha No Nā Pua.”



Ki‘i 5.18.2: Aniani



Ki‘i 5.18.3: Aloha

I ka laina ‘ekolu e ‘ike ‘ia ai nā mana‘o no “luna mai” a me “‘Āwilikū.” No ke kuhi lima no “luna mai,” hele kekahi lima i luna i ka ‘ākau a noho kekahi lima ma kahi o ka umauma. Pēlā i hō‘ike ‘ia ai ka mana‘o no “luna” ‘oiai aia kekahi lima i luna loa o ke po‘o. No ke kuhi lima no “‘Āwilikū,” kālele ‘ia ka mana‘o o ka “wili” me nā lima ‘elua, ‘o kekahi ma ka umauma a ‘o kekahi i luna, “wili” nō ia mau lima ‘elua no ka hō‘ike ‘ana i ia mana‘o. Ma hope o ka hana ‘ana i ka lima i luna, ho‘i ka lima ma kahi o ka umauma a hele a puni a ho‘i hou i luna me ka wili pū ‘ia o nā lima ‘elua ke hō‘ea i ka māhele ‘o “‘Āwili,” ma ke mele.



Ki‘i 5.18.4: Luna mai



Ki‘i 5.18.5: ‘Āwilikū

I ka laina ‘ehā e kālele ‘ia ai nā mana‘o no ke “po‘i” a me ke “kai.” No ke “po‘i,” pa‘i ‘ia nā lima ‘elua ma kekahi ‘ao‘ao ma hope o ka hana ‘ia o ke kuhilima “kai.” He holu nō ko ka lima no ka hō‘ike ‘ana i ka mana‘o no ke “kai,” e like me ka holu ‘ana ma “Hole Waimea” me “Ka Nani Hā‘ena.”



Ki'i 5.18.6: Po'i



Ki'i 5.18.7: Kai

I ka laina 'elima e kālele 'ia ai nā mana'o no ka "au'au" a me ke "aloha." No ke kuhi lima no ka "au'au," ho'opā 'ia nā 'ao'ao 'elua o ke po'ohiwi. Aia ka lima 'ākau ma luna o ka lima hema ma kekahi po'ohiwi, a laila, aia ka lima hema ma luna o ka lima 'ākau ma kekahi po'ohiwi. Me he mea lā he kai ia mea e pakī ana ma luna o ke kino. No ke kuhi lima no ke "aloha," kīko'o kekahi lima i waho a laila ho'i ia lima I kekahi lima ma kahi o ka umauma, ma ka pu'uwai ho'i, a puka hou i waho i kahi āna i kīko'o mua ai.



Ki'i 5.18.8: 'Au'au



Ki'i 5.18.9: Aloha

I ka laina 'eono e kālele 'ia ai nā hua'ōlelo no ke "aloha," a me ke "kāwalawala." No ke kuhi lima no ke "aloha" he 'ano like ke 'ano o ke kuhi lima 'oiai ho'i hou ke kuhi lima e kīko'o ana i waho a hele a pili me ke kuhi lima kokoke i ka pu'uwai. 'Oko'a nō ho'i kēia kuhi lima mai ke "aloha" mua i 'ike 'ia ma ke mele. 'Oi aku ka like o kēia "aloha" me ke aloha i 'ike 'ia ma "Hole Waimea" no ke aloha i waho a e hele ana a pili

me ka umauma. No ke kuhi lima no ke “kāwalawala,” ‘ano like nō ke kuhi lima me ka mana‘o o ke “kāwalawala” ‘oiai mai ke kuhi lima “aloha,” puka hou ia lima i waho a huli ka lima i lalo me he mea lā he mea ke aloha i kiloi ‘ia.



Ki‘i 5.18.10: Aloha



Ki‘i 5.18.11: Kāwalawala

I ka laina ‘ehiku e kālele ‘ia ai nā mana‘o no ka “‘oni,” ka “manawa,” a me ka “puhi.” No kēia mau kuhi lima a pau, ua pili nō ma ka hana a ka ‘ōlapa. Ua ho‘omaka ke kuhi lima ma kahi o ka “manawa.” ‘O kēia ke ‘ano o ka “‘oni”‘ana mai ka manawa iho. ‘O ke ‘ano o ke kuhi lima e iho ana, he ‘ano “puhi” ke ‘ano o ka “‘oni” ‘ana o ka lima.



Ki‘i 5.18.12: ‘Oni



Ki‘i 5.18.13: Manawa



Ki‘i 5.18.14: Puhi

I ka laina ‘ewalu e kālele ‘ia ai nā mana‘o no “kū‘ululū,” a me ka “hulu.” No ke kuhi lima no ke “kū‘ululū,” aia nā lima ‘elua ma kahi kokoke loa i ke kino no ka mana‘o o ke “kū‘ululū” a me ka hu‘ihu‘i o ke kino. ‘O nā lima ‘elua, he pu‘upu‘u ke ‘ano a pili



pū ia mau lima pu‘upu‘u. No ka “hulu,” aia nā lima ‘elua e ho‘opā ana i ke kino ma lalo iki o ka umauma a laila ma kahi o ka piko. He kuhi lima ia e hō‘ike ana i ka mana‘o o ka “hulu.”



Ki‘i 5.18.15: Kū‘ululū



Ki‘i 5.18.16: Hulu

I ka laina ‘eiwa e kālele ‘ia ai nā mana‘o no ka “ua,” ka “pehia,” a me ka “pali.” No ke kuhi lima no ka “ua,” ua like ke kuhi lima no ka “ua,” i ‘ike ‘ia ma nā mele ‘ē a‘e a Ilalaole. Ua ‘ike ‘ia kēia “ua” ma nā mele ‘o “‘Ula Nōweo,” “Aia i ka ‘Ōpua Ko Lei Nani,” a me “He Aloha No Nā Pua.” No ka “pehia” ma hope o ka iho ‘ana o nā lima ‘elua ma hope o ka hana ‘ia o ka “ua,” pa‘ipā i nā lima ‘elua ma mua o ka umauma no ka hō‘ike ‘ana i ka mana‘o no ka “pehia.” No ke kuhi lima no ka “pali,” ua like nō kēia kuhi lima me ka mea i ‘ike ‘ia ma “Hole Waimea,” “Kalākaua,” a me “Iā ‘Oe E Ka Lā.”



Ki‘i 5.18.17: Ua



Ki‘i 5.18.18: Pehia



Ki‘i 5.18.19: Pali

I ke pani ‘ia o ke mele, ‘a‘ohe kuhi lima nui ‘oiai hō‘ike ‘ia nā mana‘o ma ke kino no ka hō‘ike ‘ana i ke ‘ano “‘o‘opa,” ka “ne‘ene‘e,” a me ka “pae” ‘ana ma kahakai.

Ma o ke kilo ‘ana i ka ‘ōlelo o nā mele a me nā kuhi lima Ilalaole e ‘ike ‘ia ai ka mana‘o nui o nā mele he ‘umikūmāwalu a Ilalaole. He mana‘o ko kēlā me kēia hua‘ōlelo o ke mele, akā ‘o kekahi mau hua‘ōlelo, he ko‘iko‘i nō ia ma ka hō‘ike ‘ana i ka mana‘o nui o kekahi laina a me kekahi paukū paha. ‘O ka hiki iā Ilalaole ke wae i kēlā hua‘ōlelo ko‘iko‘i, ‘o ka ma‘amau he kikino a e hō‘ike ma ke kino o ka ‘ōlapa, ma laila nō kona mākau. Ma o ke kilo pono ‘ana i nā kuhi lima he ‘ekolu haneli ‘umikūmākahi o kā Ilalaole mau hula, pēlā e ‘ike ‘ia ai ke kuana‘ike Hawai‘i a me nā mea nui o kā Ilalaole mau hula. Ma nā paukū o lalo nei e ‘ike ‘ia ai kekahi mau mana‘o nui no nā kuhi lima i ‘ike ‘ia ma nā mele hula Ilalaole.

### **5.19 Nā Kuhi Lima Nui Ilalaole**

Ma o ke kilo ‘ia o nā mele he ‘umikūmāwalu a Ilalaole, pēlā i ‘ike ‘ia ai kekahi ‘ano lauana o nā kuhi lima nui o kāna mau hula. He mea nui kekahi lima inā ua ‘ike ‘ia ma 3 mau mele a ‘oi ma waena o nā mele he ‘umikūmāwalu.

‘O ke kuhi lima “pua” ke kuhi lima i ‘ike pinepine ‘ia ma waena o kāna mau mele hula. Ua ‘ike ‘ia kēia kuhi lima i 7 mau mele. ‘O ka mea ‘oko‘a ma waena o nā “pua” i ‘ike ‘ia ma waena o nā hula, ‘o ia kahi e ‘ike ‘ia ai ka pua, inā ma ka ‘ao‘ao ‘ākau a hema paha, a i kekahi manawa, he ho‘okahi wale nō kuhi lima “pua” ma kahi o ka ‘elua kuhi lima. I kekahi manawa, ‘oi a‘e ke ki‘eki‘e a i ‘ole ‘oi aku ka ha‘aha‘a o ke kuhi lima pili i ka hana a ka ‘ōlapa. ‘Oiai he kikino ka “pua” kekahi, he mea ia e hiki ana ke kālele ma ka mōakāka ma ke kino ma ka hō‘ike ‘ana i ka mana‘o. Ua ho‘ohana ‘ia kēia kuhi lima no

nā ‘ano pua like ‘ole, ‘o ka lehua ‘oe, ‘o ke ko‘olau ‘oe, a ‘o ka ‘ōhāwai ‘oe, a me ka ‘īlima.

‘O ke kuhi lima e ho‘ohana ‘ia ana no nā i‘oa henua a me ke kuhi lima no ke “kū,” ‘o ia kekahi kuhi lima aku i ‘ike pinepine ‘ia ma waena o kā Ilalaole mau mele hula. Ua ‘ike ‘ia kēia kuhi lima a me ona mana‘o nui ma nā mele he 5 manawa. No kēia kuhi lima, e kīko‘o ana kekahi lima ma ka ‘ao‘ao o ke kino, a aia kekahi lima ma ka umauma. E hō‘ike ana no ke “kū” ‘ana o ka henua ma waho aku o ke kino o ka ‘ōlapa. ‘O Honolulu, Haili, a me Ha‘ikū kekahi mau la‘ana o ia mau i‘oa henua.

‘O ke kuhi lima no ka “lei” kekahi kuhi lima i ‘ike pinepine ‘ia ma waena o nā hula Ilalaole. Ua ‘ike ‘ia kēia kuhi lima “lei” a Ilalaole ma loko o ka 4 mau mele. No kēia kuhi lima lei, he like loa nō ia kuhi lima ma ia mau mele, hāpai ‘ia nā lima ‘elua i luna a hele ma kahi o ka nā pepeiao no ka lei ‘ana, ‘a‘ole ma ‘ō aku o ka lae o ke kanaka. ‘Oiaī, ‘o ka nui o kēia mau mele, he mau mele ia e ho‘ohanohano ana i nā ali‘i, he mea nui kēia lawena “lei,” a “ho‘olei” paha no ka hō‘ike ‘ana i kēia ‘ano mana‘o, ‘a‘ohe mea “ho‘oki‘eki‘e,” a hele ma luna a‘e o ke po‘o o ke ali‘i.

‘O ke kuhi lima no ka “pali” kekahi kuhi lima i ‘ike ‘ia ma loko o ka 4 mau mele. ‘O kahi lima pālahalaha e moe ana, a aia kekahi lima kū ma luna o ia lima pālahalaha. ‘O ka mea i ‘ike ‘ia, he kilo nō ka hana a ka ‘ōlapa i ka lima e kū ana.

‘O ke kuhi lima no ka “manu” kekahi kuhi lima i ‘ike ‘ia ma loko o ka 4 mau mele ma waena o nā mele he ‘umikūmāwalu. ‘O ka pi‘o ‘ana o nā lima ma kahi o ke po‘ohiwi a laila he hana me he mau ‘ēheu lā e kīko‘o ana i waho, he hana ma‘amaui ia ma kēia mau mele a Ilalaole.

‘O ke kuhi lima no ka “ha‘ina” kekahi kuhi lima aku i ‘ike ‘ia ma loko o ka 4 mau mele. He mea ma‘amau ma kēia mau hula 4 ke kālele ma luna o kēia hua‘ōlelo ‘o “ha‘i” no ke kuhi ‘ana mai ka waha aku no ke pani ‘ia o ka hula ‘ōlapa.

‘O ke kuhi lima no ka “ua” kekahi o nā mea i ‘ike ‘ia ma loko o ka 3 mau mele ma waena o nā mele he ‘umikūmāwalu. ‘O ia kuhi lima, he ho‘omaka ia mai luna loa, ma ke kīko‘o ‘ana o nā lima ‘elua i luna a e iho ana e like me ka ua e hehele‘i iho ana.

‘O ke kuhi lima no ke “kai” kekahi mea nui i ‘ike ‘ia ma loko o ka 3 mau mele. ‘O ia kuhi lima, he holu aku kekahi lima a i ‘ole nā lima ‘elua me he nalu lā. I kekahi manawa, ho‘ohana ‘ia ke kuhi lima “kai” no ka i‘oa e like me ke kuhi lima ma “He Nani Hā‘ena.” ‘Oiai, he wahi kai ‘o “Hā‘ena,” ua ho‘ohana ‘ia ka ho‘okahi lima holu no ke kuhi lima no ka hō‘ike ‘ia o ke ‘ano “kai” o Hā‘ena.

Ua ‘ike ‘ia ke kuhi lima no ke “aloha,” ma 3 mau mele. Ua hana ‘ia ia kuhi lima no ke “aloha,” me ka lima hema ma luna o ka lima ‘ākau me he pe‘a lā. ‘O ke ‘ano o “aloha,” wahi a Keaulana, he palupalu nō nā manamana lima no ka hō‘ike ‘ana i ke “ola” o ke aloha. Ma ke mele ‘o “Hole Waimea,” ‘o ke kuhi lima no ka “ipo,” ua like ia me ke kuhi lima no ke “aloha,” ma muli paha o kona pili ma ka mana‘o o ke “aloha” a me ona pili ma ka mana‘o no ka “ipo.”

Ua ‘ike ‘ia ke kuhi lima no ka “‘ike” i loko o ka 3 mau mele o nā mele he ‘umikūmāwalu. ‘O kēia kuhi lima “‘ike” a Ilalaole, he kā‘alo ‘ia o ka maka e ka lima ‘ākau. No ka mana‘o nui o kēia kuhi lima, me he mea lā, aia ‘o Ilalaole e ho‘ā‘o ana e hō‘ike i ke ‘ano o ko ke kanaka “‘ike” ‘ana i nā mea ola a ka maka e ‘ike aku ana.

He mea nui ka ho‘omana‘o ‘ana i ke ‘ano kikino o ka nui o nā kuhi lima, ‘o ka “pua,” ka “henua,” ka “lei,” ka “pali,” ka “manu,” ka “ua,” a me ke “kai.” No ‘ekolu o

kēia mau kuhi lima, no ka “ha‘ina,” ke “aloha,” a me ka “‘ike,” he hamani kona ‘ano, a he kuhi lima e hō‘ike ana i ke ‘ano o ka hana. ‘O kahi o ke kino kekahi mea ko‘iko‘i ma ka hō‘ike ‘ana i ka mana‘o ‘oiai aia ke kuhi lima “aloha” ma kahi o ka houpo, aia ke kuhi lima “‘ike” ma kahi o ka maka a aia ke kuhi lima “ha‘i” ma kahi o ka waha. Launa no ke kuhi lima me kahi e o ke kino e hana ‘ia ai ka hana.

### **5.20 Nā Kuhi Lima Kūikawā A Ilalaole**

Ma ke kilo ‘ia o nā kuhi lima he nui, ua ‘ike pū ‘ia kekahi mau kuhi lima a Ilalaole e hō‘ike ana i kona mākaukau ma ka ‘ōlelo Hawai‘i ma ke ‘ano he mānaleo.

‘Ehā mea nui i ‘ike ‘ia ma ke kilo ‘ana i ke ‘ano kūikawā o ia mau kuhi lima: (1) ka hō‘ike ‘ia o kekahi hana o ke ao kūlohelohe ma ke kālele ma ka mana‘o o ka hua‘ōlelo ma ke ‘ano he hamani/hehele- *hao*, *‘ami*, *ha‘a* (2) Ke kālele ‘ana ma kekahi māhele o ka mana‘o o ka i‘oa-*Kīpu‘upu‘u*, *Nānāhuki*, *Hālua* (3) ka ho‘ohana ‘ia o ke kino no kekahi kikino o ke ao kūlohelohe-*lihilihi*, *lae*, *‘auwai* (4) a me ka hō‘ike ‘ia o ka ‘a‘ano ma ke kino- *‘ula nōweo*, *like a like*, *heke*.

No ka hō‘ike ‘ia o kekahi hana o ke ao kūlohelohe ma ke kālele ma ka mana‘o o ka hua‘ōlelo ma ke ‘ano he hamani, he mākau ko Ilalaole ma ka ‘ike ‘ana i ka hiki ke kālele i ka mana‘o o ka hua‘ōlelo no kekahi mea ma ke mele a e hō‘ike i ka hana ma ke kino. No ka “hao” ‘ana o ka makani ma “Hole Waimea,” ua ho‘ohana wale ‘ia nō nā lima ‘elua no ka hō‘ike ‘ana i ka “hao.” Ua kālele ‘o Ilalaole ma ke ‘ano o ka hana ma ka mana‘o o ia hua‘ōlelo. ‘Oiai, he ho‘okahi wale nō lima ka‘awale ma ka hula ‘ana me ka ipu ma “Ka Nani Hā’ena,” he mea nui ko Ilalaole mākaukau ma ka ‘ōlelo Hawai‘i no ka hiki ke hakukia ma ka hō‘ike i ka mana‘o. No ke kuhi lima ‘o “‘ami,” ‘ami nō ka ipu ma

ke ‘ano he ho‘oniniu ‘ia o kona kino. No ke kuhi lima “ha‘a” ma ke mele ‘o “Ka Nani Hā‘ena,” ua ho‘ohana ‘ia nō ka ipu no ka hō‘ike ‘ana i kona “ha‘a” ‘ana ma lalo o ke kuli ma ka noho kukuli ‘ana o ka ‘ōlapa i ka iho ‘ana o ka ipu.

Ma ke kālele ‘ana i kekahi mana‘o o ka i‘oa e ‘ike ‘ia ai ka mākaukau o Ilalaole ma ka ‘ōlelo Hawai‘i. I ke kuhi lima no “Kīpu‘upu‘u” ma “Hole Waimea,” i laila ‘o ia i kālele ai ma luna o ka mana‘o o ka “pu‘upu‘u” ma ka hō‘ike ‘ana i ka “pu‘upu‘u” o nā lima ‘elua. I ke kuhi lima no “Nānāhuki” ‘o ia i kālele ai ma luna o ka mana‘o o ka “huki” ma ka hāpai ‘ia o ka ipu ma kahi o ka umauma a “huki” ‘ia mai ka ipu mai waho mai a i ka umauma o ka ‘ōlapa i mōakāka ia mana‘o. No ka i‘oa ‘o “Hālua,” ua kālele ‘o Ilalaole ma luna o ka mana‘o o ka “lua,” ka helu ho‘i, a ‘ike ‘ia ma ko ka ‘ōlapa hō‘ike ‘ana ma ka manamana lima i ka helu “‘elua.” He ka‘akālai kēia ma ka haku ‘ia o kekahi kuhi lima no ka i‘oa, ‘o ia ho‘i ke kālele ‘ana ma luna o ka mana‘o o kekahi māhele o ka i‘oa. ‘O kahi hana aku i ‘ike ‘ia ma ka haku ‘ana i ke kuhi lima no ka i‘oa, ‘o ia ka hō‘ike ‘ana no ke ‘ano o ka ‘āina inā he ‘āina “kai” a i ‘ole he ‘āina “uka” paha ke ‘ano o ka ‘āina.

‘O kekahi hana aku a Ilalaole ma ke kālailai ‘ana i nā kuhi lima o kāna mau mele e hō‘ike ana i kona ‘ike ‘ōlelo Hawai‘i, ‘o ia ka ho‘ohana ‘ia o nā māhele o ke kino o ka ‘ōlapa no ka hō‘ike ‘ana i kekahi kikino o ke ao kūlohelohe. I ke mele ‘o “‘Ula Nōweo” i ‘ike ‘ia ai ‘elua la‘ana maika‘i o kēia. Ma ka ‘ōlelo ‘ana iā “A ka lae a‘o Nohili,” ho‘ohana ‘ia nō ka “lae” o ka ‘ōlapa no ka hō‘ike i ka mana‘o. I ia mele ho‘okahi i ho‘ohana ‘ia ai ka “‘au” lima o ka ‘ōlapa no ka mana‘o o “Ka ‘au wai lana lā.” Ho‘omaka nō ke kuhi lima ma ka “‘au” lima o ka ‘ōlapa, ‘oiai kīko‘o kekahi lima a ho‘opā kekahi lima ma kahi o ka “‘au” lima a iho i lalo i kekahi ‘ao‘ao o ka ‘ōlapa. I ke mele ‘o “Ka

Nani Hā‘ena” i ‘ike ‘ia ai ke kuhi lima no ka “lihilihi” o ka malama. ‘Ano holu ka lima me ka paluapalu ma kahi o ka maka o ka ‘ōlapa ‘oiai ‘o ia ka lima ka‘awale. I laila i ho‘opili ‘ia ai ka maka o ka ‘ōlapa me ona mau “lihilihi” me ka “lihilihi” o ka malama.

‘O ka hō‘ike ‘ia o kekahi ‘a‘ano, e like me ka “‘ula nōweo,” ka “like a like,” a me ka “heke” ma ke kino o ka ‘ōlapa, he hana ia e hō‘ike ana i ko Ilalaole maopopo i ka ‘ōlelo Hawai‘i ma ke ‘ano he mānaleo. No ke kuhi lima no ka “‘ula nōweo” ma ke mele ‘o “‘Ula Nōweo,” ‘o ka hō‘ike ‘ana i ke ‘ano o ka “‘ula” e “nōweo” ana, he mea pohihihi. E like na‘e me kā Keaulana i wehewehe ai, ua maopopo paha iā Ilalaole no ke ‘ano o ka pā ‘ana o ka ‘āina i ka “‘ula” i ‘ō a i ‘ane‘i me he mea lā e ‘ōlinolino ana ka ‘āina. Pēlā i hō‘ike ‘ia ai ma ke kuhi lima a Ilalaole. Ho‘ohana ‘ia nā lima ‘elua e kīko‘o ana me he mau ‘ēheu lā mai hope o ke kua a i luna o ke po‘o. No ke kuhi lima no ka “like a like” ma ke mele ‘o “Aia I Ka ‘Ōpua Ko Lei Nani,” ua hō‘ike ‘ia ma ke kino ka like a like o ke kuhi lima ma ka ‘ao‘ao ‘ākau a me ka ‘ao‘ao hema. Ho‘omaka ke kuhi lima me ka lima ‘ākau a me ka lima hema ma kahi o ke kīkala a laila ne‘e “like” kēia mau lima ‘elua i mua o ka ‘ōlapa. He hana ia e hō‘ike ana i ka mana‘o o kēia ‘a‘ano o ka “like a like.” No ke kuhi lima no “heke” ma “Kāwika” ua hana ‘ia kekahi kuhi lima e hō‘ike ana i ka “heke” o ka ipu. No ka po‘e ‘ike i ka ‘ōlelo Hawai‘i, ‘ike ‘ia ‘o ka “heke” ka mea ‘oi loa ma ka maika‘i. Ua hiki paha i kekahi mea haku kuhi lima ke hana i kekahi kuhi lima i luna loa no ka hō‘ike ‘ana i ka maika‘i, eia na‘e, ua ho‘oholo ‘o Ilalaole e ho‘ohana i ke kino o ka ipu no ka hō‘ike ‘ana i ka “heke,” ‘o ia kahi o luna loa o ka ipu.

He mau la‘ana wale nō kēia no ko Ilalaole mākaukau ma ka hō‘ike ‘ana i ka mana‘o o nā hua‘ōlelo a me nā huamana‘o, a me ka no‘eau ma ka ho‘ohana i ke kino o ka ‘ōlapa no ka hō‘ike i kekahi ‘ano kino o ke ao kūlohelohe.

I ka mokuna pani ka mana‘o nui o ko Ilalaole mau kuhi lima ma ke ‘ano he kahua  
‘ike no nā mo‘okuhilimahula.



## MOKUNA VI: KE PANI O KĒIA NOI'INA

‘O ka ‘ōlelo ho‘i ke ka‘ā o ka maui ola Hawai‘i. Ma o ke kilo ‘ia o ka ‘ōlelo a kekahi lāhui, pēlā e ‘ike ‘ia ai nā ‘ao‘ao ‘ē a‘e o ka maui ola e la‘a me ka ‘ao‘ao pili ‘uhane, ka ‘ao‘ao lawena, a me ka ‘ao‘ao ‘ike ku‘una. Mai ka ho‘omaka o kēia noi‘ina a hiki i kēia, ‘o ka nānā i ka ‘ōlelo o nā mele hula Ilalaole, pēlā e ho‘ākāka ‘ia ai ka mana‘o o nā kuhi lima o kāna mau hula. Ma kēia kālailaina i ‘imi ‘ia ai nā lauana nui o nā kuhi lima i ‘ike ‘ia ma nā hula he ‘umikūmāwalu. He ‘ekolu haneli ‘umikūmākahi mau kuhi lima i kilo ‘ia no ka ‘ike ‘ia o kekahi lauana. I ia hana nō i ‘ike ‘ia ai nā lauana nui me nā kū‘ē lula pū e hō‘ike ana i ko Ilalaole na‘auao ma ka ‘ōlelo Hawai‘i a me kona hakuhi ma ka hō‘ike i kekahi mana‘o nohihi ma ke kino o ka ‘ōlapa. I kēia mokuna pani wau e wehewehe ai i ka mana‘o nui no nā kuhi lima nui o kā Ilalaole mau hula, nā kuhi lima Ilalaole e hō‘ike ana i kona ‘ike ‘ōlelo Hawai‘i, nā mana‘o laulā no nā kuhi lima, no ka mea nui o kēia ki‘ina hana kāmo‘o ‘ike ku‘una, a no ka ho‘omau ‘ia o kēia hana kāmo‘o i nā hula Ilalaole a me nā ho‘oilina hula ‘ē a‘e e ola nei.

### **6.1 Nā Mana‘o Laulā No Kā Ilalaole Mau Kuhi Lima**

‘Oiai, ua kālailai ‘ia nā kuhi lima o nā mele he ‘umikūmāwalu a Ilalaole a ua kilo ‘ia he ‘ekolu haneli ‘umikūmākahi mau kuhi lima ka‘awale mai nā mele, ua kupu mai nō kekahi mau mana‘o nui no nā kuhi lima a me nā palena o ka hiki ke hō‘ike i kekahi mana‘o ma ka lima o ka ‘ōlapa.

He mea nui ka ‘ōlelo Hawai‘i. No ka hiki na‘e ke haku i nā kuhi lima, he mea nui ka maopopo i ka ‘ōlelo Hawai‘i i hiki ke maopopo loa i ka mea e kālele ai ma kekahi mele hula Hawai‘i. No ka nui o nā hua‘ōlelo ma kekahi mele, ‘o ke keu aku ma kekahi

mele e like me “Hole Waimea,” he mea nui ka wae maika‘i i ke kuhi lima e hō‘ike ana i ka mana‘o nui o kekahi laina mele.

‘Oī aku nō ka pa‘akikī o ka haku kuhi lima no nā hula ‘ili‘ili a me nā hula kāla‘au. ‘O kekahi mana‘o nui i loa‘a ma ke kilo ‘ana i nā mele e ho‘ohana ana i nā ‘ili‘ili (“A Ka Luna O Pu‘uonioni”) a me nā kāla‘au (“Kona Kai ‘Ōpua”), ‘oi aku ka pa‘akikī o ka hō‘ike ‘ana i ka mana‘o ma ke kuhi lima ‘oiai pa‘a kekahi mea ho‘okani hula ma nā lima ‘elua. No nā mele e like me “He‘eia,” (‘ulī‘ulī), “Kalalea,” (‘ulī‘ulī), “No Ke Ano Ahiahi,” (pū‘ili), a me “Ka Nani Hā‘ena” (ipu heke), ka‘awale ho‘i ka ho‘okahi lima no ka hana ‘ana i kekahi kuhi lima.

He mea nui ka manamana lima o ka ‘ōlapa no ka hō‘ike mana‘o. A i kēia kilo ‘ana i nā kuhi lima, ‘a‘ole i no‘ono‘o ‘ia ke ko‘iko‘i loa o nā manamana lima ma ka hō‘ike ‘ia o kekahi mana‘o ma ka hula ‘ana o ka ‘ōlapa. I kekahi manawa, ‘o ke keu aku no ka lōkahi o nā ‘ōlapa ma ka hui ‘ana ma ka pū‘ulu, ‘a‘ole lohe pinepine ‘ia no ke ‘ano “palupalu” o ka lima a me nā manamana lima no kekahi mau hua‘ōlelo kiko‘ī. Ma ke kilo ‘ana i ke kuhi lima no ka “ipo,” ke “aloha,” a me ke “anu,” ua like nō a like ke kuhi lima. Aia ka lima hema ma luna o ka lima ‘ākau me he pe‘a lā ma kahi o ka houpo. Ua hāpai ‘ia kēia mana‘o iā Keaulana, a ua ho‘ākāka mai ‘o ia i ka mea nui o nā manamana lima ma ka hō‘ike ‘ana i ka ‘oko‘a ma waena o ke “aloha” a me ke “anu.” No ke kuhi lima no ke “aloha,” ‘oni nō nā manamana lima no ka hō‘ike ‘ana i ke ‘ano “ola” o ke “aloha.” No ke kuhi lima no ke “anu,” ‘a‘ole ‘oni iki nā manamana lima.

He mea nui ka mākaukau o ka ‘ōlapa a me kona ‘ano ma ka hō‘ike ‘ana i kekahi hua‘ōlelo “‘a‘ano” o ke mele. Ma ke kilo ‘ana i nā kuhi lima ‘o “‘a‘ala,” (“Pua Ana Ka Makani”), “pumehana,” (“Kona Kai ‘Ōpua”), “māhiehie” (“Aia I Ka ‘Ōpua Ko Lei

Nani”), “nohea” (“He Aloha No Nā Pua”), a me “nōweo” (“Lili‘u ē), pēlā i hō‘ea ai i ka mana‘o he kuleana nui ko ka ‘ōlapa ma ka hō‘ike ma ke kino i ka maopopo i kēia mau “‘ano” o ke kanaka. He mea ia o ka na‘au e hō‘ike ‘ia ana ma ke kino. ‘O ke onaona o ka maka paha, ‘o ka ‘olu, ‘o ka hiehie, a ‘o ka nani loa, he mea nui ka hō‘ike ‘ia e ka ‘ōlapa ma kona kūlana kino.

## **6.2 Ka Pa‘a O Ke Ki‘ina Hana**

No ka po‘e e hana ana i kekahi ‘ike ku‘una o ko lākou lāhui, he mea nui ka ‘imi ‘ia o ka ‘ike o nā kūpuna me ka ‘imi pū ‘ana i ala e kāmo‘o pono ai i ia ‘ike. ‘O ka hiki ke kāmo‘o a mōakāka ka ‘ike i nā kānaka ‘ē a‘e o kekahi lāhui, he makepono ia, a he mea e pono ai no ke ola o nā ‘ao‘ao a pau o ka mau ola o ka po‘e ‘ōiwi.

Ua ulu a‘e kēia noi‘ina mai ka mana‘o e ho‘opa‘a pono i kēia mau hula Ilalaole i hiki i ka po‘e e ho‘omau nei i ka hula ke maopopo me ka mana‘olana pū he ‘ike kēia e waiho ‘ia ana no nā hanauna e hiki mai ana.

I loko nō o kēia ola o‘u ma ka ‘imi ‘ana i ka ‘ike hula, mele Hawai‘i, a me ka ‘ōlelo Hawai‘i, ‘o ka mahalo palena ‘ole i ka po‘e i ‘imi i ala e ho‘opa‘a ai i ka ‘ike o nā kūpuna me kā lākou mau kumu a e palapala a e kāmo‘o ma kekahi ‘ano. ‘O Mary Kawena Pukui ma nā puke e kāmo‘o ana i ka ‘ike Hawai‘i like ‘ole, ‘o Larry Kimura ma ke kāmo‘o ‘ana i nā leo kūpuna, a ‘o Kimo Alama Keaulana ma ke kāmo‘o ‘ana i ka ‘ike hula i pa‘a ma kāna mau puke kakaha a ma kona waihona no‘ono‘o ho‘i, he mau kumu ho‘ohālike kēia mau kānaka ma ka wānana ‘ana i ke ko‘iko‘i o ka make‘e ‘ike kūpuna no ka wā e hiki mai ana.

E like na‘e me ka maopopo ‘ana i ka mo‘okū‘auhau o kekahi kanaka, he mea nui ka maopopo i ka ho‘oilina hula, a me kahi no laila ia ‘ike. E nīnau mau ke kanaka e noi‘i ana i ka ‘ike ku‘una, “No hea mai kēia ‘ike?” “Pehea i ili iho ai kēia ‘ike mai nā kūpuna mai?” Ma mua, no ka hula, he ‘ike ia e ho‘oili ‘ia ana ma loko o kekahi ‘ohana. Ma ka loli o ke au, mai ke kenekulia 20 mai, ‘a‘ole ‘o ka pili koko wale nō ‘o ka mea e a‘o ana i ka hula mai kahi kumu. ‘O ke keu aku, ma ka wā e ho‘ōla ‘ia ana nā mea Hawai‘i ma nā kanahiku o ke kenekulia 20, ‘a‘ole nā haumāna a pau e a‘o ana i ka hula he lālā o ka ‘ohana.

No laila, no kēia noi‘ina a kālailaina, he pahuhopu ho‘i a he ki‘ina hana nō ho‘i kēia e ho‘ohana ‘ia ana paha e nā ‘ano po‘e ‘ōiwi like ‘ole. No ka ho‘opa‘a pono ‘ia o ka mana‘o no ka hula a me ke mele, he ala kēia ki‘ina hana e ho‘opa‘a maoli ai i ke kuana‘ike o nā kūpuna no ke ola o kēia ‘ike.

1. ‘O ke kama‘āina mua ‘ana i ka ‘ōlelo o kou lāhui, he ke‘ehina na‘e ia hana no ka po‘e ‘ōiwi a pau. E kia ma ka ‘ike i ka ‘ōlelo o kou lāhui. *‘O ka ‘ōlelo nō ke ka‘ā o ka mauli.* Ke pa‘a ka ‘ōlelo, pēlā e hāmama ai nā puka ‘ē a‘e o ka ‘ike o kou lāhui. E ki‘i ‘ia nā hua‘ōlelo o nā mele a e kilo ‘ia ka mana‘o o nā mele me nā mo‘olelo e pili pū ana me ia mau mele.

2. ‘O ka lua o ka hana, ‘o ia ke kī wikiō ‘ia o nā mele a pau e hula ‘ia ana. E kāmō‘o ‘ia nā hula ma ka ‘enehana e kōkua ana i ka po‘e e ho‘omau i kēia hana. ‘O ka wikiō, he ala ia e ‘ike ai i ke kino holo‘oko‘a a me ke kahe ‘ana o kēlā me kēia ‘onina o ka hula.

3. Pau ia hana, e nānā ‘ia ka pili o ka ‘ōlelo me ke ‘ano o ke kuhi lima no ka ‘imi ‘ana i kahi ko‘iko‘i e kālele ‘ia ana ma ka hō‘ike i ka mana‘o ma ke kino. E ‘imi i kēlā mau hua‘ōlelo nui o ke mele e launa ana me ia kuhi lima.

4. E ho‘ohana i nā ki‘i pa‘a mai ka wikiō no ka ho‘opili ‘ana i ia mau hua‘ōlelo nui me ke ‘ano o nā kuhi lima kiko‘ī.

‘O kahi hana e maka‘ala mau ai ma ka hana ‘ana i kēia hana o ka ho‘opili i ka ‘ōlelo me ke kuhi lima/‘onina o ke kino, ‘o ia ka no‘ono‘o ‘ana i ka pili o kekahi kuhi lima/‘onina i ka ho‘okahi wale nō hua‘ōlelo o ke mele. I kekahi manawa, ua ‘ike ‘ia he mau mana‘o ‘oko‘a ko ia kuhi lima. Pili pū kēia ‘ano mana‘o me ka ‘apo ‘ana i ka mana‘o o nā hua‘ōlelo ma ka mo‘okalaleo Hawai‘i. Ho‘omana‘o ihola wau i kahi mana‘o i hāpai ‘ia e Hiapo Perreira i kona a‘o ‘ana i ka mo‘okalaleo. E maka‘ala mau i ka unuhi ‘ana i kekahi hua‘ōlelo Hawai‘i a mana‘o e like me kēia, “wahi pana=sacred place.” Hiki ke nui nā mana‘o o kekahi hua‘ōlelo ‘oiai ‘o ka pō‘aiapili ana ka mea e akāka ai i ka mana‘o o ia hua‘ōlelo. Pēlā pu ma ke mele, ‘o kekahi hua‘ōlelo a kuhi lima ma kekahi laina, he ‘oko‘a iki ia mea mai ka mana‘o o ka hua‘ōlelo ho‘okahi ma kekahi mele aku.

### **6.3 Nā Mea E Ho‘omau Ai O Kēia Noi‘ina**

Ma ka hana nō ka ‘ike. He ‘oia‘i‘o nō kēia ‘ōlelo ma ka hana ‘ana i kēia noi‘ina a kālailaina no nā hula Ilalaole. Eia nā mea e ho‘oikaika ‘ia ai ma kēia ‘ano noi‘ina a kālailaina mo‘okuhilimahula, penei: 1. ka ho‘oikaika ‘ia o ka wehewehena kuhi lima me nā hua‘ōlelo mōakāka no ka ‘oni ‘ana o nā lima me ke kino ma ka hula 2. ka ho‘onui ‘ia o nā hula Ilalaole e kilo ‘ia ana i ‘oi a‘e ka ikaika ka mana‘o no kāna mau hula he nui a‘e, 3. ka ho‘ohālikelike ‘ia o kā Ilalaole mau hula me nā *hula ‘ōlapa* ho‘okahi a kekahi kumu

hula no ka ‘ike i ka lauana *hula ‘āla ‘apapa/‘ōlapa* ma ka laulā (“Hole Waimea,” “‘Ula Nōweo,” “Pūnana Ka Manu,” a me “Halehale Ke Aloha I Ha‘ikū), 4. ka mālama ‘ia o nā ho‘oilina hula like ‘ole ma ke kāmo‘o ‘ia i hiki ke mālama mau i nā ho‘oilina me ka mōakāka.

I kōkua kēia noi‘ina i ke ola o kēia mau hula ma kā māua ‘o Pelehonuamea hālau, ‘o Hālau I Ka Leo Ola O Nā Mamo a me nā hālau ‘ē a‘e e kahukahu nei i ka ‘ike hula o Ilalaole, i lālā mau nā hula a Ilalaole. I kōkua kēia noi‘ina a kālailaina nei no ka ho‘omau ‘ia ‘ana o kēia ‘ano noi‘ina hula, ma ke kāmo‘o pono ‘ana i ka hula, i ‘oi a‘e ke ākea o kēia ‘ike e kapa ‘ia nei e ka nui po‘e o kēia wā he *hula kahiko*.

## ENGLISH SUMMARY

### **An Analysis of Hand Motions in the Dances of Joseph Kealiikuikamoku Ilalaole-O-Kamehameha**

#### Chapters 1, 2, and 3

These initial chapters focus on hula master Joseph Ilalaole, specifically his genealogy, his upbringing in the Puna District of Hawai‘i Island, the historical context that shaped his hula, and a classification of the terms and places referenced in his dances. These chapters also include my Hawaiian language and hula background.

Joseph Kealiikuikamoku Ilalaole-O-Kamehameha was born in 1873 in Kaueleau in the Puna district of Hawai‘i island. Ilalaole was a *mānaleo* or a native speaker of the Hawaiian language from birth. Ilalaole was then raised in ‘Opihikao, in Puna, and, throughout his childhood, was exposed to hula. For example, Ilalaole’s grandfather was a hula practitioner in Hilea, Ka‘ū. Ilalaole eventually became a hula teacher in both the Puna and Ka‘ū districts. The relative isolation of Puna meant that outside contact was limited during much of Ilalaole’s lifetime and that insularity allowed residents of Puna to maintain their customary usage of the Hawaiian language and of Hawaiian traditions during this period. As a result, Ilalaole was able to remember many of the chants and dances practiced at that time. The most significant examples were the many chants and dances of Ilalaole’s ancestors, the Kamehameha family, which we continue to perform today.

Ilalaole was a descendent of Alapa‘inui, the great chief of Hawai‘i island, who was himself a descendant of Kamehameha I. Ilalaole’s connection to the Kamehameha family was significant as he, for example, is recorded as recalling Queen ‘Emalani’s visit

to the Ilalaole home in Puna and as recalling his living with Princess Ruth Ke‘elikōlani in her home, Keoua, while he attended the Royal School in Honolulu.

Ilalaole eventually returned to Hawai‘i island, where from 1900 to 1925, he worked as a police officer. He then moved back to Honolulu and was employed as a janitor at Ka‘ahumanu School while also teaching hula. Ilalaole continued to teach hula in Honolulu until his passing in 1965.

This dissertation is a very personal undertaking and I’m including my background because it illustrates how my engagement with the Hawaiian language and with hula guided my research. I am Kekoa Lloyd Harman, a child of Jeffrey and Puanani Harman of Maui. My father was born in Milwaukee, Wisconsin, and my mother is from Lāhainā, Maui. My great-grandmother, Hannah Hihi‘o Serrano, was a *mānaleo* from Honokōwai who, along with my grandmother, Josephine Kalanionāmoku Park Pasco, were Hawaiian voices that greatly influenced my interest in the Hawaiian language.

As a child, I did not learn to speak Hawaiian fluently though learned words such as *moemoe* or *maka piapia* that were commonly used at my grandmother’s home. I began a more formal study of the Hawaiian language in secondary school at the Kamehameha School in Kapālama under Ke‘ala Kwan and Hailama Farden. Kumu Hailama in particular was influential and encouraged me to, for example, interview my great-grandmother in Hawaiian in order to document her usage of the Hawaiian language. I continued my study of the Hawaiian language at Maui Community College and then at Ka Haka ‘Ula O Ke‘elikōlani at the University of Hawai‘i at Hilo. At Ka Haka ‘Ula, Kalena Silva has played an integral part in my overall understanding of the Hawaiian



language and my training in traditional hula. I strongly believe that without the Hawaiian language, there is no hula.

My formal hula training was done primarily under Keali‘i Reichel and Uluwehi Guerrero in their hālau, Hālau I Ka Makani Wili Mākaha ‘o Kaua‘ula, on Maui. In the two years that I spent there, from 1996 to 1998, I learned chants along with traditional and contemporary dances and began to develop an understanding of the relationship between the Hawaiian language and Hawaiian dance. From 2009 to 2011, I along with my wife, Pelehonuamea Nāpua‘alaonu‘uanu Gin Sukanuma, studied under Kumu Kimo Alama Keaulana and received our *‘ūniki* or the formal acknowledgement of hula knowledge at the end of that two-year *papa hula ‘ōlapa* period. It is significant that it was Kumu Keaulana who introduced me to Ilalaole’s dances and also encouraged me to pursue my study of language and of culture from an indigenous perspective. As a chanter, a dancer, and a twenty-first century Hawaiian language speaker, my hope is that this dissertation furthers an understanding of how the Hawaiian language serves as the foundation of hula. To that end, Ilalaole’s dances in particular serve as important illustrations of the nexus between language and dance.

Many of Ilalaole’s dances are *mele inoa* or chants that honor Kamehameha’s name and the names of his descendants. A number of these dances are still performed today. In this way, the 19<sup>th</sup> century Hawaiian language chants that inspired Ilalaole still have an enduring influence in the form of those hula. Apart from “Hole Waimea,” a *hula ‘āla‘apapa* or a hula with an inconsistent beat and a thematic focus on gods or chiefs, the majority of the *mele* are *hula ‘ōlapa*. Such *hula ‘ōlapa* are characterized by a more regular beat and tend to incorporate a variety of hula implements like *‘ili‘ili* or stone

pebbles, *pū‘ili* or split bamboo, and *‘ulī‘ulī* or feathered rattles. These *hula ‘ōlapa* may also be performed while seated and, in this way, emphasize a dancer’s hand motions. These seated dances include the *hula alolua* or dances done on the right and left side, and *hula kuhilima* or dances that only utilize hand motions, both of which are the focus of this dissertation given their emphasis on nuanced hand motions.

## **Chapter 4**

This chapter examines the lyrics of eighteen chants. In addition, each chant has been annotated with diacritical markings based on my understanding of the Hawaiian language as well, and, where relevant, my research on the pronunciation and geographical context of specific place names. The chant recorded below, “Aia i Honolulu Ku‘u Pōhaku,” exemplifies such work:

### **4.6 Aia I Honolulu Ku‘u Pōhaku**

Ho‘omākaukau:

Kāhea: ‘Ae, aia i Honolulu ku‘u pōhaku.

Aia i Honolulu ku‘u pōhaku  
‘O Ke‘alohilani ku‘u haku ia.

Ua punihei au leo o ka manu  
O ua lehua i Mōkaulele.

A Haulani au wehi i ka makani  
Ho‘i a‘e i ka pono i One‘ula.

Ho‘one‘ene‘e mai ‘o ka ‘iliahi  
Ho‘ohonua mai kau a i uka.

Ua malu kou aupuni e Kalani  
‘A‘ohe kupu‘eu nāna e ‘a‘e.

Ha‘ina ‘ia mai ana ka puana  
No Ke‘elikōlani nō he inoa.

Kāhea: He inoa no Ke‘elikōlani.

That chant is a well-known *hula 'ōlapa* composed for Princess Ruth Ke'elikōlani. As stated earlier, Ilalaole lived with Princess Ruth at her home, Keoua Hale on Queen Emma Street, while he attended the Royal School. Ilalaole, when interviewed by Mary Kawena Pukui, stated:

Noho au me Luka Kamehameha me Ema i Hānaiakamalama 16 years old-  
ho'ihō'i 'ia me Ke'elikōlani kokoke i ka Royal School (Ilalaole 1960).

Since Ilalaole is a member of the Kamehameha family, the majority of the chants that he was familiar with were chants for his family. Furthermore, the reference to Honolulu, to which Princess Ruth is compared to in the chant, is a rock known as Honolulu in the Puna district. As such, the thematic focus of Ilalaole's chants was strongly personal and local. The more specific and personal themes of his chants, and their expression exclusively in Hawaiian, were significant because, in the 20th century, most hula troupes performed *mele hula hapa haole* whose lyrics were in English, with Hawaiian words incorporated more for their exotic effect, in order to attract visitors to Hawai'i.

## **Chapter 5**

This chapter examines the relationship of specific hand motions to their corresponding lyrics. Each word that is emphasized by a hand motion is highlighted in yellow and a still image of that motion is included as a reference. The significance of each motion is then explained in Hawaiian. In analyzing the eighteen chants within this dissertation, 311 individual motions are documented and explained in this fashion. Lastly, motions that appear most frequently within those eighteen dances or motions that are

unique to Ilalaole’s hula are analyzed in more depth to further an understanding of the physical manifestation of the lyrics.

### **5.6 Aia I Honolulu Ku‘u Pōhaku**

Ho‘omākaukau:

Kāhea: ‘Ae, aia i Honolulu ku‘u pōhaku.

Aia i Honolulu ku‘u pōhaku  
‘O Ke‘alohilani ku‘u haku ia.

Ua punihehi au leo o ka manu  
O ua lehua i Mōkaulele.

A Haulani au wehi i ka makani  
Ho‘i a‘e i ka pono i One‘ula.

Ho‘one‘ene‘e mai ‘o ka ‘iliahi  
Ho‘ohonua mai kau a i uka.

Ua malu kou aupuni e Kalani  
‘A‘ohe kupu‘eu nāna e ‘a‘e.

Ha‘ina ‘ia mai ana ka puana  
No Ke‘elikōlani nō he inoa.

Kāhea: He inoa no Ke‘elikōlani.

He *hula ‘ōlapa* ‘o “Aia i Honolulu Ku‘u Pōhaku” a ka ‘ōlapa e kū ana i luna no ka hula. No kēia mele nei, kālele ‘ia ma kahi o ka ‘elua mau hua‘ōlelo o ka laina ma ka paukū. No kēia mele, kū nō i ke ‘ano ma‘amau o nā *hula ‘ōlapa* he 4 pana o ka laina a ‘elua laina o ka paukū. He *hula alo lua* kēia ‘oiai hana ‘ia nā kuhi lima ho‘okahi ma nā ‘ao‘ao ‘elua.

I ka paukū mua e kālele ‘ia ai nā kuhi lima no “Aia i Honolulu,” “pōhaku,” “Ke‘alohilani,” a me “haku.” No “Aia i Honolulu,” kū nō i ka lauana e ‘ike ‘ia ana no kā Ilalaole mau hula ma ka waiho ‘ana i kekahi lima ma kahi o ka umauma a kīko‘o kekahi lima ma ka ‘ao‘ao o ke kino. He ma‘amau nō ka huli ‘ana o ka peahi lima i lalo. No ka hō‘ike ‘ana i ka inoa ‘āina a me kekahi wahi, he kuhi lima i ‘ike ‘ia no “Maluleia” a me

“Mo‘olau” ma “Hole Waimea.” No ke kuhi lima no ka “pōhaku,” ua like ia kuhi lima me ka “lua” a me ka “moku,” ma “A Hilo Au.” No “Ke‘alohilani,” ua like ia kuhi lima no ka “lani,” a me ke “ali‘i” i ‘ike ‘ia ma “Pua Ana Ka Makani,” ‘oiai he ali‘i nō ‘o “Ke‘alohilani.” No ke kuhi lima no ka “haku,” ua hiki paha ke no‘ono‘o ‘ia ka moe ‘ana o ka ‘au lima ma luna o kekahi ‘au lima no ke kauka‘i ‘ana ma luna o ka “haku” o kekahi ‘āina no ke ola.



Ki‘i 5.6.1: Aia i Honolulu



Ki‘i 5.6.2: Pōhaku



Ki‘i 5.6.3: Ke‘alohilani



Ki‘i 5.6.4: Haku

I ka paukū ‘elua e kālele ‘ia ai nā kuhi lima no “au,” ka “leo,” ka “manu,” ka “lehua,” a me “Mōkaulele.” No ke kuhi lima no “au,” aia nā lima ‘elua ma kahi o ka umauma. ‘Ano like nō me ke kuhi lima no “ia‘u” i ‘ike ‘ia ma “Hole Waimea.” No ke kuhi lima no ka “manu,” ua like nō me ka “manu” ma “Pua Ana Ka Makani,” a me “A

Hilo Au.” No ka “lehua,” ua like nō ia kuhi lima me nā kuhi lima no ka “pua” a no ka “lehua” ma nā mele Ilalaole ‘ē a‘e i kilo ‘ia. A ‘o ke kuhi lima no “Mōkaulele,” ‘oiai he inoa ‘āina kēia no kekahi wahi o uka, aia nā lima i luna ma ka ‘ao‘ao ‘ākau o ke alo lua, ke hula mua ‘ia ka paukū. Aia ka lima ‘ākau i luna me ka wēlau manamana o ka lima hema e ho‘omaka ana ma kahi o ka pūlima o ka lima ‘ākau a laila aku i ka ‘ao‘ao hema a kuapo ‘ia nā lima.



Ki'i 5.6.5: Au



Ki'i 5.6.6: Leo



Ki'i 5.6.7: Manu



Ki'i 5.6.8: Lehua



Ki'i 5.6.9: Mōkaulele

I ka paukū ‘ekolu e kālele ‘ia ai nā hua‘ōlelo ‘o “wehi i ka makani,” “ho‘i,” “pono,” a me “One‘ula.” No “wehi i ka makani,” ‘o ka mea akāka o ia kuhi lima, ‘o ia ka makani e pā mai ana mai ka ‘ao‘ao o ke kino a i luna a e ho‘i i kahi i ho‘omaka ai. No ka “ho‘i,” ho‘iho‘i ‘ia nā lima mai waho a i ka umauma me ke kālele pū ‘ana ma ka hua‘ōlelo ‘o “pono.” Ho‘iho‘i ‘ia ka “pono” i ka ‘ōlapa. No One‘ula, hō‘ike ‘ia kona ‘ano “‘āina” ma ka pālahalaha o nā lima i lalo a e ho‘oka‘awale.



Ki'i 5.6.10: Wehi i ka makani



Ki'i 5.6.11: Ho'i



Ki'i 5.6.12: Pono



Ki'i 5.6.13: One'ula

‘O ke kuhi lima e kālele ‘ia ana i ka paukū ‘ehā o ke mele, ‘o ia ‘o “ho‘one‘ene‘e,” “‘iliahi,” “ho‘ohonua,” a me “uka.” No ka “ho‘one‘ene‘e,” he mea nōhie loa ke kuhi lima ‘oiai waiho wale ‘ia nō ho‘okahi lima ma kahi o ka umauma. ‘O ke kāholo ka mea e hō‘ike ana i ka “ho‘one‘ene‘e” ‘ana ma ia wahi. ‘O ke kuhi lima no ka “‘iliahi,” he lima pālalahala e moe ana a laila aia kekahi lima e kū ana no ka hō‘ike i ke ‘ano o ke kumu lā‘au. ‘O nā manamana lima no ia kuhi lima, he lau e ola ana no laila, holu nō ka lima o ka lima e kū ana i luna. No ke kuhi lima no ka “ho‘ohonua,” ho‘opā wale nō nā lima ‘elua i lalo ma nā ‘ao‘ao ‘elua no ka hō‘ike ‘ana i nā mea ma ka honua o lalo. No ke kuhi lima “uka” ho‘opā ‘ia ‘o kahi o luna o ke po‘o ma nā ‘ao‘ao ‘elua no ka hō‘ike ‘ana i ka mana‘o o “uka.”



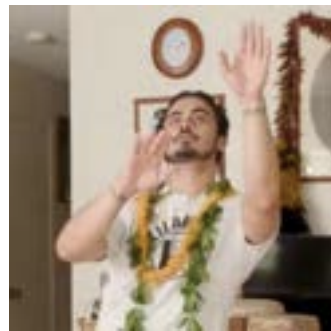
Ki'i 5.6.14: Ho'one'ene'e



Ki'i 5.6.15: 'Iliahi



Ki'i 5.6.16: Ho'ohonua



Ki'i 5.6.17: Uka

I ka paukū 'elima e kālele 'ia ai nā hua'ōlelo 'o "malu," "lani," "'a'ohē," a me "a'e," ma ke 'ano he kuhi lima. No ke kuhi lima no ka "malu," hō'ike 'ia ka mana'o ma ka la'i o nā kuhi lima ma ke 'ano he makani ahe mālie ma mua pono o ka maka ma kahi kokoke i ke po'o. No ka "lani," hāpai 'ia nā lima 'elua i luna o ke po'o no ka hō'ike 'ana i ke ki'eki'e e like me ke kuhi lima no "Ke'alohilani," ka "lani," a me ke "ali'i," ma nā mele i kilo mua 'ia ma kēia pepa. No ke kuhi lima "'a'ohē," pa'i 'ia ka lima, a laila wili 'ia nā lima 'elua ma mua o ka maka no ka hō'ike 'ia o ka mana'o o ka "'a'ohē" me ka luliluli 'ia o ke po'o. No ke kuhi lima no ke "a'e," waiho 'ia ka lima ma kahi o ka umauma e like me ka "ho'one'ene'e," akā, 'o ka 'ami ka mea e hō'ike ana i ka mana'o o ke "'a'e" me ke 'ano o ka maka. He kuhi lima nōhie, a no ia kumu i hō'ike 'ia ai ka mana'o ma nā wahi 'ē a'e o ke kino.





Ki'i 5.6.18: Malu



Ki'i 5.6.19: Lani



Ki'i 5.6.20: 'A'ohe



Ki'i 5.6.21: A'e

I ka paukū hope o ke mele no ka “ha‘ina,” ‘a‘ohe kuhi lima ‘oiai kālele wale ‘ia nō ke au wāwae o ka ‘ami. Waiho ‘ia nā kuhi lima ma ka nōhie, ‘o kekahi ma ka umauma a ‘o kekahi e kīko‘o ana ma ka ‘ao‘ao i ko ke kino ‘ami ‘ana.

## **Chapter 6**

This final chapter broadly examines the relationship of language and the hand gestures within Ilalaole’s eighteen hula chants. Based on my research for my dissertation, I offer the following perspectives:

**The importance of Hawaiian language and the understanding of traditional hula in order to interpret emphasis.**

He mea nui ka ‘ōlelo Hawai‘i. No ka hiki na‘e ke haku i nā kuhi lima, he mea nui ka maopopo i ka ‘ōlelo Hawai‘i i hiki ke maopopo loa i ka mea e kālele ai ma kekahi mele hula Hawai‘i. No ka nui o nā hua‘ōlelo ma kekahi mele, ‘o ke keu aku ma kekahi mele e like me “Hole Waimea,” he mea nui ka wae maika‘i i ke kuhi lima e hō‘ike ana i ka mana‘o nui o kekahi laina mele.

**The difficulty of expressing meaning solely through hand movements using ‘ili‘ili and kāla‘au.**

‘Oī aku nō ka pa‘akikī o ka haku kuhi lima no nā hula ‘ili‘ili a me nā hula kāla‘au. ‘O kekahi mana‘o nui i loa‘a ma ke kilo ‘ana i nā mele e ho‘ohana ana i nā ‘ili‘ili (“A Ka Luna O Pu‘uonioni”) a me nā kāla‘au (“Kona Kai ‘Ōpua”), ‘oi aku ka pa‘akikī o ka hō‘ike ‘ana i ka mana‘o ma ke kuhi lima ‘oiai pa‘a kekahi mea ho‘okani hula ma nā lima ‘elua. No nā mele e like me “He‘eia,” (‘ulī‘ulī), “Kalalea,” (‘ulī‘ulī), “No Ke Ano Ahiahi,” (pū‘ili), a me “Ka Nani Hā‘ena” (ipu heke), ka‘awale ho‘i ka ho‘okahi lima no ka hana ‘ana i kekahi kuhi lima.

**The dancer’s fingers play an important role in conveying the meaning of the chant.**

He mea nui ka manamana lima o ka ‘ōlapa no ka hō‘ike mana‘o. A i kēia kilo ‘ana i nā kuhi lima, ‘a‘ole i no‘ono‘o ‘ia ke ko‘iko‘i loa o nā manamana lima ma ka hō‘ike ‘ia o kekahi mana‘o ma ka hula ‘ana o ka ‘ōlapa. I kekahi manawa, ‘o ke keu aku no ka lōkahi o nā ‘ōlapa ma ka hui ‘ana ma ka pū‘ulu, ‘a‘ole lohe pinepine ‘ia no ke ‘ano “palupalu” o ka lima a me nā manamana lima no kekahi mau hua‘ōlelo kiko‘ī. Ma ke kilo ‘ana i ke kuhi lima no ka “ipo,” ke “aloha,” a me ke “anu,” ua like nō a like ke kuhi lima.

Aia ka lima hema ma luna o ka lima ‘ākau me he pe‘a lā ma kahi o ka houpo. Ua hāpai ‘ia kēia mana‘o iā Keaulana, a ua ho‘ākāka mai ‘o ia i ka mea nui o nā manamana lima ma ka hō‘ike ‘ana i ka ‘oko‘a ma waena o ke “aloha” a me ke “anu.” No ke kuhi lima no ke “aloha,” ‘oni nō nā manamana lima no ka hō‘ike ‘ana i ke ‘ano “ola” o ke “aloha.” No ke kuhi lima no ke “anu,” ‘a‘ole ‘oni iki nā manamana lima.

**The dancer’s presence or demeanor based on understanding of language adds emphasis to the ‘a‘ano or stative words that cannot be expressed with motions.**

He mea nui ka mākaukau o ka ‘ōlapa a me kona ‘ano ma ka hō‘ike ‘ana i kekahi hua‘ōlelo “‘a‘ano” o ke mele. Ma ke kilo ‘ana i nā kuhi lima ‘o “‘a‘ala,” (“Pua Ana Ka Makani”), “pumehana,” (“Kona Kai ‘Ōpua”), “māhiehie” (“Aia I Ka ‘Ōpua Ko Lei Nani”), “nohea” (“He Aloha No Nā Pua”), a me “nōweo” (“Lili‘u ē), pēlā i hō‘ea ai i ka mana‘o he kuleana nui ko ka ‘ōlapa ma ka hō‘ike ma ke kino i ka maopopo i kēia mau “‘ano” o ke kanaka. He mea ia o ka na‘au e hō‘ike ‘ia ana ma ke kino. ‘O ke onaona o ka maka paha, ‘o ka ‘olu, ‘o ka hiehie, a ‘o ka nani loa, he mea nui ka hō‘ike ‘ia e ka ‘ōlapa ma kona kūlana kino.

**Additional scholarship may be needed to contextualize Ilalaole’s legacy relative to other hula.**

In examining the hand motions of Ilala’ole’s eighteen dances, it is evident that continued research is necessary to more definitively assess the relationship of the hand motions to the lyrics of a given dance. Such future scholarship may compare the motions in Ilalaole’s dances to those of other hula in order to determine both what is unique about Ilalaole’s dances and what commonalities his dances share with other hula. Such future

scholarship may also clearly document the movements of a dance in ways that benefit those who practice traditional Hawaiian dance.

**Language and traditions need to be practiced in order to survive.**

It is my hope that this research will bolster an awareness of Ilalaole's dances and, in turn, lead to the continued teaching and performance of his hula. In a more personal context, I have encouraged my hālau, Hālau I Ka Leo Ola O Nā Mamo, or the hālau of the living voice of the descendants, one whose instruction is entirely in Hawaiian, to sustain Ilalaole's hula legacy and I hope that other hālau do so as well. It is with sincerity and aloha that I conclude this dissertation by stressing the importance of continuing to document and practice traditional dances in order to broaden an understanding of *hula kahiko* or ancient hula.

## Papa Kūmole

- Alioth Finance. 2019. "\$500 in 1850 → 2019 | Inflation Calculator." *U.S. Official Inflation Data*. January 12. Accessed JANUARY 16, 2019.  
<https://www.officialdata.org/1850-dollars?amount=500>.
- Barrere, Dorothy B. 1964. "Foreword." In *Ka Po'e Kahiko: The People of Old*, by Samuel M. Kamakau, edited by Dorothy B. Barrere, translated by Mary Kawena Pukui, vii-viii. Honolulu, HI: Bishop Museum Press.
- Bezane, Norm. 2010. *Emma Farden Sharpe: A legend celebrated*. December 16. Accessed January 2, 2019.  
[www.lahainanews.com/page/content.detail/id/501559/Emma-Farden-Sharpe--A-legend-celebrated.html](http://www.lahainanews.com/page/content.detail/id/501559/Emma-Farden-Sharpe--A-legend-celebrated.html).
- Bishop Museum. 1883. "Papa Kuhikuhi O Na Hula Poni Moi, Feb.12,1883." *Bishop Museum Library*. February 12. Accessed January 17, 2019.  
<http://www.hawaiilive.org/resources/manuscript/495.pdf>.
- Buckland, Theresa J. 1999. *Dance in the Field. Theory, Methods and Issues in Dance Ethnography*. Edited by Theresa J. Buckland. London: Macmillan Press Ltd.
- Dorothy B. Barrere, Mary Kawena Pukui, and Marion Kelly. 1980. "Hula: Historical Perspectives." (Bishop Museum Press) (30).
- Handy, E.S. Craighill, Handy, Elizabeth Green, and Mary Kawena Pukui. 1972. *Native Planters In Old Hawaii*. Honolulu, HI: Bishop Museum Press.
- Ho'oulumāhie. 2006. *Ka Mo'olelo O Hi'iakaikapoliopole*. Edited by M. Puakea Nogelmeier. Translated by M. Puakea Nogelmeier. Honolulu, HI: Awaiaulu Press.
- Honolulu Star-Bulletin. 1965. "Descendant of king of Big Isle dies at 91." *Honolulu Star-Bulletin*, May 18: C 6-3.
- Ilalaole, Joseph, interview by Mary Kawena Pukui. 1959. 51.1, 51.2 Hale Hō'ike'ike 'o Pīhopa, (Kepakemapa 13).
- Ilalaole, Joseph, interview by Mary Kawena Pukui. 1960. 78.1.4 (cont) 78.2.1, 78.2.2 (Malaki 3).
- Ilalaole, Joseph, interview by Mary Kawena Pūku'i. n.d. *Ilalaole* 51.1, 51.2, 51.3, 51.4, 78.1.1, 78.1.2
- Ilalaole, Joseph, interview by Mary Kawena Pukui. 1936. *Notes From Mary Kawena Pukui Collection*

- Interview by Mary Kawena Pukui. ? “JOSEPH ILALAOLE.” *JOSEPH ILALAOLE*.
- Ka Haka ‘Ula O Ke‘elikōlani. 2009. “Kualono, Ka Haka ‘Ula O Ke‘elikōlani.” *Kualono*. Accessed January 8, 2019. [www.olelo.hawaii.edu/olelo/khmo.php](http://www.olelo.hawaii.edu/olelo/khmo.php).
- Kaeppler, Adrienne L. 2000. “Dance Ehtnology and the Anthropology of Dance.” *Dance Research Journal* (Congress on Research in Dance) 32 (1): 116-125.
- . 1993. *Hula Pahu: Hawaiian Drum Dances*. Vol. II. Honolulu, HI: Bishop Museum Press.
- Kaeppler, Adrienne L. 2015. “Two Hawaiian dancers and their daughters.” *Journal of the Polynesian Society* 189-207.
- Kaeppler, Adrienne Lois. 1967. “THE STRUCTURE OF TONGAN DANCE.” *Order No. 6713701*. University of Hawai‘i at Mānoa. Accessed February 1, 2019. <https://cletus.uhh.hawaii.edu:5102/docview/302258293?accountid=27453>.
- Kalainaina, Sam Li‘a. 1902. “Hi‘ilawe.” *Huapala*. Accessed January 27, 2019. <http://www.huapala.org/Hi/Hiilawe.html>.
- Kamakau, Samuel Manaiakalani. 1961. *Ruling Chiefs of Hawaii*. Honolulu, HI: Kamehameha Schools Press.
- Keaulana, Kimo Alama, interview by Kekoa L. Harman. 2019. *Aia lā ‘o Pele i Hawai‘i* (Ianuali 27).
- Keaulana, Kimo, interview by Kekoa Harman. 2018. *No ka ‘ike hula Ilalaole* (Kekemapa 1).
2018. *Kekoa Harman Hula Video*. Directed by Kaipo Kī‘aha. Performed by Frank Ka‘iu Damas Kimo Keaulana.
- LAHAINALUNA. 1834. “No ka Pono kahiko a me ka pono hou.” *Ka Lama Hawaii*, Feberuari 21: 1.
- Langlas, Charles “Kale.” 1989. *Ma ka Pā'ina i Kalapana*. Accessed Nowemapa 1, 2019. <http://www.piliproductions.net/ma-ka-pa%CA%BBina-i-kalapana/>.
- Malo, Davida. 1987. *Ka Mo‘olelo Hawaii (Hawaiian Antiquities)*. Edited by Malcolm Naea Chun. Honolulu, HI: THE FOLK PRESS.
- McGregor, Davianna Pōmaika‘i. 2007. *Nā Kua ‘āina: Living Hawaiian Culture*. Honolulu, HI: University of Hawai‘i Press.

- Palika. 2010. *PRINCESS POOPOOLY (PUPULE) Words and Music by Harry Owens 2010*. July 8. Accessed February 2, 2019.  
<https://www.google.com/search?q=princess+pupule+get+plenty+papaya+lyrics&oq=princess+pupule+get+plenty+papaya+lyrics&aqs=chrome..69i57.9489j0j7&sourceid=chrome&ie=UTF-8>.
- Pukui, M.K. 1983. *‘Ōlelo No ‘eau: Hawaiian Proverbs & Poetical Sayings*. Honolulu, HI: Bishop Museum Press.
- Pukui, Mary Kawena. 1943. “Games of My Hawaiian Childhood.” *JSTOR*. Western States Folklore Society. July. Accessed January 2019, 28.  
<https://www.jstor.org/stable/1495705>.
- Pukui, Mary Kawena, and Eddie Kamae. 1973. “Maunakea.” *Ka ‘iwakīloumoku*. Accessed January 8, 2019.  
<https://apps.ksbe.edu/kaiwakiloumoku/kaleinamanu/he-aloha-moku-o-keawe/maunakea>.
- Pukui, S.H. Elbert & M.K. 1974. *Place Names of Hawai‘i*. Honolulu, HI: University of Hawai‘i Press.
- Sharpe, Emma Kapiolani Farden, interview by Mary Kawena Pukui. 1963. *Interview with Emma Sharpe, Charlotte-Maude Imamura, Charlotte-Maude Imamura, Holoaumoku Farden, Zaneta Richards, Eleanor Williamson and Mary Kawena Pukui* (January 29).
- Silva, Kalena, interview by Keko Harman. 2019. *Nā Kumu Hula Āna* (Pepeluali 6).  
 —. 2000. “Papa Hula Kahiko.” Hilo.
- Stillman, Amy Ku‘uleialoha. 1998. *Sacred Hula: The Historical Hula ‘Āla‘apapa*. Honolulu, HI: Bishop Museum Press.
- Tatar, Elizabeth. 1993. *Hula Pahu: Hawaiian Drum Dances*. Vol. II. Honolulu, HI: Bishop Museum Press.  
 —. 1982. *Nineteenth Century Hawaiian Chant*. Vol. 33. Honolulu, HI: Bernice Pauahi Bishop Museum.